LA PARTICULE *CUM* COMME PRÉPOSITION DANS LES LANGUES ROMANES

THÈSE POUR LE DOCTORAT

PRÉSENTÉE À LA FACULTÉ DES LETTRES D'UPSAL
ET PUBLIQUEMENT SOUTENUE EN FRANÇAIS

LE 27 MAI 1921 A 10 HEURES DU MATIN
DANS LA SALLE NO 4

PAR

C. G. SANTESSON
LICENCIÉ ÈS LETTRES

UPSAL 1921
IMPRIMERIE APPELBERGS BOKTRYCKERI A.-B.



LA PARTICULE *CUM*

COMME PRÉPOSITION

DANS LES LANGUES ROMANES

LA PARTICULE *CUM*

COMME PRÉPOSITION

DANS LES LANGUES ROMANES

THÈSE POUR LE DOCTORAT

PAR

CARL GUSTAF SANTESSON



PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION

ÉDOUARD CHAMPION

5, QUAI MALAQUAIS, VI

—

1921

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Bibliographie XI
Avertissement XLVII
Avant-propos XLIX
Liste des abréviations. LII

I. — La préposition *cum* en latin. 1

1 : Étude grammaticale de *cum*. 1
A : *Place de* cum 1
B : *Construction de* cum 4
2 : Étude sémantique de *cum* 5
I : *Cum comitatif* 9
A : En général. 9
B : *Cum* combiné avec des verbes, etc. 11
C : *Cum* comitatif-attributif 12
D : *Cum* comitatif par rapport au temps. 15
II : *Cum modal*. 17
III : *Cum instrumental*. 21
IV : *Cum local* 24

II. — La particule *cum* comme préposition dans les langues romanes 43

Chapitre Premier : Les formes de la préposition. 44
A : *En portugais* 44
B : *En espagnol* 51
C : *En italien* 54
Chapitre II : La préposition *cum* combinée avec les pronoms personnels 75
I : *En portugais et en espagnol* 81
II : *En italien* 87
Seco renforcé en italien 140
Chapitre III : *Con esso* en italien 144

Chapitre IV : Étude sémantique de la particule *cum* comme préposition dans les langues romanes 206
I : *Cum exprime un rapport en général de concomitance.* 209
A : *Cum* comitatif. 209
B : *Cum* combiné avec des verbes, etc. 227
C : *Cum* comitatif-attributif 246
D : *Cum* comitatif par rapport au temps. 261
II : *Cum modal* 267
A : *Cum* modal en propre 268
B : *Cum* modal avec une idée accessoire de condition. 277
III : *Cum instrumental.* 279
A : Devant des objets concrets. 282
B : Devant des idées abstraites. 289
C : Devant des noms de personnes 297
D : En combinaison avec certains verbes 299
E : *Cum* instrumental-causal. 300
F : *Cum* devant l'infinitif 307
IV : *Cum formant des expressions adverbiales ou conjonctives.* 316
A : *En italien* 316
B : *En espagnol et en portugais.* 320
Conclusion 337

BIBLIOGRAPHIE

En citant, au cours de cette étude, les différents ouvrages que nous avons utilisés pour l'écrire, nous nous sommes en général servi d'abréviations que nous expliquerons ci-dessous. Dans notre bibliographie, nous avons classé ces ouvrages par langue et dans chaque langue par ordre alphabétique : nous avons eu toujours soin de distinguer d'une part les sources, c'est-à-dire les textes, et d'autre part les travaux, tels que les ouvrages de philologie et les articles de revues. Si la part réservée aux ouvrages relatifs à la langue italienne est beaucoup plus considérable que celles des autres langues romanes, cela tient aux raisons que nous avons déjà données dans notre travail [1].

A. — LANGUE LATINE

I. — *MANUELS GÉNÉRAUX OU SPÉCIAUX, COLLECTIONS ET PÉRIODIQUES*

Ahlman, *Präf. com Verb.* :

Das lateinische Präfix « com » in Verbalzusammensetzungen. Eine semasiologische Studie von E. Ahlman.
Diss. Helsingfors, 1916.

Ahlquist, *Studien* :

H. Ahlquist : *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis.*
Ups. Univ. årsskr. 1909, p. 1-148. Uppsala, 1909.

1. Cf. ci-dessous, p. 44, 87 et notre *conclusion.*

A. L. L. :

Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins herausgegeben von E. Wölfflin.

Bd. 1-13. Leipzig, 1883-1903.

Bonnet, *Lat. Greg.* :

Le latin de Grégoire de Tours, par Max Bonnet.

Paris, Hachette, 1890.

Dräger, *Syntax* :

W. Dräger : *Historische Syntax der lateinischen Sprache.*

1 Bd. Leipzig, 1878. 2 Bd., *Ib.*, 1881.

Du Cange :

Glossarium mediæ et infimæ latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino Du Cange... Editio nova a L. Favre.

Niort, 1883-1887.

Fischer, *Stell Pron. lat. Pros.* :

Fischer : *Die Stellung der Demonstrativpronomina bei den lateinischen Prosaikern.*

Diss. Tübingen, 1908.

Forcellini :

A. Forcellini : *Lexicon totius latinitatis.*

Prati, 1858-1887.

Georges :

K. E. Georges : *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch.*

Leipzig, 1879-1880.

Gœlzer, *Jérôme* :

H. Gœlzer : *Latinité de saint Jérôme.*

Paris, 1884.

Hand, *Tursell* :

Ferdinandi Handii Tursellinus seu de Particulis latinis commentarii.

Leipzig, 1829-1845.

It. Vulg. :

H. Rönsch : *Itala und Vulgata.*

Marburg, 1875.

Kühner, *Gram.* :

Kühner-Stegmann : *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache,* II, 1.

Hannover, 1912.

Langen, *Beiträge* :

F. Langen : *Beiträge zur Kritik und Erklärung des Plautus.*

Leipzig, 1880.

Lindsay, *Syntax* :

W. Lindsay : *Syntax of Plautus.*

Oxford, 1907.

Löfstedt :

E. Löfstedt : Philologischer Kommentar zur *Peregrinatio Ætheriæ.*

Uppsala, 1911.

Norden, *Komm.* :

P. Vergilius Maro : *Aeneis, Buch VI,* erklärt von E. Norden.

Berlin, 1916.

Schuch., *Vokal.* :

H. Schuchardt : *Vokalismus des Vulgärlateins.* Bd. 1-3.

Leipzig, 1866-1869.

Thes. :

Thesaurus linguæ latinæ.

Leipzig, 1900 e. s.

(La plupart des exemples latins que nous avons cités sont puisés dans cet important dictionnaire, dont nous respectons les abréviations.)

Walde, *Wb.* :

A. Walde : *Lateinisches etymologisches Wörterbuch.* — *Sammlung indogermanischer Lehrbücher.,* II, 1.

Heidelberg, Winther, 1910.

II. — *TEXTES*

Agnelli Lib. Pont. Eccles. Ravenn. :

Agnelli Liber Pontificalis Ecclesiæ Ravennatis.
Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 265-391.

App. Prob. :

Appendix Probi herausgegeben von. W Heræus.
A. L. L. XI, p. 301-331.

Dioscor. Longob. :

Dioscorides Longobardus herausgegeben von O. Haag.
Rom. Forsch, X, p. 181.

Erchemp. Hist. Langob. Benev. :

Erchemperti Historia Langobardorum Beneventanorum.
Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 231-264.

Fredegar. :

Fredegarius.
Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, Pars II.

Greg. Dial. :

Ex Gregorii Magni Dialogorum, libri II et III.
Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 524-540.

Greg. Tur. Franc. :

Gregorii Turonensis Historia Francorum.
Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, Pars I, p. 1-450.

Itin. Silv. :

Silviæ peregrinatio ad loca sancta, ed. W. Heræus.
Sammlung vulgärlateinischer Texte 1.
Heidelberg, Winther, 1909.

Monum. Germ. Hist. Form. :

Monumenta Germaniæ Historica : Formulæ Merovingici et Karolini ævi.
Hannoveræ, 1882.

Monum. Germ. Hist. Script. Langob. :

Monumenta Germaniæ Historica : Scriptores Rerum Langobardicarum.

Hannoveræ, 1878.

Monum. Germ. Hist. Script. Mer. :

Monumenta Germaniæ Historica : Scriptores Rerum Merovingicarum.

Pars I : Hannoveræ, 1884.
Pars II : Ib., 1888.

Mulomed. Chir. :

Proben aus der spätlateinischen « Mulomedicina Chironis », ed. M. NIEDERMANN.

Sammlung vulgärlateinischer. Texte 3.

Heidelberg, Winther, 1910.

Pauli Hist. Langob. :

Pauli Historia Langobardorum.

Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 12-187.

SONNENSCHEIN, *Rud.* :

PLAUTUS : *Rudens* ed. SONNENSCHEIN.

Oxford, 1901.

USSING, *Plaut.* :

T. Maccii Plauti Comœdiæ, ed. H. USSING.

Havniæ, 1886.

B. — *MANUELS, COLLECTIONS ET PÉRIODIQUES DE PHILOLOGIE ROMANE OU GÉNÉRALE*

Abh. Berl. Akad. :

Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

Berlin, 1804 et s.

Baust. :

Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für A. Mussafia.

Halle, 1905.

BRUGMANN, *Grundriss.* :

K. BRUGMANN und B. DELBRÜCK : *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, II, 2.

Strassburg, 1911 et s.

DIEZ, *Gram.* :

F. DIEZ : *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bd. 1-3, 3 Aufl.

Bonn, 1870-1872.

DIEZ, *Wb.* :

F. DIEZ : *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. 5 Aufl.

Bonn, 1887.

Grundriss :

Grundriss der romanischen Philologie, herausgegeben von G. GRÖBER.

Strassburg, Trübner, 1888-1902.

2 Aufl. *Ib.*, *Id.*, 1904 et s.

HERRIG, *Arch.* :

Archiv für das Studium der neueren Sprachen, herausgegeben von L. HERRIG und H. VIEHOFF.

Elberfeld, Brunschweig, 1846 et s.

Krit. Jahresb. :

Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie, herausgegeben von K. VOLLMÖLLER.

München, Leipzig, Erlangen, 1890 et s.

KÖRTING, *Wb.* :

G. KÖRTING : *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.*

Paderborn, 1907.

Mém. soc. ling. :

Mémoires de la société de linguistique de Paris.

Paris, 1868 et s.

Meyer-Luebke, *Einf.* :

W. Meyer-Luebke : *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft.*
Sammlung romanischer Elementarbücher., I, 1.
Heidelberg, Winther, 1909.

Meyer-Luebke, *Gram.* :

W. Meyer-Luebke : *Grammatik der romanischen Sprachen.*
1 Bd. : *Romanische Lautlehre :* Leipzig, 1890.
2 Bd. : *Romanische Formenlehre.* Ib., 1894.
3 Bd. : *Romanische Syntax.* Ib., 1899.
4 Bd. : *Register zur romanischen Grammatik.*
Ib., 1902.

Meyer-Luebke, *Wb.* :

W. Meyer-Luebke : *Romanisches etymologisches Wörterbuch.*
Sammlung romanischer Elementarbücher, III, 4.
Heidelberg, Winther, 1912 et s.

Monatsber. Berl. Akad. :

Monatsberichten über die Verhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin.
Berlin, 1836-1855.

Richter, *Ab.* :

Elise Richter : « *Ab* » *im Romanischen.*
Halle, 1904.

Rom. :

Romania, recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publié par P. Meyer, G. Paris et M. Roques.
Paris, 1872 et s.

Rom. Bibl. :

Romanische Bibliothek, herausgegeben von W. Förster.
Halle, 1889 et s.

Rom. Forsch. :

Romanische Forschungen, herausgegeben von K. Vollmöller.

Erlangen, 1883 et s.

Rom. Rev. :

Romanic Review, edited by H. R. Lang.

New-York, 1911 et s.

Rom. Stud. :

Romanische Studien, herausgegeben von E. Böhmer.

Bd. 1-3. Strassburg, 1871-1878.

Bd. 4-6. Bonn, 1880-1885.

Stud. fil. rom. :

Studj di filologia romania, pubblicati da E. Monaci e C. da Lollis.

Roma, 1884-1901.

Stud. rom. :

Studj romanzi, ed. E. Monaci.

Roma, 1903 et s.

Stuttgart : Bibl. Lit. Ver. :

Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart.

Stuttgart, 1843-1904.

Ups. Univ. Årsskr. :

Upsala Universitets årsskrift.

Upsala, 1861 et s.

Wien. Sitz. ber. phil. hist. Kl. :

Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse.

Wien, 1848 et s.

Z. f. rom. Phil. :

Zeitschrift für romanische Philologie, herausgegeben von G. Gröber, E. Höffner und A. Hilka.

Halle, 1877 et s.

Z. Wissensch. Spr. :

Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache.

Berlin, 1846-1853.

C. — OUVRAGES SPÉCIAUX A CHAQUE LANGUE ROMANE

I. — LANGUE ITALIENNE

A. — *MANUELS, COLLECTIONS ET PÉRIODIQUES*

Arch. glott. it. :

Archivio glottologico italiano, diretto da G. J. Ascoli et C. Salvioni.

Roma et Torino, 1873-1902.

Arch. stor. it. :

Archivio storico italiano.

Firenze, 1842 et s.

Arch. stor. prov. nap. :

Archivio storico per le provincie napoletane.

Napoli, 1876 et s.

Bertoni, *It. dial.* :

G. Bertoni : *Italia dialettale.*

Milano, Hœpli, 1916.

Blanc, *Gram..:*

L. G. Blanc : *Grammatik der italienischen Sprache.*

Halle, 1844.

Blanc, *Vocabol. dant.* :

L. G. Blanc : *Vocabolario dantesco.*

Leipzig, 1853.

Collez. op. ined. rar. :

Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua, pubblicata per cura della Reale Commissione pe' testi di lingua nelle provincie dell' Emilia.

Bologna; 1863 et s.

Crusca :

Vocabolario degli academici della Crusca. Quinta impressione.

Firenze, 1863 et s.

(Nous faisons précéder de Cr. les exemples cités d'après ce dictionnaire dont nous respectons les abréviations.)

DAVID, *Syntax* :

R. DAVID : *Über die Syntax des Italienischen im Trecento.*

Diss., Genf. 1887.

DONATI, *Fon.* :

E. DONATI : *Fonetica, morfologia e lessico della raccolta d' esempi in antico veneziano.*

Diss., Halle, 1889.

FORN., *Sint. it.* :

R. FORNACIARI : *Sintassi italiana dell'uso moderno.*

Firenze, 1884.

GASPARY, *Gesch. it. Lit.* :

A. GASPARY : *Geschichte der italienischen Literatur.*

Strassburg, 1885-1888.

GASPARY, *Sic. Dicht. Spr.* :

A. GASPARY : *Die Sicilianische Dichterschule des dreizehnten Jahrunderts.* I : *Die Sprache.*

Berlin, 1878.

Giorn. stor. lett. it. :

Giornale storico della letteratura italiana.

Torino, 1883 et s.

HAGBERG, *It. Gram.* :

TH. HAGBERG : *Italiensk språklära.*

Uppsala, 1882.

Ling. Prom. Spos. :

FR. D'OVIDIO : *La lingua dei Promessi Sposi* nella prima e nella seconda edizione.

Napoli, 1880.

MAN., *Vocabol. it.* :

MANUZZI : *Vocabolario italiano.*
1 — 4. Firenze, 1859-1865.

MEYER-LUEBKE, *Altlogudor.* :

W. MEYER-LUEBKE : *Zur Kenntnis des Altlogudoresischen.*

Cf. *Wien. Sitz. ber. phil. hist. Kl.*, Bd. CXLV (145).

Wien, 1902.

MEYER-LUEBKE, *Gram. it. Stor.* :

W. MEYER-LUEBKE : *Grammatica storico comparata della lingua italiana e dei dialetti toscani.* Riduzione e traduzione per cura di M. BARTOLI e G. BRUN.

Torino, 1901.

MEYER-LUEBKE, *It. Gram.* :

W. MEYER-LUEBKE : *Italienische Grammatik.*

Leipzig, 1890.

MUSS., *Mon. ant. dial. it.* :

A. MUSSAFIA : *Monumenti antichi di dialetti italiani* : *Wien. Sitz. ber. phil. hist. Kl.*, Bd. XLVI (46), p. 113-235.

Wien, 1864.

NYROP, *It. Gram.* :

KR. NYROP : *Italiensk Grammatik.*

Köbenhavn, 1911.

PAR., *Stud. lig.* :

E. G. PARODI : *Studj liguri.*

Arch. glott. it., XIV, 1-110 ; XV, 1-82.

Roma et Torino, 1896 et 1900.

PETR., *Diz.* :

P. PETROCCHI : *Dizionario universale della lingua italiana.*

Milano, 1887-1894.

Propugn. :

Il Propugnatore, studii filologici storici e bibliografici di varii soci della commissione pe' testi di lingua.

Bologna, 1868 et s.

RAPHAEL, *Sprach. Prov.* :

A. RAPHAEL : *Die Sprache der « Proverbia quæ dicuntur supra natura feminarum ».*

Diss., Berlin, 1887.

Rend. Ac. Linc. :

Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. (Classe di scienze morale, storiche e filologiche.)

Roma, 1884 et s.

Rend. Ist. lomb. :

Rendiconti del Reale Istituto lombardo.

Milano, 1868 et s.

RIG.-B., *Wb.* :

RIGUTINI-BULLE : *Italienisch-Deutsches Wörterbuch.*

Leipzig, Teubner, 1920.

Scelt. cur. lett. :

Scelta di curiosità letterarie inedite o rare del secolo XIII al XIX.

Dispensa, 1-327. Bologna, 1861 et s.

SCHNEEGANS, *Sic. Dial.* :

H. SCHNEEGANS : *Laute und Lautentwicklung der sizilianischen Dialekte.*

Strassburg, 1888.

TOM.-BELL, *Diz.* :

Dizionario della lingua italiana.

Torino, 1861-1872.

Vocabol. mil-it. :

FR. CHERUBINI : *Vocabulario milanese-italiano.*

Milano, 1849-1856.

VOSSLER, *It. Lit.* :

KARL VOSSLER : *Italienische Literaturgeschichte.*

Sammlung Göschen, nº 125. Berlin, 1916.

WIESE, *Ait. Element.* :

Altitalienisches Elementarbuch von B. WIESE.

Sammlung romanischer Elementarbücher, I, 4.

Heidelberg, Winther, 1904.

ZEHLE, *Laut. Flex. Div. Comm.* :

H. ZEHLE : *Laut-und Flexionslehre in Dantes Divina Commedia.*

Marburg, 1886.

B. — TEXTES

A. Brescia :

Dei trattati morali di Albertano da Brescia. Volgarizzamento inedito fatto nel 1263 da A. da Grosseto. Pubblicato da Fr. Selmi.

Collez. op. ined. rar. 33. Bologna, 1873.

Altberg. Sprachd. :

Altbergamaskische Sprachdenkmäler, ed. J. E. Lorck.

Rom. Bibl. 10. Halle, 1893.

Am., *Cuore.* :

Edmondo de Amicis : *Cuore.*

Milano, 1915.

Ariosto, *Orl. fur.* :

L. Ariosto : *Orlando furioso.*

Milano, 1887.

Bagni Pozz. :

I bagni di Pozzuoli, pœmetto napoletano del sec. xiv, ed. E. Pèrcopo.

Arch. stor. prov. nap., II (1886), p. 597-750.

Napoli, 1887.

Barseg. :

Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegapè, herausgegeben von E. Keller.

Diss., Frauenfeld, 1896.

Die Reimpredigt. Kritischer Text mit Einleitung, Grammatik und Glossar herausgegeben von E. Keller.

Frauenfeld, 1901.

Bibb., *Am. Lor. Med.* :

Morte di Lorenzino de Medici, scritta di mano propria dal capitano Fr. Bibboni.

Firenze, 1862.

Bocc., *Dec.* :

Boccaccio : *Il Decamerone*, pubblicato da P. Fanfani.

Firenze, 1883.

Bonv. :

Bonvesin della Riva, *Vulgaria*, herausgegeben von J. Becker.

Monabsber. Berl. Akad. Berlin, 1850-1851.

1850 : p. 322-334 : *Intr.* : *Introduzione*.

Ib., p. 379-390 : *Iudic.* : *De die iudicii*.

Ib., p. 438-464 : *Eleemos.* : *Vulgare de Eleemosynis*.

Ib., p. 478-491 : *Laud.* : *Laudes de Virgine Maria*.

1851, p. 9-16 : *Disp. musc.* : *Disputatio muscæ cum formica*.

Ib., p. 85-97 : *Cur. ad mens.* : *De quinquaginta curialitatibus ad mensam.*

Pecc, virg. : *De peccatore cum virgine.*

Ib., p. 132-146 : *Anim. corp.* : *De anima cum corpore.*

Anim. peccat. : *Sic anima peccatoris venit ad visit. corpus.*

Ib., p. 209-220 : *Pass. Job.* : *Vulgare de passione sancti Job.*

Alex. : *Vita beati Alexii.*

Bonv., *Disp. ros. viol.* :

Bonvesin da Riva : *Disputatio rosæ cum viola.* = Mon., *Crest.*, 131, I.

Bonv., *Tre scritt.* :

Bonvesin da Riva : *Il libro delle tre scritture e i volgari delle false scuse e delle vanità*, ed. L. Biadene.

Scritt. ross. : *Scrittura rossa.* Pisa, 1902.

Bovo :

Bovo d'Antona, testo veneziano del secolo xiv, ed. P. Rajna.

I Reali da Francia I. Bologna, 1872.

Brendan. :

La « Navigatio sancti Brendani » in antico veneziano, ed. F. Novati. Bergamo, 1892.

Capit. Pontet. :

Capitolo delle monache di Pontetetto presso Lucca.

Scelt. cur. lett., Disp. : XXXIX (39).

Bologna, 1865.

Capp., *Comm.* :

Gino Capponi : *Commentarii.*

Cf. Muratori : *Rerum Italicarum Scriptores*, t. XVIII (18), p. 1909-1227. Torino, 1731.

Carc., *Nov.* :

G. Carcano : *Novelle campagnuole.*

Milano, 1871.

Card., *Gi. Ep.* :

G. Carducci : *Giambi ed Epodi.*

Bologna, 1882.

Cas., *Test. ined.* :

Testi inediti dei primi secoli della lingua, ed. T. Casini.

Scelt. cur. lett., Disp. CLXXXV (185).

Bologna, 1881.

Cast., *Cas. bianc.* :

Castelnuovo : *La casa bianca.*

Firenze, 1874.

Cath. abbruz. M. :

A. Mussafia : *Zur Katharinenlegende II. Wien. Sitz. ber. phil. hist. Kl.*, Bd. CX (110), p. 354-421.

Wien, 1885.

Cath. abbruz. P. :

La Leggenda di Santa Catherina di Alessandria, ed. E. Pèrcopo.

Scelt. cur. lett., Disp. CCXI (211), p. xxiii-xxxix et p. 49-132. Bologna, 1885.

Cath. tosc.-ven.-lomb. (*Cath. II*) :

Una redazione tosco-veneto-lombarda della leggenda versificata di Santa Caterina d'Alessandria, ed. C. Renier.

Stud. fil. rom. VII (7), p. 1-83. Torino, 1899.

Cath. ver. (*Cath. I*). :

A. Mussafia : *Zur Katharinenlegende, I.*

Wien. Sitz. ber. phil. hist. Kl., Bd. LXXV (75), p. 227-302.

Wien, 1873.

Cato :

Die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato, herausgegeben von A. Tobler. *Abh. Berl. Akad.* vom Jahre, 1883.

Berlin, 1883.

Comm. Canz. Sals. :

Commento del Grappa sopra la Canzone in Lode della Salsiccia.

Scelt. cur. lett., Disp. CLXXXIV (184).

Bologna, 1880.

Conqu. Sic. :

Lu libru di la conquesta di Sicilia per manu di lu Conti Rugeri di Normandia, ed. V. di Giovanni.

Collez. op. ined. rar., 10. Bologna, 1865.

Cont. ant. cav. :

Conti di antichi cavalieri, ed. L. Papa.

Giorn. stor. lett. it. III (3), p. 192-217. Torino, 1886.

Cont. mor. :

Dodici conti morali d'anonimo senese, testo inedito del secolo XIII, ed. F. Zambrini.

Scelt. cur. lett., Disp. IX (9). Bologna, 1862.

Contr. ros. viol. :

Contrasto della rosa e della viola.

Stud. fil. rom. VII (7), p. 99-131. Roma, 1899.

CR. : cf. *supra*, p. XIX, *Crusca*.

Cron. Imp. :

Cronica deli Imperadori, ed. E. CERUTI, Annotazione di G. ASCOLI.

Arch. glott. it. III (3), p. 177-284. Torino, 1878.

D'ANNUNZ., *Nave* :

GABRIELE D'ANNUNZIO : *La Nave*.

Milano, 1908.

D'ANNUNZ., *Pros.* :

GABRIELE D'ANNUNZIO : *Prose scelte*.

1906.

D'ANNUNZ., *Sogno* :

GABRIELE D'ANNUNZIO : *Sogno d'un mattino di primavera*.

Milano, 1919.

DANTE, *Convivio* :

Il Convivio di DANTE, ed. SESSA.

Venezia, 1531.

DANTE, *Div. Comm.* :

DANTE : *La Divina Commedia*.

Inf. : *Inferno* ; *Purg.* : *Purgatorio* ; *Par.* : *Paradiso*.

Ed. T. CASINI. Firenze, 1907.

DANTE, *Vita nuova* :

DANTE : *La Vita nuova*.

Milano, Hœpli, 1907.

DAT., *Vit. Pitt.* :

DATI : *Vite dei pittori antichi*.

Milano, 1806.

Dec. berg. :

Il Decalogo. Altberg. Sprachd. ed. J. E. LORCK.

Rom. Bibl., 10. Halle, 1893.

FAR., *Fig.* :

SALV. FARINA : *Mio Figlio*.

Milano, 1893.

Fogaz., *Cortis.* :
A. Fogazzaro : *Daniele Cortis.*
Milano, 1916.

Fogaz., *Poes. scelt.* :
A. Fogazzaro : *Poesie scelte.*
Milano, 1898.

Fogaz., *Santo* :
A. Fogazzaro : *Il Santo.*
Milano, 1906.

Fosc., *J. Ortis* :
U. Foscolo : *Ultime lettere di J. Ortis.*
Opere, tomo I, p. 7-163. Firenze, 1850.

Fosc., *Trag.* :
U. Foscolo : *Tragedie.*
Capolago, 1831.

Franc., *Cast.* :
Franceschi : *Fra i castagni.*
Firenze, 1874.

Gallo-it. Pred. :
Gallo-italische Predigten, herausgegeben von W. Förster.
Rom. Stud. IV, p. 1-92. Bonn, 1880.

Gal., *Sagg.* :
G. Galilei : *Il Saggiatore.*
Opere, t. VI, p. 213-372.
Firenze, 1896.

Giac. da Ver. :
Fra Giacomino da Verona, herausgegeben von A. Mussafia.
Mon. ant. dial. it., p. 113-235. Wien, 1864.

Giostr. march. :
La Giostra delle virtù e dei vizî : poemetto Marchigiano del sec. xiv, ed. E. Pèrcopo.
Propugn., XXI, II, p. 1-30. Bologna, 1887.

GOLD., *Comm.* :

Le Commedie del SIGNOR DOTTORE CARLO GOLDONI.
Teatr. com. : *Il Teatro comico.*
Bott. : *La Bottega del Cafe'.*
Pam. : *Pamela fanciulla.*
Fint. Ammal. : *La finta Ammalata.*
Opere, t. I. Roma, 1783.

GUITT. D'AR. :

FRA GUITTONE D'AREZZO : *Rime.*
Collez. op. ined. rar. : 85.
Bologna, 1901.

Hist. Rein. d'Or. :

Historia della Reina d'Oriente, di A. PUCCI, fiorentino : Poema Cavaleresco del XIV[e] secolo.
Scelt. cur. lett., Disp. XLI (41). Bologna, 1862.

LASCA, *Rime* :

Rime burlesche di A. FR. GRAZZINI, DETTO Il LASCA.
Firenze, Verzone, 1882.

LASCA, *Comed.* :

Le Comedie di A. FR. GRAZZINI, DETTO Il LASCA.
Venezia, 1582.

LAT., *Tesor. Favor.* :

BRUNETTO LATINI : *Der Tesoretto und Favorello*, Kritischer Text nebst einleitender Untersuchung über Handschriften und Sprache der Gedichte von B. WIESE.
Z. f. rom. Phil. VII, p. 236-389. Halle, 1883.

Laud. aquil. :

Laude aquilese, ed. E. PÈRCOPO.
Giorn. stor. lett. it : VII (7), p. 153-169 ; 345-365 ; IX (9), p. 381-403 ; XII (12), p. 368-388 ; XV (15), p. 152-179 ; XVIII (18), p. 186-215.
Torino, 1890, 1893, 1895, 1898, 1901.

Laud. cort. :

Laudi cortonesi del sec. XIII, editi. a cura di G. MAZZONI.

Propugn., nuova serie, fasc. 10, p. 205-270.

Bologna, 1889.

Laud. piem. :

I Laudi del Piemonte, raccolte e pubblicati dei Dottori F. GABOTTO e D. ORSI.

Sscel. cur. lett., Disp. CCXXXVIII (238).

Bologna, 1891.

Legg. Cath. sec. XV. :

Leggenda di Santa Catherina di Alessandria, ed. A. CERUTI.

Propugn., XI (11), 2, p. 443-478. Bologna, 1878.

Legg. Giud. Scar. :

Leggenda di Giuda Scariotto.

Scelt. cur. lett., Disp. XCIX (99), p. 63-73.

Bologna, 1869.

Legg. Margh. Ant. :

Leggenda di S. Margherita d'Antiochia, ed. E. PÈRCOPO.

Scelt. cur. lett., Disp. CCXI (211), p. XLVI-LIX et 147-180. Bologna, 1885.

Legg. sclav. dalmas. :

Un miracolo della Madonna : La leggenda dello sclavo dalmasino, ed. L. BIADENE.

Propugn., ser. II (2), vol. 6, p. 319-372.

Bologna, 1893.

Legg. trans. Mad. :

Leggenda del transito della Madonna, ed. E. PÈRCOPO.

Scelt. cur. lett., Disp. CCXI (211), p. XI-XXII et 1-45.

Bologna, 1885.

Legg. Verg. :

Leggenda di Vergogna de' Reame di Faragona.

Scelt. cur. lett., Disp. XCIX (99), p. 1-63.

Bologna, 1869.

Leop., *Poes.* :

G. Leopardi : *Poesie*, renfermant :
Poes. giov. : Poesie giovanile.
Paralipom. : Paralipomeni della Batracomiomachia.
Trad. : Traduzioni. Città di Castello, 1887.

Lett. fam. sec. XIV :

Lettere familiari del secolo XIV.
Scelt. cur. lett., Disp. XC (90), p. 1-67.
Bologna, 1868

Lett. sen. :

Lettere volgari del secolo XIII scritte da Senesi.
Scelt. cur. lett., Disp. CXVI (116). Bologna, 1869.

Libr. banch. fior. :

Libro di banchieri fiorentini, ed. E. Santini.
Giorn. stor. lett. it., X (10), p. 161-177. Torino, 1887.

Libr. Batt. :

Il libro dei Battuti di San Defendente di Lodi.
Saggio di dialetto lodigiano pobblicato da E. Agnelli.
(Estratto del volume 21 del' *Archivio storico lodigiano.)* Lodi, 1903.

Libr. Ric. Jac. :

Libro della tavola ritonda di Ricomani Jacopo.
Arch. stor. it., ser. 3, vol. 18, p. 1-33. Firenze, 1873.

Lor. Med., *Arid.* :

Lorenzino de' Medici : *Aridosia.*

Id., *Apol.* :

Lorenzino de' Medici : *Apologia.*
Milano, 1887.

Lusign. :

La Lusignacca, novella inedita del buon secolo.
Scelt. cur. lett., Disp. X (10), p. 1-30. Bologna. 1863.

MACHIAV., *Princ.* :
N. MACHIAVELLI : *Il Principe.*
Milano, 1916.

MANZ., *Ling. it.* :
A. MANZONI : *Scritti vari sulla lingua italiana.*
Milano, 1886.

MANZ., *Poes. var.*
A. MANZONI : *Poesie varie*, renfermant :
I. sacr. : *Inni sacri.*
Strof. prim. com. : *Strofe per una prima comunione.*
Mort. Carl. Imbon. : *In morte di Carlo Imbonati.*

ID., *Trag.* :
Tragedie, comprenant.
Cont. Carm. : *Il Conte di Carmagnola.*
Ad. : *Adelchi.*
Cf. pour toutes ces œuvres : *Opere di* A. MANZONI, t. III. Milano, Hœpli, 1905-1907.

MANZ., *Prom. Spos.* :
I Promessi sposi, storia milanese del secolo XVII scoperta e rifatta da A. MANZONI.
Pour l'*éd. princeps*, Firenze, 1847.
Pour l'*éd. revue (L'Ed. B.)*, Milano, Hœpli, 1886.

Med. Ben. Dio :
Meditazione sui « Beneficii di Dio ».
Scelt. cur. lett., Disp. XVII (17). Bologna. 1862.

MENZ., *Lett.* :
BENEDETTO MENZINI : *Lettere.*

ID., *Poet.* :
ID. : *La Poetica.*

ID., *Rime* :
ID. : *Rime.*
Opere di BENEDETTO MENZINI, tomo I-III.
Firenze, 1731-1732.

METAST., *Cat.* :

P. METASTASIO : *Catone in Utica.*
Var. Cat. : *Varianti del Catone.*

ID., *Did.* :

Didone abbandonata.
Interm. Did. : *Intermezzi della Didone.*
Var. Did. : *Varianti della Didone.*

ID., *Siroe* :

Siroe, Re di Persa.
Opere complete di P. METASTASIO, tomo I.
Firenze, 1819.

MON., *Crest.* :

E. MONACI : *Crestomazia italiana dei primi secoli*, fascicolo I-III.
Città di Castello, 1889-1912.

MURAT., *Vit. Tass.* :

L. MURATORI : *Vita di Tassoni*, preposta alla *Secchia rapita.*
Venezia, 1763.

Panfilo :

Il Panfilo in antico veneziano. ed. A. TOBLER.
Arch. glott. it., X (10), p. 177-255.
Roma, Torino, 1886-1888.

Pass. berg. :

La Passione bergamasca.
Altberg. Sprachd. — *Rom. Bibl.*, 10. Halle, 1893.

Pass. lomb. :

La Passione lombarda, ed. C. SALVIONI.
Arch. glott. it., IX (9), p. 3-24. Roma, Torino, 1886.

Pass. ver. :

La passione e risurrezione, poemetto veronese del secolo XIII, edita da L. BIADENE.
Stud. fil. rom., I (1), p. 215-275. Roma, 1884.

Pass. ver. pros. :

Altveroneser Passion, herausgegeben von OEHLERT.
Diss., Halle, 1891.

PATEG. :

Das Spruchgedicht des GIRARD PATEG, herausgegeben von A. TOBLER.
Abh. Berl. Akad. vom Jahre, 1886. Berlin, 1886.

PELL., *Prig.* :

S. PELLICO : *Le mie Prigioni*.
Paris, 1845.

PETR., *Rim.* :

Le Rime di FRANCESCO PETRARCA.
Firenze, 1904.

Piant. Mar. :

Il Pianto delle Marie, in antico volgare marchigiano, ed. C. SALVIONI.
Rend. Ac. Linc., vol. VIII, p. 577-605.
Roma, 1899.

POLIZ., *Orfeo* :

A. POLIZIANO : *L'Orfeo*.
Milano, 1808.

ID., *Stanze* :

ID. : *Stanze per la giostra*.
Milano, 1808.

Pros. gen. :

Prose genovese del secolo XIV-XV : *Arch. glott. it.*, VIII (8), p. 1-98.
Annotazioni da FLECCHIA : *Ib.*, p. 317-406. — *Ib.*, X (10), p. 141-166. Roma. Torino, 1885-1888.

Proverbia. :

Proverbia quæ dicuntur supra natura feminarum, herausgegeben von A. TOBLER.
Z. f. rom. Phil., IX (9), p. 281-331. Halle, 1885.

Pulci, *Morg.* :

Il Morgante maggiore da Messer L. Pulci.

Venezia, 1595.

Rec. d'ex. vén. :

Recueil d'exemples en ancien vénitien, édité par J. Ulrich.

Rom. XIII (13), p. 27-59.

Paris, 1884.

Reg. San. :

Ein altneapolitanisches « Regimen Sanitatis », herausgegeben von A. Mussafia.

Wien. Sitz. ber. phil. hist. Kl., Bd. CVI (106) : Heft II, p. 507-626.

Wien, 1884.

Rim. gen. :

Rime genovese del secolo XIII et XIV.

Arch. glott. it., II (2), p. 161-312. — *Ib.*, X (10), p. 111-140. Roma, Torino, 1875, 1886-1888.

Rim. poet. Bologn. :

Le Rime dei poeti Bolognesi di secolo XIII, ed. T. Casini.

Scelt. cur. lett., Disp. CLXXV (185). Bologna, 1881.

Ritm. cass. :

Il Ritmo cassinese, ed. Fr. d'Ovidio.

Stud. rom., VIII (8), p. 101-127. Roma, 1912.

Sec. Spagna :

La seconda Spagna, poemetto del sec. xiv, ed. E. Ceruti.

Scelt. cur. lett., Disp. CXVIII (118). Bologna, 1871.

Ser., *Vit. Pol.* :

P. A. Serassi : *La vita di Messer A. Poliziano.* Premessa al edizione di Comino, 1765, e ristampata dinanzi all' edizione delle *Opere volgari* di A. Poliziano.

Venezia, 1819.

Stat. sen. :

Statuti senesi del sec. XIII e XIV.

Collez. op. ined. rar., vol. 6 et 7.

Bologna, 1863 et 1871.

STEF. VAI :

Rime di STEFANO VAI, rimatore pratense del sec. XVII.

Scelt. cur. lett., Disp. XXXVIII (38).

Bologna, 1863.

Sydrac :

Una antica versione del *Libro di Sydrac* in volgare di Terra d'Otranto.

Arch. glott. it., XVI (16), p. 28-68.

Roma et Torino, 1902.

TASS., *Secch. rap.* :

A. TASSONI : *La Secchia rapita.*

Venezia, 1763.

TASS., *Test.* :

Il Testamento di TASSONI, scritto nel 1610 e citato da L. MURATORI nella sua *Vita di Tassoni*, preposta alla *Secchia rapita.*

Venezia, 1763.

TASSO, *Ger. lib.* :

TORQUATO TASSO : *La Gerusalemme liberata.*

Parigi, 1823.

Tosco-ven. Best. :

Ein tosco-venezianischer Bestiarius, herausgegeben von GOLDSTAUB UND WENDRINER.

Halle, 1892.

Trist. ricc. :

E. G. PARODI : *Il Tristano riccardiano*, edito e illustrato.

Collez. op. ined. rar., vol. 74. Bologna, 1896.

UGUÇON :

Das Buch des UGUÇON DA LAODHO, herausgegeben von A. TOBLER.

Abh. Berl. Akad. vom Jahre 1881. Berlin, 1884.

Volg. Dist. Mor. :

Volgarizzamento dei *Disticha de moribus*, ed. A. Miola. *Propugn.* XI (11), 2, p. 318-345. Bologna, 1878.

Zan., *Did.* :

G. C. Zanotti : *Poesie*, vol. I : *Didone.*
Bologna, 1741.

II. — LANGUE ESPAGNOLE

A. — *MANUELS, COLLECTIONS ET PÉRIODIQUES*

Araujo, *Gram. Cid* :

Araujo : *Gramática del Poema del Cid.*
Madrid, 1897.

Bello-Cuervo, *Gram.* :

A. Bello : *Gramática castellana con notas,* por R. J. Cuervo.
Paris, 1907.

Bibl. Riv. :

Biblioteca de autores españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias.
Madrid, Rivadeneyra, 1846-1880.

Cejador, *Leng. Cerv.* :

J. Cejador y Frauca : *La Lengua de Cervantes.*
Madrid, 1905-1906.

Cuervo, *Apunt.* :

Apuntaciones sobre el lenguaje Bogotano por R. J. Cuervo.
Paris, 1907.

Cuervo, *Dicc.* :

Diccionario de construccion y régimen de la lengua castellana, por R. J. Cuervo, Tomo I-II.
Paris, 1886 et 1893.

(Les exemples empruntés à cet ouvrage sont précédés de la lettre C. et cités avec les mêmes abréviations que dans ce dictionnaire.)

FITZ-MAUR., *Litt. esp.* :

J. FITZ-MAURICE-KELLY : *Histoire de la littérature espagnole.*

Paris, 1913.

FÖRSTER, *Gram.* :

PAUL FÖRSTER : *Spanische Sprachlehre.*

Berlin, 1880.

Gram. Ac. :

Gramática castellana por la Real Academia Española.

Madrid, 1890.

HANSSEN, *Gram.* :

Gramatica historica de la lengua castellana, por F. HANSSEN.

Halle, 1913.

LANCHETAS, *Gram. Berc.* :

Gramática y vocabulario de las obras de GONZALO DE BERCEO por R. LANCHETAS.

Madrid, 1903.

MEN., *Cid* :

Cf. *plus bas*, p. XL, *Cid*.

MEN., *Dial. leon.* :

R. MENÉNDEZ-PIDAL : *El Dialecto leonés.*

Rev. Arch., tome XIV (14), p. 128-172 et 294-311.

Madrid, 1906.

MEN., *Man.* :

Manual elemental de gramática historica española, por R. MENÉNDEZ-PIDAL.

Madrid, 1918.

NYROP, *Span. Gram.* :

KR. NYROP, *Spansk Grammatik.*

Köbenhavn, 1911.

Rev. Arch. :

Revista de archivos bibliotecas y museos.

Madrid, 1871 et s.

STAAFF, *Dial. léon.* :

Etude sur l'ancien dialecte léonais, d'après les chartes du XIIIe siècle, par ERIK STAAFF.

Ups. Univ. årsskr., 1907.

Uppsala, 1907.

TOLHAUSEN :

Spanish-Deutsches Wörterbuch, herausgegeben von L. TOLHAUSEN.

6. Aufl. Leipzig, 1913.

WIGGERS, *Gram.* :

J. WIGGERS : *Grammatik der spanischen Sprache.*

Leipzig, 1884.

ZAUNER, *Aspan.*, *Element.* :

Altspanisches Elementarbuch von ADOLF ZAUNER.

Samml. rom. Elementarbürcher, I, 5.

Heidelberg, Winther, 1908.

B. — TEXTES

ALARC., *Prod.* :

La Prodiga de D. PEDRO A. DE ALARCON.

Obras completas, tomo II.

Madrid, Suc. de Rivadeneyra, 1910.

Alix. :

El libro de Alixandre, publié d'après le manuscrit de Paris par A. MOREL-FATIO.

Gesellschaft für romanische Literatur. 10.

Dresden, 1906.

Amadis :

Amadis de Gaula.

Bibl. Riv., tome XL, Libro I, p. 1-106.

Madrid, 1857.

Antol. pros. cast. :

Antologia de prosistas castellanos, por RAMON MENÉNDEZ-PIDAL.

Madrid, 1917.

Auto Reyes :

Auto de los Reyes Magos, edito por R. MENÉNDEZ-PIDAL.

Rev. Arch., tomo IV (4), p. 453-462. Madrid, 1900.

BALT. CARV. :

DON BALTASAR DE CARVAJAL : *La Bandolera de Flandes*, ed. A. RESTORI.

Rom. Bibl., 9. Halle, 1893.

Barl. Jos. :

La estoria del Rey Anemur e de Josaphat e de Barlaam, herausgegeben von F. LAUCHERT.

Rom. Forsch., VII (7), p. 331-402. Erlangen, 1893.

BERCEO, *S. Dom.* :

La vida de Santo Domingo de Silos, por G. DE BERCEO, édition critique par J. D. FITZ-GERALD.

Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, t. CXLIX. (149). Paris, 1904.

C. : cf. *supra*, p. XXXVII, CUERVO, *Dicc.*

CERV., *Quij.* :

El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por M. DE CERVANTES SAAVEDRA.

Paris, 1884.

Cid :

Cantar del Mio Cid, testo, gramática y vocabulario, por R. MENÉNDEZ-PIDAL.

Madrid, 1908-1911.

COLOMA, *J. Mis.* :

L. DE COLOMA : *Juan Miseria.*

Madrid, 1893.

Cron. gen. :

La Cronica general de ALFONSO X, publiée en partie par C. C. MARDEN, comme appendice à son édition de *Fernan Gonçalez*.

Baltimore, 1904.

Disp. alm. cuerp. :

Disputa del alma y del cuerpo, edita por R. MENÉNDEZ-PIDAL.

Rev. Arch., tome IV (4), p. 450-453. Madrid, 1900.

Fern. Gonç. :

Poema del Conde Fernan Gonçalez, edición anotada por C. C. Marden.

Baltimore, 1904.

Ibañez, *S. y Ar.* :

V. Blasco Ibañez : *Sangre y Arena*.

Valencia, 1916.

José :

Poema de Yuçuf, herausgegeben von Schmitz.

Rom. Forsch., XI (11), p. 315-411.

Erlangen, 1901.

Lazar. :

La vida de Lazarillo de Tormes, herausgegeben von A. Kressner.

Bibliothek spanischer Schriftsteller, X (10).

Leipzig, 1890.

Lope, *Guzm. Tor.* :

Lope de Vega : *Los Guzmanes de Toral*, ed. A. Restori.

Rom. Bibl., 16. Halle, 1899.

Man., *Libr. Cav. Esc.* :

Juan Manuel : *Libro del Cauallero et del Escudero*, herausgegeben von Gräfenberg.

Rom. Forsch., VII (7), p. 427-550.

Erlangen, 1893.

Mon., *Test. bas. lat.* :

E. Monaci : *Testi basso-latini e volgari della Spagna*.

Roma, 1891.

Ruiz, *Buen Amor.* :

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita : *El Libro de Buen Amor*, édité par J. Ducamin.

Bibliothèque méridionale, sér. I, VI (6).

Toulouse, 1901.

Val., *P. Jim.* :

Juan Valera : *Pepita Jimenez*.

Obras completas, tome IV. Madrid, 1905.

Vald., *Herm. Sulp.* :

A. Palacio Valdés : *La Hermana San Sulpicio.*

Paris, Nelson, s. d.

III. LANGUE PORTUGAISE

A. — *MANUELS, COLLECTIONS ET PÉRIODIQUES*

Comp. hist. lit. bras. :

Compendio de historia da literatura brasilieira, por S. Romero e João Ribeiro.

Lisboa, Alves, 1909.

Dicc. cont. port. :

Diccionario contemporaneo la lingua portugueza.

Lisboa, 1881.

Mich., *Dicc.* :

Michaelis : *Diccionario portuguez-allemão.*

11. Aufl. Leipzig 1911.

Mon., *Man.* :

E. Monaci e F. d'Ovidio : *Manuali d'introduzione agli studj neolatini II* : *Portoghese* : A. *Grammatica.* (F. d'Ovidio.)

Imola, 1881.

Mon., *Crest. port.* :

E. Monaci : *Crestomazia portoghesa,* en appendice à la grammaire ci-dessus mentionnée de d'Ovidio.

Imola, 1881.

Reinhardtstöttner, *Gram.* :

K. von Reinhardtstöttner : *Grammatik der portugiesischen Sprache.*

Strassburg, 1878.

Rev. lus. :

Revista lusitana, ed. J. Leite de Vasconcellos.

Porto, 1887 et s.

Vald., *Dicc.* :

J. F. Valdes : *Diccionario portuguez-françez.*

Paris, 1901.

B. — TEXTES

CAMÕES, *Lus.* :

L. DE CAMÕES : *Os Lusiadas.*

Paris, 1847.

Canc. Dom. Den. :

Cancioneiro d'El Rei Dom Denis, ed. H. R. LANG.

Diss. Halle, 1892.

Canc. ger. :

Cancioneiro geral, ed. GARCIA DE RESENDE.

Stuttgart. Bibl. Lit. Ver., XV, XVII, XXVI (15, 17, 26).

Stuttgart, 1846, 1848 et 1856.

CAST.-BR. *Amor Perd.* :

C. CASTELLO-BRANCO : *Amor de Perdição.*

Porto, 1887.

CAST.-BR., *Braz.* :

C. CASTELLO-BRANCO : *A Brazilieira da Prazins.*

Porto, s. d.

Cont. popul. port. :

Contos populares portuguezes, ed. A. CŒLHO.

I : *Rev. lus.,* II (2), p. 322-332.

II : *Ib.,* III (3), p. 1-19.

III : *Ib.,* IV (4), p. 338-377.

Porto, 1890-1896.

Doc. Mar. Ag. :

Documentos de Santa Maria de Aguiar.

Rev. lus., XIII (13), p. 1-17.

Porto, 1910.

Doc. port. Most. Chell. :

Documento portuguez do Mosteiro de Chellas.

Rev. lus., IX (9), p. 264-276.

Porto, 1906.

Doc. port. Pend. :

Documentos portuguezes de Pendorada.

Rev. lus., XI (11), p. 85-95. Porto, 1908.

Esopo :

Fabulario portuguez medieval do seculo XV, ed. J. Leite de Vasconcellos. Lisboa, 1906.

Fragm. Canc. sec. XVI :

Fragmentos de um cancioneiro do seculo XVI.

Rev. lus., IV (4), p. 144-179.

Porto, 1895-1896.

Fragm. Vid. Nic. :

Dois fragmentos de uma vida de S. Nicolau do sec. XIV em portuguez.

Baust., p. 581-586.

Halle, 1905.

Gil. Vic. :

Gil. Vicente : *Obras*, I. Ed. B. Feio e I. G. Monteiro.

Hamburgo, 1834.

Graall. :

A Historia dos cavalleiros da mesa redonda e da demanda do Santo Graall, ed. K. von Reinhardtstöttner.

Berlin, 1887.

Jos. Ar. :

Josep ab Arimathia.

Rev. lus., XI (11), p. 223-237.

Porto, 1908.

Melh. poes. :

As 100 melhores poesias, ed. Doña Carolina Michaelis de Vasconcellos.

Porto, 1914.

Parn. port. mod. :

Parnaso portugues moderno, ed. Th. Braga.

Lisboa, s. d.

Queiros, *Rel.* :

Eça de Queiros : *A. Reliquia.*

Porto, 1902.

Trad. Villa Réal :

Tradicões populares e linguagem de' Villa Real.

I : *Rev. lus.*, IX (9), p. 231-258.
II : *Ib.*, X (10), p. 122-160.
III : *Ib.*, X (10), p. 191-209.

Porto, 1906-1907.

Traité dév. :

Extraits d'un traité de dévotion, éd. J. Cornu.

Rom., XI (11), p. 381-390.

Paris, 1882.

Vid. Cam. :

Mateo : *Vida de Luis de Camões*, précédant l'édition de *Os Lusiadas.*

Paris, 1847.

Vid. Eufros. :

Vida de Eufrosina, texte portugais du xive siècle, éd. J. Cornu.

Rom., XI (11), p. 357-365.

Paris, 1882.

Vid. Mar. Egipc. :

Vida de Maria Egipciaca, texte portugais du xive siècle, éd. J. Cornu.

Rom., XI (11), p. 366-381. Paris, 1882.

Vid. S. Al. :

Vida de Santo Aleixo.

Rev. lus., I (1), p. 334-339. Porto, 1887.

Vis. Tund. :

Visão de Tundalo.

Rev. lus., III (3), p. 97-120. Porto, 1893.

IV. — LANGUES FRANÇAISE ET PROVENÇALE

Appel, *Chrest. :*

C. Appel : *Provenzalische Chresthomathie.*

Leipzig, 1895.

Darm.-Hatz., *XVIe s.* :

A. Darmesteter et A. Hatzfeld : *Le XVIe siècle en France.*

Paris, 1878.

Diekhoff, *Alt. Präpos.* :

Diekhoff : *Form und Gebrauch der Präpositionen in den ältesten französischen Sprachdenkmälern.*

Diss. Münster, 1883.

Dict. gén. :

A. Darmesteter et A. Hatzfeld, avec le concours de A. Thomas : *Dictionnaire général de la langue française.*

Paris, 1890.

Godefroy :

Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, avec un complément par Fr. Godefroy.

Paris, 1881-1902.

Levy., *Wb.* :

E. Levy : *Provenzalisches Supplementwörterbuch.*

Leipzig, 1894 et s.

Id. : *Petit Dictionnaire provençal-français Sammlung romanischer Elementar und Handbücher* III, 2.

Heideberg, Winther, 1909.

Littré :

Dictionnaire de la langue française, par E. Littré.

Paris, 1882. Supplément, Ib., 1877.

Raynouard :

Raynouard : *Lexique roman.*

Paris, 1838-1844.

Nyrop, *Gram.* :

Kr. Nyrop : *Grammaire historique de la langue française.*

Tome III : *Formation des mots.*

Copenhague, 1908.

AVERTISSEMENT

Nous éprouvons le besoin de remercier ici toutes les personnes, dont le concours si précieux nous a permis de mener à bout ce travail.

Nous nous adressons en premier lieu avec une vive reconnaissance à nos maîtres de philologie romane à l'Université d'Upsal : MM. E. Staaff, E. G. Wahlgren, J. Melander et H. Kjellman, qui n'ont cessé pendant tout notre travail de nous encourager et de nous aider par des conseils importants. Nous éprouvons une profonde gratitude envers MM. A. Jeanroy, A. Thomas, professeurs à la Sorbonne et envers M. S. Glixelli, docteur de l'Université de Paris, qui nous ont tous témoigné un vif intérêt.

Les circonstances particulières dans lesquelles nous avons travaillé à Paris nous ont obligé de profiter très souvent de la bonne grâce et de la complaisance de nos amis et collègues suédois en les chargeant du contrôle des références que nous n'avons pu retrouver à Paris. Nous tenons ici à remercier tout spécialement M. H. Kjellman, notre maître et ami, qui a bien voulu sacrifier beaucoup de temps aussi bien à revoir des épreuves pour nous donner des conseils extrêmement précieux qu'au contrôle de toutes nos références des bibliothèques de Stockholm introuvables à Paris. Nous devons aussi rendre hommage à l'extrême obligeance de MM. E. G. Wahlgren, P. Högberg et E. Tengstrand, qui nous ont généreusement aidé à vérifier bien des choses à la

bibliothèque de l'Université d'Upsal. — Enfin nous devons exprimer notre grande reconnaissance envers M. R. Chevaillier, professeur à l'École normale supérieure, qui a bien voulu se charger de la tâche si ingrate de revoir notre mauvais français et envers M[lle] *K. Ringenson et M. S. Glixelli, qui ont eu la complaisance de nous aider à la correction si laborieuse des épreuves.*

Paris, fin février 1921.

AVANT-PROPOS

C'est en qualité de membre actif du Séminaire roman d'Upsal que nous avons été amené à étudier la particule *cum*. Pendant les premières années que nous avons pris part à ses travaux, le Séminaire s'occupait des préfixes et son directeur, M. E. G. Wahlgren nous avait indiqué comme sujet de travail l'étude du préfixe *cum*. Le mémoire que nous avons consacré à cette question a été discuté dans le Séminaire, puis nous l'avons élargi et en partie modifié pour en faire un mémoire de licence. Après cet examen nous nous proposions de poursuivre cette étude en l'approfondissant et en étendant à plusieurs langues romanes nos recherches qui, pour ce mémoire, avaient été limitées à l'examen de ce préfixe en latin et en français. Comme elles n'avaient guère donné pour cette dernière langue que des résultats négatifs au point de vue roman, nous espérions qu'elle serait beaucoup plus féconde dans les langues romanes, où la particule *cum* s'est conservée comme préposition et semble vivre d'une vie plus intense. Au cours de nos études nous avons pu nous rendre compte qu'il n'en était rien et que le préfixe conservait un caractère savant dans ces langues elles-mêmes. Sur le conseil de notre maître éminent, M. le professeur E. S. Staaff, nous avons alors songé à élargir encore notre sujet en y faisant entrer également l'étude de la particule *cum* considérée comme préposition dans les différentes langues dont nous nous étions déjà occupé pour l'étude du préfixe. Mais nous avons bientôt vu que cette question présentait bien des aspects intéressants et dignes d'une étude approfondie et qu'ainsi conçu notre sujet serait beaucoup trop vaste. D'accord avec MM. Staaff et Wahlgren nous avons donc enfin résolu de nou

limiter à l'étude de la particule *cum*, préposition, dans notre thèse de doctorat. Nous avons ainsi laissé de côté le préfixe, provisoirement du moins, car nous espérons en reprendre plus tard l'étude, pour laquelle nous avons déjà réuni de nombreux matériaux. Ce donc les modestes résultats de notre étude de *cum* préposition, d'abord en latin à titre d'introduction, et ensuite dans les principales langues romanes que nous présentons aujourd'hui comme thèse de doctorat.

Voici maintenant un aperçu général de la méthode que nous avons suivie et du plan que nous avons adopté dans ce travail, notamment en ce qui touche l'étude préliminaire de la particule *cum* dans la langue-mère : le latin. Cette étude soulève quelques questions de principe, dont nous croyons devoir dire un mot dans cet avant-propos.

Que cette étude soit indispensable, personne ne songera à le contester, mais il importe qu'elle ne soit pas trop longue par rapport au vrai sujet, l'étude de la préposition dans les langues romanes. Or c'est là une précaution difficile à garder, parce que la préposition latine *cum* est d'un emploi extrêmement étendu et offre beaucoup d'intérêt. Dans notre introduction, où nous étudions ce *cum* latin au point de vue grammatical et sémantique, nous avons toujours cherché à faire ressortir surtout ce qui pouvait être essentiel pour le développement postérieur des langues romanes. Ce qui importe surtout pour une étude comme la nôtre, ce sont les déviations de l'usage classique qu'attestent, à propos de *cum*, les écrivains, les grammairiens et les documents épigraphiques de la basse latinité. Nous avons donc cherché tout spécialement à rassembler des matériaux relatifs au bas-latin, nous contentant en général pour les autres époques de la langue d'exemples caractéristiques tirés du *Thesaurus linguæ latinæ*. Pour la basse latinité, nous avons utilisé, outre un certain nombre de textes, les travaux intéressants de Löfstedt, Ahlquist, Bonnet, Geyer, Mohl, etc. Sur le conseil de M. le professeur Löfstedt, l'éminent spécialiste de la basse latinité, nous avons cependant renoncé à étudier à fond les textes de cette période, étude, qui, d'après lui, ne pouvait guère donner autre chose que des résultats négatifs.

Nous avons par contre étudié longuement et en détail la lutte persistante et opiniâtre entre *cum* et *apud* dans le latin de la

Gaule, lutte qui se termine par la défaite de *cum*. Ce qui justifie notre insistance, c'est que ce phénomène est d'une importance capitale pour le sort de cette particule dans les langues filles de cette ancienne province.

Pour les chapitres suivants, consacrés à l'étude de *cum* dans les différentes langues romanes, on trouvera en tête de chacun d'eux les principes généraux de méthode que nous avons adoptés dans les différents cas. L'ampleur de notre sujet nous obligera de temps en temps à traiter d'une manière succincte des questions qui eussent mérité des recherches approfondies et détaillées. Notre travail sera historique en ce qu'il comprendra l'étude chronologique du développement de notre particule examinée de différents points de vue. Nous chercherons aussi toujours à le rendre comparatif en rapprochant d'une part l'usage latin de celui des langues romanes et d'autre part en comparant ces dernières entre elles et avec les idiomes romans, où *cum* a disparu en tant que préposition, notamment avec le français. Dans ce dernier cas une étude de ses remplaçants dans cette langue eût assurément été des plus intéressantes, mais c'est là une question fort difficile et très compliquée qui aurait exigé des recherches considérables et très approfondies et qui aurait surtout élargi démesurément notre sujet déjà trop vaste. Nous avons donc dû y renoncer.

Après ces considérations générales, entrons immédiatement « in medias res » en abordant la préposition *cum* en latin.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

a.	acte
abruzz.	abruzzais
adj.	adjectif
adv.	adverbe
allem.	allemand
anc. franç.	ancien français
angl.	anglais
art.	article
astur.	asturien
cast.	castillan
cat.	catalan
déf.	défini
dém	démonstratif
doc.	document
éd.	édition (édité)
esp.	espagnol
etc.	et cetera
et s.	et suivant(s)
ex.	exemple
fém	féminin
franç.	français
gén.	génois
gr.	groupe
ib.	ibidem
id.	idem
indéf.	indéfini
inéd.	inédit
it.	italien
lat.	latin
léon.	léonais
l. cit.	loco citato
lomb.	lombard
masc.	masculin
op. cit.	opera citata
p.	page
pers.	personnel
p. ex.	par exemple
piém.	piémontais
pléon.	pléonastique
plur.	pluriel
poss.	possessif
port.	portugais
pron.	pronom
prov.	provençal
sc.	scène
s. d.	sans date
sing.	singulier
subst.	substantif
suéd.	suédois
t.	tome
tosc.	toscan
vén.	vénitien
vér.	véronais.

c

/

I

LA PRÉPOSITION *CUM* EN LATIN.

Selon l'usage traditionnel des grammairiens, nous considérons ici la préposition d'abord du point de vue grammatical (I) et ensuite du point de vue sémantique (II) :

I

La préposition, dont la forme principale est *cum* (osque et ombrien *com*), présente également, surtout dans des inscriptions tant archaïques que relativement récentes, toute une série d'autres formes : *quom*, *quon*, *quu*, *cuu*, *com*, *con* et *co*. En composition, c'est-à-dire employée comme préfixe nominal et verbal, elle a les formes suivantes : *com*, *con*, *co*, *col* et *cor* [1].

A

Quant à la place de la préposition, elle devait, en règle générale, précéder le mot gouverné par elle.

Ex. : *Inscr. colum. rostr.* : 9 : *cum*que eis navebos.
Plaut., *Amph.* : 980 : *cum* hac usuraria uxore.
Cic., *Catil.* 4, 14 : *cum* mea summa cura atque diligentia.
Id., *Tusc.* 5, 66 : *cum* et diurno et nocturno metu, etc.

Cependant cette règle, comme toutes les autres, admet des exceptions assez nombreuses :

1. Pour des détails sur ce point, cf. Walde, *Wb.*, p. 180, *Thes.*, IV, 1339, etc.

1° Très souvent la préposition se place entre l'épithète et le substantif qu'elle gouverne. Ainsi l'on rencontre :

Ex. : *Enn., Ann.* 77 : magna *cum* cura...
Cæs., Gall. 1, 28, 2 : magno suo (i : codd.) *cum* periculo, etc., etc.

2° Elle suit quelquefois un pronom possessif attribut :

Ex. : *Plaut., Most.* 977 : ac simul tuo *cum* domino.
Tac., Hist. IV, 46 : suis *cum* insignibus armisque victores constituit [1]...

3° Rarement *quam* la précède :

Liv. : 36, 30, 5 : apparebat quam *cum* inerti hoste res esset.

4° Elle se place quelquefois aussi après le génitif, complément déterminatif d'un substantif :

Plin., nat. 29, 93 : vesicæ *cum* cruciatu præcipuo, etc.

5° En poésie il n'est pas rare de la trouver après un substantif suivi d'un adjectif :

Plaut., Rud. 656 : viris *cum* summis, etc.

6° Nous voilà enfin en présence du cas, qui nous intéresse tout particulièrement, et qui fut la règle en latin à toutes les époques, nous voulons parler de la postposition de *cum* aux pronoms personnels : *mecum, tecum, secum, nobiscum* et *vobiscum*, formes très importantes au point de vue de l'étude des langues romanes.

Dans l'*Orator* 154 Cicéron en parle en ces termes :

« Quid illud non olet ; unde sit, quod dicitur '*cum illis*', '*cum* autem *nobis*' non dicitur sed '*nobiscum*' ? Quia si ita diceretur, obscœnius concurrerent litteræ... ; ex eo est '*mecum*' et '*tecum*' non '*cum me*' et '*cum te*', ut esset simile illis '*nobiscum*' atque '*vobiscum*' ».

Gramm. suppl. 212, 25 : '*Cum*'... debuerat præponi, sed causa euphoniæ hic postponitur. Sonorius enim est '*mecum*' quam '*cum me*'.

1. Selon *Thes.* on en trouverait aussi des exemples dans Cic., *Ep.*, 9, 25, 1 ; Liv., 3, 72, 3 et 24, 13, 4, où cependant il nous a été impossible d'en découvrir aucun.

Gloss. Plac. V, 15, 1 (= 60, 6) : '*cum me*' sic dicebatur et '*cum te*', quod nunc elegantius dicimus '*tecum*'.

Exemples de ces formes :

mecum : Plaut., Cist. 92 : *cum* matre et *mecum*, etc.

tecum : Plaut., Amph. 754 : qui ipsius equidem nunc primum istane *tecum* conspicio simul ?

secum : Id., ib. : 954 : Mirum quid solus *secum* secreto ille agat.

nobiscum : Id., ib. : 951 : Blepharonem arcessat, qui *nobiscum* prandeat.

vobiscum : Plaut., Curc. 502 : nec *vobiscum* quisquam in foro frugi consistere audet.

7º Dans le latin pré-classique (environ jusqu'à l'époque de Cicéron), cette postposition de *cum* se rencontrait aussi dans la plupart des cas devant les pronoms relatifs et interrogatifs, mais plus tard elle fut considérée dans ce cas comme un archaïsme et ne se rencontra que très rarement. On avait donc : *quocum, quîcum, quacum, quibuscum* à côté de *cum quo*, etc. Chez Tite-Live, Velleius et Quinte-Curce on ne rencontre que les dernières formes [1]. Priscien en dit : III, 29, 21 : « '*Cum*' sola tam apud poetas quam apud reliquos præpostere ponitur... his : '*mecum*' eqs... nec non etiam '*quocum, quicum, quacum, quibuscum* ' ». Il est évident que l'euphonie a joué un rôle assez important dans tous ces cas. Cependant ils sont intéressants aussi d'un autre point de vue. On peut les considérer comme des locutions figées reflétant un état linguistique plus ancien, et pour ainsi dire comme des vestiges d'un temps où la postposition d'adverbes était beaucoup plus fréquente que dans la langue postérieure ; à ce titre elles présentent naturellement un intérêt tout spécial [2].

1. Cf. sur ce point de *Thes.*, IV, 1342.
2. Cf. Brugmann, *Grundriss*, II, 2 § 594, etc. et spéc. § 601, p. 778., etc. ; Bréal, *Mém. soc. ling.*, IX, 42.

B

A l'époque classique *cum* était toujours suivi de l'ablatif dans les textes littéraires : *cum* filio, *cum* puella, *cum* patribus, *cum* columbis, etc.

Cependant on ne peut pas dire que cette règle du latin classique fût absolue, car déjà des inscriptions assez anciennes présentent aussi quelquefois l'accusatif :

Corpus VI, 667 : *cum* coniugem et filios...
Id. ib., 776 : una *cum* Sergiam Siricam...
Id. ib., 2273 : *cum* porticum et cocinatorium.
Id. ib., 2273 : *cum* heredes, etc.
Id. X, 1887 : *cum* collegas...

En dehors des inscriptions, les exemples de cette construction deviennent de plus en plus fréquents dans la basse latinité, ce qui n'est pas étonnant, si l'on considère la grande confusion des cas et des prépositions qui est si caractéristique de cette époque même.

Déjà dans le latin ecclésiastique, qui florissait au IIIe et au IVe siècle de notre ère, on peut observer une assez grande incertitude. Rönsch en donne [1] entre autres les exemples suivants :

Matt. 9, 11 : *cum* publicanis et peccatores...
Ib. : 25, 27 : *cum* usuram. *Act.* 11, 20 : *cum* Græcos.
Marc. : 6, 15 : *cum* festinationem.
Gruter 3257 : Diogeneti sacerdoti fuit coiux *con* quem vixit, etc.

Ahlquist en donne [2] en tout 9 ex., ce qui représente seulement 9 % de tous les cas où l'emploi de *cum* est relevé. On y trouve entre autres les suivants :

p. 216, 25 : *cum* lanas sucidas ; p. 342: *cum* ipsam cutem.
p. 255, 33 : *cum* tracantum et rutam.

1. *It. Vulg.*, p. 409-410.
2. *Studien*, p. 5.

L'accusatif est assez fréquent chez Grégoire de Tours [1] :

Ex. : *Franc.* 3, 14, p. 121, 18 : eris *cum* eum sicut prius fuisti, etc.

Dans Frédégaire [2] on le rencontre plus souvent encore :

Ex. : III, 157, 20 : eris *cum* consilium cytiris ;
I, 88, 5 : *cum* Iustinianum eum faciunt odiosum.

Pott [3] donne un grand nombre d'exemples tirés de la *Loi Salique*, entre autres :

p. 52 : sote *cum* porcus (os) ; p. 52 : scuria, *cum* animalia ;
p. 96 : *cum* gregem suam hoc est *cum* XII equos.
p. 20 : vaccam *cum* vitolum ; p. 66 : *cum* ancillam alienam.

Nous n'avons pas besoin de donner plus d'exemples de ce phénomène si fréquent dans la basse latinité.

II

L'origine de *cum*, aussi bien comme *préposition* que comme *préfixe*, est l'adverbe primitif *com*. Dans cette étude spéciale, il est évident que nous ne pouvons pas entrer dans des détails sur la question si difficile et si délicate de la formation des prépositions dérivées des adverbes primitifs ni sur les rapports qui existent entre ces deux éléments [4].

Le sens primitif de la préposition et du préfixe *cum*, auquel semble se rattacher le *com* celtique, le *com* osque-ombrien et le *ga* germanique [5] est selon Brugmann : « So an etwas entlang, dass Berührung mit ihm ist [6]. »

En ombrien la postposition de *com* est plus fréquente que dans le latin : *-com*, *-co*, et le sens en est alors local : = lat. *ad* ou *apud* : *verisco* (apud portam), *persico* (ad pedem), etc. — Cela semble indiquer que la préposition devait avoir primitive-

1. Cf. Bonnet, *Lat. Grég.*, p. 522 et 605.
2. Cf. *Rom. Forsch.*, X, 835, etc.
3. *Z. Wissensch. Spr.*, III, 138.
4. Cf. Brugmann, *Grundriss*, II, 2, § 551, p. 667, etc. et spec., § 594, etc.
5. Cf. Walde, *op. cit.* et Ahlman, *Præf. com Verb.*, p. 1, etc.
6. Cf. *Op. cit.*, II, 2, § 665, p. 851.

ment un sens local plus marqué que celui du *cum* latin en général. Il est fort probable que des vestiges de ce premier emploi peuvent se trouver en latin. Cependant il est extrêmement difficile de l'affirmer. C'est que déjà à l'époque pré-classique à côté de l'acception comitative de *cum* qui est la plus commune en latin, on en trouve plusieurs autres renfermant une nuance plus purement locale, mais très voisine cependant du sens comitatif [1]. Est-ce qu'il faut voir justement ici des restes de ce sens primitif plus local, dont nous venons de parler, ou ces cas ne montrent-ils qu'une déviation de l'acception comitative ordinaire ? — En étudiant cette question, Bréal [2] dit d'abord que la signification primitive exprimait une idée de relation, comme c'est le cas le plus fréquent en ombrien. Il continue ainsi : « Les philologues qui, à l'exemple de Hand, ont étudié l'emploi des particules latines ont constaté ce sens de *cum* chez les écrivains romains. Mais ils l'ont expliqué par une déviation de l'acception originaire, au lieu que c'est au contraire le sens primitif. Il peut donc être intéressant d'en rassembler ici quelques exemples ; ceux-ci se trouvent surtout, comme on pouvait s'y attendre, dans la langue de la conversation ainsi que dans les locutions toutes faites. » — Il donne ensuite toute une série d'exemples de l'époque aussi bien pré-classique que classique, où la préposition, selon la théorie de Bréal, doit exprimer cette idée « de relation » un peu vague et obscure. Par ces mots il nous semble vouloir exprimer un rapport surtout local, un rapprochement dans l'espace qui va souvent jusqu'au contact. Nous donnons ici tous [3] ses exemples :

1° *Plaut., Most.* III, 2, 13 : Quo magis cogito *cum* meo animo.

2° *Virg., Aen.* VI, 185 : Atque hæc ipse suo tristi *cum* corde volutat.

3° *Plaut., Bach.* III, 4,4 : Illud hercle *cum* malo fecit suo (Bréal : pour son malheur).

4° *Corn. Nep., Milt.* 7 : Quo factum est, ut... Miltiades... Athenas magna *cum* offensione civium

1. Cf. surtout *Thes.*, IV, gr. VI : absolute : *de loco*.
2. *Op. cit.*, p. 42.
3. Pour la clarté, nous les numéroterons.

suorum rediret (Bréal : au grand scandale de ses concitoyens).

5° *Liv.*, XXXVIII, 10, 4 : Athenienses *cum* silentio auditi sunt (B. : furent écoutés en silence).

6° *Enn. ap. Serv.*, *Georg.* II, 424 : Effundit voces *cum* pectore sancto.

7° *Cæs.*, *B. gall.* V, 46 : Exiit *cum* nuntio Crassus. (B. : Il faut traduire : « A cette nouvelle C. partit », et non, comme on le fait, « C. partit avec le messager »).

8° *Cic.*, *in Verr.* V, 3, 7 : Edicta prætorum fuerunt ejusmodi, ut ne quis *cum* telo servus esset. (B. : qu'il n'y ait pas d'esclave en armes.)

9° *Virg.*, *Aen.* VI, 359 : Ni gens crudelis madida *cum* veste gravatum ferro invasisset. (B. : alourdi en ses vêtements mouillés.)

10° *Suet Tib.*, 12 : Nemini *cum* imperio aut magistratu tendente quoquam, quin deverteret Rhodum. (B. : Pas de fonctionnaire ni de magistrat qui ne s'arrêtât à Rhodes.)

11° *Ter.*, *Eun.*, I, 2, 73 : Pessuma,
Egon' quidquam *cum* istis factis tibi respondeam ?
(B. : Perfide, et que voulez-vous que je vous réponde en présence de tels procédés.)

Bréal continue : « C'est ainsi avec une idée purement locale et sans qu'il signifie « *avec* », que le préfixe *cum* figure en tête de quantité de verbes : *consistere collocare convertere, commovere, confirmare, condere* », etc.

Les exemples que donne Bréal pour prouver l'existence de ce sens primitif sont si hétérogènes que l'on est en droit de s'étonner qu'il croie trouver dans tous cette signification de *cum*, cette *idée vague de relation*. L'exemple de César (7), pour commencer par lui, est assez douteux. Le contexte montre que la préposition doit être comitative ici. C'est ainsi qu'elle est expliquée par Forcellini, qui l'interprète comme comitative par rapport au temps. Forcellini traduit donc : *en même temps que le messager*, *Thes.* et Kühner comme Bréal [1]. Nous

1. *Thes.*, IV, 1362 et Kühner, *Gram.*, II, 1, § 93, 2 *b*), p. 509.

n'oserions nous prononcer d'une manière décisive là-dessus, mais il nous semble qu'il vaut mieux donner la préférence à la dernière hypothèse. Dans les deux premiers exemples (1 et 2) de Bréal, la préposition nous semble se rapprocher davantage de cette idée de relation assez vague que ce savant veut lui attribuer. Nous y reviendrons dans ce qui suit. Dans les exemples 3, 4, et 5, *cum* nous semble avoir un sens modal plus ou moins marqué, surtout dans l'ex. 5, qui nous paraît très démonstratif. Le sens de *cum* dans l'ex. 6 nous semble douteux ; selon Forcellini, il est instrumental. L'exemple manque dans *Thes.* Dans les ex. 8 et 10, *cum* a la signification si fréquente en latin d'un rapport attributif et veut dire : *armé, muni, garni de.* L'Ex. 9 n'est pas clair et il doit être écarté, puisqu'il y a ici un croisement grammatical de deux constructions différentes. Norden dit à ce sujet [1], 359 : Grammatische Ausgleichung von « me *cum* madida veste » (wie 645 : longe *cum* veste sacerdos) mit « madida veste gravatum [2] ». — Dans l'ex. 11 enfin, la préposition a, semble-t-il, le sens comitatif avec une nuance de causalité ; c'est donc un cas particulier de l'acception ordinaire. — Tous ces exemples nous semblent assez mal choisis pour montrer l'existence d'une « idée de relation purement locale. » Enfin, quant au rôle que joue *cum* devant les verbes ci-dessus énumérés, nous ne pouvons traiter cette question qu'en passant, puisqu'elle ne se rapporte qu'indirectement à notre sujet, mais nous espérons avoir plus tard l'occasion d'étudier le préfixe *cum* et nous reviendrons alors sur ces questions.

Après cette digression nous allons indiquer les acceptions principales de *cum* en latin en suivant en général, mais sous certaines réserves, l'article de *Thes.*, IV, 1344, etc. — Un grammairien latin s'exprime ainsi là-dessus :

> *Prisc., gramm :* III, 50, 22 : « *Cum* et adverbium potest esse et præpositio, quando σύν, significat, et est copulativa, ut *cum* ducibus pugno, *cum* imperatore proficiscor, *cum* amico habito ; et per solam appositionem invenitur. »

1. Cf. *Komm*, p. 233.
2. Cf. aussi *Thes.*, IV, 1352.

La préposition exprime en latin :

I) *Le rapprochement dans l'espace, la concomitance, l'union, l'accompagnement.* C'est là son sens principal qui est dans la plupart des cas comitatif (*Thes.* : *De adiectione et comitatu* : IV, 1344-1360) :

A) En général pour exprimer l'union de quelques personnes seulement. La préposition se rattache :

α) au sujet : s'unit aux verbes exprimant : 1° une place ou une action locale : *abire accubare, accumbere, adesse, advenire*, etc.

Ex. : *Plaut.*, *Amph.* 125 : qui *cum* Amphitruone abiit in exercitum.
Cic., *S. Rosc.* 87 : *cum* accusatoribus spectare ludos.
Greg. Tur., *Franc.* [1] : 2, 3 p. 63, 18 : Erant enim tunc temporis *cum* Sancto Eugenio viri prudentissimi atque sanctissimi V. et L. episcopi...
Id. ib. 3, 14 p. 121, 18 : Ne timeas sed eris *cum* eum sicut prius fuisti, etc.

Cum passe ici quelquefois presque à la « *significationem absolutam loci* » et devient à peu près synonyme de *apud*, ce qui a lieu surtout avec les verbes exprimant un état, comme *versari, vivere*, etc. [2] ; — 2° une action (*Thes.* : *cum* non tam ad *unitatem* loci quam ad *coniunctionem actionis*, interdum nisi ad *similitudinem actionis* spectat, ut prorsus nihil aliud sit quam *et)*. On trouve ainsi la préposition unie à un grand nombre de verbes et d'expressions : *abire, accipere, adire, adiuvare, advocare, agere aliquid cum aliquo,* etc.

Ex : *Ter.*, *Phorm.* 1033 : æque *tecum* obsequi.
Cæs., *civ.* 3, 5, 3 : præerat... navibus... C. Marcellus *cum* C. Coponio,... classi Scribonius Libo *et* M. Octavius.
Liv., 21, 60 : Dux *cum* aliquot principibus capiuntur.
Aug., *civ.* 16, 27 p. 170 : *cum* omnibus etiam ipse peccavit.

1. Cf. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, I, p. 63, 18 ; 121, 18.
2. Cf. sur cette question plus bas, p. 24 etc. Cf. les deux exemples de Grég. de Tours.

Greg., Tur. Franc. : 1, 11 : Deinceps eum post acceptam legem transgressusque *cum* Jesu Nave Iordanne repromissiones accipiunt.

3° avec l'auxiliaire *esse* : *Cic., Att.* 4, 18, 4 : consulem esse *cum* aliquo dans d'autres expressions analogues.

β) au régime : unie aux verbes : *adducere, advehere, advocare, amittere, capere, censere, claudere, cognoscere,* etc. [1]

Ex. : *Plaut., Bacch.* 196 : me quoque una... *cum* illo relinquere, etc.

(Ainsi *cum* suit fréquemment *una, simul, pariter,* etc., en les renforçant.)

Cum s'emploie ici quelquefois dans un sens plus restreint en parlant d'une union d'un caractère différent [2]. *Thes.* IV, 1347 en donne de nombreux exemples :

α) au sens propre :

Plaut., Amph. 733 : *cum* exercitu hinc profectus sum ad... hostes.

Plaut., Most. 106 : immigrat nequam homo... *cum* pigra familia !

Liv., : 42, 346 : Miles voluntarius *cum* consule... sum profectus.

Cic., Verr., : 1, 18 : Consul domum reducebatur... *cum* maxima frequencia.

Cæs., Gall. : 1, 2, 1 : ut Helvetii de finibus suis *cum* omnibus copiis exirent.

Tac., Ann. : 2. 25 : Silio *cum* triginta milibus ire in Chattos imperat.

Itin. Silv., : 11, 3 : et sic simul *cum* illis sanctis clericis et monachis qui nobiscum fuerant, perexivimus ad montem.

Erchempert. Hist. Lang. Benev. : 42 [3] : et omne vulgus

1. Cf. *Thes.,* IV, 1346-1347.
2. Dans ce cas on trouve souvent au lieu de *cum* l'ablatif instrumental pur, cf. Kühner, *op. cit.,* § 81, 18, rem. 28, p. 407.
3. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.,* p. 250.

cum uxoribus et liberis omnique *cum* supellectili urbe egredientes...

β) au sens figuré :

Plaut., Mil. : 1357 : Ite *cum* dis benevolentibus...
Cic., Tusc. 1, 39 : errare malo *cum* Platone... quam *cum* istis vera sentire, etc.

B) La préposition *cum* s'unit fréquemment à un grand nombre de verbes, à plusieurs substantifs et à quelques adjectifs et adverbes exprimant surtout : le rapport, la relation, l'union. Le sens de *cum* est ici le plus souvent celui d'un rapprochement dans l'espace. *Thes.* cite tous ces cas dans un chapitre spécial [1], le Ve de l'article sur *cum*, bien qu'ils se rattachent naturellement assez étroitement à ceux du chapitre I A. Nous faisons suivre immédiatement ces derniers cas. Le dictionnaire en question les caractérise bien par les mots : « *De derectione vel relatione actionis* », car l'emploi de notre particule s'explique ici justement par l'idée primitive d'un rapprochement, d'un rapport et d'une relation inhérente dès l'origine à la préposition *cum*.

On la trouve donc combinée :

a) avec les verbes exprimant :

1° l'union, le rapport, la comparaison : ainsi avec : *aequare* [2], *agere, alternare, cogere, cohabitare, collidere, colligare, colligere, collocare, colludere, comere, commetiri, commiscere, committere, communicare, commutare, comparare, congruere, coniungere, consentire, conserere, considere, contendere, continuere, contrahere, illigare, iungere, permiscere, respondere, temperare, tractare,* etc. Kühner dit à ce sujet [3] : « In den Redensarten : '*agitare, cogitare, volvere,* etc., *cum animo*' wird der Vergleichende gleichsam im Verkehre mit seinem Geiste gebracht. » Plus fréquentes encore sont les expressions : *mecum cogito, volvo, reputo,* etc. Les exemples 1 et 2 de Bréal sont tout à fait analogues aux premiers cas « *cogitare, volvere,* etc., *cum animo* ».

1. Cf. IV, p. 1370-1374.
2. Pour des détails, cf. *Thes., l. cit.*
3. *Op. cit.,* § 93, 1 α), p. 509.

2° avec les *verba loquendi* : *colloqui*, *confabulari*, *consermonari*, *consulere*, *deliberare*, *disputare*, *disserere*, *loqui*, *orare*, *tractare*, etc.

3° avec les *verba dividendi* : *compartiri*, *dispertire*, *dividere*, *participare*, *partire*, etc.

4° avec les *verba altercandi*, *pugnandi*, *dissidendi* : *altercare*, *ambigere*, *battuere*, *bellare*, *certare*, *committere*, *concertare*, *concurrence*, *confligere*, *conserere*, *contendere*, *differre*, *depugnare*, *dimicare*, *discedere*, *discrepare*, *dissentire*, *dissidere*, *gerere*, *interdicere*, *litigare*, *pugnare*, *rixari*, *tumultuare*, etc.

b) avec des substantifs (*Thes.* : *nomina coniungendi*, *conversandi*, *loquendi*, *pugnandi*, etc.). Il y en a d'assez nombreux, qui sont des formations postverbales des verbes mentionnés qui se construisent avec *cum*. Ex. : *actio*, *æqualitas*, *amicitia*, *bellum*, *caritas*, *causa*, *coemptio*, *coetus*, *coitus*, *colloquium*, *commercium*, *concilium*, *concursus*, *coniunctio*, *con scientia*, *consilium*, *consuetudo*, *contractus*, *conventum*, *conversatio*, *cura*, *disputatio*, *fides*, *gratia*, *obligatio*, *odium*, *oratio*, *pars*, *pugna*, *res*, *similitudo*, *societas*, etc.

c) avec des adjectifs exprimant l'idée d'une union, d'une communauté, d'une ressemblance (cette dernière catégorie n'apparaît pas à l'époque classique mais aussi bien avant (Plaute) qu'après l'âge d'or de la latinité [1]). Ex. : *æquabilis*, *æqualis*, *æquus*, *aptus*, *coæqualis*, *communis*, *concors*, *congruus*, *conjunctus*, *consors*, *continuus*, *discors*, *integer*, *mutuus*, *par*, *similis*, *unus*, etc.

d) avec quelques adverbes épars d'un sens analogue : *æque*, *communiter*, *coniunctim*, *convenienter*, *iuxta*, *pariter*, *permixte*, *promiscue*, *simul*, *una*. — Parmi ces derniers *pariter*, *simul* et *una* sont les plus importants et les plus fréquents.

C) *Cum* exprime une relation d'êtres vivants avec des choses, ou inversement, ou bien enfin un rapport de choses entre elles. Il y a ici un très grand nombre de nuances, dont plusieurs sont

1. Cf. Kühner, *op. cit.*, § 93, 1 *a*), p. 509.

importantes du point de vue roman. Quelquefois *cum* y remplace l'ablatif qualificatif [1].

1° *cum* exprime un rapport entre une personne et une partie de son corps :

> *Plaut.*, *Aul.* : 41 : exeundum... est foras, circumspectatrix *cum* oculis emissiciis...
> *Verg.*, *Georg.* 1, 217 : candidus auratis... *cum* cornibus taurus.

2° Ici on doit surtout observer le cas où *cum* a le sens de : *muni*, *garni*, *armé*, *orné* d'un objet qu'on porte, qui fait ou bien partie intégrante de la personne ou de la chose, ou bien qui est seulement porté accidentellement [2] :

α) En parlant de personnes ou d'objets matériels :

> *Plaut.*, *Capt.* 203 : *Cum* catenis sumus.
> *Id.*, *Rud.* 251 : *cum* uvida veste grassari.
> *Id.*, *Curc.* 289 : incedunt suffarcinati *cum* libris, *cum* sportulis.
> *Cic.*, *Verr.* 6, 40 : cum esses *cum* tunica pulla.
> *Cæs.*, *Gall.* 1, 24, 4 : Helvetii *cum* omnibus suis carris secuti.
> *Liv.*, 1, 17, 5 : unus *cum* insignibus imperii et lictoribus erat [3].
> *Itin. Silv.* 7, 2 : sic tamen per heremum ut cata mansiones monasteria sint *cum* militibus et præpositis.
> *Ib.* 19, 6 : Eamus nunc ad portam per quam ingressus est Ananias cursor *cum* illa epistola quam dixeram.
> *Greg. Tur.*, *Franc.* : 1, 9 [4] : et iterum, quasi sol et luna *cum* undecim stelis procederent ante eum.
> *Id.*, *ib.* 1, 31 [4] : Illi autem audientes... oblatis tricentis aureis *cum* disco argenteo dicunt...
> *Id.*, *ib.* 1, 19 [4] : Cuius inmensum sidus magi ab oriente cernentes *cum* muneribus veniunt.

1. Cf. Lindsay, *op. cit.*, p. 86.
2. Cf. *Thes.*, IV, 1351-1354.
3. Ce dernier exemple nous semble analogue au 8e de Bréal.
4. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, I, p. 38, 16 ; 49, 13 ; 43, 13 ; 60, 35 ; 89, 7 ; 133, 19.

Id., *ib.* 2, 2 [1] : Ne pereant, qæso, populi utriusque falange, sed procedant duo de nostris *cum* armis bellicis, et ipsi inter se confligant.

Id., *ib.* 2, 27 [1] : Iussit omnem *cum* armorum apparatu advenire falangam.

Id., *ib.* 3, 29 [1] : At ille(i) in tanta humilitate ad Deum conversi sunt, ut... *cum* tunica... muros civitatis psallendo circuirent.

Charte espagnole [2] : casulla grecisca *cum* sua tunica, balteum... *cum* perpendes deauratos et *cum* gemmis, etc.

Ib. [3] : mulino *cum* aquaductile.

Ib. [3] : portos *cum* suas arbustas fructuosas, etc.

β) En parlant de choses abstraites :

Enn., *Ann.* 550 : Optima *cum* pulcris animis Romana inventus.

Plaut., *Rud.* 321 : *cum* istius modi virtutibus operisque natus quis sit.

Cic., *Leg. agr.* 1, 9 : cum immittantur... decemviri summo *cum* imperio, summa *cum* avaritia infinitaque rerum omnium cupiditate [4].

Cic., *De orat.* 1, 1 : in negotio sine periculo... in otio *cum* dignitate esse.

Cic., *Sest.* 98 : *cum* dignitate otium = otium quod dignitatem secum habet [5].

Mittere aliquem *cum* mandatis, esse *cum* imperio, etc.

3° *Cum* sert à unir des choses entre elles ou des choses à des êtres vivants [6] :

Plaut., *Curc.* 82 : *cum* vino, sinus.

Id., *Most.* 248 : *cum* ornamentis arculam.

Liv., 6, 10, 5 : oppidum... *cum* præsidio relictum.

1. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, I, p. 38, 16 ; 49, 13 ; 43, 13 ; 60, 35 ; 89, 7 ; 133, 19.
2. Cf. Mon., *Test. bas. lat.*, charte 6 (a. 1002), l. 12.
3. Id., *ib.*, charte 7 (1010), l. 12 et 13.
4. Analogue à l'exemple 10 de Bréal.
5. Cf. Kühner, *op. cit.*, II, 1, § 93, 1 *a*), p. 508.
6. Cf. *Thes.*, IV, 1355-1360.

Id., 23, 33, 11 : Italia omnis *cum* ipsa urbe... Hannibalis esset.

Id., 8, 24, 14 : lapsum... *cum* inhærente telo corpus exanime.

Id., 1, 16, 1 : coorta tempestas *cum* magno fragore. (Ici le sens de la préposition a presque une nuance temporelle.)

Id., 45, 2, 12 : ex ante diem quintum idus octobres *cum* eo die in quinque dies.

Cic., *Verr.* 1, 22 : fiscos... *cum* pecunia...

Id., *Nat. deor.* 2, 83 : ipse... aer *nobiscum* videt, *nobiscum* audit, *nobiscum* sonat.

Id., *Tusc.* 5, 13 : imagines *cum* amplissima dignitate.

Cæs., *Gall.* 2, 10, 5 : *cum* reliquis causis hæc quoque ratio eos adduxit.

Suet., *Iul.* 40 : fuit is annus... quindecim mensium *cum* intercalario.

Plin., *ep.* 3, 3, 4 : adest... adulescenti... *cum* ceteris... dotibus... pulcritudo.

Id., *nat.* 15, 81 : umore tenero et *cum* quadam fragilitate ponderoso.

Apul., *Met.* 1, 18 : caseum *cum* pane... porrige.

Itin. Silv. 16, 6 : ita tamen ut lapis *cum* corpore non moueretur in alio loco...

Ib., 29, 2 : quando iam duæ (septimanæ) superant *cum* ipsa, ut pascha sit.

Esp. Sagr. XVI, p. 457 : (a. 1046) : Damus ea atque concedimus ab omni integritate *cum* omnia bona sua, quantum ad ea pertinent, et *cum* omnes homines habitantes in ea [1], etc.

D) Cum *exprime la concomitance dans le temps*. Ce sens de la préposition se rencontre dès Plaute et persiste à travers toute la latinité sans qu'on puisse dire cependant que cette acception soit fréquente à aucune époque de la langue [2] :

A) Des êtres vivants entre eux :

1. Cf. Richter, *Ab.*, p. 70.
2. Nous ne jugeons pas nécessaire de consacrer à cette nuance de sens un chapitre spécial, comme le fait *Thes.* Cf. IV, II. p. 1361-1363.

Ex. : *Cic.*, *Brut.* 77 : *cum* hoc Catone grandiores natu fuerunt C. Flaminius eqs.

Quint., *Inst. Orat.* 3, 1, 10 : Thrasymachus Chalcedonicus *cum* hoc (Gorgia sc. vixit), et Prodicus... et... Protagoras eqs.

Aug., *Civ.* 12, 11 p. 532 : fuerunt... homines *ante* nos, sunt et *nobiscum*, erunt et post nos.

B) 1° des choses par rapport à des êtres vivants, 2° vice versa et enfin 3° des choses entre elles :

1° *Plaut.*, *Merc.* 625 : Perdidisti me et fidem *mecum* tuam !

Plin., *nat.* 2, 28 : sidera *cum* suo quæque homine orta moriuntur.

Amm., 30, 4, 12 : leges ignotas, *cum* Euandri matre... obrutas.

2° et 3° Notez surtout les expressions : *cum luce*, *die*, *sole*, *vere*, etc., où *cum* remplace l'ablatif purement temporel [1] ou l'ablatif absolu (*luce oriente*, etc.) :

Ex. : *Plaut.*, *Amph.* 743 : abii hinc hodie *cum* diluculo.

Cic., *Att.* 4, 34 : *cum* prima luce... in campum... currebat.

Id., *Mur.* 32 : (Mithridaten) L. Sulla... *cum* bello invectum... *cum* pace dimisit.

Cic., *Tusc.* 3, 2 : ut pœne *cum* lacte nutricis errorem suxisse videamur.

Cæs., *Gall.* 2, 7, 2 : Remis *cum* spe defensionis studium oppugnandi accessit. — Thes. place ici l'exemple 7 de Bréal pris de César V, 46.

Aug., *Civ.* 11, 6 p. 469 : non est mundus factus in tempore sed *cum* tempore.

Apul., *Met.* 4, 10 : *cum* noctis initio præstolamur.

Id., *ib.*, 10, 25 : nomen uxoris *cum* fide perdiderat.

Itin., *Silv.* 24, 7 : Finiuntur ergo hæc omnia *cum* tenebris.

Ib. 25, 1 : *cum* luce autem... et proceditur in ecclesia maiore.

1. Cf. Lindsay, *op. cit.*, p. 86 : « *Cum* replaces the Ablativ of Time : e. g. *cum* prima luce : *Cist.*, 525 ; *Amph.*, 743. »

Pauli Hist. Langob. III [1] : Igitur Iustinus..., amentiam tandem *cum* vita finivit.

II. — *Cum exprime la modalité de l'action* (*Thes.* : *De modo actionis* [2]). Ce sens-là et le sens instrumental, dont nous traiterons ensuite, sont les acceptions les plus importantes de la préposition du point de vue roman. Les exemples de *cum* modal sont fréquents, surtout dans la basse latinité. *Cum* remplace ici souvent l'« ablativus modi ». Sur les règles du latin classique à cet égard, Kühner s'exprime ainsi [3] : « Wenn der Ablativ kein Attribut bei sich hat, so ist die Regel, dass er mit der Präposition *cum* verbunden wird [4]. »

Plus bas le même savant dit [5] : « Hat der Ablativ ein Attribut bei sich, so fehlt *cum* meist ; doch wird es nicht selten auch gesetzt [6]. »

A) *Cum* se combine avec des verbes :

1° En parlant de choses et d'actions concrètes :

Plaut., *Rud.* : 937 : hic rex *cum* aceto pransurust et sale sine bono pulmento.

Les savants ne sont pas d'accord sur le sens de *cum* dans cet exemple. Ainsi Lindsay [7] lui attribue le sens instrumental et Sonnenschein et Ussing l'interprètent comme comitatif [8]. Nous l'expliquons, comme *Thes.*, car c'est là selon nous le sens qui s'accorde mieux avec le contexte. Il est peu probable que *cum* soit instrumental ici. La traduction devient très pénible, si l'on accepte ce sens-là et, ce qui est aussi important, il n'y a chez Plaute que deux exemples du *cum* instrumental, dont l'un n'est du reste pas absolument certain, mais seulement assez probable [9].

1. Cf. *Monum. Hist. Germ. Script. Langob.*, p. 98.
2. IV, III, 1363-1369.
3. *Op. cit.*, § 81, 19 *a*) p. 408.
4. Sur les exceptions, cf. *Op. cit.*, *l. cit.*, rem. 30, p. 409.
5. *Op. cit.*, § 81 19 *b*) p. 410.
6. Outre *cum*, les prépositions *ad*, *de* et *ex* peuvent s'employer dans un sens modal. Cf. Kühner, *l. cit.*, § 97, 4 *c*) η) p. 523 ; § 91, 4 *c*) δ) p. 5 1 et § 92, 4 *c*) *k*) p. .05.
7. *Op. cit.*, p. 86.
8. Sonnenschein, *Rud.*, p. 42 et 124 et Ussing, *Plaut.* p. 145 comm.
9. Cf. *plus bas*, p. 22.

Ter., *Haut.* 39 : personas agere clamore summo, *cum* clamore maximo.

Liv., 1, 20, 4 : per urbem ire canentes carmina *cum* tripudiis solemnique saltu.

Liv., 21, 61, 2 : milites *cum* magna cæde, majore fuga ad naves compellit.

Amm., 16, 7, 2 ; 31, 2, 8 : *cum* cæde vasta discurrunt.

Greg. Tur., *Franc*[1]. 2, 21 : die autem cœnæ dominicæ *cum* magno psallentio ad ecclesiam suam revertebatur...

Ici on doit noter surtout les combinaisons *cum dicto*, *voce*, *sonitu*, *strepitu*, etc. : et d'autres formules toutes faites, où l'on trouve ce *cum* :

Plaut., *Trin.* 22 : adeste *cum* silentio.

Plin., *nat.* 35, 99 : pinxit... supplicantem pœne *cum* voce, etc.

2° *a*) En parlant surtout d'une affection, d'une volonté ou enfin d'une condition ou d'une action intellectuelle :

Plaut., *Rud.* 29 : ætatem agitis *cum* pietate et *cum* fide.

Cic., *Ep.* 13, 10, 2 : versabatur in hoc studio... et *cum* ingenio... nec sine industria.

Aug., *Civ.* 4, 30 p. 185 : pro veritate morientium et *cum* veritate viventium.

Corpus VIII, 299 : *cum* dolore posuit monumentum.

Le substantif que gouverne *cum* peut avoir une épithète :

Enn., *Ann.* 77 : curantes magna *cum* cura.

Cic., *inv.* 2, 35 : magna *cum* gravitate inducetur indignatio.

Liv., 22, 26, 7 : *cum* invicto... animo ad exercitum rediit.

Petron., 65, 6 ; 92, 8 : frequentia... circumvenit *cum* plausu et admiratione timidissima.

Itin. Silv. 17, 1 : (quo)que epistola(m) *cum* grandi reverentia (cf. aussi 20, 8) apud Edessam civitatem... custoditur.

1. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, I, p. 81, 21.

Ib. 24, 11 : Lecto ergo euangelio exit episcopus et ducitur *cum* hymnis [1] ad Crucem.

Ib. 26 : et omnes procedunt et ordine suo aguntur omnia *cum* summa lœtitia ac si per pascha.

Ib. 48, 1 : Harum ergo ecclesiarum sanctarum encenia *cum* summo honore celebrantur.

Greg. Tur., Franc. : 1, 22 [2] : Tertia demum die rediens Dominus, spoliato tartaro *cum* triumphum Iacobo se ostendens ait...

Id., ib. 1, 44 : ibique *cum* gemitu ac lacrimis [2]... ad urbem propriam est reversus.

Id., ib. 2, 37 [2] : Reliqui *cum* timore maximo ad exercitum redierunt.

Fredegar : Les exemples suivants sont cités par Haag sous le titre : « Begleitender Umstand », mais ils nous semblent plutôt avoir le sens modal :

IV, 22 [3] : *cum* lacrimis et orationibus.

IV c., 36 [3] : *cum* gaudio et lætitia et ingenti cura recipere eum præcepit.

IV c., 36 [3] : *cum* magno honore aliquid facere.

II 58 [3] : fratribus meis *cum* integra delectione et amore præfuso mandare non sileo.

Erchemp. Hist. Lang. Benev. [4] : magno *cum* gaudio exceptus est.

Ib. [4] : alio vero die sacramento dato vix *cum* dedecore elapsus est.

1. Venire *cum* hymnis, 25, 2 ; 27, 7 ; 29, 1 ; 36, 2 ; 38, 2 ; 39, 2 ;
ducere, deducere, adducere *cum* hymnis, 25, 2 ; 27, 6 ; 27, 7 ; 30, 3 ; 34 ; 39, 4 ; 40, 1 ; 40, 2 ; 43, 2 ; 43, 8 ; 46, 4 ;
descendere *cum* hymnis, 36, 1 ; 36, 2 ; 39, 4 ; 43, 6 ;
ire, subire *cum* hymnis, 27, 3 ; 31, 1 ; 35, 4 ; 36, 3 41 ; 43, 6 ; 43, 7 ; 47, 1 ;
respondere *cum* hymnis, 30, 2 ;
intrare *cum* hymnis, 43, 7.
Comme on voit, cette expression « *cum hymnis* aliquid facere » est extrêmement fréquente dans ce texte comme c'était le cas en général pour les expressions de ce genre dans la littérature ecclésiastique.

2. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, I, p. 44, 17. *Ib.*, p. 53, 13 ; *Ib.*, p. 101, 6.

3. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, II, p. 129, 14. *Ib.*, p. 183, 11 ; *Ib.*, p. 184, 30 ; *Ib.*, 51, p. 192, 7 ; *Ib.*, 53, p. 193, 4, *Ib.*, p. 83, 5.

4. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 236. *Ib.*, p. 253.

Agnelli Lib. Pont. Eccles. Ravenn. [1] : a fidelibus suis... *cum* magna lætitia susceptus est.

Ib. [1] : *cum* ingenti luctu sepelierunt eum...

Ib. [1] : totus se *cum* magnis lamentis et largissimis fletibus pronus in faciem stravit, etc.

b) Dans plusieurs cas, *cum* marque aussi une nuance ayant le caractère d'une condition :

Cic., Att. 7, 15 : extra urbem esse *cum* iustissuma causa.

Petron., 53, 9 : Trimalchio *cum* elogio exheredabatur.

Tert., amm. 20 p. 333, 20 : omnia (ex Adam)... *cum* toto varietate manasse.

Ici on doit surtout observer les expressions : *cum eo ut (quod, ne* [2 3]*) = à la condition que*: Dans les expressions fréquentes : *cum labore, malo, incommodo*, etc., *cum* a aussi cette nuance conditionnelle. Le substantif peut aussi parfois être suivi de l'adjectif épithète :

Itin. Silv. 3, 1 : Qui montes *cum* infinito labore ascenduntur, etc.

Avec les expressions : *cum bono, commodo, pace*, etc., avec ou sans l'adjectif, le sens de la préposition est le même.

Plaut., Pseud. 264 : potin ut... huc *cum* lucro respicias.

Cic., ac. 2, 131 : vacare omni molestia *cum* honestate.

Liv., 1, 24, 3 : alteri populo *cum* bona pace imperitaret.

Greg. Tur., Franc. 2, 30 [4] : ille... cohortato populo *cum* pace regressus.

c) Enfin *cum* s'emploie dans ce sens-là pour indiquer l'action, l'affection, l'état, la condition d'une autre personne ou d'une autre chose que le sujet :

1. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 281, 290, 300.
2. Cf. Kühner, *op. cit.*, § 93, 3 *c*) γ p. 509.
3. Ex. chez Cic., *ad. Att.*, VI, 17; Quint., *Inst. or.*, II, 4, 30; X, 7, 13; XII, 10, 47, etc.
4. *Monum. Germ. Hist. Script. Mer.*, I, 2, 30 p. 92, 3, cf. *Ib.*, 2, 32, p. 94, 12 ; 3, 22, p. 130, 17, etc.

Ter., *Ad.* 519 : quod *cum* salute eius fiat.

Liv., 1, 14, 5 : *cum* magna trepidatione agrestium populantur.

Id., 21, 22, 8 : serpentem mira magnitudine *cum* ingenti arborum... strage ferri.

Cic., *Inv.* 1, 5 : rem honestissimam... violabat stultorum... temeritas... summo *cum* rei publicæ detrimento, etc. [1]

B) *Cum* se combine rarement avec des adjectifs :

Cic., *De Orat.* 2, 270 : genus... perelegans et *cum* gravitate salsum.

Plin., *Ep.* 4, 20, 2 : opus... spatiosum... et *cum* magna tua laude diffusum, etc.

III. — Cum *exprime le moyen, l'instrument de l'action.*

« Difficile est hanc partem separare ab antecedentibus. Ubicumque enim is qui aliqua re instructus vel *cum* ea junctus est, cum illa ipsa re agere quid dicitur præpositioni *cum* subest significatio instrumenti [2]. » On voit donc qu'il n'y a pas lieu de s'étonner que *cum* prenne cette acception instrumentale ; ce n'est qu'une légère extension et déviation du sens principal.

Nous sommes ici en présence d'une des acceptions les plus importantes de la préposition *cum* du point de vue roman, si même ce n'est pas la plus importante, comme nous espérons le montrer par la suite. Les premières traces de cet emploi de *cum* apparaissent déjà avant la période classique dans quelques exemples isolés (Plaute, Accius, Caton). A l'exception de Varron, les auteurs classiques évitent le *cum* instrumental, mais bientôt après l'âge d'or les exemples en apparaissent de nouveau et deviennent ensuite de plus en plus fréquents dans la basse latinité.

On peut conclure de là que cet emploi de la préposition a existé bien avant la période classique dans la langue populaire et qu'il y avait eu une certaine extension, avant d'avoir eu la force de pénétrer dans la littérature. Il est aussi tout naturel qu'on le trouve surtout chez les écrivains d'un style plus populaire que celui des grands auteurs classiques comme Ovide,

1. Cf. *supra*, p. 7-8, l'ex. 5 de Bréal.
2. *Thes.*, IV, IV, p. 1369-1370.

Horace, Cicéron, Tite-Live, Tacite, etc. Nous savons que le latin classique se servait dans ce cas-là de l'ablatif instrumental : ex. : *gladio pugnare*, mais d'assez bonne heure certaines prépositions commencent à empiéter sur cet ablatif. En dehors de *cum* il faut ici tenir compte de *ab*, *de*, *ex*, *per* et enfin, très tard, de *ad* [1]. Dans la latinité postérieure il se produit ici une véritable confusion quant à l'emploi des cas et des prépositions :

Ex. : *Plaut.*, *Rud.* 1363 : cistella... cum crepundiis, quibus *cum* (i. per quæ ?) hodie filiam inveni meam.
Id., *Paras. Med.* 2 : *cum* virgis caseum radi potest.
Cato, *Agr.* 77 : tracta *cum* melle oblinito.
Lucil., 1241 : omnia in ista (vita) consumis squilla atque acupensere (accubans ære *codd.*) *cum* decimam.
Acc., *Frag.* 445 : *cum* corona clarum conestat caput.
Catull., 98, 3 : ista *cum* lingua... culos... lingere.
Varro, *rust.* 1, 55, 1 : olea melior... quæ digitis nudis... quam illa quæ *cum* digitabulis legitur.

Kühner donne [2] : *Varro*, *Lingua lat.* 5, 21 : « terra in augurum libris scripta *cum* R una. » Cependant nous trouvons que dans cet exemple *cum* est plutôt modal qu'instrumental, bien qu'il soit possible, si l'on y tient à tout prix, d'y trouver aussi une idée d'instrument.

Forcellini cite ici l'exemple 6 de Bréal, qui manque dans *Thes.*

Ex. : *Plin.*, *nat.* 11, 70 : ventibus bubulis... *cum* fimo obrutis (sc. terra ?)
Mart., 9, 90, 16 : *cum* ture meroque... libetur.
Quint., *Inst. or.* 11, 3, 121 : *cum* ore concurrente rixari.
Apul., *Met.* 6, 30 : anum *cum* suo... funiculo devinctam dedere præcipitem.
Mulomed. Chir [3]. 36, 22 : et supra lanam succidam *cum* aceto et oleo satiatam imponito.
215, 5 : sic sequere *cum* ustione.
288, 30 : et sucum eiusdem *cum* ovis attrahes.

1. Cf. Kühner, *op. cit.*, § 90, 3 *e*) p. 496 ; § 91, 4 *c*) *i*) p. 501 ; § 92, 4 *c*) δ), p. 505 ; § 105, *c*) α), p. 555 et suiv. ; § 97, 4, *c*) δ) p. 523. Ahlquist, *op. cit.* ; Bonnet, *op. cit.*, etc.
2. Cf. *Op. cit.*, § 93, 3 *c*) δ), p. 510.
3. Cf. Ahlquist, *op. cit.*, p. 75.

235 : vesicam... deprimes *cum* oleo, etc.

Vulg. Sirach. 7, 33 : propurga te *cum* bracchiis.

Id., psalm. 15, 11 : adimplebis me lœtitia *cum* vultu tuo (gr. μετά).

Plin. Val., 2, 45 : herbam agrimoniam *cum* fuste roboreo evelles.

Itin. Silv. 36, 3 : Tantus rugitus et mugitus totius populi est *cum* fletu.

Dioscor. Longob. 43 c.[1], : lac *cum* melle temperatum cum aque partem omnibus causis suprascriptis adiutorium est.

Ib. 58 d [2] : coronopus erba est minor, spansa super terram *cum* ramulis suis.

Greg. Tur., [3] *Franc.* 1, 8 p. 38, 6 : Iob... *cum* filiis iocundatus est.

Id. ib. 2, 37 p. 101, 7 : bracchium beatus confessor *cum* oleo benedicto contrectans.

Id. ib. 2, 37 p. 101, 18 : *cum* contis utraque i latera feriunt.

Id. ib. 3, 15 p. 124, 10 : ianuas *cum* cuneis malleo percussis obseraverat.

Id. Virt. Mart. 2. 26, p. 618 sq. : adnectens *cum* corrigia tres tabulas manu ferebat, etc.

Fredegar. [4] IV, 68 : *cum* iustitia faceret emendare.

Ib. IV, 73 : Quidam ad Dagobertum expetit, ut ei *cum* exercito auxiliaretur.

Ib. IV, 54 : iobet Arneberto duci..., eum *cum* exercito interficeret.

Ib. II, 58 : quousque legatum et æquum et cacumine contis *cum* soledis coperirent, etc.

Agnelli Lib. Pont. Eccles. Ravenn. 80[5] : Fecitque tertiam et quartam *cum* margaritis in qua legitur...

Ib. 83 [6] : Igitur lavata ossa *cum* vino electo, condita

1. Cf. *Rom. Forsch*, X. p. 196.
2. Cf. *Ib.*, p. 224.
3. Cf. Bonnet, *op. cit.*, p. 603.
4. Cf. Haag, *Rom. Forsch*, X. p. 913 et *Monum. Germ. Hist. Script. Merov.*, II, resp. : p. 154, 22 ; 157, 20 ; 147, 15 et 83, 10.
5. *Monum. Germ. Hist. Script. Langob.*, p. 332, 10.
6. *Ib.*, p. 333, 27.

aromatibus ordinabiliter cum psallentia in præsentia præsulis, omnia in eadem area posita sunt et cum ingenti luctu amabiliter sepultu clausa sunt.

Greg. Dial. III[1] : Ego pro eo nullo modo orabo nisi mihi ante iuramentum dederit, quia *cum* manu ista christianum hominem non occidat, etc.

IV. — *Cum s'emploie enfin dans un sens plus local*[2]. Dans ce qui précède[3], nous en avons déjà dit un mot, et pour la clarté de l'exposition nous traiterons ce point dans un chapitre spécial comme le fait *Thes.*, bien que sa place au chapitre I eût aussi été justifiée. *Thes.*, *l. cit.*, en donne entre autres les exemples suivants :

Plaut., *Mil.* 125 : Conqueritur *mecum* mulier fortunas suas.

Thes. ne donne pas d'exemples de l'époque classique, mais par contre il en cite plusieurs tirés de la basse latinité, surtout de la langue ecclésiastique :

Itala I *reg.* 2, 8 : ut collocet eum *cum* potentibus populi.

Math. 4, 23 : *cum* quibus (i. in simplicitate viventibus) semper quod est, est, et quod non, non.

Ib. 30, 1 : quod *cum* eo (*Vulg. Math.* 26, 18 *apud)* dominus pascha cum discipulis facere vellet, etc.

Comme nous le verrons dans ce qui suit, on trouve cependant aussi chez les auteurs classiques plusieurs exemples, qu'on pourrait presque placer ici, où *cum* s'emploie à peu près dans ce sens ; ce sont ceux cités par *Thes.* au chapitre I[4].

S'il existe dans le latin des vestiges du sens primitif de *cum* exprimant une *idée de relation plus locale*, il est probable qu'on doit les chercher dans cette catégorie et non pas dans celles où Bréal a choisi ses exemples ci-dessus cités et critiqués. Nous étudierons ce *cum* local plus en détails que nous ne l'avons fait pour les autres sens de la préposition, parce que nous y voyons le point de départ d'un développement sémantique qui

1. *Ib.*, p. 538, 15.
2. *Thes.*, IV, vi, p. 1374-1375.
3. Cf. *supra*, p. 9.
4. Cf. *supra*, p. 9.

deviendra caractéristique du latin postérieur de la Gaule et qui y prendra une grande extension, nous voulons dire la confusion des deux prépositions *apud* et *cum* et l'élimination de la seconde par la première [1]. Ce phénomène que nous nous proposons d'étudier dans son ensemble prendra, nous le verrons, du point de vue roman, une importance capitale, étant la cause principale de la mort de *cum* en Gaule.

Comme nous l'avons vu, *cum* était à l'époque classique assez net au point de vue sémantique avec des sens principaux fixes, d'où l'on pouvait dans la plupart des cas facilement dériver les sens secondaires.

Mais d'assez bonne heure la langue populaire montre une certaine incertitude sur ce point et dans la basse latinité le sens n'est pas aussi clair ni aussi nettement fixé ; il devient au contraire de plus en plus vague. On en a différents indices. La préposition *cum* prend des acceptions qui, quoique voisines, lui étaient cependant originairement étrangères. Nous en avons vu un exemple dans le *cum* instrumental. Du reste c'est là un développement analogue à celui qu'ont subi plusieurs autres prépositions, questions dans lesquelles nous ne pouvons pas entrer ici. Un tel processus n'est pas nécessairement, mais, il faut l'observer, il peut très bien devenir dangereux pour l'existence de la préposition. Il est évident que, en raison de ce sens vague, la particule peut sembler incommode et qu'on préfère la remplacer par d'autres tournures plus claires et plus nettes. C'est justement ce qui s'est passé en Gaule. Le domaine sémantique de *cum* semble y avoir été plus étendu qu'ailleurs. Comme le dit Bonnet [2] : « La signification de *cum* s'est généralisée. Il désigne toute sorte de relations de personne à personne, auxquelles il ne s'appliquait pas dans le latin classique. »

Dans la littérature latine, on rencontre déjà avant l'époque classique des cas où *cum* s'emploie à peu près dans le même sens qu'*apud*, ce qui se produit justement quand la préposition présente cette nuance locale, qu'étudie *Thes.* au chapitre VI. Pour comprendre le développement sémantique par lequel *apud* est arrivé au sens de *cum* comitatif, une revue sommaire des

1. Cf. Bonnet, *Op. cit.*, p. 587 etc., Geyer, *A. L. L.* II, p. 26-33 et Mohl, *Baust.*, p. 61-71.
2. Cf. *Op. cit.*, p. 605.

principales acceptions de la première préposition en latin nous paraît indispensable.

Walde rattache *apud*, préposition latine relativement récente, à *apio* et *apiscor* (j'embrasse, j'atteins)[1]. Selon le même savant, le sens primitif de *apud* serait « in naher Verbindung ».

Ses sens principaux sont les suivants[2] [3] :

I. — En combinaison avec une idée de lieu (*Thes.* : *cum loci notionibus*) :

a) = *iuxta, prope* :

Ex. : *Plaut., Rud.* 532 : qui *apud* carbones adsident.

Id., Mil. 1152 : res *apud* summum puteum geritur.

Plaut., Amph. 1012 : *apud* emporium atque in macello, in palæstra atque in foro, in medicinis, in tonstrinis, *apud* omnis ædis sacras, sum defessus quæritando.

Tac., Ann. 12, 17 : *apud* effigiem Cæsaris procubuit.

Devant des noms géographiques, surtout en parlant des batailles :

Cic., Nat. deor. 3, 11 : de Locrorum *apud* Sagram prælio.

Id., De orat. 2, 267 : Quod Scipio *apud* Numantiam... dixisse dicitur, etc.

b) = *in* + *l'ablatif*, dans le langage familier. Déjà chez Plaute on trouve *apud* combiné avec des noms de villes ou avec d'autres expressions géographiques :

Plaut., Epid. 53 : id adeo argentum ab danista *apud* Thebas sumpsit fænore.

Tac., Ann. 1, 34 ; 1, 47 : validior per Germaniam exercitus, propior *apud* Pannoniam.

Après Tacite l'emploi de cet *apud* devient plus fréquent. Dans la langue ecclésiastique les exemples en sont nombreux :

Tertull., Marc. IV, 8 : *apud* Nazareth.

Apol. 25 : *apud* Sirnium[4].

1. Cf. *Wb.*, p. 53 : Auparavant les opinions des savants différaient beaucoup sur ce sujet. Cf. Thurneysen : *Thes.*, II, 335, Mohl, *Baust*, p. 66, etc., *A. L. L.*, VIII, p. 132, etc.
2. Cf. *Thes.*, II, 335-344.
3. Cf. aussi Kühner, *op. cit.*, § 98, I, p. 523-526.
4. Cf. *It. Vulg.*, p. 391.

Tert., anim. 25 : populi frequentiores *apud* orientalem et meridialem temperaturam.

Hier., Ep. 15, 5 : cui *apud* Antiochiam debeam communicare.

Id., ib. 123, 8 : Hierophanta *apud* Athenas ejurat virum [1], etc.

Itin. Silv., 17, 1 : (quo)que epistola(m) cum grandi reverentia *apud* Edessam civitatem custoditur, etc.

II. — En combinaison avec une idée de personne. C'est là le sens principal de *apud.*

a) = *iuxta, prope, ad* : 1° en général :

Ex. : *Plaut., Trin.* 1066 : partem tibi permitto illam alteram *apud (ad P)* me quod tonist apponito.

Cic., de Orat. 2, 12 : in lecto Crassus esset et *apud* eum Sulpicius sederet.

Cæs., Gall., 1, 18, 6 ; 7, 57, 1 : dum hæc *apud* Cæsarem geruntur.

Très souvent *apud* se combine avec les pronoms et avec des substantifs comme *animus, cor,* etc., avec lesquels on trouve également *in* et *cum.* Cet emploi ne se rencontre pas avant l'époque classique :

Cic., ep. 2, 3, 1 : testatum *apud* animum tuum relinquam.

Liv., 6, 39, 11 : ipsi primum *apud* animos statuerent quid vellent.

Les exemples en deviennent plus fréquents après cette époque.

Aug., ep. 27, 1 : me exauciat desiderium tui *apud* ipsam intus animam.

Vulg. sap. 2, 1 : cogitantes *apud* se non recte, etc.

2° *apud* = *chez* quelqu'un : Ici *apud* touche au domaine du *cum* comitatif ; et aussi se posait-il dès l'origine un problème assez délicat à propos de l'emploi et de la juste distinction des deux prépositions :

1. Cf. Goelzer, *Jérôme*, p. 331.

Ex. : *Plaut.*, *Aul.* 823 : ubi est aurum? — In arca *apud* te.
Cic., *Verr.* 2, 50 ; 5, 4 : erat *apud* Heium sacrarium magna cum dignitate in ædibus.
Corpus XII, 1796 : coniugi... quæ vixit *apud* eum (usitatius *cum* eo) annos.

Apud se combine ici surtout avec des verbes du type : *accipere aliquem apud se ; cenare, bibere, habitare, educare, discere apud aliquem*, etc.

3º En parlant des mœurs de quelqu'un, des usages, des institutions d'un pays :

Plaut., *Rud.* 724 : est lex *apud* nos.
Cic., *Verr.* 3, 158 : *apud* omnis Græcos hic mos est. — *apud* Græcos et. sim. = in Græcia, etc.

Ici *apud* exprime quelquefois une idée de temps [1] :

Cic., *Verr.* 6, 48 : sicut *apud* maiores nostros factum est.

b) *apud* = *coram*. Dans cette acception également *apud* a souvent un sens très voisin de celui de *cum* :

Plaut., *Men.* 587 : aut ad populum aut in iure aut *apud* ædilem (*ad* iudicem *P*)res est.
Liv., 3, 10, 3 : iactata... cum in senatu tum *apud* populum res est.

Ainsi dans maintes combinaisons avec des verbes : *accuso, ago, dico, loquor, excuso, iuro, laudo, oro, peto, queror*, etc.

c) *apud* = *chez* pour indiquer le jugement, l'avis, l'opinion de quelqu'un (*Thes.* : *iudicio alicuius*) :

Plaut., *Poen.* 275 : di immortales omnipotentes, quid est *apud* vos pulchrius ?
Cic., *S. Rosc.* 77 : *apud* eum sunt in honore et pretio.
Hier., *ep.* 48, 9 : maioris *apud* deum præmii est.

En ce sens on emploie surtout *apud* dans de nombreuses locutions figées, dont nous énumérerons les principales : *valeo, possum aliquid apud aliquem, auctoritas apud aliquem, magnus, gratus, carus, gratia, favor, invidia, fama apud aliquem*, etc.

1. Cf. Kühner, *op. cit.*, § 98, 1, 4, p. 526.

III. — Comme acceptions plus rares et presque exclusivement postclassiques, il convient de signaler :

1° l'emploi de *apud* devant des verbes de mouvement pour exprimer la direction = *ad* [1] :

Don., *Gramm.* IV, 393 : solæcismus est ' *apud* amicum eo ' pro ' *ad* amicum '.
Sallust., *hist.* 1, 119 : Ille Conisturgim *apud* legiones venit.
Tac., *Ann.* 11, 8 : Bactrianos *apud* campos castra contulit.
Itala [2] : *Ion* 4, 2 : et oravit *apud* deum.
Ib. Luc., 8, 39 : revertere domi *apud* te.
Ib. Joh., 14, 23 : *apud* illum (*Vulg. ad* illum) veniam [3], etc.

2° *apud* pour *cum* dans le latin de la Gaule, dont nous parlerons plus bas en détail. —

Grâce à cette digression on comprendra qu'il est tout naturel qu'*apud* et *cum* aient souvent un sens très voisin.

Comme nous l'avons vu, cette hésitation se produit aussi bien quand *apud* a le sens de *iuxta* que quand il signifie *coram*. Déjà chez Plaute on en trouve les premières traces.

On y rencontre *cum* dans plusieurs cas où l'on s'attendrait plutôt à voir *apud* [4]. D'autre part l'emploi de cette dernière préposition semble parfois assez étrange. A l'exemple déjà cité de Plaute, on peut en ajouter encore plusieurs autres :

Aul. 4, 7, 3 : fac mentionem *cum* avunculo, mater mea.
Pers. 109 : qua de re ego *tecum* mentionem feceram [5].

Au contraire : *Pseud.* 314 : *apud* novercam querere, etc.

Selon Mohl, Plaute abuse de cette dernière préposition, surtout avec les verbes *loquor* et *dico* [6] :

1. Cf. Richter, *op. cit.*, p. 68.
2. *It. Vulg.*,p. 391.
3. Cf. Bonnet, *op. cit.*, p. 606.
4. Cf. *supra*.
5. Cf. aussi Langen, *Beiträge*, p. 241, etc.
6. *Baust.*, p. 65.

Capt. 6 : Id ego hic *apud* vos proloquar.
Persa. 185 : Ego recte *apud* illam dixero [1], etc.

Ici, comme dans d'autres cas analogues, *apud* a cependant, selon *Thes.* et Dräger [2], le sens de *coram*, il y aurait donc encore une toute petite nuance qui le distinguerait de *cum*. (Cf. fr. parler *devant (coram)* et parler *avec (cum)*.) On a vu que c'était dans son sens local que *cum* s'était rapproché de *apud* et l'avait touché de très près. Il était impossible aux deux prépositions d'exister ainsi l'une à côté de l'autre avec à peu près le même sens, sans qu'il se produisît des confusions. *Apud* n'avait qu'à subir une déviation sémantique absolument insignifiante pour devenir le synonyme de *cum*, ce qui apparaît comme un fait accompli dans le latin de la Gaule. Meyer-Luebke dit à ce sujet [3] : « Der Bedeutungs-Übergang von *apud* zu *cum* ist leicht verständlich. Bezeichnet *apud* ursprünglich die örtliche Nähe, so entwickelt sich daraus, namentlich wenn statt eines Gegenstandes in übertragener Weise eine Person als dasjenige Seiende erscheint, in der Nähe dessen, bei welchem etwas geschieht, leicht die Idee des gleichzeitigen Zugegenseins bei einem Vorgange, dann mit Übertragung vom Zustand auf die Handlung, die des gleichzeitigen und nun des gemeinschaftlichen Thuns. » Mohl [4] n'en donne pas la même explication. Il voit déjà dans l'hésitation de Plaute, quant à la distinction des deux prépositions, un effort de *apud* pour élargir son domaine primitif. Il continue : « Ce domaine était en effet infiniment plus restreint à l'origine qu'il ne l'est chez les auteurs classiques et surtout dans la littérature impériale. » Dans une remarque, Mohl prétend que, nonobstant les études de Hand [5] et de Zimmerman [6], presque toute l'évolution sémantique de *apud* reste

1. Cf. aussi *A. L. L.*, XIII, p. 287.
2. Cf. *Syntax*, I, 583.
3. *Gram.*, III, § 246.
4. *Op. cit.*, p. 65.
5. Hand. *Tursell*, I, 405-416. Ouvrage qui renferme plusieurs observations précieuses, mais qui est maintenant vieilli.
6. *A. L. L.*, VIII, 132-133. Mohl semble avoir repris avec raison Zimmerman. Ce dernier prétend par ex. qu'on peut employer *ad* partout où *apud* est justifié, ce qui nous semble très hardi et bien exagéré. Comme nous l'avons vu, cela est possible dans bien des cas, mais il y en a d'autres où *ad* serait impossible, surtout en parlant de personnes. Cf. du reste Kühner, *op. cit.*, p. 523.

encore à écrire. Il a l'intention d'en donner seulement une idée sans avoir la prétention de corriger « le classement particulièrement malheureux adopté dans le *Thes.* II, 335, etc. Mohl ne donne pas les raisons de ce jugement sévère. Il continue ainsi [1] : « La particule *apud* me paraît avoir exprimé dans le principe uniquement 'la dépendance' d'une personne ou d'une chose par rapport à une autre. En réalité '*apud* domum hortus' veut dire qu'un jardin *dépend* de la maison ; 'esse *apud* se', c'est être *maître* de soi ; *apud* magistrum discere, c'est étudier *sous* quelqu'un ; deponere *apud* aliquem, *Plaut.*, *Capt.* 193 ; *Cic. Verr.* IV, 165, signifie 'déposer *entre* les mains de quelqu'un' et '*apud* signa' se rend en français par '*sous* les drapeaux'. A la page 68 il continue ainsi « A partir de César et de Cicéron l'idée de dépendance inhérente à *apud* s'est peu à peu confondue avec l'idée d'une simple « juxtaposition », exprimée proprement par *iuxta*. Cf. *Non.* 68 et une troisième étape qui aboutira au sens comitatif est déjà en voie de formation et pousse peu à peu *apud* dans les parages de *cum* : *Apud* domum hortus > hortus *iuxta* domum et même > domus *cum* horto. A la page 62 il en dit « Déjà le latin classique confond à peu près « uiuere *cum* aliquo » et « uiuere *apud* aliquem » :

> *Plaut. Men.* 1034 : *apud* ted habitato ; mais
> *Cic.*, *Att.* 14, 26 : *cum* Pansa vixi, cf. *Id.*, *ib* : 14, 21 : uiuit habitatque *cum* Balbo. »

Et encore à la page 68 :

> *Orat.* 99 : furere *apud* insanos.
> *De Orat.* II, 1, 2 : Aculeo quo*cum* erat nostra matertera.
> *Hor.*, *Ep.* I, 7, 70 : Si cenas hodie *mecum*.
> Cf. : *Sen.*, *Dial.* V, 15, 1 : *Apud* regem omnis cena iucunda est, etc ». [2]

D'abord on peut se demander si cette « idée de dépendance » a vraiment existé dans *apud* dès l'origine. Dans les plus anciens exemples la préposition nous semble seulement indiquer un rapport ou une relation dans l'espace avec une idée de

1. *Op. cit.*, p. 66.
2. Cf. aussi *supra*, p. 24.

personne ou de chose. Dans ce rapport peut bien entrer une nuance de cette « dépendance » dont parle Mohl, mais il n'est pas indispensable de le supposer.

L'emploi de *apud* comme synonyme de *iuxta* est un phénomène qui se constate déjà chez Plaute [1] et non pas, comme le prétend Mohl, seulement à partir de César et de Cicéron. Dans le sens originel même de la préposition, à savoir : l'expression d'un rapport étroit, d'une relation intime se trouve l'explication toute naturelle de cette acception-là. Du reste le développement sémantique, que Mohl veut attribuer à *apud*, n'est pas aussi simple qu'il semble le croire. Cette idée d'une « dépendance », qui implique que l'un des termes est expressément subordonné à l'autre, se confond avec l'« idée d'une simple juxtaposition», c'est-à-dire avec un rapport de coordination très voisin de la concomitance. Il ne faut pas dire *à priori* qu'un développement de ce genre soit impossible, mais l'explication de Meyer-Luebke nous semble beaucoup plus simple et plus naturelle. Cette « idée de juxtaposition » nous paraît donc inhérente à *apud* dès les premiers exemples latins, et pour aboutir en partant de là au *cum* comitatif il ne fallait qu'une toute petite déviation de sens, qui se produit peu à peu pour apparaître enfin comme un fait accompli, précisément dans le latin de la Gaule. Dans la lutte persistante entre les deux prépositions qui se poursuivit graduellement, *apud*, particule surtout littéraire, assez récente et purement latine, fut favorisé énergiquement surtout par Tacite [2] et, à l'époque de la latinisation de la Gaule, par les célèbres écoles de rhétorique de Narbonne, Toulouse et Bordeaux.

Il est hors de doute que l'influence de ces écoles a beaucoup contribué à la prédilection croissante des écrivains gaulois pour *apud* au lieu de *cum*, qu'on peut observer d'assez bonne heure. On emploie les deux prépositions alors absolument comme des synonymes. Selon Geyer [3], le premier écrivain gaulois chez lequel on trouve cet emploi de *apud* au lieu de *cum* est Sulpice Sevère [4]. On rencontre chez lui :

Vita Martini 23 : angelos *apud* se loqui solere dicebat.

1. Cf. *supra*, p. 26.
2. Cf. Mohl, *op. cit.*, p. 69.
3. *A. L. L.*, II, p. 26-33.
4. Cet auteur a vécu de 365 environ jusqu'à l'an 425 de notre ère.

Id., *Dial.* I, 25 : *cum* isto angeli loquebantur.

Id., *ib.* III, 11 : conlocutus est angelus *cum* eo facie de facie.

Id., *ib.* II, 13 : sicut *apud* eum nemo familiaribus loquebatur.

Vita Martini 21 : ita ut conserto *apud* eum invicem sermone loquerentur.

On voit que cet auteur semble employer devant le *verbum loqui* indifféremment *apud* ou *cum*. Geyer dit à ce sujet : « Die letzte Stelle des Sulp. Sevère ist um so bedeutsamer, als hier *apud* trotz der Verbindung mit *conserto* gebraucht wird. » — Selon Geyer, ce provincialisme gaulois semble ensuite disparaître presque complètement de la littérature, et on ne le retrouverait pas avant la *Loi salique*. Cependant Cornu donne [1] quelques exemples de Salvien (ve siècle), à propos desquels il nous semble se demander avec raison si *apud* ne doit pas être traduit par « mit » au lieu de « bei ». Ces exemples sont les suivants :

Salv., *De gub.* V, 9 : Veritas *apud* nos est, sed illi *apud* se esse præsumunt.

Id., *ib.* V, 37 : Una et consentiens illic Romanæ plebis oratio, ut liceat eis vitam quam agunt agere cum barbaris. Et miramur, si non vincuntur a nostris partibus Gothi, cum malint *apud* hos esse quam *apud* nos Romani.

Cornu ajoute : « Da diese Präposition fast immer Fürwörter begleitet sowie Eigennahmen and Wörter, welche Personen bezeichnen ist es sehr begreiflich, dass die Bedeutung « bei » und « mit » leicht zusammenfliessen. »

Après cet auteur on n'a pas trouvé d'exemple du phénomène dont nous nous occupons antérieur à la *Loi Salique* [2]. A ce document si précieux du point de vue roman, Geyer emprunte les exemples suivants :

De libertis dismissis, XVIII, 1 (Lex emendata) : Si quis lidum alienum, qui *cum* domino suo in hoste fuerit...

1. *A. L. L.*, XIII, p. 287.
2. Ce document sem le dater du début du VIe siècle.

Cf. : *Cod.* 7, 8, 9 : XXXVI, 1 : qui *aput* domino suo in hoste fuerit...

Cod. 5 et 6 : XXVI, 1 : qui *apud* dominum in hoste, etc.

On peut observer la même hésitation entre *cum* et *apud* dans le :

Cod. 5 et 6 : Si quis servum aut ancillam... *cum* alterum agnoverit, mittat eum in tertia manu, et ille *apud* quem agnoscitur debet achramire.

D'autres exemples de la même époque ou un peu plus récents se rencontrent dans des formules de loi, ainsi dans les *Formulæ Andecavenses*[1], où *apud* se trouve employé souvent au lieu de *cum*, surtout dans la combinaison « *apud homines tantos coniurare* — « mit so und so viel Mann beschwören [2] ». — Dans un autre recueil de chartes de l'époque mérovingienne [3], il faut chercher longtemps avant d'en trouver des exemples. Enfin dans un document de l'an 680 on lit : ut *aput* sex hoc debirit coniurare, auquel se rattache l'exemple jugé le plus ancien par Diez [4], datant de l'an 692 : ut *aput* his homineis hoc debirit coniurare.

D'autres exemples des VIIe et VIIIe siècles sont fournis p. ex. par :

Charte n° 440 (l'an 697) : quasi *con*locucione et *con*venencia exinde *apud* ipso Berchario habuissit.

Ib. : quod *con*cammio *apud* ipso Magnoaldo habuissit.

Dans ces derniers exemples on doit surtout observer que la présence même du préfixe *con* dans les substantifs *conlocucio*, *convenencia* et *concammio* n'a pas suffi à empêcher la substitution à *cum* de son rival puissant *apud*. Cette substitution se produisait même quand le verbe lui-même était composé du préfixe *con*, comme le montre bien la charte 559 (l'an 739), où on lit : domus quam *apud* ecclesiæ (?) Maurogonnica *com-*

1. Selon Zeumer, *Monum. Germ. Hist. Form.*, ces formules furent écrites entre 515 et 516, tandis que le manuscrit date à peu près de l'an 696.
2. Cf. Geyer, *op. cit.*, p. 28.
3. *Id.*, *ib.*, p. 29.
4. *Gram.*, II, p. 889.

mutavimus. Dans le même document nous rencontrons la combinaison *una apud* au lieu de *una cum* : dono et liberto meo ipsum Barontane *una apud* Solia, quem ei dedimus.

Comme nous venons de le dire, il y a une assez longue période pendant laquelle on ne trouve pas d'exemples du phénomène dont nous nous occupons dans les formules ni dans les chartes. Il est donc tout particulièrement intéressant d'examiner la langue de quelques auteurs gallo-romains, qui vivaient justement pendant cette période, nous voulons dire celle de Grégoire de Tours, dont les écrits appartiennent à la seconde moitié du VIe siècle [1] et celle des chroniques attribuées à Frédégaire, qui sont légèrement postérieures. Quant au premier, Geyer constate [2] que *apud* ne se trouve jamais chez lui au lieu de *cum* et il prétend n'avoir rencontré qu'une fois cet emploi de *apud* dans les chroniques de Frédégaire et précisément en combinaison avec *verbum loqui* :

> C. 51 : Domina mea *apud* Tasonem locuta est, ut te veneno interficeret.

Selon Haag [3] on trouverait cependant *apud* au lieu de *cum* plusieurs fois combiné avec les *verba dimicandi*, p. ex. :

> I. 74, 11 : *apud*... Chunorum pugnatores... pugnaverat, etc.
>
> II. III, 2 : *apud* quem Ravennam... aggrediebat (cf. plus bas).
>
> IV, c. 189, 2 : *apud* eum ibidem venerant.

Nous n'oserions nous prononcer là-dessus. Cependant, quoi qu'il en soit, ce provincialisme gaulois doit être extrêmement rare chez ces écrivains. Grégoire de Tours parle souvent de son défaut d'éducation littéraire. Ainsi p. ex. on lit :

> *Vit. patr.* c. 2 : De cuius vita aliqua scripturus veniam peto a legentibus, non enim me artis grammaticæ studium imbuit — qua de re *crudæ rusticitatis* temeritatem ostendens, quæ de beato cognovi Illidio illo quo possum proferam stylo, etc.

1. Il vécut entre 539-594.
2. *Op. cit.*, p. 30.
3. *Rom. Forsch*, *X*, p. 908.

Il serait donc étonnant de ne jamais trouver chez lui *apud* mis à la place de *cum*, car les mots que nous venons de citer ne peuvent pas s'expliquer par sa grande « modestia » ; en effet son latin est loin d'être correct [1]. Geyer explique son attitude à cet égard comme « une faute inverse ». Il dit [2] : « Allein Gregor verrät seine Unsicherheit im Gebrauch der Präposition *apud* nicht, indem er ihren Gebrauch auf Kosten der Präposition *cum* ausdehnt, sondern im Gegenteil, indem er denselben wesentlich verkürzt. Er kennt diesen Fehler seiner Landsleute und sucht ihn aufs ängstlichste zu vermeiden. Aber : ‘ incidit in Scyllam qui vult vitare Charybdim ’. — Er setzt jetzt fast überall *cum* wo *apud* am Platze wäre. »

Cette opinion est partagée par Mohl [3] : « C'est l'exagération d'un lettré qui, pour éviter l'emploi vulgaire de *apud* au sens de *cum*, tombe dans l'excès contraire et exclut *apud* à peu près complètement de son lexique. » — Le premier étaye sa théorie sur des matériaux assez considérables composés d'exemples dont les uns sont tirés des écrits de Grégoire, où *cum* serait mis à la place de *apud*, et dont les autres sont empruntés à des auteurs latins antérieurs chez qui l'on trouve la juste préposition employée. Parmi ces exemples, nous donnerons les suivants :

Greg. Tur., *Franc.* IV, 28 : dignitatem *cum* rege habere = « beim König angesehen sein ».
Cf. : *Tac.*, *Ann.* I, 24 : Seianus magna *apud* Tiberium auctoritate.

Greg. Tur., *ib.* VII, 15 : accusatio *cum* rege. (Cf. *plus bas.*)
Cf. : *Tac.*, *Germ.* 12 : licet *apud* concilium accusare, etc.

Pour confirmer cette théorie, aussi bien Geyer que Mohl citent un jugement, du reste fort intéressant, du contemporain de Grégoire, le grammairien gaulois Vergilius Maro, qui [4], comme le dit Mohl, « signale expressément, et non sans une allusion mordante, cet abus des puristes de son temps et de son pays : Hæc in nulla expolita qua utamur latinitate habentur :

1. Cf. Bonnet, *op. cit.*, p. 76, etc.
2. *Op. cit.*, p. 30.
3. *Op. cit.*, 1.
4. *Epitomæ*, VII, I, p. 89.

con pro *apud*, etc. » Comme exemple, Virgile donne : « *con* tecta numandi (?) iubelos soni et lætitiæ ; hoc est dicere : *apud* habitatores tectorum. » — La préface du travail de Virgile est intéressante et on se demande si lui-même ne se révèle pas comme un de ces puristes si critiqués lorsqu'il écrit : « In græcorum legimus historiis vatem quendam Tarquinium *con* Persas exstitisse ».

Bonnet, dont l'étude consciencieuse sur la langue de Grégoire est d'un si précieux secours, ne partage pas l'opinion de Geyer. Il dit de *apud* [1] : « Par-ci par-là *apud* approche de la signification de *cum : Mart.* 9 p. 494, 2 : Cum *apud* christianos pueros ad studia litterarum exerceretur. Cf. *Franc.* 4, 46 p. 180, 9 : ad studia litterarum *cum* eo positus, mais c'est assez rare et toujours chacune des deux prépositions garde son sens distinct, « *apud* christianos pueros » signifie « *auprès d*'enfants chrétiens, c'est-à-dire dans une école chrétienne ». — Plus bas [2] il dit au sujet de *cum* devant des noms de personnes : « Puis *cum* joint aux noms de personnes, de façon à se rapprocher beaucoup de *apud*, sans qu'on puisse dire cependant que l'un soit mis à dessein pour l'autre. » — Il cite entre autres les exemples suivants :

Franc. 5, 49 p. 242, 18 : me commorante *cum* rege.
Ib. 7, 15 p. 300, 9 : Nectarium autem nefandis accusationibus *cum* rege tentavit obruere.
Ib. 7, 1 p. 292, 13 : Tantam ei dominus gratiam *cum* populo illo tribuit.
Ib. 9, 9 p. 365, 21 : multum *cum* eo auri repertum est.
Ib. 4, 28 p. 164, 7 : nullam se dignitatem *cum* eodem habere.

Bonnet est d'avis que *cum* est justifié dans tous ces cas, son sens étant devenu beaucoup plus vaste, incertain et vague [3]. Comme preuve il cite une autre série d'exemples, où la langue classique se serait servie d'autres prépositions.

1. *Op. cit.*, p. 587.
2. *Op. cit.*, p. 603.
3. Cf. *supra*, p. 25.

1° *Cum* à peu près au sens de *erga* :

Franc. 4, 36 p. 170, 25 : caritatem *cum* omnibus observare.

Ib. 5, 18 p. 209, 16 : ut nullus *mecum* fidem habitam custodiret.

2° *Cum* = *ad* :

Franc. 5, 16 p. 207, 14 : collectis *secum* a Britannia viris.

Ib. 9, 33 p. 387, 20 : rediit *cum* uiro suo.

3° *Cum* = *coram* :

Franc. 5, 19 p. 211, 3 : Berulfus dux *cum* Eunomio comite fabulam fingit quod...

4° *Cum* = *ab* :

Vit. Patr. 18, 2 p. 735, 4 : qui magno *cum* [1] amore Alarico rege dilegebatur.

Les exemples de *cum* combiné avec *caritas* et *fides* apparaissent cependant beaucoup plus tôt dans la littérature latine et Bonnet aurait tort, s'il voulait les donner comme exemples du développement sémantique de *cum* dans le latin de la basse époque. On trouve *caritas cum* déjà chez Tite-Live et *fides cum* chez Plaute [2].

L'auteur s'élève énergiquement en ces termes contre la théorie ci-dessus exposée de Geyer [3] : « L'hypothèse de Geyer, séduisante à première vue, perd beaucoup de sa vraisemblance dès qu'on se souvient qu'il n'est pas dans les habitudes de Grégoire de se surveiller assez attentivement pour ne jamais faillir. Sur les autres points où, pour éviter des fautes d'une espèce, il en commet d'autres inverses, on peut constater tantôt les unes, tantôt les autres. Il faut croire plutôt que *apud* pour *cum* n'était pas encore si généralement répandu qu'on veut bien le croire d'après des documents, presque tous postérieurs au VIe siècle. Pour cette époque, en effet, et pour celles qui

1. Le manuscrit 4 donne en effet *ab*. Cependant le cas est étrange et aurait exigé un commentaire spécial.
2. Cf. *supra*, p. 12 et *Thes.*, IV, 1373.
3. *Op. cit.*, p. 603, rem. 4.

précèdent, Geyer ne réussit à découvrir que de bien faibles traces du solécisme en question. »

Et, plus bas [1] : « Si Grégoire disait *cum* pour *apud* de peur d'employer ce dernier mot mal à propos, ne lui serait-il pas arrivé aussi de mettre *cum* pour *apud* devant des noms de lieux ? Et si, croyant *obtinere cum* correct et *obtinere apud* incorrect, il s'est cependant servi souvent de cette dernière expression, comment se fait-il qu'il n'ait pas écrit *apud* pour *cum* ailleurs, où il le croyait incorrect et où il l'eût été en effet ? »

Si maintenant nous cherchons à examiner les deux théories émises sur ce sujet, il faut tout d'abord admettre que Geyer a en effet beaucoup de matériaux et de fort bonnes raisons pour appuyer son opinion. Outre celles qui ont été données, nous citerons ici les résultats d'une comparaison de l'*Historia Francorum* de Grégoire avec l'*Historia Francorum epitomata.* L'auteur de ce dernier ouvrage suit fidèlement le texte de Grégoire, mais son origine gauloise se révèle à une ou deux reprises, et justement quand il s'écarte de son modèle. — Ainsi Grégoire dit *Franc.* IV, 41 de la femme d'un roi lombard : « quo defuncto *cum* famulo abiit ». — Le compilateur dit justement : « ipsaque, posteo *cum* aliquo Longobardo » — mais ensuite il ajoute d'une autre source — « *apud* quem Ravennam fugaciter aggrediebat — pariter interfecti sunt ». — Donc, en conclut Geyer : « Naturam expellas furca, tamen usque recurret. »

D'autre part Bonnet nous semble cependant rejeter cette théorie avec plus de raison en se fondant sur sa connaissance intime et profonde de Grégoire de Tours, de sa langue et de ses habitudes. Ce qui est surtout important, c'est à notre avis, le fait indéniable que les exemples du phénomène dont nous nous occupons sont rares avant le VI[e] siècle. Il reste aussi hors de doute que le domaine sémantique de *cum* n'était point du tout le même à l'époque de Grégoire qu'à l'époque classique. Ce dernier fait nous semble venir décidément à l'appui de l'opinion soutenue par Bonnet et non pas à l'encontre de cette opinion, comme semble le croire Mohl.

Comme nous l'avons vu, la situation de *cum* est de plus en

1. *Op. cit.*, p. 605, rem. 5.

plus menacée en Gaule. Comme dit Mohl[1] : « *Cum* ne se maintenait dans la langue littéraire du VIe siècle qu'en vertu d'une tradition déjà très effacée et même aux oreilles des lettrés elle n'éveillait plus rien de bien précis. On n'en saisissait que vaguement la valeur et on s'en servait par pédanterie un peu à l'aveuglette. C'est ainsi encore qu'à côté de la formule *in pace* uniquement usitée dans les autres provinces de l'empire, on trouve fréquemment sur les inscriptions chrétiennes de la Gaule '*cum pace*' (cf. *supra*, p. 20 et *Le Blant*, I, 299, 355, 678, etc.), cf. aussi '*cum æternitate*' (*Le Blant*, I, 257)[2]. » Il ajoute : « La conclusion qui s'impose est qu'au Ve siècle et probablement déjà au IVe, la particule *cum*, non seulement n'existait plus dans le latin généralement parlé en Gaule, comme préposition indépendante, mais encore avait perdu, même en composition, toute espèce d'activité. »

Cette élimination graduelle et lente de *cum* par *apud* en Gaule embrasse donc à la fin toutes les acceptions de cette première préposition. Dans l'emploi instrumental *apud* eut pour alliés dans sa lutte contre *cum*, *ab*, *de* et surtout *ad*. L'usage de cette dernière préposition dans ce sens-là est un phénomène caractéristique de la basse latinité, surtout dans la langue populaire[3].

Pourquoi *cum* a-t-il succombé à ses adversaires justement dans cette région et non pas ailleurs ? Meyer-Luebke dit à ce sujet[4] : « Die geographische Verbreitung von *apud* statt *cum* legt die Annahme gallischen Einflusses nahe. In der That zeigen kymr. *cant* und dessen Vertreter im Kornischen und Aremorischen die Doppelbedeutung 'bei' und 'mit', allein es lässt sich um so weniger nachweisen, dass diese Doppelbe-

1. *Op. cit.*, p. 62.
2. Mohl prétend ensuite qu'il n'y a ni en français ni en provençal aucun nouveau composé de *cum* ; il a raison s'il entend par là qu'il n'y en a aucun qui ait subsisté jusqu'à l'époque moderne (sauf peut-être *controuver*, qui cependant peut être formé déjà dans le latin vulgaire). En ancien français, il y a une dizaine de nouveaux composés de *cum*, la plupart rares et éphémères. *Combrisier* et *confroissier* sont les plus fréquents. Mohl explique ensuite fort bien *compainz* et *conroi* comme « des formations non spécialement gallo-romanes, mais remontant aux premiers contacts de la civilisation romaine avec le monde germanique ». (Cf. Meyer-Luebke, *Einf.* : § 42, p. 50-51.) — Nous espérons pouvoir plus tard revenir sur ces questions.
3. Cf. sur ce point, *Thes.*, I, 551 ; Kühner, *op. cit.*, § 97, 4 *c*) θ), p. 523 ; Mohl, *op. cit.*, p. 70, rem. 2.
4. Cf. *Gram.*, III, § 246, rem.

deutung schon gallisch gewesen sei, weil das Wort im Irischen als Präposition fehlt, so dass man nicht wissen kann, ob *cant* schon in der gallischen Periode die Bedeutung *cum* hatte oder ob es sie später annahm. » A propos de quoi Mohl remarque [1] : « Cela est en effet fort possible ; seulement on oublie que l'existence de *com* est attestée en celtique non seulement par le vieil irl. *co(n)*, mais encore directement par nos documents du gaulois et que, par conséquent, en celtique exactement comme en ombrien, la double signification devait appartenir à la particule *com*, *cum* et nullement à *apud* ou à ses correspondants éventuels dans les langues indigènes. — Le gallo-roman qui substitue au contraire *apud* à *cum* est donc de toute façon en contradiction avec ce qu'on attendrait, puisque, même s'il s'agissait simplement d'un procès sémantique spontané, ainsi que le suggère Meyer-Luebke, *l. cit.*, on ne s'expliquerait pas davantage pourquoi la fusion se serait réalisée au profit de la particule la plus restreinte et la moins usitée. » — Comme on voit, il n'est guère possible de penser ici à une de ces influences celtiques qui restent toujours si obscures et si discutées. Quelle est donc la cause de la mort de *cum* en Gaule et seulement dans cette région-là ? Nous n'oserions rien affirmer sur ce point. Que l'influence des écoles romaines de rhétorique ci-dessus mentionnées sur la langue ait été assez forte pour produire à elle seule un tel développement, c'est ce que nous n'oserions soutenir, mais qu'elle y ait contribué dans une large mesure, c'est ce qui nous semble très probable.

Dans le latin populaire de l'Italie ou dans celui de la péninsule ibérique au contraire, le mot littéraire *apud* n'eut jamais de vogue durable et voilà pourquoi *cum* y a seul subsisté, mais naturellement avec ces acceptions plus étendues et plus larges particulières au latin de la basse époque, comme nous allons le voir dans notre étude sémantique de cette préposition dans les langues romanes. La mort de *apud* dans les autres régions de l'empire romain, où cette préposition a dû céder devant d'autres expressions plus récentes, rend encore plus étrange sa faveur et son extension en Gaule [2]. Schwahn dit à ce

1. *Op. cit.*, p. 63.
2. Dans son sens primitif local, *apud* a dû cependant lui aussi céder partiellement dans cette région même devant des formations nouvelles

sujet[1] : « Der Grund, warum *apud* in den meisten romanischen Sprachen von Neubildungen verdrängt wurde, scheint mir nicht sowohl in der isolierten Form des Wortes zu liegen als in dem Umstand, dass die Volkssprachen gerade Neubildungen, welche die Beziehungen, ich möchte sagen plastischer zum Ausdruck bringen bevorzugen, wie ja das Volkslatein vielfach zeigt. Das die singuläre Form keinen Anstoss gab, das Wort aus der Volkssprache auszumerzen, zeigt der Umstand, dass es im Französischen und Provenzalischen geblieben ist, also auch im Volkslatein in einigen Teilen des Gebietes neben den Neubildungen fortbestand. »

Cela peut être vrai, mais la grande difficulté reste l'explication des succès de *apud* en Gaule. La plupart de ces « plastischere Neubildungen » y existaient aussi [2] [3]. Comment dès lors *apud* a-t-il pû y subsister malgré cela et se montrer si vigoureux ?

comme *pressum*, *latus*, *casus* > afr. *près*, *lez*, *chez*. Cf. Körting, *Wb.*, 778.

1. Herrig., *Arch.*, 87, p. 111.

2. P. ex. it. *presso*, *allato*, *accosto*, *accanto*. Cf. Körting, *op. cit.*, 778. Il voit dans la forme de *apud* la cause principale de sa mort. Contre cela on peut alléguer justement le succès de cette préposition en Gaule.

3. Il est peu probable que *apud* ait laissé des traces dans les autres langues romanes, sauf peut-être dans quelques dialectes de l'Italie centrale (Cf. Bertoni, *It. dial.* § 96 p. 147). Mohl, *l. cit.*, p. 71, prétend que *ape* (< *ad pedem*), qu'on trouve dans les vieux dialectes de l'Italie du Nord et *ao pe* du portugais moderne, tous les deux au sens de « auprès de », ont pris cette acception sous l'influence sémantique de *apud*, ce qui serait aussi le cas du toscan *appo*. Mohl n'en donne point de raisons, mais renvoie à Meyer-Luebke (*Gram.*, III, § 430), où l'on lit : « Hier ist namentlich zu nennen *ad pede*, das in Norditalien und in Portugal die Bedeutung von *apud* einnimmt. » Vient ensuite une série d'exemples. Cependant il nous semble fort douteux que cette observation de Meyer-Luebke doive s'interpréter comme exprimant une influence sémantique de *apud* sur *ape* et non une simple substitution de la dernière forme à la première. L'étymologie de *appo*, généralement adoptée (aussi par Mohl, *l. cit.*, p. 64), est < *adpost* (Cf. du reste Meyer-Luebke, *Altlogudor.*, 69) : Mohl dit à ce sujet, *l. cit.* p. 71 : « *Apud* a été interprété par le peuple comme identique à *adpost*, *appo* et lui a communiqué ses différentes acceptions » Mohl ne donne point d'exemples pour appuyer cette théorie hardie. — Meyer-Luebke, au contraire, explique le développement sémantique ainsi (Cf. *Wb.*, 195) : « altital. *appo* : hinter nach... bei. »

II

LA PARTICULE *CUM* COMME PRÉPOSITION DANS LES LANGUES ROMANES

Comme nous venons de le voir dans les chapitres consacrés à l'étude de *cum* en latin qui servent d'introduction à notre sujet propre, à savoir le traitement de cette particule dans les langues romanes, son sort ne fut pas identique dans les différentes provinces de l'Empire romain, puisqu'en Gaule elle succomba [1], tandis que dans les autres régions romanes elle s'est conservée jusqu'à nos jours.

Dans notre étude de *cum* roman, nous avons dû nous restreindre à certains égards, en raison de l'ampleur de notre sujet. Ainsi nous n'avons pas pu nous occuper de *cum* en catalan, en sarde, en rhétique et en roumain. Sans doute une étude comprenant aussi la recherche des cas correspondants dans ces langues aurait été des plus intéressantes et elle aurait peut-être été féconde, mais une telle tâche aurait exigé un temps beaucoup plus considérable et notre étude aurait pris des dimensions énormes, ce qui n'est pas souhaitable à l'heure actuelle. Voilà pourquoi nous n'avons cherché nos matériaux que dans l'italien, dans l'espagnol et dans le portugais en examinant aussi bien des textes d'époques différentes que des dictionnaires, des grammaires et des études spéciales sur les différentes étapes

1. Il est vrai qu'on en trouve en vieux provençal quelques exemples épars qui cependant peuvent être considérés comme des latinismes dont nous ne nous occuperons pas ici. Cf. sur ce point Appel., *Chrest.*, 108. Levy, *Wb.*, p. 84, Raynouard, *Lexique* II, 46. — En français elle est morte (Cf. Nyrop, *Gram.* III § 615). Dickhut, *Afr. Präpos*, p. 4-5, fait une erreur en voyant aux vers 32 c et 119 d de la *Passion* la préposition *cum* dans la forme *cum* que donne le manuscrit. Il est évident qu'il s'y agit de *com(e)* < *quomodo*. — Quant aux exemples de Godefroy II, p. 216, ils doivent être expliqués comme des italianismes et des latinismes.

de chacune des langues que nous étudions. Notre première intention avait été de nous occuper surtout de l'étude sémantique de notre préposition, mais ayant vu au cours de notre travail que l'étude syntactique semble être plus féconde, surtout en italien, nous avons été amené à faire porter sur elle l'intérêt principal. Nous n'avons pu nous occuper qu'exceptionnellement des dialectes des trois langues, sauf naturellement dans les premiers siècles, où avant la formation de la langue littéraire écrite toutes les œuvres étaient composées en dialectes différents.

Notre recueil de matériaux nous paraît être assez complet surtout en ce qui concerne l'espagnol, pour lequel nous avons pu profiter de l'étude consciencieuse de Cuervo [1], grâce à laquelle notre travail a été beaucoup facilité. Nos études syntactiques nous ont aussi obligé à recueillir des matériaux italiens assez abondants, tandis qu'il nous a été difficile de rassembler assez de textes portugais. Notre documentation reste donc sur ce point assez insuffisante pour certaines époques.

Nous considérons d'abord les formes de la préposition d'un point de vue phonétique et syntactique ; à cet égard nous avons trouvé, surtout en italien, bien des cas intéressants qui méritent une étude détaillée et approfondie :

Les formes ordinaires de notre particule dans chacune des langues que nous étudions sont it. esp. : *con* et port. *com*. Cependant, comme nous le verrons par la suite, il y a des exceptions. Meyer-Luebke dit à ce sujet [2] : « *Cum* ist vor Dentalen und *f, v zu con* geworden ; diese Form ist denn auch die vorvokalische : ital. span. : *con*, port., *com*. » Cette dernière forme n'est qu'une orthographe conservatrice, car on prononce *con* ou *cõ*.

CHAPITRE PREMIER

LES FORMES DE LA PRÉPOSITION

A. EN PORTUGAIS

Comme nous l'avons dit, *com* est en portugais la forme ordinaire, mais surtout dans des manuscrits anciens et chez des

1. *Dicc.*, II, p. 295, etc.
2. *Gram.*, I, § 549.

poètes de différentes époques on trouve plusieurs autres formes. Ainsi l'on rencontre à côté de *com : con, co, cõ*, forme où l'on voit la nasalisation indiquée par le signe ordinaire et parfois *con*. Meyer-Luebke dit de ces formes [1] : Im Portugiesischen schwindet *n* vor Vokal, vgl. *Canc. ger.* I, 297, 13 *co* arte ; ib. II, 412, 21 *co* esse ; II, 507, 24 : *co* homeens ; daneben aber auch schon *com* armas II, 367, 21 ; *com* este I, 502, 27 u. s. w. — *Com* ist heute die einzige Form [2]. Cornu a étudié auparavant ces questions dans un travail relatif à la phonologie syntactique du *Canc. ger* [3]. Il y dit : « En théorie *com* doit conserver la nasale devant les consonnes, à l'exception de *s, f* et *v*, et il en est effectivement ainsi. Que l'on ne trouve qu'un seul passage tel que le suivant III, 245, 1 : val *co* vos esta rrazam, il ne faut pas s'en étonner, car il est naturel que les formules *com* + *s*, *com* + *f*, *com* + *v*, n'aient pu se maintenir au milieu des autres beaucoup plus nombreuses : *com* + *c*, *com* + *g*, *com* + *t*, *com* + *d*, *com* + *p*, *com* + *b*. Devant les mots commençant par une voyelle la nasale devait disparaître et elle disparaît en effet. » — Outre les exemples de Meyer-Luebke cités d'après Cornu, nous en donnons encore quelques autres empruntés à l'étude de ce dernier : *co* este, combinaison très usuelle, p. ex. : I, 114, 1 : *co* estes ventos d'agora, etc. ; por quebrar *co* outro a voz II 289, 11, etc. De *com* Cornu dit : « *Com* qui d'abord n'avait sa place que devant les consonnes, a fini par être mis aussi devant les voyelles » : *com* al III 378, 22 ; *com* afronta I,205, 6 ; *com* amargura I,323, 19 ; *com* Eva II, 493, 19, etc.

Quant à la forme *cõ* enfin, elle est assez fréquente en ancien portugais, mais l'orthographe des manuscrits diffère beaucoup. Les uns donnent la préférence à la forme pleine *com* (rarement *con*), tandis que d'autres se servent de préférence de *cõ*. Enfin il y a des textes où les deux formes se trouvent l'une à côté de l'autre, quelquefois dans les mêmes combinaisons et à la même ligne.

Nous en donnons quelques exemples :

Doc. Most. Chell : X (p. 270) : e como parte

1. *Op. cit., loc. cit.*
2. Cf. aussi Corn., *Grundriss*, I, § 120, p. 964.
3. Cf. *Rom.*, XII, p. 243-292 surtout p. 285, etc.

cõ uosco conpradores vẽdemos e outorgamos A uos este ffigueyredo *cõ* sas entradas e *con* sas saydas e *cõ* todas sas pertẽeças.

Fragm. Vid. Nic. : Ealy foron tres dyas e tres noytes *con* tã gram tempestade quesse nõ poderom dali mouer.

Ib. : Entencarõ *cõ* ele e matarono.

Canc. ger. : fº CVII : Somos mays moles que duros
pola froreza da terra
com ninguẽ nã temos guerra
Se nam *com* vinhos puros.

Vid. Eufros. (xive siècle) : fº 47 vº : Leva *contigo* Panuçio, calhe praz de fallar *cõ* ele e meteo na cella *com* Esmarado.

Ib. fº 46 vº : fogio *cõ* ella.

Vid. Mar. Egipc. (xive siècle) : fº 57 vº : muitas vezes me queriam dar algo aquelles *com* que pecava.

fº 58 vº : fuime *com* elles.

fº 59 rº : eu queria emtrar na egreia *com* os outros.

fº 65 rº : ca nom ssey como possa cavar a terra nem tenho *cõ* que a cave.

fº 65 vº : nom tenho tal fferramenta *com* que a cave.

Traité dév. (xive siècle) : fº 146 rº : opurgatorio que esta prestes *com* fogo e *cõ* fryo e *com* graves tormẽtos peraos homẽes pera sempre.

Vid. Sant. Al. (xve siècle) : Le manuscrit publié dans la *Rev. lus.* écrit presque toujours *cõ* : fº 150 vº : e achou seu padre uijr da casa do Enperador *cõ* muyta gente : fº 149 vº : casar *cõ* ; levar *cõ*sigo ; mais fº 152 rº : E disserom *com* el.

Ces exemples choisis entre beaucoup suffiront.

Devant l'article défini ou indéfini, *com* offre beaucoup d'intérêt aussi bien en portugais que dans les autres langues dont nous nous occupons, comme nous le verrons tout à l'heure. Il y a ici toute une série de phénomènes d'assimilation et de contraction. Reinhardtstöttner dit à ce sujet [1] : « Neben *com o* und *com a* liest man *cõo, cõa ; coo, coa ; co'o, co'a ; co, ca ; c'o, c'a* ; neben *com* os und *com as* findet man *cõ os cõ as ;*

1. *Gram.*, § 114, p. 177.

coos, coas ; co'os, co'as ; cos, cas ; ebenso mit *um* in seinen verschiedenen Schreibarten, *com um, com uma ;* aber ebenso : *cõ um, cõ uma ; co um, co uma; c'um, c'uma* u. s. w. — Schriftsteller und Handschriften gehen hier weit auseinander. » — Outre ces formes Cornu signale aussi, *l. cit.*, *cuum, cum, cuña, cũa :* ex. *Canc. ger.* II, 380, 1 : *cum* soo ; II, 283, 14 : *cuuns* poucos dos nossos escaramuçar ; I, 150, 25 : *cuña* vontade contente ; I, 505, 25 : que quem jaz *cũa* de vos, » etc.

Il ajoute : « En conséquence l'orthographe moderne qui met une apostrophe entre *c* et l'article indéfini n'est pas fondée. La préposition aurait dû donner avec l'article (défini) *comno, comna*, formes qui se rencontrent dans des textes du XIII[e] siècle [1-2]. » Cela est fort juste. Cornu ne donne pas d'exemples de ces formes, puisqu'il n'y en a point dans le *Canc. ger.* Elles semblent être peu nombreuses. On peut les comparer aux formes du vieil espagnol *conno, conna*, etc., dont nous parlerons tout à l'heure. Dans les textes du XIII[e] siècle (documents et chartes provenant de différents monastères et publiés dans la *Rev. lus.)* que nous avons examinés, nous n'en avons trouvé qu'un exemple certain :

Doc. port. Most. Chell. : XII p. 274 : E nos Dõna estenaya priuresa do mostero da Chellas ĩ senbra *con no* cõuento.

Cornu, *l. cit.*, dit de plus : « Peu à peu *o* et *a* viennent s'unir à la préposition et donnent *com o, cõ o* d'où *coo, co*, et *cõa*, d'où *co a*, où il n'y a plus de voyelle nasale ».

Ex. : I, 154, 29 : *coo* braham ; II, 171, 2 : e mais *coo* meu me doendo.

Selon Cornu, ces passages sont les seuls qui présentent l'orthographe *coo* dans le *Canc. ger.* Il ne cite pas d'exemples de la forme *cõ* + articles.

La graphie *co* et *co a* semble être assez fréquente dans le *Canc. ger.* :

f. LVII : *co* pouo pede dereyto ; ib. *co* vosso saber enmendo ; f. CVIII : eu nam posso *co* passado

1. Mon., *Man.* II, p. 21.
2. Cf. aussi Meyer-Luebke, *Gram.*, II, § 105.

de plus : *co* amor ; *co* agouro ; *co* conde ; *co* sol, etc. ; *cos* servidores ; *cos* mays ; *cos* olhos ; *cos* dinheyros ; *cos* cavallos, etc.

fº CCXVIII : o desquansso *coa* pena ; *co a* serva ; *co a* vida ; *co a* dor, etc.

La forme pleine *com* est exceptionnelle devant l'article dans le *Canc. ger.*, à ce que dit Cornu :

fº LVIII : *com a* rraynha minha madre ; fº CLX : *com as* quæs canton senher ; II, 562, 19 : *com o* rremo ; III, 528, 1 : *com o* colar ; II, 247, 32 : *com os* Affricanos, etc., etc.

Dans d'autres textes du moyen-âge, l'orthographe est aussi incertaine et mal fixée. Quelques exemples suffiront à le montrer :

Vid. Eufros. : fº 47 vº : Ca afremossura dosseu rostro era seca e toda desfeyta com grande astêeça e *cõ as* vigilias e *cõ as* lagrimas.

fº 49 rº : eu veeria *com os* meus olhos aminha filha ?

Vid. Mar. Egipc. : fº 59 rº : eu queria emtrar na egreia *com os* outros.

Ib : nom podia entrar *cõ a*conpanha em nemhũa guisa.

Graall (xvᵉ siècle) : p. 1 : e tam gram coita foe a el *co a* raynha e dise lhe...

C'est là le seul exemple qu'offre ce dernier texte et il est remarquable pour un ouvrage en prose aussi récent, car ces formes *co'o* (*co o*) et *co a* appartiennent presque exclusivement à la langue poétique. Dans le moyen portugais représenté surtout par l'œuvre principale de Camões, *Os Lusiadas*, on rencontre fréquemment les formes *co'o*, *co'a*, *co'os* et *co'as*. En examinant les deux premiers chants de ce poème, nous avons trouvé que là aussi la règle générale est que *m* s'assimile à l'article qui suit. Au masculin il n'y a pas d'exceptions, ni au singulier ni au pluriel : On trouve *co'o* 23 fois :

I ; XXI : Alto poder, que só *co'o* pensamento.

Ib. : XXXVII ; XLII ; LVI ; LXXV *bis ;* LXXVII ; XCIII et XCVIII ;

II ; IX : E despois que ao Rei apresentaram
co'o recado os presentes que traziam...
Ib. : XIV ; XX ; XXXVIII ; XLI ; XLII ; XLIII ; LVIII ; LX ; LXXVIII ; XCI ; CVII ; CVIII et enfin CXI.

Ainsi l'on trouve aussi toujours au pluriel *co'os*, dont il y a 11 exemples :

I ; XLVIII : *co'os* pannos, *co'os* braços acenavam.
Ib. : LXIII, LXXX ; LXXXIV.
II ; LI : De todo o Oriente, e sublimada
co'os triumphos da gente vencedora.
Ib. : LIV ; LVIII ; CVI ; CIX et CX.

Au féminin l'usage est plus variable. Au singulier les exemples de la forme réduite *co'* l'emportent, mais au pluriel au contraire ils sont en minorité.

Il y a 6 exemples de la forme *co'a* :

I ; XXVI : Que *co'a* gente de Romulo alcançaram ;
Ib. : LXXII ; LXXXVII ;
II : LX : E as estrellas no ceo *co'a* luz alhea... ;
Ib. : LXXXIX et CI.

Exceptions : I : LXXXVII, où les deux formes se rencontrent à la même ligne : *com a* adarga, e *co'a* hastea perigosa ; ***Ib.*** : LXXXVIII ; et II : XVIII.

Enfin au féminin pluriel il n'y a que deux exemples de la forme *co'as*, mais quatre de *com as*. Les deux formes manquent complètement dans le premier chant.

Ex. : *a*) *co'as* : II : C : Tapam *co'as* mãos os Mouros os ouvidos ; ib. : CVI.
b) *com as :* II : XX : *Com as* argenteas caudas branca escuma...
Doto *co'o* peito corta, e atravessa...
Ib. : LVII ; LXXVI ; C.

Dans la langue moderne les formes assimilées de la préposition sont beaucoup moins fréquentes et on peut considérer l'emploi de la forme pleine *com* comme la règle ordinaire même devant

l'article. Ces formes réduites se rencontrent, comme dit Monaci, *l. cit.*, dans le langage familier et dans la poésie, surtout dans la poésie populaire dialectale. Nous allons en citer quelques exemples

Dans le *Parn. port. mod.*, nous avons noté les cas suivants :

co'o deux fois dans des textes brésiliens (p. 205 et 221) : ex. p. 221 : A misera negra *co'o* rosto banhado.

co'os une fois : p. 15 : E *co'os* olhos no insecto, exclama assim.

co'a 8 fois, dont 2 dans des textes brésiliens et deux dans deux des textes de Galice : ex. p. 57 : Pratêa-lhe as aguas *co'a* luz argentina, *ib.* p. 28 (le texte porte *c'o a*, mais ce doit être une faute pour *co'a)*, 106, (le texte : *co'a a* doit être une faute pour *co'a*), 134, 188, 257 *(co-a)* et 302.

co'as deux exemples, dont l'un dans un texte brésilien : p. 151 : *co'as* brumas d'esse mar de sangue ; *ib.* p. 198[1].

Enfin c'est seulement dans les textes de Galice de ce recueil de poésie qu'on trouve les formes suivantes :

c'o (3 ex.) : p. 259 : *c'o* ardente anhelo d'o primeiro amor ; *ib.*, p. 261 et 262.

c'os p. 263 : Cando *c'os* anos perdense as legrias.

co o p. 275 : *Co o* frio e *con o* helo.

cos p. 291 : E na cruz e no altar
cos peiños a sangrar
et enfin *có* (5 ex.) et *cá* (1 ex.) :

p. 249 : Si *cá* lengua me desootas
E *có* coraçon me atraes ? ; *ib.* *co*, p. 61, 250, 252 et 303. Aux v. 61, 252 et 303 le texte donne *co* (sans accent). Nous croyons avoir affaire ici aussi à une orthographe fautive, *co* pour *có*.

Dans d'autres textes, il y a des exemples analogues et aussi

1. Le professeur Le Gentil nous signale dans un autre texte brésilien la forme *c'os* : *(J. M. de Alencar, Filhos de Tupan)* :
.... majestoso
c'os pés o collo esmagar do oceano....
(Comp. hist. lit. bras. p. 28.)

des cas, où la préposition se trouve devant l'article indéfini, et où les formes *c'um*, *c'uma* ne sont pas rares [1].

B : EN ESPAGNOL

En ancien espagnol on rencontre aussi à côté de *con* la variante *co* [2], qui cependant semble être rare. Ainsi par ex. dans le *Cid* on n'en trouve que deux exemples :

v. 1483 : *co* ciento cavalleros que priuadol acorrades.
v. 2672 : *co* dozientos que tiene yua caualgar.

En combinaison avec l'article défini on trouve en ancien espagnol des formes montrant l'assimilation progressive, qui font contraste avec la locution correspondante en italien, où, comme nous verrons tout à l'heure, elle est au contraire régressive. Ces formes sont cependant assez rares. Elles appartiennent pour la plupart aux textes du XIIIe siècle. On les y rencontre dans des chartes et des documents originaires du domaine du dialecte léonais et aussi dans des textes écrits dans ce dialecte [3].

Staaff signale ces formes dans des chartes léonaises du XIIIe siècle. Il dit [4] : « Un trait important du dialecte léonais consiste dans la tendance qu'a ce dialecte d'assimiler la consonne finale de certains mots à la consonne initiale de certains autres. Il s'agit avant tout de l'*n* final des prépositions *en* et *con*, et de l'*l* initial de l'article et du pronom personnel. » Il donne ensuite les exemples suivants de *con* assimilé à l'article :

a) *con* + *lo(s)* > *conno(s)* : Ex. : *Groupe* II : *Doc.* XXVIII, 28 (1246, 6 février) : et otorgo de atender todas las oltras conuenencias que oue *conno* Abat don Guilelme et *conno* conuento de San Fagua.

1. Cf. p. ex. *Rev. lus.*, IX, p. 231-258, où l'on trouve *co'o* (p. 235, 26) ; *c'um* (p. 237, 14) et même *co'ella* (p. 235, 19) ; de plus, dans la même revue, X, p. 122-160 et p. 191-209, où l'on trouve *c'um* (p. 123 : 310 ; p. 140 : 582, 588 ; 147 : 702. 703 ; p. 159 : 898 ; p. 193 : 942) ; *c'ua* (p. 149 : 729) ; de plus *c'o* (p. 137 : 546 ; p. 157 : 853 ; p. 203 : 1104) ; *c'os* (p. 129 : 405 ; p. 141 : 598 ; p. 158 : 881) ; *co'a* (p. 150 : 750 ; p. 158 : 880 ; p. 204 : 1118) ; *co'as* (p. 146 : 682 : *co'as* pinhas tao coradas et enfin *co'elles* (p. 139 : 578) ; *co'elle* (p. 202 : 1089) et *com* par ex. : *e com as* moças novas *co'esses* (p. 150 : 742), etc., Cf. d'autres recueils de textes populaires, où ces formes sont plus nombreuses.
2. Cf. Harssen, *Gram.*, § 713.
3. Cf. Zauner, *Altspan. Element.*, p. 7.
4. *Dial. léon.*, p. 253.

Ib. : XXVIII, 33 ; LXXVII, 59 ; *Gr.* III : *Doc.* XCIII, 2, 29.

b) con + la(s) > conna(s) : Ex. : *Gr.* I : *Doc.* XLVI, 28 ; *Gr.* II : *Doc.* XXVIII, 19, 26 ; XC, 18, 27, 35 (S. ne donne pas d'exemples de *connas* qui existe cependant dans d'autres textes[1]).

Ex. : *Gr.* II : *Doc.* XXVIII, 19 : ela deuandicha ochaua dela egrisia de San Miguel *conna* heredat que fu delas donnas de Almáraz.

c) con + lo(s) — cono(s) : *Gr.* III : *Doc.* C, 23 (1283, 19 décembre) : ficar al monesteyro sobredito ela meatade desta vinna *cono* quinon dela heyra por juro de herdamento. — Pas d'exemple de *conos*.

d) con + la(s) > cona(s) : *Gr.* I : *Doc.* LIV, 24 ; LVI, 27 ; *Gr.* III : *Doc.* C, 5 ; LVI, 27 (1260, 30 décembre) : Regnante el rey Don Alfonso *cona* reyna dona Uiolanda en Castiella é en Léon.

C, 5 (1283, 19 décembre) : et anossa muller Marina Perez hun nosso poulo *conas* vides que stan en cima dele.

Nous pouvons ajouter un autre exemple que nous avons trouvé dans un autre document léonais daté de 1242[2] :

Doc. 22 I. 5 : don Munio Alvarez... ensembla con o cabillo... facemos atal pleito et atal convenencia *connos* nostros omes e con nostros vasallos.

La forme *conna* (*cona*) est, comme nous l'avons vu, la plus fréquente dans le recueil de documents provenant de différents monastères publié par Staaff. Elle semble l'être aussi dans d'autres textes, car d'après Cuervo[3], c'est la seule qu'on trouve chez Berceo et aussi la seule que nous ayons trouvée dans l'*Alix.*, dont le manuscrit de Madrid est probablement léonais (cf. *ci-dessous*). A propos de l'emploi de cette forme par Berceo, Lanchetas[4] dit : « En

1. Cf. Men., *Dial. léon.*, p. 170, où l'exemple « *connas* toller » est donné.
2. Mon., *Test. bas. lat.*
3. *Op. cit.*, p. 398.
4. *Gram. Berc.* p. 898.

el contacto de la preposición *en* con el articulo femenino se halla muy frecuente la asimilacion, v. gr. : *Enna* villa de Crunna, (*Santo Dom.* 437). Esto acontece con las preposiciones que tienen *n* : *conna, enna,* lo qual parece ser influencia dialectal gallego-portuguesa. Con todo esto hállase tambien la forma castellana pura : (Fio *en la* Gloriosa) (*Mil.* 251). — Pourquoi cette hypothèse d'une influence gallego-portugaise ? Lanchetas ne la justifie pas. Est-ce qu'il ne serait pas plus simple d'y voir une influence léonaise, les formes *conna* et *enna* étant justement particulières à ce dernier dialecte. N'ayant pas examiné de près la langue de Berceo ni les influences dialectales qu'on peut y constater, nous n'oserions rien affirmer de décisif en cette matière. Dans *S. Dom.*, nous n'avons noté que deux exemples de la forme *conna* :

v. 119 : Tan grant amor coio *conna* obedencia.
v. 478 : Bendixo sal e agua *conna* su sancta manu.

De plus Cuervo, *l. cit,* signale :

S. Millan 260 : Era *conna* veiez en flaqueza caido.

Dans l'*Alix.*[1] on trouve aussi quelquefois la forme *conna*, p. ex. dans les vers suivants :

1171 : Vásel, desques lleua, el sol mas acostando
Va *conna* grant forcia la lumbre embargando.
2492 : Sennor, *conna* tu muerte mas gentes as matadas, etc.

Le manuscrit postérieur de Paris, publié par Morel-Fatio, porte sur ces deux passages, resp. :

1171 : *con la* grant fuerza et *con la* tu muerte.

Ces premières formes appuient naturellement l'opinion émise par Morel-Fatio et par d'autres savants que la langue du manuscrit de Madrid est léonaise, tandis que la langue du manuscrit de Paris semble avoir bien des traits aragonnais[2].

Selon Menendez-Pidal[3], on trouve aussi, quoique rarement, des formes où apparaît l'assimilation régressive en ancien

1. *Bibl. Riv.*, tome LVII, p. 147.
2. Cf. Morel-Fatio, *Op. cit.*, p. xxv, etc.
3. *Op. cit.*, p. 171.

léonais : il donne l'exemple : « estar *collos* biuos », sans d'ailleurs dire où il l'a pris.

Staaff observe, *l. cit.*, qu'il existe bien souvent dans les mêmes documents, à côté de ces formes assimilées de *con* + l'article, d'autres analogues avec *en* + l'article > *en(n)o(s)*, *en(n)e(s)* et même *en(n)e*. (Cette dernière n'a pas de correspondant parmi les combinaisons de *con* + l'article, ce qui est très remarquable). De plus avec *por* + l'article > *pol(l)o(s)*, *pol(l)a(s)* ; *per* + l'article > *pelo(s)*, *pela(s)*. Ces dernières formes se rencontrent aussi en combinaison avec des pronoms. Ces formes assimilées des prépositions en vieux léonais ne sont pas du tout nécessaires, comme le remarque Staaff, car à côté d'elles on en trouve d'autres à préposition pleine (*con el*, *con los*, *con la*, *con las*) et cela souvent dans le même document. D'autre part il y a des textes où l'on ne trouve que les formes assimilées, ce qui peut s'expliquer par le fait que les combinaisons de ce genre étaient en effet assez rares. Les formes assimilées sont surtout fréquentes dans les documents appartenant à la partie occidentale du domaine linguistique léonais. On peut les comparer aux formes *com no* et *com na* du vieux portugais, dont nous avons parlé plus haut. — En léonais moderne on ne les trouve plus.

En Asturie, au contraire, on rencontre des formes à assimilation progressive et plus souvent à assimilation régressive, comme en italien. Ces formes se trouvent aussi bien dans la vieille langue que dans les patois actuels [1]. Menendez-Pidal dit à ce sujet, *l. cit.* : « En toda Asturias se usa aún la asimilación : *cunu* palú, más general : *col ; cuna* piedra, más general : *cola* piedra [2] ; *cunus* y *colos*, *cunas* y *colas*. »

Dans le dialecte moderne de Miranda, Menendez-Pidal signale : *cul*, *cula*, *culs*, *colas* outras.

C : EN ITALIEN

En italien enfin l'orthographe varie beaucoup dans la plus vieille langue et cela capricieusement, sans qu'il soit possible

1. Cf. aussi Meyer-Luebke, *Gram.*, II, § 105.
2. Cf. Cuervo, *Dicc.*, II, p. 308.

d'établir des règles fixes quant aux formes de notre préposition. A côté de la forme la plus fréquente en ancien italien comme dans la langue moderne : *con*, on en trouve d'autres variant selon les auteurs, les textes et les dialectes. Ainsi se rencontrent *com*, *cun*, *cum* et *co* (et quelquefois même *cu*).

Il est absolument impossible de fixer des règles pour l'emploi de ces formes dans les différents dialectes, dont elles peuvent être considérées comme un trait caractéristique. Car dans les monuments florentins on trouve presque uniquement la forme générale *con* [1]. Nous allons maintenant donner quelques exemples de ces formes secondaires de la préposition en ancien italien. Puis nous étudierons séparément les formes de *cum* devant l'article : nous trouverons là, comme dans les autres langues considérées, des cas d'assimilation intéressants.

Dans les textes de l'Italie du Nord, l'usage est extrêmement variable. Il y a des textes qui présentent surtout *con*, il y en a d'autres qui présentent toutes les formes pèle-mêle ; nous en avons examiné quelques-uns qui emploient presque exclusivement *cum*, qu'on ne peut pas considérer ici comme un latinisme, ce qui est possible dans d'autres cas. Cela dépend naturellement du caractère général du texte et de la langue de l'auteur, comme nous le verrons dans ce qui suit.

Pateg :

Con est la forme ordinaire : 185 : *con* rason blasemar dretamentre : ib. : 47, 121, 218, 247, 282, etc. On rencontre trois fois *com* : *com* un om 173 ; *com* femena 275 ; *com* el 499 et une seule fois *co* devant l'article 549 : *co* l'autro. En général on peut dire qu'on trouve presque exclusivement cette dernière forme devant la consonne liquide (*l*) ou nasale (*m* et *n*). Nous avons ici sans doute un cas d'assimilation. Le *m* primitif de *com* a été assimilé à la consonne du mot suivant *co l'autro* n'est qu'une variante orthographique pour *col l'autro* et doit se prononcer exactement de la même manière. *Co mi* (p. ex. *Uguçon*, 429, 1695) équivaut à *com mi* et *co nu* (p. ex. *Brendan* : 218[1]) à *con nu*.

1. Ici il faut naturellement tenir le plus grand compte de l'orthographe arbitraire et de la négligence souvent très grande des copistes.

Uguçon :

On y trouve, outre *co* déjà mentionné, *con* (dans la plupart des cas), *com* et *cum*. Ex. : *con* : 169 : uiure *con* mesura ; ib. : 90, 100, 148, 182 *bis*, 184, etc. ; *com* trois fois : 92 : plançera *com* agudhi sospiri ; ib. : 498, 816 ; *cum* deux fois : 1190 : *cum* alegreza ; ib. : 159. — Le texte montrant du reste d'une manière constante la forme *con* et seulement par accident *com*, on peut considérer *cum* comme un latinisme.

Cato : *cum* (surtout), *cun* et quelquefois *con*.

cum spec. : *cum* rasone 5 r° 13 ; ib. : 5 r° 21 : 6 r° 11 (*cum* parole) ; 10 v° 4, etc.

cun assez fréquent : *cun* parole (cf. *supra*) 13 r° 8 ; ib. ; *cun* rasone, 18 v° 5 ; ib. : 20 r° 19 : d'autres cas : 9 v° 27 ; 23 v. 27, etc.

con seulement : *con* li boni 3 v° 10 et *con* grand coltiuamento 13 r° 25.

Nous n'oserions soutenir ici que tous les cas de *cum* doivent être considérés comme des latinismes, mais cela nous semble assez probable, vu le caractère du texte.

Panfilo : Ce texte a en général *con*, mais aussi : *cum*, *com*, *cun* et même *co* et *cu* :

con : 100 : pasila e solaçala *con* beli, çogi : ib. : 104 *bis*, 115, 119 *bis*, 137, 138, 139, 168, etc.

com : *com* alegri çogi 108 ; ib. : 156, 538.

cum : *cum* alegro uolto 103 ; *cum* lo to peito 687.

cun : 34 : uignira ami tute le cause *cun* prosperità ; ib. : 118, 126, 153, 255, 303, 306, 614, 646, 762.

co : dans la combinaison *comi* (cf. *supra*) : 590, 595, 611.

cu : une fois : 620 : *cu* grande temore et amore.

A la même ligne 255 : lao Galathea sera *cun* solaçi e *con* parole.

La plus grande confusion règne, comme on le voit, dans ces emplois. La forme *cum* doit être un latinisme.

Ces textes datent tous du XIIIe siècle.

Cron. Imp. (probablement un peu plus récent) :

Toujours *con (chon)*, sauf une fois *chom* : 8 b.

Rec. d'ex. vén. (début du XIVe siècle) : Ce texte au contraire présente *cun* comme forme ordinaire et à côté *con* et *cum*, cette dernière presque aussi fréquemment que *con*.

L'éditeur Donati dit à ce sujet [1] :

« Nell' uso della prepos. *cum* si avvicendano l'*n* e l'*m* senza che si possa formulare una regola ; l'*n* però è più frequente. L'iniziale della parola seguente sembra non eserciti nessun influsso : *cun* uno filosofo, ço è *cum* uno somo savio 48 ; *cum* grandissima 10 ; *con* grande 580 ; *cun* la faça 582 ; *cum* lo re 315 ; *cun* tuti 661. Anche innanzi alle labiali si scambiano indifferentemente : *cum* mala 130 ; *cum* molto 263, 280 ; *cum* fedele 102 ; *cum* bona 132 ; ma anche : *cun* molte 753 ; *cun* maçor 478 ; *cun* parole 556 ; *cun* baldeca 708, etc. » — Nous donnerons encore quelques exemples dans lesquels des formes différentes de la préposition se trouvent dans la même phrase :

101 : Com'e dito desovra *con* plenissima fe e *cum* fedele mente.

725 : E lo agnelo *cun* volto mansueto e *con* tremita voxe si respose.

741 : e *cum* aspecto de la faça e *con* la coda li fasea careçe. etc.

Il nous semble très probable qu'ici aussi la forme *cum* doit être expliquée par l'influence latine [2].

Brendan (début du XVe ou fin du XIVe s.) : L'usage est ici beaucoup plus constant, ce qui s'explique facilement par la date récente de ce texte. *Cum* donne toujours *con*, sauf dans deux cas, où l'on rencontre *co*, ici aussi dans la combinaison *co mi* 21, 8 t ; 75, 29 t.

Tous les textes précédents doivent être vénitiens. — Dans les anciens textes véronais, dont le dialecte se montre en général plus ou moins fortement influencé par les autres dialectes du Nord, spécialement par le lombard [3], les formes en *u* semblent être la règle :

1. *Fon.*, § 24 c. d. p. 25,
2. Cf. Donati, *op. cit.*, p. 6.
3. Cf. D'Ovidio, *Grundriss*, I, p. 706.

Giac. da Ver. (XIIIe siècle) : La forme ordinaire de la préposition est *cun* : *Con* se trouve à peine dans une dizaine d'exemples et *cum* (latinisme) très rarement :

Ex. : A, 128 : Glorificando lui *cun* psalmodie e *cun* canti, etc.
E, 314 : *Cum* lo col' ligà *cun* una gran caena...
G, 253 : Aço k' e' posso *cun* bon e *col* re', etc.

Pass. ver. (XIIIe siècle) : Ici la forme ordinaire est *cum*. Cf. l'éditeur Biadene, § 23 : « *m* all'uscita spesso intatto : *cum* lui 22, *cum* lo 24 ; *cum* poche *U* 127 ; *cum* adseo *U* 139 ; *cum* Cristo 134 ; *cum* ella 238 ; *cum* la *U* 188 ; ma *M con* e cosí pure : *con*tego 114, 122 ; *con* sego 100, 181 ; *con* lo *M*. 2 ; *con* lui *M*. 221 ». Biadene ne cite pas v. 247, où on trouve *con*sego, mais donne au contraire 181, où cette forme ne se rencontre pas (cf. *plus bas*).

Pour la *Cath. ver.*, l'éditeur Mussafia constate, p. 229 [1] : « Vielfaches Schwanken zwischen *o* und *u*. *Cum* erscheint als *cun* 9 und *con* 12. » Cependant on trouve aussi *cum* et *co*. *Con* est la forme la plus fréquente. Ex. : 12 : *con* li maistri ; ib., 24, 61, 75, 77, 183, etc., ; *cun* l'est presque autant Ex. : 9 : *cun* li maistri ; ib., 117, 177, 181, 264, 323, 424, 537, etc. ; *cum* 152 : *cum* esso vu ; 837 : *cum* lo Santo Spirito. — Nous sommes disposé à considérer ces deux cas de *cum* comme des latinismes. Enfin *co* se rencontre deux fois : 941 : « Seremo *co* sta dona » et 1072 : *co* lor. Le premier cas s'explique probablement par l'analogie des autres mots avec le préfixe *con* suivi de *s*, combinaison où l'*n* a disparu d'assez bonne heure dans le latin vulgaire. Le second cas présente l'assimilation (cf. *plus bas*).

Il y a aussi une rédaction postérieure de la légende de *Santa Catherina*, dont la langue est appelée *tosco-veneto-lombarda* par l'éditeur Renier et qui doit appartenir au XVe siècle. Ici *cum* est la forme générale aussi bien de la préposition que de la conjonction *come* < *quomodo* et il n'y a que quelques exemples isolés de *co* : *co* lo 1080 ; *co*'lo 709 et *co*' mego 1139, 1190. Dans les derniers cas le copiste a cru devoir marquer le *m* assimilé par l'apostrophe.

1. Selon Mussafia, cette rédaction date du commencement du XIVe siècle. Cf. aussi *Stud. fil. rom.*, I, p. 216, rem. 1.

Si nous considérons maintenant les textes lombards du XIIIe siècle représentés surtout par Pietro da Barsegapè et par Bonvesin da Riva, la préposition s'y rencontre aussi sous plusieurs formes, quoiqu'on n'y constate pas une confusion aussi grande que dans certains textes des autres régions.

Barseg. : *cum* 370 : *cum* tute sete ancelle ; *cum* esso mego 2270, etc.
com 763 : *com* li setanta e du disipuli ; ib. : 1003, 1149, 1331, 2229, etc.
con, la forme la plus fréquente, ex. 942 : *con* falsità e *con* buxia, etc.
cun une fois seulement 641 : *cun* sancta Maria soa matre.

Bonv. : Cet écrivain, qui est le plus adroit et le plus fécond de tous ces auteurs de l'Italie du Nord et qui écrivait au XIIIe siècle, emploie presque toujours *con* :

Ex. : 131, I, 60 [1] : *con* grand honor : *Ib.* I, 77 : *con* faza orgoliosa : *Ib.* II, 101 : *con* femene ; III, 19 : *con* grange oration, etc. — Surtout devant l'article féminin on trouve fréquemment l'orthographe *co* : *Ib.* : I, 66 : *co la* boca ; 242 : *co* la venzudha ; 56 : *co* le man ; ib., II, 133, 136 ; II, 132, : *co* le die ; mais 127 : *con* le die, etc.

Rim. e pros. gen. (XIIIe et XIVe siècles) : Ces textes montrent le plus souvent *con*, mais aussi *com*, *cum* et *co* :

con : *con* reverentia e honor, etc. [2].
cum : *cum* teigo ; *cum* la choa venenoxa, etc. [3].

cum desmesurao calor, etc. [4]. — La forme *co* est rare :

co meigo [5] ; *co* lengue [6] ; star ben *co* so uexin [7], etc. (Cf. *supra* ce qui a été dit à propos de *co* sta dona).

1. Mon., *Crest.* 131, p. 393, etc.
2. *Arch. glott. it.*, X, p. 113 : III, 20.
3. *Ib.*, VIII, p. 5, f° 3 ; p. 9, f° 8.
4. Mon., *Crest.*, 143, II, 27.
5. *Arch. glott. it.*, VIII, p. 121, 1, f° 10.
6. *Ib.*, VIII, p. 23, 24, f° 45.
7. *Ib.*, X, p. 118 : III, 328.

com : dir mostrando *com* menaze [1].

Nous n'avons pu avoir à notre disposition ni des textes émiliens de l'époque archaïque ni des textes piémontais en nombre suffisant. Nous allons donc nous tourner maintenant vers la Toscane. Les formes de notre préposition n'y ont en général rien de remarquable ni dans les ouvrages en prose ni dans la poésie. Nous nous contenterons donc de citer quelques exemples :

Laud. Cort. : Ce texte fait exception à la règle ci-dessus énoncée. Les formes de la préposition y varient beaucoup. *Cum* est la plus fréquente.

Ex. : *cum :* I, 29 : *cum* grande speranza : *cun :* Ex. : V, 7 : *cun* umeltade ; *con :* Ex. : VII, 17 : *con* teco. Les deux dernières formes sont beaucoup plus rares.

Lett. sen. (XIIIe s.) : forme normale *con* (souvent écrit *chon*) 4 : *con* uno cavallo, etc.

Devant *l* et *m* la préposition a, dans la plupart des cas, la forme *co*, comme on doit s'y attendre :

Ex. : p. 4 : *cho* lloro ; p. 87 : *cho* lui, etc. ; p. 45 : *cho mecho.* Exceptions : *co* devant consonnes autres que *l* et *m* : p. 12 : *co* quatro chavali ; p. 71 : *co* volontae ; p. 78 : *co* re ; ib., *co* piue persone.

A. Brescia : Forme normale : *con :* p. 16 : verrà a parole *con* teco ; p. 29 : *con* modo e *con* ragione, etc.

com : assez rarement : p. 90 : facto pace *com* loco, etc.
cum : (latinisme) bien rare : p. 187 : *cum* tutta l'anima e *cum* tutta la mente tua, etc.
cun : (bien rare) : p. 131 : *cun* tutta l'anima tua e *com* tutto l'chuor tuo...

Devant *l* presque toujours *co :* p. 68 : *co* lo scrivere ; p. 140 : *co*'lui : p. 231 : *co*'loro ; p. 272 : *co*'lei, etc. — Quelquefois même *cu :*

p. 68 : De addunque *cu* l'uno e *cu* l'altro aiutar lo' ngegnio e temperare l'uno *col* l'altro.

1. Mon., *Crest.*, 143, IV, 82.

p. 226 : parlare *cu'* lui ; cas d'exception : p. 279 : costringere *co'* distringimento.

Capit. Pontet. (sec. XIII) : Dans la plupart des cas *con :* p. 31 : giovana *con* giovana, etc.

Exception : p. 22 : serà riconciliata *co* quella a cui tenea favella.

Ces exemples suffiront. Chez les poètes on trouve presque toujours *con* et *co* surtout devant les articles [1]. Nous reviendrons sur cette question par la suite en étudiant l'assimilation de *con* aux mots suivants et surtout aux articles définis.

Si nous considérons enfin les dialectes du Sud, nous sommes obligé, dès le début, d'avouer franchement que nous n'avons pu examiner qu'un très petit nombre de textes qui se rapportent aux premiers temps de la langue. Cela tient surtout à ce que les monuments antiques des dialectes du Sud de l'Italie sont beaucoup moins nombreux que ceux du Nord. Nous reconnaissons donc que notre étude devient ici assez incomplète et nous nous contenterons de donner nos matériaux tels quels, sans prétendre en tirer aucune conclusion.

Giostra march. (sec. XIV) :

Forme normale : *cum :* v. 63 : *cum* jra desfidata, etc. ; *con* (plus rare) : 58 : *con* vigore adsalipsili, etc. Devant *l co* ou *cu*, formes que nous étudierons par la suite.

Bagni Pozz. :

Ce texte date du XIV[e] siècle et, comme le texte suivant, il doit appartenir à la région de Naples ; il n'offre presque rien de remarquable : on trouve *con* 7 fois, *co* 3 fois devant *m* et *l* et *cum* une fois (latinisme) :

con sciruppi 14 ; ib., *con* 49, 76, 171, etc.
co' : 14 : *co'* multi medicamenti ; 375 : *co'* la bona ventura ; 592 : *co'* li sani homini (cf. *supra*) ; *cum :*472 : *cum* fuoco et claritate.

1. Il est très rare qu'on trouve cette forme devant une consonne autre qu'une liquide ou une nasale. C'est le cas p. ex. de *Giac. Pugl.*, II, 4 (Mon., *Crest.*, 42) : *co ramo* ; *Giac. da Lentini*, V, 57 (Mon., *Crest.*, 26) : *co* gioi novelli, etc.

Reg. San. :

Ce texte un peu plus récent [1], est à ce point de vue beaucoup plus intéressant. *Con* est la forme ordinaire (19 ex.), mais à côté d'elle on trouve *co* (12 ex.), *cum* (2 ex.) et *cu* (1 ex.). Mussafia dit à ce sujet, § 71 : « Bezüglich des Ausfalles auslautender Consonanten, wäre... etwa zu erwähnen : *no* innerhalb des Satzes, *co*, *cu*, *so* – *sum* und *sunt*, alle mit Nebenformen, die — *n* enthalten ». — A propos de l'alternance de *con* et *cõ*, Mussafia remarque § 108 : « *Con* häufiger als *co*, ob Vok. oder Conson. folgt, bildet keinen Unterschied. »

Ex. : *con :* 5 agiuto me conceda *con* favore : ib. : 8, 60, 101, 181, 236, 239 *bis*, 240, etc.

cum (latinisme) : 88 : *cum* fridi multi fieri ; 285 : *cum* vino dolce e rubeo.

cu une fois devant l'article : 90 : *cu* li mal.

co [2] *a*) devant une consonne 1° liquide ou nasale : 187 : *co* nuce se lle mange ; 200 : *co* multo condimento ; 230 : *co* limone mangiare ; 236 : *co* nepota mandúcalle ; 353 : *co* multi specie ; 657 : *co* misura ; 2° autre consonne : 50 : soceato *co* borea ; 220 : *co* scarole ; ib., 222 ;

b) devant une voyelle : 215 : *co* oglo de sisimo ; 223 : *co* anite salvaggi.

Parmi ces exemples, seuls les deux derniers et celui du v. 50 sont étranges et peuvent causer quelque surprise.

Pour les expliquer, il faudrait une étude approfondie du dialecte. Cette étude fournirait peut-être des matériaux plus considérables et en même temps elle permettrait d'expliquer d'une manière satisfaisante l'emploi si singulier de *co* dans les exemples précédents.

Volg. Dist. Mor. :

Ce texte, originaire d'une région voisine de celles d'où proviennent les textes napolitains étudiés ci-dessus, est conservé dans un manuscrit du XIVe siècle. Le dialecte en est carac-

1. Cf. l'introduction du texte, p. 507-508.
2. L'autre manuscrit *B* donne dans tous ces cas, sauf aux versets 230 et 657, les formes *con* et *cun*.

térisé par l'éditeur comme « meridionale che pare avvicinarsi alquanto al calabrese[1] » :

La forme normale y est *con* : ex. : *con* core 2, 5, etc. — Cependant on y trouve aussi quelquefois la forme *co* devant une consonne autre qu'une nasale ou une liquide. Ainsi on rencontre :

32, 2 : *co* rascione negatu,
69, 6 : *co* uelu kadre,
119, 6 : *co* fermeza.
et enfin 151, 5 : *co* toa molliera.

Devant une consonne liquide ou nasale, l'usage qui est incertain sera étudié par la suite.

Dans le dialecte sicilien, *cum* doit, d'après les règles phonétiques de ce dialecte, donner *cu* comme forme régulière.[2] Aussi bien cette forme est-elle la plus fréquente dans les textes anciens; mais à côté d'elle on trouve *con*, la forme ordinaire italienne, *cum*, en général latinisme, et même *co* et *cun*. Schneegans[3] remarque avec raison qu'on ne doit utiliser qu'avec précaution ces textes comme matériaux siciliens, car leur orthographe a été très fortement influencée tant par l'italien que par le latin et il est presque toujours très difficile de fixer leur date. Nous donnons quelques exemples tirés d'un texte du XIVe siècle :

Conqu. Sic. : Le texte connaît *cu, con, cum* et *co* (rarement) : *cu :* p. 8 : combattiri *cu pass*; 9 : *cu* grandi impetu pass ; 11 : *cu* bona pachi, etc.
con : 8 : *con* multa agenti ; 14 : *con* li Normandi, etc.
cum : 13 : *cum* gensi... e cu lo ajuto ; ib. : *cum* li si compagni, etc.
co : 28 : *co*' grandi crudilitati ; 67 : animusamenti *co* grandi amminazi *cu* la spata nuda ; 70 : *co* devotioni, etc.

Ces derniers exemples sont trop peu nombreux pour permettre d'expliquer l'emploi de la forme *co* en ce cas, mais on peut les rapprocher des trois exemples du *Reg. San.* examinés ci-dessus. Ces formes d'un caractère pho-

1. Cf. aussi Ascoli dans l'*Italia dialettale* : *Arch. glott. it.*, VIII, p. 98-128, spécialement p. 120.
2. Cf. Bertoni, *It. dial.* § 102 p. 152.
3. *Sic. Dial.*, p. 5.

nétique contraire aux lois du sicilien ont été probablement empruntées à d'autres dialectes de la péninsule italienne ou à la langue florentine. Il semble, en effet, que dans les anciens dialectes du Sud de l'Italie ou du moins dans certains d'entre eux la forme *co* puisse s'employer devant n'importe quel son, voyelle ou consonne, tandis que dans les dialectes du Nord on la trouve, comme nous l'avons vu, presque exclusivement devant une consonne liquide ou nasale avec assimilation et dans quelques autres cas (cf. *supra*), qui s'expliquent facilement par l'analogie. — Nous nous sommes un peu attardé à ces différentes formes de *cum* dans des dialectes de l'ancien italien, mais cette question nous a paru en valoir la peine. Bien que l'ignorance des auteurs et des scribes joue ici un grand rôle, il est incontestable qu'on rencontre dans ces textes bien des traits dialectaux caractéristiques.

Devant l'article défini, l'italien montre très souvent l'assimilation de la consonne finale de la préposition *cum* à l'*l* de l'article, ou bien l'*m* s'assimile à une consonne liquide ou nasale d'un autre mot suivant. Dans la vieille langue, cette dernière assimilation se produit surtout devant les pronoms personnels. Elle est régressive contrairement à ce qui se produit dans l'ancien espagnol où, comme nous l'avons déjà vu, l'*n* de *con* l'emporte sur l'*l* de l'article par une assimilation progressive.

Dans la vieille langue, l'usage était très variable. Dans le toscan, l'assimilation devient, dans certains cas, la règle déjà au cours du XIIIe siècle. Dans la littérature dialectale de la même époque et du siècle suivant, on peut dire que l'usage est extrêmement variable dans les œuvres du Nord. Dans ceux de ces textes que nous avons examinés, les cas de non-assimilation sont beaucoup plus nombreux que ceux où l'assimilation a été faite [1]. Pour le montrer, nous allons citer une série d'exemples tirés des textes dialectaux que nous avons dépouillés :

Proverbia : L'assimilation de *con* est exceptionnelle : 10 : *con lo* fuogo ; 30 : *con* le soi arte ; 77 : *con la* cente ; 184 : *con* lo qual, etc.

1. C'est probablement le cas, non seulement de *cum*, mais aussi des autres prépositions aux cas correspondants, où les formes non-assimilées semblent aussi être nettement plus nombreuses que celles où la préposition s'assimile.

Cas assimilés, seulement : 25 : Quel qu'ela fe *col* taure ; 118 : *col* uardar ; et probablement aussi : 82 : *conl* so amar, où *conl* semble n'être qu'une variante orthographique pour *col*.

Pateg : Ce texte montre presque toujours l'assimilation. Comme dit l'éditeur, Tobler, § 21 d : « Das aus *m* entstandene *n* der Präpos. *con* kann wie das von *en* schwinden, nicht allein vor dem *l* des enklitischen Artikels : *col* so 182, *col* lion 281, sondern auch vor dem des proklitischen : *co l'*autro 549 (neben *con l'*om 47) ». Autres exemples : 476 : La riqeça *col* largo ; 512 : *col* saui omo ; 569 : *col* louo, etc.

Uguçon : Ici au contraire l'assimilation n'a lieu que dans des cas isolés devant l'article masculin :

Ex. : 90 : *con la* ovra ; 100 : *con la* boca ; 996 : *con lo* scirupo e *con la* maza ; 1209 : *con li* santi ; 1522 : *con le* soi ale.

Cas assimilé seulement : 314 : *col* cor e *con la* mente ; cf. 1260, 1388, 1704, etc.

Devant un pronom personnel l'assimilation a eu lieu dans *comi* 429, 1695.

Cato : Aucune assimilation : 23 v° 27 : *cun* la luxuria et *cun* lo vino ; 24 n° 26 : *cun li* remi ; 19 r° 8 : *cun le* lagreme, etc. — Cf. Tobler, *l. cit.*, § 39.

Panfilo : Même cas ; pas d'assimilation devant l'article, cf. Tobler, *l. cit.*, § 39 : 306 : *cun lo* so encegno ; 187 : *con lo* so encantamento ; 52 : *con la* mea fadiga ; 41 : *con li* soi lanzoni ; 189 : *con le* toi arte, etc. — Mais, d'autre part, on trouve *comi* : 590, 595, 611 et *com mi* 156. :

Bovo. : L'assimilation est la règle presque sans exceptions : *colla* zente 24 ; *cola* soa gente 138, etc. ; *colo* valeto Bovo 791, etc. ; *coli* payn 742 ; *col'* erba 1176 ; seule exception : *con le* man 913.

Cron. Imp. : l'assimilation est la règle et les exceptions sont isolées et rares :

Ex. : 44^{b} : ver *chola* rocha e *chol* fuso ; ib. : *col* 22^{b} ; *chol* 33^{a}, 34^{b}, 35^{b}, *cholo* 74^{b}, etc.

con lo seulement 5^{a} : questo *con lo* tyto so fyo de yerusalem triumpha.

chola : 7[a] *bis*, 26[b], 31[b], 37[b], 44[b], 51[b], 54[a] (*cola* rayna, ici aussi une seule exception : *con* la rayna), etc. ; *choli* (le plus fréquent), ex. : 48[a] : ave bathalgia *choli* romani ; ib. : 2[b], 6[b], 7[b], 20[b], 32[b], 35[b], etc.

chon li semble ne se trouver qu'une fois : 46[a] : *chon li* suoi seguaci ; *con le* manque.

Rec. d'ex. vén. : n'a pas un seul exemple d'assimilation. Voir les exemples, *supra*.

Brendan : Pas d'assimilation [1] : Ex. : 78, 2 c. : *con lo* becho ; 5 n., 2 c. : *con lo* abado ; 13 n., 2 c. : *con la* bocha ; 12 t., 2 c.: *con li* frari ; 7 n., 2 c. : *con le* compagnie, etc.

Dans les textes véronais l'usage est très variable :

Giac. da Vér. : Mussafia en dit p. 124 : « Le preposizioni s'uniscono al solito coll' articolo ». Ce n'est pas le cas de notre préposition. Au masculin singulier il y a quelques exemples isolés d'assimilation, mais aux trois autres cas nous n'en avons trouvé aucun :

Ex. : *a*) masc. sing. : *cun lo* cavo B, 131 ; *cun* l'angelo perdù B, 331 ; *con lo* bon Jesù B, 332 ; *cun lo* Daines Uçer C, 122, etc. *Col* seulement dans *col* corpo, D 10, 24 ; *col* beà Psalmista G, 193 ; *col re*' ib. 253.

b) fém. sing. : *cun la* soa man drita C, 58 ; *cun la* humana çento C, 189 ; *cun la* parola C, 288 ; *cun la* favella D, 38, etc.

c) masc. plur. : *cun li* santi A, 271 ; *cun li* grandi bastoni B, 97 ; *cun li* diavoli D, 284, etc.

d) fém. plur., assez rare : *cun le* Vertù beae A, 60 ; *cum le* Vertue divine C, 333, etc.

Pass. ver. : L'éditeur Biadene dit § 47 : « Le preposizioni generalmente non sono incorporati coll' articolo; quindi d'ordinario : *en lo*, *con lo* ; ma tuttavia *col* U 2 (*M. con lo*) [1] ; — Ex. 2 : *col* cor e *cum la* ment e *cum la* entension. A propos de cette expression si fréquente dans les vieux textes, B. dit très justement (P. 262, rem. 2) : « E una locuzione fissa, che s'incontra di frequente nella poesia antica e della quale perciò non par necessario adurre esempi. »

1. Cf. l'éditeur Novati, *Gram.* § 39.

La forme *col* se trouve aussi v. 13 : *col* traïtor.

Cath. ver. ne montre que rarement l'assimilation, mais les cas assimilés comprennent tous les exemples de *cum* devant l'article masculin au singulier : 656 : *col* cor e *co la* mente ; 593, 842 : *col* cor e *con la* mente ; 9 : *cun li* maistri, etc.

Les exemples de *cum* devant l'article sont rares dans ce texte. — Devant les pronoms, on trouve un cas assimilé : *co lor* 1072.

Dans l'autre rédaction de ce texte l'assimilation est aussi rare :

1° cas non assimilés : 560, 613, 777 : *cum lo* core e *cum la* mente : 1077 : *cum li* ogi ; 483 : *cum li* (= *le*) compagnesse ; 1211 : *cum le* virgine, etc.

2° cas assimilés (la prép. s'écrit *co* ou *co'*) : 709 : *co'lo* primo comenza : 1080 : *co lo* core mondo : 22, 25 : *co' li* magistri ; 544 : *co' le* pene inferiore ; et devant les pronoms personnels : *co' mego,* 1139, 1190.

Chez les auteurs lombards, dont nous avons étudié la langue, nous avons trouvé qu'en général l'usage est aussi très variable. — Chez Bonvesin, l'assimilation est la règle dans la plupart des cas et on trouve même la forme *coi*, que nous n'avons vue dans aucun autre texte de cette époque. Mais d'autre part il n'y a aucun exemple d'assimilation dans les *Tre Scritt.* Ici l'usage s'accorde avec celui de Barsegapè, chez qui les cas assimilés sont exceptionnels :

Barseg. : L'assimilation a lieu seulement devant l'article masculin *lo* et on n'en trouve que quelques exemples isolés :

252 : L'anima *col* mundo se tençona ; 259 : ponçe *col* venin ; au vers 105 *con' l* fante et 1935 *con l'* mondo ne sont peut-être que des variantes orthographiques pour *col* fante, *col* mundo. — Au contraire l'assimilation n'est pas faite dans : 685 : *con lo* fantin : 763 : *com li* setanta e du disipuli ; 2019 : e *con la* mente e *con lo* cor (cf. *supra*), etc.

Bonv. : Comme nous l'avons déjà dit, l'assimilation est ici la règle et non seulement au masculin singulier, mais aussi aux autres cas :

I. Cas assimilés :

a) masc. sing. : *col* sans exception : *Iudic.* 177 : lo patre *col* fijo ; *col'* oltro ib. 178, 179, 210 ; ib. 297 : *col* cor e *cola* mente ib. *Elcemos.*, 522 ; *col* cor e *cola* lengua *Laud.* 499 ; *col* cor e *cola* boca ib. 522[2], etc.

b) masc. plur., en général : *coli : Intr.* : 276 : *coli* boni angeli ; *Iudic.* 146, 152 : *coli* demoni, etc. ; *coi :* 4 fois : *Intr.* 337 ; *coi* oltri malastruhi ; *Iudic.* 322 : *coi* angeli ; *Laud :* 310 : *coi* oltri ; *Alex.* : 80 : *coi* oltri poveri.

c) fém. sing. : *cola* presque sans exceptions : *Disp. musc.* 274 : se ne va *cola* vengudha, etc. ; *Cur. ad. mens.* 51 : *col' una ; Anim. peccat.* 114 : *col'* anima, etc.

d) fém. plur. : *cole : Iudic.* 166 : *cole* caene ardente ; *Laud.* 400, 402 : *cole* grampe ; *Cur. ad mens.* 24 : *co le* gambe ; 132 : *co le* die (mais 127 : *con le die)* ; 133, 136 : *co le* man, etc.

II. cas non assimilés :

Tre scritt. : 23 : *con lo* core e *con la* mente ; 557 : *con li* dentoni ; 31 : *con le* membre, etc.

Cette revue rapide des textes du Nord montre clairement à quel point est variable et instable l'usage des auteurs à cet égard. Si nous considérons maintenant le Sud, nous verrons que l'assimilation semble y être plus fréquente que dans les textes du Nord. Cela s'explique peut-être en partie par le fait que les ouvrages méridionaux que nous avons eu l'occasion d'examiner sont en général plus récents que ceux du Nord. Il n'y en a presque aucun qui remonte au XIII[e] siècle, époque à laquelle étaient déjà écrits la plupart des ouvrages septentrionaux étudiés ci-dessus :

Ritm. cass. : Ce texte est le plus ancien des ouvrages méridionaux examinés [1]. Il y a un exemple de *cum* assimilé devant l'article féminin : II, 12 : *ccoll'* altra.

Piant. Mar. (XIV[e] siècle) : Le dialecte semble appartenir à la province des Marches. *Con* est toujours assimilé : 151 : *coli* discipuli ; 106 : *cole* rosuça ; 81 : *cole* marine ; 226 : *cole* doliose.

Giostr. march. : L'assimilation est la règle :

1. A propos de sa date, cf. d'Ovidio, dans son édition, p. 195, etc. Cf. aussi Mon., *Crest.* : 17.

54 : *cu' lu* Re adconpangnata ; 494 : *co' lu* soy splendore ; 771 : *co' ly* occhy ; 167 : *co' la* Superbia ; 209 : *co' le* Mencongúe cacça, etc. ; cf. 59 : *con l'*arme, où l'article s'est assimilé à la voyelle initiale du substantif.

Laud. aquil. (xive-xvie siècle) : Le dialecte en doit être celui des Abruzzes. Ces textes montrent toujours l'assimilation, ce qui s'explique facilement par leur date récente : II 94 et 100 : *co'lla* toa sancta figura ; VII, 96, 103, 106 : *colle* prete ; VIII, 18 : *collo* sapire tou ; X, 20 : *col(lo)* vostro sangre ; VII, 71 : *coll'* occhy, etc.

Cath. abbruz. (xive siècle [1]) : L'assimilation est toujours faite. L'éditeur Mussafia dit § 74-75 : « Gemination des An lautes eines Begriffswortes nach Procliticon : Bei *noll* —, *coll* —, *pell* —, kann man zweifeln, ob *no — ll ; co — ll, pe — ll* oder *nl, rl = ll* vorliegt. Eher ersteres. »

Au § 78 le même savant dit à propos de l'article défini :

« Die Präpositionen verwachsen damit : *allo, dello, collo (colo* 338), *pellu, pella, nello,* etc. » Ainsi l'on trouve :

collu : 211 : *collu* signo della croce ; ib. : 1123, 1476, 1629, etc.

collo : 777 : *collo* sapir ; — *colo :* 338 : isso *colo* figliolo sio ;

colli : 195 : *colli* strominti in mani ; ib. : 1052, 1660, etc. : *coll' idoli,* 287 ;

colla : 313 : *colla* luna ; ib. : 1391, 1414, etc.

colle : 312 : *colle* soe paramenta ; ib., 398, 651, 750, 824, etc.

Les textes appartenant à la région de Naples montrent toujours l'assimilation devant l'article. Il n'y a pas d'exemple d'assimilation devant un pronom :

Bagni Pozz. : deux cas seulement : 375 : *co'la* bona ventura ; 592 : *co 'li* sani homini (cf. *supra*).

Reg. San. : 90 : *cu li* mal ; 209 : *colle* rape ; 219 : *colle* llatuche ; 339 : *colle* starne in paragi.

Sydrac (xve siècle) appartenant au dialecte apulien ne connaît au contraire aucune assimilation :

1. L'auteur, selon toute probabilité, Buccio di Ranallo, dit lui-même avoir fini la légende en 1330.

53, 3 : *cum li* sua compangni ; 53, 12 : *cum l'*altro ; 55, 16 : *cum li* angeli et *cum l'*archangeli, etc. Exception : 51, 29 : lo filho *cu lo* patre, etc.

Volg. Dist. Mor. : montre aussi l'assimilation : *a*) toujours devant l'article : *colli* altri : 5, 4 : 37, 1 ; *b*) quelquefois devant une consonne nasale : *co mençura* : 128, 6 ; 132, 1 ; mais : *con modu* pass.

Dans le dialecte sicilien enfin les conditions phonétiques ne sont pas les mêmes, la forme régulière de la préposition étant *cu* aussi bien devant l'article et les pronoms qu'ailleurs.

Nous retournons enfin vers le centre de la péninsule et nous allons examiner en dernier lieu les ouvrages de cette région toscane, dont la langue devait devenir l'idiome dominant et la langue littéraire de l'Italie. Ici on peut dire que l'assimilation est la règle déjà au XIII[e] siècle devant l'article. Quelques cas font, il est vrai, exception, mais elle se rencontre le plus souvent. Citons quelques exemples empruntés d'abord à la prose et ensuite à la poésie :

A. *Brescia* : Nous en avons déjà cité plus haut plusieurs exemples [1]. Devant l'article l'assimilation se fait toujours. Devant les pronoms personnels l'usage est variable :

p. 68 : *col* legere — *co lo* scrivere : ib : *col* : 16, 19, etc. ; 24 : *col'* uomo, etc.

p. 6 : *co la* sua voce ; ib., *co la*, 41, etc.

p. 222 : parlamenti *co'* nemici ; 19 : *cogli* amici tui, etc.

p. 48 : *co le* contrarie cose ; 197 : *colle* putane, etc. — Devant les pronoms, assez souvent : 140 : *co' lui* ; ib. : 226, etc. ; 272 : *co' lei*, etc. ; 223 : *co' loro* ; ib. : 229, 234, 267, 275, etc. D'autre part, p. ex. : 276 : *con loro ib.* : 336, etc. Enfin devant *n*, ex. : 68 : *co' negligenzia.*

Cont. Mor. : Devant l'article il y a toujours assimilation ; devant les pronoms souvent :

a) devant l'article : *col* cuore isperduto 4 etc. ; *coli* : 10 : *coli* buoni, ib. : 71, etc. ; 102 : *colli* occhi aperti, etc. ; *co'* suoi frati 5 ; ib., 9, etc. ; *co le* monache 45, etc.

1. Cf. *supra*, p. 60.

b) devant les pronoms : *co lui* : 27, 47, 62, 93 ; *co lei*, 2, 3 ; *co loro*, 15 ; *co meco*, 81, etc.

Trist. ricc. : Ici l'assimilation est la règle pour *con* aussi bien devant les articles que devant un pronom commençant par une consonne liquide. On la trouve aussi plusieurs fois devant un pronom ou un autre mot commençant par une consonne nasale et dans quelques cas exceptionnels devant d'autres consonnes :

1° *con* devant les articles :

a) masc. sing. : p. 37, 16 : *col* suo distriere ; ib. *col* : 104, 4, 11, etc. ; 2, 7 : *colo* cavaliere ; ib. *colo* : 71, 14 ; 93, 24 ; 134, 10 ; 136, 6 ; 155, 7, 24 ; 156, 12 ; 171, 4, etc.

b) masc. plur. : 10, 19 : *coli* suoi baroni ; ib. *co li* : 19, 10 ; 33, 22 ; 50, 4, 9 ; 51, 3 ; 120, 27, etc. : *colli* : 401, 17 ; *cogli* rare : 217, 19 : cconbattere *cogli* altri cavalieri ; ib. *cogli* : 232, 16 ; 359, 4 : *co'* rare : 119, 16 : *co'* suoi drappi e *co'* suoi cavagli.

c) fém. sing. : 27, 20 : con quella ispada *cola* quale : ib. *cola* : 29, 21, 26 ; 50, 5 ; 51, 28 ; 61, 6, 13 ; 77, 2, etc. ; cas d'exception : 403, 5 : quella spada *con la* quale.

d) fém. plur. : 199, 16 : *cole* sue arme ; ib. *cole* : 222, 16 ; 232, 2 ; 233, 15 ; 274, 6 ; 275, 2, etc.

2° *con* assimilé devant d'autres mots :

a) devant des pronoms : *co llui* : 7, 22 ; 14, 14 ; 30, 18, 23, etc. ; *co' lle'* : 12, 23, 24. Ces deux derniers cas à la fin de la phrase. *co'—llei* : 124, 27 ; 146, 22, etc. ; *co-lloro* : 16, 13 ; 50, 1, 6, 10 ; 65, 26 ; 66, 4, 5, etc. — Les formes *co- llui* et *co- lloro* ne connaissent pas d'exceptions. — *co noi* : 20, 18 ; 125, 11 ; 189, 28 ; *co- nnoi* : 49, 27 ; (mais *con noi* p. ex. : 204, 11 ; 377, 31, 34 ; 378, 3) ; *co meco* (plus rare que *con meco)* : 116, 16 ; 332, 25 ; 344, 6, 7 ; *co neuno* : 112, 8.

b) devant un autre mot : *co- Lancialotto* : 85, 6 ; *co molta* : 177, 21 ; 225, 10 (mais *con molta* : 241, 15 ; 260, 11, etc. et *con molto* : 239, 29) ; *co madonna* : 111, 25 ; 122, 8 ; 133, 6 ; 158, 1 ; 163, 13 18 ; 181, 2 (mais *con madonna* : 163, 15 ; 168, 22, etc.) ; *co cosie* : 113, 12 ; *co vostra dama* : 104, 27.

Exemples empruntés à la poésie :

Laud. Cort : Toujours l'assimilation :

Ex. : *col.* I, 51 : *col* più dolce filiol che sia, etc. ; *colla* III, 4 : *colla* gratia supernale, etc. ; *colli* III, 80 : *colli* apostoli, etc. ; *colle* III, 19 : *colle* porte kiuse, etc. ; *co lor* III, 60.

Guitt. d'Ar. [1] : XV, 27 : *col* suo parto ; 29 : *col* serpente.

Rust. Filippo [2] V :

Su, donna Giemma *co* la farinata
e *col* buono vino e *co* l'uova recienti !

Chiar. Davanz. [3] VIII, 14, 21 : *co lui* ; IX, 34 : per li tuoi figli *collo* rio portare.

Mont. Andr. [4] III, 28 : *co llui.*

Jacop. Todi [5] : Cet auteur est à vrai dire originaire d'Ombrie mais, comme le remarque Monaci, les traces de son origine sont si faibles dans sa langue qu'on peut presque le considérer comme écrivant la pure langue florentine :

Ex. : I, 3 : *col* vedire ; ib : 11 : *col* vostro portamento ; ib : 30 : *co lo* strascinare ; ib : 40 : *co la* sua capovolta ; ib : 18 : *colle* vostre scrimite, etc.

Chez Dante l'assimilation est très fréquente, mais il y a aussi de nombreux exemples, où l'on ne la trouve pas. Blanc le constate d'une manière générale dans sa grammaire italienne [6] sans se prononcer sur la fréquence des différentes formes. Mais, plus tard, dans son vocabulaire de la *Div. Comm.* [7], il dit : « Jointe à l'article *il, lo, la,* etc., elle *(con)* donne les formes *col, collo, colla, coi, co'* ; ex. : *Inf.* 16, 71 ; 20, 86 ; *cogli, colle,* qui se trouvent partout [8]. Plus rarement cette préposition reste séparée de l'article *con il, con la,* etc. et du pronom *ello, con ello Pg.* 29, 117. *Par.* 4, 11 ; *con elli Par.* 12, 133 ; *con elle* Inf. 3, 27, au lieu de *con lui, con loro* ». Devant les pronoms la forme de *cum* est, selon Blanc, toujours *con.* — C'est avec raison que Zehle ne se prononce pas aussi catégoriquement.

1. Mon., *Crest.* n° 61.
2. Id., *ib.*, n° 83.
3. Id., *ib.*, n° 85.
4. Id., *ib.*, n° 93.
5. Id., *ib.*, n° 147.
6. *Gram.*, p. 172-175.
7. *Vocabol. dant.*, p. 121.
8. Page 115 du *Vocabol. dant.*, Blanc semble se contredire lui-même en disant : *colla, colle* pour *con la, con le* ; la plupart des éditions écrivent *con la, con le.*

Il dit[1] : « Zu bemerken ist, dass die Contraktion der Präposition *per* mit dem Artikel, noch nicht stattfindet, wie bei Brunetto ; ebenso unterbleibt sie teilweise bei *con.* » — Or l'opinion de Blanc ne paraît pas fondée. Après avoir examiné de très près tout le poème de Dante, nous pouvons nous prononcer là-dessus avec quelque certitude [2]. Nous avons noté tous les cas de *con* en combinaison avec l'article ou avec les pronoms et nous constatons que devant les pronoms la forme de la préposition est en effet *con*, c'est-à-dire qu'aucune assimilation n'a eu lieu. Nous n'avons trouvé aucune exception à cette règle de Blanc. Donc jusque-là nous sommes d'accord avec lui. Mais il n'en est pas de même pour les formes assimilées et non assimilées de *con* devant l'article. A cet égard l'opinion de Blanc ne semble juste que dans la mesure où elle s'applique aux formes contractées de *con* devant les articles masculins : *col, coi* et *co'*. La forme *col* est d'ailleurs sans exception, *con il* étant inconnu à notre édition de la *Div. Comm.* et *con lo* n'y figurant qu'une seule fois *(Par.* XXV, 76 : *con lo* stillar suo). — La forme *col* est la plus fréquente de toutes les formes assimilées de la préposition. Nous en avons noté environ 75 exemples dans toute l'œuvre. Ex. : *Inf.* III, 111 : *col* remo ; *Purg.* I, 122 : *col* sole ; Par. I, 75 : *col* tuo lume, etc. La fréquence de *col* et la prédominance de cette forme sur toutes les autres n'a rien d'étonnant ni de remarquable. Parmi les formes assimilées, elle est la plus ancienne, comme nous l'avons vu plus haut. Il y avait en effet plusieurs textes qui ne connaissaient que *col*, tandis qu'au contraire il n'y avait pas d'assimilation dans les autres cas [3] [4].

Les deux autres formes masculines assimilées, *coi* et *co'*, sont beaucoup plus rares, mais elles sont, elles aussi, presque sans exception. Nous n'avons trouvé qu'une seule fois un cas sans assimilation : *Inf.* XXII, 13 : *con li* dieci demoni. *Co'* semble être plus fréquent que *coi*. Ces deux formes ne sont en

1. Cf. *Laut. Flex. Div. Comm.*, p. 64.
2. Nous reconnaissons volontiers qu'on ne peut pas toujours savoir quelle était l'orthographe primitive de Dante, les éditions différant beaucoup, mais la nôtre se base sur les meilleurs manuscrits ; nous croyons donc pouvoir nous y fier.
3. Cf. *supra.*
4. Cf. Meyer-Luebke, *It. Gram.*, § 381 (p. 217).

réalité que deux orthographes différentes de la contraction de *con* + *l(i)*. Elles s'emploient indifféremment dans les mêmes combinaisons et devant les mêmes consonnes. Ex. : *Inf.* : *coi* piè XXV, 52, 89 ; *co'* piedi VII, 113 ; *co'* denti VIII, 63 ; *coi* denti XXI, 138 ; XXXIII, 77, etc. Devant *gli*, pluriel de l'article masculin devant les mots commençant par une voyelle, il n'y a pas, ou pour mieux dire peut-être, nous n'avons pu trouver un seul exemple d'assimilation ; la forme *cogli*, rangée par Blanc parmi les formes qui *se trouvent partout*, fait complètement défaut dans notre édition du poème. La préposition se rencontre assez souvent devant *gli* : *Inf.* III, 79 : *con gli* ochi, combinaison usuelle : *Purg.* V, 41 : *con gli* altri ; *Par.* XXII, 152 : *con gli* eterni Gemelli, etc. — Passons maintenant aux formes féminines. Si les cas d'assimilation étaient plus nombreux au masculin, il semble que ce soit juste le contraire au féminin. Les formes où l'assimilation a eu lieu entre *con* et les articles féminins *la* et *le*, c'est-à-dire *colla* et *colle*, semblent être très rares dans la *Div. Comm.*, les éditions écrivant presque toujours *con la*, *con le*. Ces deux combinaisons sont assez fréquentes :

Ex. : *con la* : *Inf.* VI, 69 : *con la* forza ; *Purg.* II, 110 : *con la* sua persona ; *Par.* II, 30 : *con la* prima stella, etc.

con le : *Inf.* II, 137 : *con le* parole tue ; *Purg.* IV, 28 : *con le* piume ; *Par.* VI, 18 : *con le* parole sue, etc.

La conclusion qui s'impose après cette étude de l'assimilation de *con* devant l'article dans la *Div. Comm.* est qu'au masculin l'assimilation est fréquente mais que, par contre, au féminin, ce sont les formes non assimilées qui semblent l'emporter de beaucoup. Si l'on fait le compte des cas assimilés et de ceux où il n'y a pas d'assimilation, les formes non assimilées prédominent très nettement.

Or il en va à peu près de même dans la langue italienne écrite de nos jours. Il est tout naturel qu'ici l'usage soit très variable chez les différents écrivains, mais on peut dire que d'une manière générale, dans le style soigné et chez les puristes, *con* n'est pas assimilé dans la grande majorité des cas. Seule-

ment la forme *col* a pénétré complètement dans la langue [1] [2] et on ne voit presque jamais l'assimilation omise dans ce cas dans la langue écrite soutenue [3]. Avec *col*, la forme assimilée au pluriel *coi* est la plus fréquente et beaucoup d'auteurs emploient presque toujours la forme assimilée dans ce cas [4]. Prenons comme exemple les 100 premières pages de *Il Cuore* par Edmondo de Amicis, un des meilleurs écrivains italiens de la fin du XIXe siècle. On y trouve 27 ex. de *col*, qui est sans exception : il en est de même de *coi* (20 ex.). Pour les autres formes assimilées, on trouve seulement 1 ex. de *collo*, 1 de *cogli*, 2 de *colla* et 5 de *colle*, tandis que pour *con gli*, *con la* et *con le*, on en trouve respectivement 12, 36 et 16 ex.

Ces cas d'assimilation que nous avons étudiés en détail dans les trois langues sont des phénomènes appartenant à la phonétique syntactique. On peut y comparer le sort de la consonne finale *m* de la préposition *cum* en composition, c'est-à-dire du préfixe *cum*. Ici l'assimilation a lieu dans la plupart des cas surtout devant *l* et *r*, où *com*, la plus ancienne forme du préfixe, passe respectivement à *col* et *cor*. Mais ce sont là des phénomènes de phonétique syntactique latine, appartenant à une époque ancienne de l'histoire de cette langue, tandis que ces assimilations de la préposition *cum* devant des articles et des pronoms sont des faits romans.

CHAPITRE II

LA PRÉPOSITION *CUM* COMBINÉE AVEC LES PRONOMS PERSONNELS

En combinaison avec les pronoms, la préposition *cum* offre dans les trois langues des formes intéressantes qui, spécialement en italien, méritent une étude détaillée.

Comme nous l'avons déjà vu dans nos chapitres consacrés

1. Cf. Nyrop, *It. gram.*, § 35, p. 34.
2. Meyer-Luebke, *Gram. it. stor.*, § 189, p. 181.
3. Dans la langue familière, au contraire, on rencontre fréquemment *con il* et même *co' i'* ; cf. Petr., *Diz.*, I, p. 540.
4. Cf. aussi Hagberg, *It. Gram.*, p. 33 et suiv.

à la langue latine [1], la place de *cum* après ces pronoms était de règle dans les combinaisons de cette préposition avec *me*, *te*, *se*, *nobis* et *vobis*. Les formes ordinaires du latin étaient donc : *mecum*, *tecum*, *secum*, *nobiscum* et *vobiscum*. A côté de ces deux dernières formes ont existé dans le latin populaire : *noscum* et *voscum*, attestées par un grammairien d'époque assez récente [2] : « *noviscum* non *noscum*, *vobiscum* non *voscum*. » Selon Schuchardt, on trouve aussi *micum* et *ticum* [3].

Dans les langues romanes dont nous nous occupons toutes ces formes se conservent d'abord, mais au pluriel les formes romanes ont pour origine les formes contractées du latin populaire ci-dessus mentionnées : *noscum* et *voscum*.

En espagnol et en portugais, les formes régulières du point de vue phonétique devraient être : *mego*, *tego*, *sego*, *nosco* et *vosco*, formes qui existent en effet dans le vieux portugais [4] [5]. A côté des formes du singulier signalées on y trouve plus souvent *migo*, *tigo* et *sigo*, dont l'explication la plus vraisemblable est l'influence des pronoms personnels toniques : *mim*, *ti* et *si*. Il nous semble trop hardi et du reste complètement inutile de partir des formes ci-dessus mentionnées et signalées par Schuchardt dans le latin de la Gaule. Pour émettre une telle hypothèse, il faudrait des exemples du latin de la péninsule ibérique, qui semblent manquer complètement.

En espagnol on ne trouve pas de traces de ces formes portugaises [6], car déjà, dans les plus anciens textes, les formes sont *conmigo (commigo*, *comigo*, l'orthographe est assez variable), *contigo*, *consigo*, *con(n)usco* et *convusco* (à côté des variantes beaucoup plus rares *connosco* et *convosco)*. Toutes ces formes, à l'exception de *connusco* et *convusco*, se trouvent aussi en portugais [7] dans les plus anciens monuments écrits. On y rencontre

1. Cf. *supra*.
2. Cf. *App. Prob.*, *A. L. L.*, XII, 301, etc.
3. Cf. *Vokal.*, I, 253.
4. Cf. *Grundriss*, I, § 311, p. 1015.
5. Hanssen, *Gram.*, § 168, p. 75, mentionne les trois premières, mais non pas les deux formes du pluriel, ce qui est étrange.
6. Contrairement à ce que semblent croire Bello-Cuervo, *Gram. cast.*, § 246 (a), p. 63 et Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 60, p. 149.
7. Ici aussi elles semblent être plus fréquentes que les formes simples déjà dans la vieille langue. Dans *Canc. Dom. Den.* ed. Lang. (XIXe siècle) nous avons noté 9 ex. de *commigo*, 7 de *migo*, 1 ex. de *sigo* et *comsigo* et enfin resp. 2 et 5 ex. de *vosco* et *comvosco*.

aussi, mais plus rarement, *comégo*, *contégo* et *conségo*. Comme nous le verrons par la suite, il y a aussi en italien, surtout dans la vieille langue, bien des exemples de formes analogues. Quand il s'agit d'expliquer ces formes, presque tous les savants s'accordent à les regarder comme des pléonasmes. *Mecum* — *mego* ou par l'influence de *mi(m) migo* et de la même manière on a *tego* et *tigo* et *sego* et *sigo* de *tecum* resp. *secum*. Or, de très bonne heure, le peuple a presque perdu le sentiment de la composition dans ce cas. On ne comprenait plus, sinon d'une manière vague, que *mego* ou *migo* étaient en effet des mots composés d'un pronom + une préposition, ou on n'y pensait plus, tant ce petit mot enclitique *go* était différent de *com* ou *con*, formes ordinaires de la préposition *cum*. Comme on formait avec d'autres prépositions des combinaisons comme *à mi*, *de mi*, *por mi*, etc., on a ensuite dit aussi *con migo*, etc., par analogie. Cependant il ne faut pas croire que le sentiment de la nature de ce *go* enclitique ait été complètement perdu. Ce qui prouve le contraire, c'est que *migo*, etc. ne se trouve jamais employé après d'autres prépositions, ce qui aurait dû se produire si ce *migo* avait été traité comme une forme allongée de *mi*. Cela s'applique à l'espagnol, où il ne semble pas y avoir d'exemples des formes simples à enclise *mego* et *migo*, qui se trouvent en ancien portugais [1]. Dans les deux langues, on a de très bonne heure jugé ces formes vagues et impropres à exprimer les relations nécessaires et on les a renforcées en mettant *con migo*, etc. — Ici se pose aussitôt une question importante et grave. Est-ce que la formation de ces pléonasmes doit être rapportée déjà au latin vulgaire ou bien à l'époque romane primitive ? On n'a pas trouvé d'exemples sûrs de ces formes dans le latin vulgaire de la péninsule ibérique ni dans celui de l'Italie. Il est vrai que *con sico* se rencontre dans les glosses de l'abbaye de Silos (XIe siècle) [2], mais il est fort possible que nous ayons affaire ici à une formation influencée par la forme populaire *con sigo*.

1. Dans des dialectes du sud de l'Italie au contraire on trouve les formes *mek*, *tek*, *maik* et *taik*, dont *mecum* et *tecum* doivent être considérées comme la base. Ces formes s'emploient après toutes les prépositions. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.*, II, § 75 et *It. Gram.*, § 367. p. 209.
2. Cf. Men., *Cid*, II, p. 250.

L'absence complète des formes *mego* et *migo* en espagnol et leur existence en portugais à côté des pléonasmes comme en ancien italien, nous fait remonter cependant à une époque fort ancienne. La première étape est représentée par l'ancien portugais et l'ancien italien. On y trouve les unes à côté des autres aussi bien les formes étymologiques *meco*, *mego (migo)* que les pléonasmes *con meco*, *con mego (con migo)*. Ensuite ces deux langues ont subi un développement tout différent. Dans la première les pléonasmes l'ont bientôt complètement emporté; dans la seconde les formes simples l'ont aussi emporté dans la langue écrite mais sont de plus en plus menacées et concurrencées par des formations analogiques qui semblent les évincer de plus en plus à l'époque moderne. Nous traiterons ces questions dans ce qui suit. La seconde étape, au cours de laquelle les pléonasmes se sont imposés dès les premiers monuments de la langue, est représentée par l'espagnol. — Donc on voit qu'on pourrait citer des faits importants à l'appui aussi bien d'une théorie qui attribuerait une origine latine à ces pléonasmes intéressants des trois langues que d'une théorie qui les regarderait comme des formations romanes d'une époque fort ancienne. Dans le dernier cas, celles de l'italien se seraient probablement formées d'une manière absolument indépendante de celles de la péninsule ibérique. Ce qui milite surtout en faveur de cette dernière hypothèse, c'est le manque d'exemples tirés du latin vulgaire. Ce n'est cependant pas un argument décisif contre l'autre théorie, car il y a bien des phénomènes du bas latin qui n'apparaissent point dans la littérature, mais qu'on a pourtant le droit de supposer avec assez de probabilité en raison du consensus de plusieurs langues romanes. D'autre part, la plus forte preuve en faveur d'une formation déjà latine est la fréquence de ces pléonasmes dans la vieille littérature des trois langues. La plupart des savants qui ont étudié cette question difficile ne se prononcent pas nettement là-dessus. — Diez mentionne [1] esp. *consigo* et y constate le passage de l'*e* > *ī* sans pouvoir en donner de raisons. Il caractérise ces formations comme des pléonasmes sans se prononcer sur le temps, la manière ou la cause de leur naissance. — Cornu [2]

1. *Gram.*, I, § 151. Cf. aussi II, § 83-85 et § 92-93.

ne considère ces questions que du point de vue phonétique. Il s'exprime sur ce point avec beaucoup de prudence[1] : « Diez, *Gram.*, I, p. 151, cite *consigo* comme un exemple où l'*é* se serait changé en *i*. J'attribuerais ce rétrécissement à l'influence de l'*n*. Mais il est peut-être plus prudent de regarder *conmigo*, *contigo* et *consigo* comme formés sur les datifs *mi*, *ti*, *si*. » — Meyer-Luebke adopte cette explication[2]. A propos de la formation des pléonasmes il dit[3] : « Die lateinische Verbindung *mecum* ist in Spanien und Italien geblieben, hat sich aber im Westen neue Zusammensetzung mit *cum* gefallen lassen müssen : span. *conmigo*, port. *commigo*, beide mit dem Vokal des einfachen Pronomens, ital. *meco* (aital. *conmeco)*, bol. *mig*. u. a. » — On s'étonne beaucoup que Meyer-Luebke dise « im Westen » et bientôt après cite ces pléonasmes comme appartenant aussi à l'italien. Du reste on les y trouve non seulement dans la vieille langue, mais aussi, comme nous le verrons, quoique plus rarement, dans la langue des siècles suivants jusqu'à l'époque moderne. — Menendez-Pidal s'exprime ainsi[4] : « Las formas latinas *mecum*, *tecum* (ant. port. *mego*, *tego*, *comego)*, se ofrecen en documentos vulgares : *micum*, *ticum* y anteponiendo otra vez la preposición ya pospuesta resultan los pleonasmos *conmigo*, *contigo* », etc. Nous avons déjà dit que cette explication des formes portugaises *migo*, etc. par ces formes *micum* et *ticum* rencontrées seulement dans le latin vulgaire de la Gaule, n'est guère admissible et plus tard l'illustre savant espagnol l'a lui-même abandonnée. Il s'exprime ainsi sur ce point[5] : « *I* final hace *e* > *i* ; *vin*, *fiz*, *pris* y por analogia : *comigo*, *contigo*, *consigo* que ya en latin vulgar hacian *micum*, *ticum* (vease Schuchardt, I, § 253). — Hanssen enfin se prononce sur ces formes d'une façon peu claire. Il dit[6] : « *Conmigo*, *contigo*, *consigo* se derivan de *mecum*, *tecum*, *secum*. Las formas fonéticas *mego*, *tego*, *sego* existen en antiguo portugués (Cornu, *Grundriss*, 1015). *Conmigo* se puede considerar como combinación de *mego* y *con mi*. » — Or Hanssen semble vouloir dire ici que

1. *Rom.*, XIII, p. 286.
2. Cf. *Gram.*, I, § 116.
3. *Ib.*, II, § 75.
4. Cf. *Man.*, § 93.
5. Cf. *Cid*, II, p. 141.
6. *Gram.*, § 170.

les formes *conmigo*, etc. sont le résultat d'un croisement syntactique, ce qui semble assez étrange. Il est vrai que des formes toutes pareilles à *con mi* et peut-être *con mi* aussi se rencontrent dans des dialectes. Ainsi Hanssen, *l. cit.*, cite lui-même, d'après Leite de Vasconcellos, du dialecte mirandais les formes : *cũ nos, cũ bos.* Des formes semblables se trouvent dans des textes aragonnais. Hanssen cite *con si, con nos, con vos.* Dans l'*Alix.* selon le manuscrit de Paris [1], on trouve *con ti* (str. 2621, v. 4). En Aragon on trouve même le cas sujet du pronom après les prépositions : ainsi *con tu :*

José 226 : En lugar de tu hermano *con tu* quiero yantar ; et avec d'autres prépositions, p. ex. *en tu, a tu, para tu, sobre tu,* etc. [2].

Ces formes se retrouvent aussi quelquefois en ancien portugais :

Ex. : *Canc. Dom Den.*, LVI, v. 4 :

Que u vos estades, estevesse
Com vos, que por esto me terria.

Canc. ger., f° CVII : De dom Joam Rroiz de Castellbranco :

Querer falar arania
Com vos que a enssynays, etc.

Dans les deux derniers exemples, des raisons métriques ou euphoniques semblent avoir entraîné l'emploi de *com vos* au lieu de *vosco* ou *comvosco* ; dans les exemples précédents, au contraire, c'est l'analogie des autres prépositions qui a dû agir. En tout cas une forme *con mi* ne peut guère servir à l'explication de *conmigo*, etc. — Comme on voit par ce qui précède, tous ces savants étudient les formes ibériques et cherchent à les expliquer sans se prononcer sur l'époque de leur formation. Quant aux formes correspondantes en italien, elles n'ont fait l'objet d'aucun travail. — Enfin, dans l'état actuel des choses, on ne peut pas, à notre avis, se prononcer nettement sur la date de la naissance de ces pléonasmes, mais nous sommes

1. Cf. *supra.*
2. Cf. Hanssen, *Gram.*, *l. cit* ; Men., *Man.*, § 166 et Morel-Fatio, *Alix.*, p. XXVII.

tenté d'attribuer plus de valeur à la concordance de la vieille littérature des trois langues qu'à l'absence d'ailleurs hypothétique de ces formes dans le latin vulgaire. Ce disant, nous n'avons rien affirmé de décisif, ce qui nous paraît impossible.

Nous en venons maintenant aux questions de détail, où il nous semble plus utile d'examiner séparément les formes de l'espagnol et du portugais d'une part et celles de l'italien de l'autre.

I. — *En portugais et en espagnol.*

Comme nous l'avons dit plus haut, les formes des deux premières langues étaient au pluriel respectivement esp. *con(n)usco (connosco), convusco (convosco)*, port. *comnosco, convosco.* Ici l'*ŭ* des formes espagnoles étonne et aucun des savants qui les ont étudiées n'a encore réussi à l'expliquer d'une manière satisfaisante. Diez, *l. cit.*, n'en dit rien, non plus que Menendez-Pidal ni Hanssen dans leurs grammaires. Plus tard [1], le second dit très prudemment : « La *ŭ* queda en casos inexplicados : *connusco, convusco* por *connosco, convosco.* »

Staaff, *l. cit.*, emprunte aux chartes léonaises 1 ex. de *connusco*, 5 ex. de *conuosco* et non moins de 8 ex. de *conuusco.* Il dit ensuite à propos de ces formes et des efforts de différents savants pour les expliquer : « La seconde de ces formes est la plus fréquente en léonais comme en castillan. La cause du passage de l'*o* à *u* est difficile à voir. Cornu [2] n'hésite pas à y voir l'influence de l'*u* sur l'*ó*. Meyer-Luebke dit [3] : « span. *connusco* hat sich nach *comigo* gerichtet. » — Quoi qu'il en soit, les formes avec *u* sont certainement les régulières au point de vue phonétique, tandis que celles avec *o* s'expliquent facilement par l'influence des formes simples *nos* et *vos* ». Staaff n'explique donc pas non plus le passage singulier de l'*o* à *u*. La théorie de Cornu sur l'influence de l'*u* final sur l'*o* nous semble fort contestable, Cornu ne donnant point de raisons suffisantes. Comment doit-on se représenter cette influence de l'*u* final sur l'*o* précédent ? C'est là ce qui est difficile à com-

1. Cf. *Cid*, II, p. 141.
2. *Rom.*, XIII, p. 291.
3. *Gram.*, I, § 147.

prendre. Cornu veut probablement y voir un rétrécissement de la voyelle *ŏ* en *ŭ* sous l'influence de l'*ŭ* suivant. Il est même un moment disposé à attribuer le passage de l'*e* à *ī* dans *conmigo, contigo, consigo* à l'influence de cet *ŭ* [1], mais il reconnaît aussitôt qu' « il est peut-être plus prudent de regarder *conmigo*, etc. comme formés sur les datifs *mi, ti* et *si* ». Est-ce que ce serait là une sorte de « Umlaut » causé par l'*ŭ* ? Cela semble bien invraisemblable. Pourquoi donc Cornu ne donne-t-il pas d'autres exemples d'un tel processus ? S'il y a là une influence de l'*ŭ* final, on se demande pourquoi l'espagnol est seul à en montrer des traces. Pourquoi ne trouve-t-on pas *connusco* et *nusco* à côté de *comnosco* et *nosco* en ancien portugais et *nusco* à côté de *nosco* en ancien italien ? Or la formation des formes pléonastiques semble reposer justement sur le fait qu'on ne comprenait pas ou qu'on ne sentait que vaguement le vrai caractère de cette préposition enclitique *co* ou *go*. L'influence de l'*ŭ* se serait donc exercée déjà à l'époque latine. Mais alors il est bien étonnant et presque incompréhensible que ni le latin vulgaire ibérique ou italien ni l'ancien portugais ni le vieil italien n'en montrent de traces. On peut conclure de là, selon toute probabilité, que nous avons affaire à un phénomène phonétique appartenant en propre à la langue espagnole. Nous n'oserions nous prononcer sur la vraie nature de ce changement phonétique, dont les raisons sont si obscures ; nous pouvons seulement dire que l'explication de Cornu ne nous paraît pas complètement satisfaisante. — Quant à celle de Meyer-Luebke, citée par Staaff, elle nous semble peu claire. Si *connusco* s'était accordé avec *conmigo*, dont l'*ī* est dû à l'influence de *mi*, on aurait eu *connosco* sous l'influence de la forme du pluriel *nos*. Peut-être Meyer-Luebke veut-il dire que comme *e* passe à *ī* dans *conmigo*, etc., ainsi *ō* devient *u* dans *con(n)usco* et *convusco*. Cette transformation semble bien invraisemblable, car le passage de l'*e* à *i* est, comme l'a reconnu plus haut Meyer-Luebke lui-même, un phénomène non pas phonétique mais analogique, tandis qu'au contraire le passage de l'*o* à *u* dans *con(n)usco*, etc. semble être un changement phonétique.

En espagnol, les formes *con(n)usco* et *connusco* ne se sont

1. *Rom.*, XIII, p. 286.

pas conservées jusqu'à nos jours, mais à la fin du XIVe ou plutôt au XVe siècle elles ont été remplacées par les formes *con nosotros* (ou quelquefois *nos)* et *con vosotros (vos)*. Gessner dit à ce sujet[1] : « Altspanisch sind *connusco, convusco* die allgemein gültigen in vielen Denkmalen (*Cid, Alexandre*[2] u. a.) die ausnahmslos gebrauchten Formen. » Cela est confirmé par Menendez-Pidal pour le *Cid*[3] : « El *Cid* desconoce *nosotros, vosotros.* » Lanchetas dit de l'usage de Berceo à cet égard[4] : « En Berceo no existen los pronombres modernos *nosotros, vosotros* ; para encontrar estas formas hay que venir à fines del siglo XIV y su desarrollo es del XIV y de los siglos posteriores. » Gessner[5] dit en parlant de ces formes : « Die Formen *nosotros* und *vosotros* haben sich erst allmählich in die Sprache eingeführt, den ältesten Denkmalen sind sie fremd ; in *Cid, Berceo, Alexandre* und *Appolonius* findet sich nur *nos, vos*. Aber schon in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts taucht vereinzelt *nosotros, vosotros* in den Schriften Juan Manuels auf, einigemal auch in Roiz, in *Rimado de Palacio*, in *Calila. Nos, vos* bleibt jedoch überwiegend bis in die 2 Hälfte des 15. Jahrhunderts, indes wird die zusammengesetzte Form immer häufiger und im 16. Jahrhundert bereits das regelmässige Wort. *Celestina* und *Lazarillo M.* bedienen sich ihrer aus schliesslich : andere Schriften dieses Jahrhunderts verhalten sich ebenso und greifen nur noch ausnahmsweise einmal zu *nos, vos* zurück. » Cette substitution de *nosotros* et *vosotros* à *nos* et *vos* doit probablement être rapprochée du remplacement de *connusco, convusco* par *con nosotros, con vosotros*.

Comme nous l'avons dit, ces premières formes étaient seules

1. *Z. f. rom. Phil.*, XVII, p. 8.

2. Dans *l'Alix.*, l'édition de Morel-Fatio d'après le manuscrit de Paris (XVe siècle) on trouve v. 1429 :

que trayemos *con nos otros* embargo e orrura.

Mais cette forme est sans doute due au copiste, car l'autre manuscrit conservé à Madrid, qui est antérieur, datant de la fin du XIIIe ou du commencement du siècle suivant (Cf. *Rom.* IV, p. 18.) et qui a été publié deux fois par Sanchez *(Coleccion de poes. castell. ant. al.. s. XVIII* (1842) et Janer (*Bibl. Riv.* t. 57) (1864), porte au contraire *connosco*, qui semble bien être la forme de la rédaction primitive du XIIIe siècle.

3. *Cid.*, II, p. 249.

4. *Gram. Berc.*, p. 813.

O *p.5. cit.*, p. 3.

usitées dans les plus anciens monuments de la langue espagnole. Gessner, *l. cit.*, dit : « Abweichungen sind in der ältesten Zeit höchst selten (para *con vos* pecar, *Appol.* 416 a), auch im 14. Jahrhundert noch immer vereinzelt (*Calila* 47 b, 46 ; *R. Pal.* 867 e, 1359 b). Der Übergang zur modernen Form vollzieht sich im 15. Jahrhundert. Die dem Ende dieses Jahrhunderts angehörenden *Razonamientos* (in *Rios VII)* haben in den drei vorkommenden Stellen nur *con* vosotros (vos). Auch die *Celestina, Lazarillo M.* und andere Schriften des 16. Jahrhunderts kennen *connusco, convusco* nicht mehr ; selbst in *Amadis* wird es sich schwerlich noch antreffen lassen. » Dans une remarque de la même page, Gessner en donne, non sans réserve, l'explication suivante : « In *Roiz* 655 a liest man *con vos solo* und in *Calila* 30 a, 34 *con nos mismos*. Vielleicht wurde altspan. auf *connusco, convusco* überhaupt verzichtet, wenn das Pronomen noch eine adjektivische Bestimmung bei sich hatte. Es verhält sich damit möglicherweise wie im Portugiesischen, das die Plurale *comnosco, comvosco* bis auf den heutigen Tag bewahrt hat aber doch *com nós (vós) mesmos* sagt, nicht, *comnosco mesmos*. » — Cette explication nous paraît très séduisante et nous sommes tout disposé à l'adopter. Au xve siècle on s'habituait de plus en plus à faire suivre immédiatement *nos* et *vos* de l'adjectif *otros* et ces formes devenaient aussi peu à peu les formes ordinaires en combinaison avec *con, nosotros* se comprenant comme un mot unique impossible à dissocier. Naturellement il faut aussi tenir compte de l'analogie des autres prépositions : *á nosotros, de nosotros, por nosotros*, etc.

Nous donnons enfin de ces formes quelques exemples tirés des documents littéraires de la vieille langue, où l'orthographe et les formes sont naturellement plus variables qu'à l'époque moderne. Quant aux exemples modernes, on en trouvera en abondance dans nos chapitres consacrés à la sémantique de *cum*.

1° sing. *a) esp. : conmigo*, dont la vieille langue connaît les variantes : *comigo* et *commigo*.

Ex. : *Cid.* 1192 : Quien quiere ir *comigo* çercar a Valencia.

Berceo : Duelo, 79 : Aqui plora *commigo*.

Textes cast. inéd. [1] *:* Que por la su amor trayo *commigo.*

Les formes *contigo* et *consigo* n'ont rien de remarquable.

b) port. : La vieille langue connaît, comme nous l'avons dit, *Mégo, migo* et *comégo* à côté de *comigo (commigo* ou même quelquefois *conmigo* et *cõmigo).* Dans la langue moderne seulement : *commigo* ou *comigo :*

Canc. Dom. Den., LXXIX, v. 3 :
Ca non pode falar *migo.*

Ib., LXVII, 29 :
a este mal sem mesura que tanto *comigo* dura.

Mon., Cant., I [2] : que mentiu do que pos *conmigo.*

Gil. Vic., I, p. 133 : Que tens tu de ver *comego.*

Traité dév., f° 161 r° : que as *cõmigo* de fazer.

Comtigo : On trouve aussi dans l'ancien portugais *cõtigo* et rarement *contigo* et à côté de ces formes on y rencontre aussi : *têgo, têgo* et *comtêgo (contêgo).*

Ex. : *Vid. Eufros.*, f° 47 v° : Leva *contigo* Panuçio.

Vid. Eufros., f° 44 v° : e omonge que hi achares trageo *cõtigo.*

Vis. Tund., p. 102 : e hya *contego.*

Comsigo : La vieille langue connaît aussi les formes : *sigo, sêgo, consigo, comsêgo, cõsigo.*

Ex. : *Canc. Dom. Den.*, CXXIX, 13 :
E poi las el tem *sigo* noit' e dia.

Vid. Mar. Egipc., f° 63 v° : levou *consigo.*

Traité dév., f° 151 v° : que trazia *cõsigo*, etc.

2° plur. : *a) esp. :* Comme nous l'avons dit plus haut, les formes ordinaires de l'ancien espagnol étaient *connusco (conusco)* et *convusco (conuusco)* et à côté d'elles on rencontre les formes analogiques beaucoup plus rares : *connosco* et *convosco.*

Ex. : *α) connusco : Cid*, 388 :
Si vieredes yentes venir por *connusco* yr.

Berceo, San Lorenzo, 42 : Sacrifica *connusco*, etc.

1. Cf. *Rom.*, XVI, p. 372.
2. Cf. Reinhardstöttner, *Gram.*, § 141, p. 200.

β) *connosco* (beaucoup plus rare ; comme *conuosco* cette forme semble se presenter surtout dans des textes léonais).

Ex. : *Alix.* (Ms. Madrid), v. 1288 :

Trogyemos *connosco* embargo e rancura, etc.

Ib., v. 1458 :

Aurán nuestras mugieres *connosco* grant pesar...

Ib., v. 1767 :

En gresgares *connosco* tu non ganas y nada.

Ib., v. 1770, etc.

γ) *convusco* : *Cid.* 1520 : Tan buen dia *connuusco*, Minaya Albarfanez !

Berceo, Sacrificio de la missa, 292 : *Convusco* Dios sea, etc.

δ) *conuosco* (cf. *supra*, ce qui a été dit de *connosco*).

Ex. : *Staaff. Dial. léon.*, *Doc.* XVI, 24 : yel frucho de quantos nos offereçedes al hospital *conuosco*.

Ib., *Doc.* XLIV, 4 : fazemos concambio *con uosco* don Nicholas por essa misma gracia Abbat de Sant Flaguat, etc. (Cf. *supra*).

Alix., (Ms. Madrid), v. 1579 :

Que sola una hora *conuosco* vida auer.

Ib., v. 2470 :

Quiero partir et regno quando *conuosco* seo, etc.

b) *port.* : A côté de *commosco* on trouve dans la vieille langue *nosco* et *cõnosco*. Les exemples de la première personne du pluriel [1] manquent dans les textes que nous avons examinés et semblent être aussi rares que ceux de la deuxième sont fréquents. A côté de *comuosco*, forme ordinaire en portugais, la vieille langue connaît : *uosco, con vosco* et *cõvosco.*

Ex. : *Canc. Dom. Den.*, LXXXVIII, 2 :

... Que se trabalha de *vosco* buscar
Mal a voss' amigo polo matar.

Ib., 7 :

E busca-lhi *com vosco* quanto mal...

1. Cf. Reinhardstöttner, *Op. cit.*, *l. cit.*

Vid. Eufros., fº 45 vº : e cobiicey morar *convosco*.
Traité dév., fº 160 vº : Senhora, Deus vaa *cõvosco*, etc.

II. — *En italien.*

Nous passons enfin à l'Italie pour étudier dans ce domaine les formes correspondantes. On y trouve des cas très intéressants que nous nous proposons de traiter plus en détail que ceux des langues ibériques. Les formes régulières du point de vue phonétique *meco, teco, seco, nosco* et *vosco* s'y retrouvent dès les premiers temps de la langue et on considère en général les trois formes du singulier comme les formes italiennes régulières. Cela n'est cependant vrai, comme nous le verrons, ni de la vieille langue ni de la langue actuelle. De tout temps, mais surtout en ancien italien, on trouve aussi des formes pléonastiques du même type que celles des langues ibériques. Les formes à enclise [1] pléonastiques et non-pléonastiques sont fréquentes au singulier, mais à toutes les époques rares au pluriel, surtout les premières que les grammairiens passent sous silence. Elles se rencontrent cependant dans la vieille langue à titre exceptionnel. Déjà l'ancien italien lui-même préférait dans la plupart des cas *con noi* et *con voi* à *nosco* et *vosco*, qui sont rares dans les textes du XIIIᵉ siècle et chez Dante. — Les formes pléonastiques semblent se rencontrer surtout dans les vieux textes dialectaux du Nord de l'Italie. On y trouve aussi des formations postérieures romanes du même type que celles de quelques dialectes espagnols dont nous avons parlé plus haut [2], donc *con me (mi)*, *con te* (*ti*), *con se* (*si*). Ces formes sont dues à l'analogie ou des formes usuelles du pluriel *con noi* et *con voi* ou bien des autres prépositions *(à, dà, per me (mi)*, etc.) ; on peut enfin penser aux combinaisons assez fréquentes de *con* avec les pronoms personnels de la troisième personne : *con lui, con lei* et *con loro*. Parmi les dialectes septentrionaux de l'ancien italien, il y en a un qui, dans les premiers temps de la langue, emploie presque exclusivement les formes *con mi, con ti* et *con si*, sauf certaines

1. Par la suite nous appellerons les formes étymologiques *meco* etc. et les pléonasmes *con meco* etc., les formes à enclise (enclitiques) par opposition aux autres : *con noi, voi* etc.
2. Cf. *supra*, p. 80.

exceptions, dont nous parlerons tout à l'heure : c'est le vénitien. — Nous donnerons ci-dessous les exemples de ces formes que nous avons trouvés dans les textes archaïques que nous avons dépouillés :

a) *Textes lomb.* :

Chez Barsegapè, les formes à enclise sont assez fréquentes et les cas non-pléonastiques l'emportent ; chez Bonvesin c'est le contraire : les cas à enclise sont fréquents mais les formes pléonastiques l'emportent de beaucoup :

Barseg. : α) cas à enclise : *mego* : 1168, 1595, 1684, 1685, 1686 ; *sego* : 287, 1111, 1677, 1945 ; *nosco* : 799 ; *con mego* : 1935.

β) cas sans enclise : *con lu* : 2388 : *con vu* : 1100, 1101 ; *con tuti vu* : 1144 ; *con lor* : 913, 2029.

Bonv. : Nous n'avons pas trouvé là d'exemple de formes sans enclise, non plus que dans les autres textes lombards étudiés, à l'exception de Barsegapè.

mego : *Anim. corp.* : 11, 67, 132 : — *tego* : *Cur ad mens.* : 56, 154, 160, 164, 189 ; *Anim. corp.* : 236 ; *Tre scritt., scritt. ross.* : 306, 318 ; — *sego* : *Cur. ad mens.* : 44, 118, 190 ; *Intr.* : 179, 282 ; *Eleemos.* : 711, 895, 908, 934 ; *Laud.* : 42, 212, 236, 429, 446, 462 ; *Pass. Iob.* : 218, 219 ; *Tre scritt., scritt. ross.* : 304.

conmego (commego, comego) : *Disp. ros. et viol.* : 107 ; *Disp. musc.* : 140, 257 ; *Cur. ad mens.* : 95, 140 ; *Anim. corp.* : 55, 67, 69, 85, 87, 102, 130, 131, 382 ; *Anim. Peccat.* : 34, 35, 45, 70, 71,99, 126.

contego : *Pecc. virg.* : 43, 111 ; *Anim. corp.* : 360 : *Anim. peccat.* : 27 ; *Tre scritt., scritt. ross.* : 279, 306, 307, 378.

consego : la forme la plus fréquente de toutes celles que nous avons trouvées chez Bonvesin : *Intr.* : 423 ; *Iudic.* : 194 ; *Eleemos.* : 159, 616, 617, 625, 744, 752, 829, 899, 905 ; *Cur. ad mens.* : 96 ; *Laud.* : 155, 167, 171, 295, 302, 362 ; *Disp. musc.* : 26 *bis*,

27 ; *Alex.* : 47, 70 ; *Pass. Iob.* : 104, 220, 226 ; *Tre scritt., scritt. ross.* : 276 ; *Vanità* : 8, 124.

Donnons enfin quelques exemples montrant la coexistence des formes pléonastiques et non-pléonastiques dans les mêmes phrases :

Anim. Corp., 67 :

Sta ben *conmego* insema, sta *mego* in grand careza.

Ib., 130 :

Tu he venir *conmego* il di dra grand pagura
Conmego he esse conzongio in toa malaventura
Et he arde *mego* insema, et havrè grameza dura.

Pass. Iob., 219 :

Sete di e sete noge steteno *sego* acompanjai,
K' illi no parlou *consego* : tant eran illi turbai.

Tre scritt. scritt. ross., 305 :

Oy, filio, oy, dolce filio, como yo me allegrareve
Pur ke yo morisse *tego ! con tego* morire voreve,
Perzò ke poxe la morte *con tego* venireve ;
A vivere poxe ti quiloga tropo me serave stragreve.

Dans le *Dec. berg.* et la *Pass. berg.*, qui reflètent le vieux dialecte de Bergamo.

Dec. berg. : con sigo : 139 ;
Pass. berg. : tego : 158 ; *sego* : 219.

Il en est de même d'autres textes lombards plus tardifs qui présentent surtout des formes à enclise :

Pass. lomb. :

a) formes non pléonastiques : *mégo* : p. 6, 9 ; *tégo* : p. 16, 21 ; 18, 19 ; *sego* : p. 3, 17 ; 4, 6 ;

b) formes pléonastiques :

comego : p. 3, 19, 22, 23 ;
contego : p. 4, 12 ; 7, 15.
consego : p. 3, 7 ; 4, 4, etc.

Contr, ros. viol. : *mego* : 72 ; *consego* : 243.

b) *Textes piém.* :

Gallo it. Pred : *cum ti* : VII, 15 ; *cum noi* : XI, 65 ; *cum uoi* : XV, 34 ; *cum lui* : VII, 4 ; XXII, 49 ;

Laud. piem. [1] : *cum ti* : 110, 119 ; *cum si* : 7, 10.
Ib. [2] : *con meco*, XIII ; *con teco (techo)* : *ter* XII ; *con me* : XXII.

Malheureusement il nous a été impossible de rassembler en plus grand nombre des textes piémontais.

c) *Textes gén.*

Rim. gen. [3]

A) formes à enclise : *comego*, XVI, 297 (p. 196) ; CXXXIV, 178 (p. 299) ; IX, 265 (p. 136) ; *comeigo* [4] [5] : XVI, 109 (p. 198) ; CXXXVIII, 3 (p. 309) ; *con tego* : XII, 465 (p. 178) ; XVI, 182 (p. 194) ; *con sego* : XVI, 136 (p. 194) ; LX II, 7(p. 246) ; III, 227 p. (116) ; *con seigo* : XII, 308 (p. 176) ; Ib., 317 ; (ib.) ; XIV, 550 (p. 189) : Ib., 551 (ib.) ; XVII, 10 (p. 199) XXXVII, 71 (p. 207) ; XL, 9 (p. 213) ; LXII, 13 (p. 246) ; CXXVII, 8 (p. 289).

Ces formes l'emportent de beaucoup au singulier sur les formes sans enclise :

B) Formes sans enclise :

con mi : CXXXIV, 174 (p. 299) ; *conti* : VI, 99 (p. 271) ; *con (s)si* : XII, 154 (p. 173) ; Ib., 239 (p. 175) ; XXXIX, 3 (p. 211) ; IV, 28 (p. 118) ; *con noi* : VIII, 235 (p. 132) ; *con boi* : XII, 300 (p. 175) ; *con voi* : XVI, 38 (p. 192) ; LXXIX, 89 (p. 257) ; LXXXI, 51 (p. 261) ; VIII, 33 ; (p. 129) ; *con lui* : XXXIX, 22 (p. 211) ; LVI, 192 (p. 242) ; *con lor* : XLIII, 158 (p. 217) ; XCIX, 30 (p. 278).

Pros. gen. :

a) formes à enclise. Comme dans les *Rim. gen.*, on trouve ici seulement les cas pléonastiques :

cum meigo : f° 10, p. 12, 8 ; ib., p. 12, 11 : *co meigo* :

1. Mon., *Crest.*, 146, III.
2. *Scelt. cur. lett.*, *Disp.*, CCXXXVIII, 1-124.
3. *Arch. glott. it.*, II, 161-312 et X, 111-140.
4. Cf. Wiese, *Aital. Element.* § 18, 1.
5. Cf. aussi Par., *Stud. lig.* et Bertoni, *It. dial.*, § 32, p. 69.

ib., f° 78^{b}, II, p. 47, 17 ; *con meigo :* f° 89^{a}, I, p. 71, 19 ; ib., f° 89^{a}, II, p. 71, 36 ; f° 89^{b}, II, p. 73, 9 ; *cum teigo :* f° 81^{b}, II, p. 53, 27 ; f° 83^{a}, II, p. 57, 5 ; f° 98^{b}, I, p. 92, 36 ; *con teigo :* f° 77^{b}, II, p. 44, 23 ; f° 89^{a}, I, p. 71, 11, 18 ; f° 94^{a}, I, p. 82, 38 ; ib., p. 83, 1 ; *cum seigo :* f° 6, p. 7, 5 ; *con seigo :* f° 77^{b}, II, p. 45, 9, 26 ; f° 89^{b}, II, p. 73, 10 ; f° 92^{b}, II, p. 80, 14 ; f° 97^{b}, II, p. 91, 16.

b) formes sans enclise :

con ti : f° 89^{b}, II, p. 72, 36 ; *cum noi :* f° 74^{a}, I, p. 37, 5, 8 ; f° 77^{b}, II, p. 45, 5 ; f° 82^{b}, II, p. 55, 34 ; f° 85^{a}, I, p. 61, 16 ; *con noi(y) :* f° 74^{a}, I, p. 37, 7 ; f° 89^{a}, II, p. 71, 27 ; *cum voi (voy) :* f° 45^{a}, p. 24, 15 ; f° 77^{a}, I, p. 43, 24 ; *cum (con) ello :* f° 76^{a}, I, p. 41, 26 ; f° 77^{b}, II, p. 45, 4 ; f° 78^{a}, II, p. 46, 13 ; f° 79^{a}, II, p. 48, 22 ; f° 80^{b}, II, p. 51, 15, etc., pass. ; *con ella :* f° 71^{b}, II, p. 32, 20 ; ib., f° 72^{b}, I, p. 33, 37 ; f° 72^{b}, II, p. 34, 16, etc. ; *con (com) elli :* f° 71^{b}, I, p. 31, 37 ; f° 76^{a}, II, p. 41, 30 ; *cum elli*, f° 76^{a}, I, p. 41, 14, 16, 20 ; f° 83^{a}, II, p. 57, 16 ; f° 84^{b}, II, p. 60, 35, etc. ; *cum elle :* f° 73^{b}, II, p. 36, 33 ; f° 77^{a}, I, p. 43, 24 ; f° 77^{b}, II, p. 45, 3, etc. ; *cum (con) lor :* f° 77^{b}, I, p. 42, 9 ; ib., f° 77^{a}, II, p. 43, 36 ; f° 96^{b}, II, p. 89, 5.

Ce sont là les seuls textes génois dont nous ayons pu étudier la langue. On voit que les formes pléonastiques à enclise aussi bien que celles dues à l'analogie se rencontrent au singulier devant les pronoms *me*, *te* et *se*, mais que cependant les premières l'emportent de beaucoup. Les vieux cas *mego*, *tego*, *sego* ou *meigo*, *teigo* et *seigo*, qui seraient les formes régulières dans ce dialecte, semblent manquer complètement dans les textes cités ci-dessus.

d) *Textes vén. :* La publication de textes nombreux relatifs à l'ancien vénitien nous a permis de rassembler ici des matériaux beaucoup plus considérables que pour les autres dialectes du Nord de l'Italie. Il est cependant regrettable que nos matériaux ne soient pas plus riches en textes originaires de la partie

véronaise du domaine vénitien. Nous avons pu étudier en tout 9 textes de la région vénitienne proprement dite et seulement 4 de Vérone. Nous aurions cependant besoin de matériaux beaucoup plus abondants pour cette dernière région, surtout à cause des formes *con* + *esso* ; surtout des pronoms personnels que nous allons étudier en détail dans ce qui suit.

Pour les formes dont nous nous occupons maintenant, on peut constater, dans le dialecte vénitien, une différence marquée entre les textes provenant de Venise, c'est-à-dire vénitiens au sens propre du mot, et ceux originaires de Vérone. Les premiers connaissent presque exclusivement les formes analogiques *con mi*, *con ti* et *con si*, tandis que les textes véronais emploient au singulier concurremment aussi bien ces formes que les formes avec enclise de la préposition. Dans la *Cath.* et la *Pass.* en vers, les dernières sont les plus nombreuses, chez Fra Giacomino et la *Pass.* en prose c'est tout le contraire.

1. *Textes originaires de la région vénitienne proprement dite :*

Ex. : *Proverbia :* 32 : *con si.*

Pateg. : sego, 382 ; c'est là le seul exemple de forme à enclise que nous avons trouvé dans tous les textes vénitiens dont nous avons étudié la languε. — *con lui*, 121, 352.

Uguçon : co mi : 429, 1695 ; *con ti* : 561, 656 ; *con lui*, 452, 1280, 1839.

Cato. : cum si, 5 r., 21 [1].

Panfilo : com mi : 156 ; *con mi* : 600 ; *comi* : 590, 595, 611 ; *con ti* : 223, 331, 692, 693, 727 ; *con ili*, 137.

Cron. Imp. : con sie : 2^{a} ; *con (chon) si*, fréquent en combinaison surtout avec les verbes *portar* et *menar*, 15^{a}, 30^{b}, 36^{a}, 45^{a}, 53^{b}, 55^{a} *bis*, 58^{a}, 65^{a}, 66^{b}, 72^{b}.

Rec. d'ex. vén.: veni *cun mi* : 483 ; *cum ti* : 87 ; *con ti* : 89 ; *cun ti* : 90 ; *con nui* : 876.

Bovo. : con mi : 1230, 1421, 1422, 1523, 1869, 2034,

1. Cf. Tobler dans l'introduction, p. 19, § 24 c.

2069, 2074 ; *con ti* : 464, 878, 978, 1525 ; *con si* : 64, 186, 211, 896, 1097, 1302, 1404, 1494, 1564, 1771, 1901, 1987, 2255, 2256, 2396 ; *con lu(i)* : 783, 1415, 1474, 1680, 1853 ; *con ley* : 383 ; *con vu* : 272, 935, 1781, 1891, 1892, 1894, 1913 ; *con lor* : 2211.

Brendan : con mi (my), p. 2, 1 r; 27, 10 t ; 56, 21 t; 60, 23 r ; *con ty* : p. 8, 3 t ; 12, 5 r ; *con sy* : p. 16, 6 t ; 24, 9 t ; 26, 10 t ; 33, 12 t ; 43, 16 r ; 43, 16 t ; *con lu (luy)*: p. 7, 3 r *bis* ; 22, 8 t ; 44, 16 t ; 77, 30 t ; 80, 31 t *bis* ; *co nu* : p. 21 8 t ; 25, 10 r ; 75, 29 t ; *con nuy* : p. 25, 10 r ; 27, 10 t ; 28, 11 r ; *cho uuy* : 89, 35 t ; *con uuy* : p. 4, 2 r ; 21, 8 r ; 27, 10 t ; 32, 12 r ; 56, 21 r ; 66, 26 r ; 67, 26 t ; *con elli* (elly, eli) : p. 6, 3 r ; 7, 3 r ; 44, 16 t ; 67, 26 r ; 88, 35 r ; 91, 36 t ; 92, 37 r.

2° *Textes vér. :*

Giac. da Ver. :

a) cas à enclise : seulement : *cum ego,* D. 260 ; Per vegnir *cum ego* a far la festa ;

b) cas sans enclise : *co mi* : G. 214 ; stà *cum ti,* D. 101 ; *cun ti* razona, E. 109 ; *cun lor,* A. 214 ; G. 229 ; observez surtout l'expression : *cun tuto lor* : G. 289, dont nous parlerons plus bas.

Pass. ver. : Ici les deux rédactions diffèrent justement à propos de ces formes. L'un des manuscrits est véronais (*M.*) et l'autre montre une langue plus flottante et plus incertaine. Cf. Biadene, p. 221, etc. Il dit ensuite, § 48 : « Invece di *contego* di *M.* 114, 122 e *consego M.* 100 in *U.* trovasi *con ti, con si* e così pure *enfra de si U.* 251 come nell' antico veneziano. (Cf. *Cato* e *Uguçon* num. 41.) » *Consego* se trouve aussi dans *M.* 184 et 247 (*U. con si,* qui s'y trouve aussi au v. 181).

Cath. ver. : Les formes à enclise se rencontrent seules ici aux cas ordinaires : *mego :* 818 ; *tego :* 1061 ; *sego :* 970, 981 ; *vosco :* 373 ; *con tego :* 549 ; *con nu(i)* :

532, 534 : *cun lu* : 761 ; *cun lui* : 1058 ; *con lor (o)* : 433, 895, 904, 1007 : *co lor* : 1072.

Pass. ver. pros. : Ici au contraire toutes les formes sont celles de l'ancien vénitien. Il y en a 6 exemples : 95 : Or cosi pianççando e *co mi* molte donne. Ib. : 129, 312, 574, 627 ; 488 : *con mi* serai ancoi in paraiso ; cf. Œhlert, § 21 d ; *con lui* : 232.

c) *Textes d'une langue mixte* :

Cath. tosc.-ven.-lomb. : Pas de trace des formes *con mi*, etc. de l'ancien vénitien. L'influence lombarde ou peut-être toscane a prévalu complètement dans ce cas. Ex. : *cum mego* : 292, 757 ; *co' mego* : 1139, 1190 ; *cum tego* : 681, 824, 966, 1147 ; *cum sego* : 894, 1131 ; *cum luy* : 275, 409, 710, 772, 1088, 1106 ; *cum ley* : 214, 686, 823, 852 ; *cum noy* : 725 ; *cum voy* : 159 ; *cum loro* semelmente : 920.

Tosc.-ven. Best. (xve siècle) : Ici l'on rencontre des formes des deux types, ce qui ne doit pas étonner, étant donné le caractère du texte et sa date récente : *con seco* : 31, 52 ; *con si* : 3, 14 ; *con lui* : 46, 64, etc.

L'étude de ces formes dans les dialectes du Nord a pu être assez détaillée grâce au grand nombre de monuments écrits datant des premiers siècles de la langue. Les dialectes du Sud n'étant pas aussi bien représentés dans la vieille littérature et les textes que nous avons pu examiner rendant en général assez peu à cet égard, notre étude devient ici, nous le reconnaissons, assez incomplète et nous nous garderons de rien conclure sur la fréquence des formes pléonastiques et non-pléonastiques dans ces dialectes, bien que les textes montrent presque exclusivement les premières [1]. Les sources de matériaux les plus fécondes ont été la *Cath. abruzz.* et les *Laud. aquil.* où nous avons trouvé quelques exemples des formes à enclise pléonastiques du pluriel : *conosco* et *convosco*, qui sont extrêmement rares en italien et dont aucune grammaire ne semble donner d'exemples [2]. Nous en avons aussi trouvé un

1. Ces textes étant tous postérieurs à l'an 1325, il faut aussi tenir compte de l'influence toscane, qui a dû être assez forte. (Cf. *plus bas.*)
2. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.*, II, § 75, etc.

chez Pannuccio d'Albagno, qui était originaire de Pise et écrivait dans la seconde moitié du XIII[e] siècle, donc avant l'époque des deux œuvres abruzzaises. — Les exemples de formes pléonastiques du pluriel que nous avons trouvés sont au nombre de 5 et naturellement ces matériaux sont beaucoup trop insuffisants pour autoriser des conclusions sur la fréquence de ces formes dans les différents dialectes de l'ancien italien. En effet deux dialectes seulement sont représentés : celui des Abruzzes et la langue de l'école florentine, car Pannuccio d'Albagno peut être considéré, ou peu s'en faut, comme appartenant à l'école littéraire de Fra Guittone d'Arezzo [1] [2]. — On ne doit pas s'étonner, à vrai dire, que ces formes soient si rares, car c'est aussi le cas des formes latines *noscum* et *voscum* > it. *nosco* et *vosco*, comme nous l'avons déjà dit, et ces dernières sont la base de *conosco* et *convosco*. Il est donc remarquable qu'on ne trouve pas d'exemple de *nosco* et *vosco* dans ces textes abruzzais, tandis qu'au contraire il y en a plusieurs de *con noi* et *con voi* :

Piant. Mar. :

a) Cas à enclise : 159 : *secu* morịre.
168 : S'era *conticu* filiu meu statu.
Tre(l) uolte l'abbe errenegatu.
229 : *conticu* (in rasura) sotterra me mecteraio.

b) Cas sans enclise : 156 : *con uui.*

Giostr. march. : *con secu*, 140, 512.

Cath. abbruz. :

1° formes à enclise : *con meco* : (*M.*[3] 598, *P.*[3] 600).
con nosco (conosco) : (*M.* 1145, 1207) ; *P.* (*con-nosco, cò'nosco* : 1150, 1212).
M. 1144 : Or cridi a nostri dei
E *connosco* te-nde vey

1. Cf. sur ce point Gaspary, *Gesch. it. Lit.*, I, 78, 87 et 92.

2. Cependant la langue des textes abruzzais a subi une forte influence toscane, car ces textes sont assez récents ; aucun n'est antérieur au XIV[e] siècle. Cf. sur ce point Pèrcopo, *Scelt. cur. lett.*, *Disp.* CCXI, p. XXXIX.

3. Par les lettres *M.* et *P.* nous désignons les deux éditions presque simultanées de cette légende de Mussafia et de Pèrcopo. Grâce à la dernière édition (cf. *supra*), où entrent aussi quelques autres légendes de la même région faisant partie du même « codex », il nous a été possible d'enrichir notre recueil de matériaux de ce dialecte.

Et nui promectemo ad vui
Che regnarai *con nui.*

M. 1206 : Oy òra nostri dey
E *conosco* te-nne vei...

convosco : M. 1157, *P.* 1162 (*P. con-vosco) :*

M. 1156 : Che si cara la tenga
Che *convosco* me-nde venga. »

2° formes sans enclise : *con nui : M.* 1147, *P.* 1152 ; *con vui : M.* P. 219, 229 ; *con ella : M. P.* 272 ; *co-llei : M.* 1416, *P.* 1421 ; *co-lloro : M.* 1523, *P.* 1529.

Legg. trans. Mad. :

1° formes à enclise : *con meco :* 13, 168 ; 14, 185 ; 14, 192 ; 29, 477 ; *con teco :* 7, 73 ; 26, 419 ; 30, 493 ; 36, 585.

2° formes sans enclise :

Pour la troisième personne, *ello* manque après une préposition et le texte emploie constamment *esso :* Ainsi : *con essa :* 5, 34 ; 7, 58 ; 9, 106 ; *con issi :* 18, 263 ; — cf. *ad essa :* 20, 304 ; 21, 322, 323, etc.

Legg. Margh. Ant. :

a) formes à enclise : *con meco :* p. 170, 411 ; *con teco :* p. 170, 409 ; p. 174, 487.

b) formes sans enclise : Comme dans le texte précédent, le pronom personnel le plus commun est *esso,* qui s'emploie seul après les prépositions : *con essa :* p. 149, 32 ; p. 159, 220 ; cf. *ad essa :* p. 150, 47 ; *de essa :* p. 160, 224.

Laud. aquil. :

a) formes à enclise : *con meco :* XXIX : XXXIV, 16, 62 ; *con tec(h)o :* 24, 35 ; XLII, 132 ; *con sec(h)o :* VI, 33, 42 ; XXXIV, 19 ; *con vosco :* LII, 18 :

(Buy) conoscer(e) lu devete
Per ciò che sempre mai *con vosco* è stato
(Et) Sempre *con buy* lo av(e)rete.

b) formes sans enclise : *con nuy :* XI, 9 ; XXXII 118 ; XLVII, 34 ; *con buy :* XXXIII, 3, 7 ; LII, 8, 16, 19,23 ; *co' luy :* LXV, 90 ; *con ley :* XXIV, 7.

On voit donc que dans ces quatre textes on ne trouve au singulier que les cas à enclise pléonastiques lorsque *con* se combine avec *me*, *te* et *se*. En raison de la date assez récente de ces textes, nous n'osons cependant en tirer aucune conclusion quant à la fréquence de ces formes dans ce dialecte. Les autres textes méridionaux examinés ne donnent presque rien à cet égard.

Bagni Pozz. : Aucun exemple de *con* devant les pronoms personnels.

Reg. San. : Pas d'exemple de formes à enclise. Seuls cas : *con illo* : 60 ; *co illo* : 231.

Volg. Dist. Mor. :

a) formes à enclise : *con teco* : 58,4 ; *con tico* : 123,2 ; *con seco* : 29, 6.

b) formes sans enclise : *esso* au lieu de *ello* : *con issu*, 5, 6 ; 57, 2.

Sydrac : p. 66, 3 : *cum sico*.

Conqu. Sic. : Ne connaît pas les formes à enclise : 24 : *cu si* etc.

Nous allons maintenant aborder l'Italie centrale pour y examiner aussi bien les œuvres en prose que les œuvres de poésie.

1° *Prose :*

A. Brescia : Ce texte est intéressant du point de vue qui nous occupe maintenant, car on y trouve d'une part les formes pléonastiques à enclise, d'autre part des formes simples analogiques et même, comme nous le verrons, les deux formes concurremment dans les mêmes phrases et dans les mêmes combinaisons :

a) formes à enclise : *seco* : 181 ; *con meco* : 162 ; *cum meco* : 365, 366 ; *con teco* : 16, 21, 38, 121, 140, 147, 225.

239 : che neuna cosa è più dolcie ch' avere amici *con* quali tu possi parlare come *con teco* medesmo (cf. *ci-dessous* : p. 98) ; puis 246, 256, 269,

354 *bis* ; *cum teco* : 368, 371 ; *cum seco* : 337, 370 *bis*.

b) formes sans enclise : *con te* : 19, 86, 251.

19 : avere uno amico col quale tu possi parlare secondo che *con te* medesimo.

86 : avere uno amico col quale tu possi parlare come *con te* medesimo.

251 : che avere con cui tu possi sicuramente parlare le cose come *con te* medesimo.

co' lui, 140, 226 ; *co' lei* : 272 ; *com loro* : 90 ; *co' loro* : 88, 159, 216, 223, 229, 234, 267, 275 ; *con loro* : 276, 336, etc. (cf. *supra*).

Sec. Spagna (XIII[e] s.) : p. 12 : *teco* ; 18 : *seco* ; 53 : *con seco* ; 121 : *con noi* ; 3 : *con lui* ; ib., 86, 90, 102, 114, 124 ; 61 : *con loro* ; ib., 65, 69, 83.

Lib. banch. fior. (XIII[e] s.) : p. 175 : porta *seco* a la badia lib ciij...

Lett. sen. :

a) formes à enclise : *cho mecho* : p. 45 ; *chon techo* : 64 ; 91 : *chon loro*.

b) formes sans enclise : *cho lui* insieme : 87 ; *cho lloro* : 4.

Trist. ricc. : Ici les combinaisons de *con* avec les pronoms sont très fréquentes. Dans celles de la préposition avec *me*, *te* et *se*, les pléonasmes l'emportent pour la première personne, mais non pas pour les autres :

1° cas à enclise :

a) formes pléonastiques : *con meco* : 14, 16 ; 35, 21 ; 48, 21 ; 131, 15 ; 141, 22 ; 152, 30 ; 158, 7 ; 250, 21 ; 258, 3 ; 262, 10 ; 278, 6 ; 334, 8 ; 351, 10 ; 396, 11 ; *co meco* : 116, 16 ; 332, 25 ; 344, 6, 7 ; *con teco* : 73, 18 ; 79, 14 ; *con seco* : 63, 7 ;

b) formes non pléonastiques : *meco* : 306, 12 ; 340, 10 ; 398, 1 ; *teco* : 37, 28 ; 278, 4 ; *seco* : 108, 5 ; 125, 11, 18 ; 341, 3 ; 388, 13 ; 403, 17.

2° cas sans enclise :

co llui (extrêmement fréquent) : 7, 22 : 11, 14 ; 30, 18, 23 ; 32, 11, 13, 23 ; 33, 8, 11, 12, 18, 25 ; 37, 13 ; 49, 25 ; 54, 4 ; 55, 7 ; 60, 5 ; 61, 24 ; 68, 7 ; 69, 13 ; 75, 18 ; 77, 16 ; 83, 6, 8, 10 ; 85, 9 ; 97, 18, 19 ; 110, 30 ; 112, 8, 21, 22 ; 115, 2 ; 119, 8 ; 160, 31 ; 161, 4 ; 165, 19 ; 167, 7 ; 180, 1, 22 ; 182, 31 ; 198, 29 ; 204, 23 ; 205, 29 ; 205, 29 ; 208, 8 ; 209, 17 ; 210, 34 ; 211, 1 ; 213, 10 ; 216, 3 ; 231, 8 ; 265, 9, 17 ; 269, 15 ; 270, 24 ; 275, 28 ; 284, 10 ; 293, 4 ; 294, 7, 15, 22 ; 303, 9 ; 304, 13 ; 27 ; 309, 32 ; 314, 17, 24 ; 319, 27 ; 322, 2 ; 324, 16 ; 326, 23 ; 327, 1 ; 355, 5, 6, 14 ; 358, 5 ; 361, 9 ; 368, 17 ; 381, 17, 28, 29 ; *co lle'* : 12, 23, 24 ; *co llei* : 124, 27 ; 146, 22 ; 192, 22 ; 241, 28 ; 257, 19 ; 344, 28 ; 345, 6 *bis* ; 384, 14 ; 400, 31 ; *co lloro* : 16, 13 ; 50, 1, 6, 10 ; 65, 26 ; 66, 4, 5 ; 71, 9 ; 76, 2, 14 ; 79, 16 ; 105, 17 ; 121, 27 ; 125, 12 ; 181, 20 ; 191, 9 ; 210, 33 ; 258, 25 ; 309, 7 ; 310, 7 ; 371, 13. — Les exemples de *con* devant les pronoms personnels de la première et de la deuxième personne du pluriel sont beaucoup plus rares : *co noi* : 20, 18 ; 125, 11 ; 189, 28 ; *co nnoi* : 49, 27 ; *con noi* : 204, 11 ; 377, 31, 34 ; 378, 3 ; *con voi* : 14, 16 ; 29, 2 ; 35, 29 ; 85, 11, 21 ; 86, 9 ; 111, 25 ; 175, 7 ; 182, 21 ; 198, 10 ; 216, 3 ; 261, 25 ; 277, 7 ; 278, 13, 16 ; 279, 12 ; 280, 5 ; 282, 27 ; 304, 20 ; 328, 25 ; 329, 23 ; 333, 22 ; 350, 23 ; 351, 12 ; 359, 28 ; 366, 16 ; 369, 21, 28 ; 378, 4.

Cont. mor. :

1° formes à enclise : *con meco* : 21, 38, 81, 114 ; *co meco* : 81 ;

2° formes sans enclise : cf. *ci-dessus*, p. 71.

2° *Poésie* :

Les exemples cités ici sont empruntés surtout aux extraits que donne Monaci dans sa *Crest.* Ces extraits représentent tant l'école poétique sicilienne que celle de Florence qui lui est postérieure et dont la langue ne semble pas

très différente, bien qu'on doive y reconnaître certaines influences des dialectes du Sud [1].

Ex. : *Guitt. d'Ar.* : LXXXIII, 1 : *teco* ; XXIX, 13 : *con ella.*

Giac. Lentini (26 p. 41, etc.) : V, 72 : *con meco* ; ib., 65 *co mi* ; *con* voi, 38, 180.

Rugieri d'Amici : (33 p. 68, etc.) : 17 : *con voi.*

Frederico II (35 p. 72, etc.) : I, 36 : *con voi.*

Rinaldo d'Aquino (41 p. 82, etc.) : II, 25 : *co meco* ; ib., 24 ; *co lui.*

Giac. Pugliese (42 p. 88, etc.) : V, 57 : *co meco* ; 61 : *con teco* ; 60 : *con seco.*

Guid. Colonna (77 p. 218, etc.) : II, B. 45 : *con meco,* etc.

Rosa fresca (poème attribué à Cielo dal Camo [2]) (46 p. 106, etc.) : *con teco,* 54, 125.

Enfin parmi les représentants de l'école poétique florentine, on peut compter aussi Pannucio d'Albagno [3] :

Cas., Test. ined. : XCII : *Pannucio :*

Chelmeo seruir gradisse lei pensava
Or mortalmente *conosco* fallava.

Rust. Filippi (83, p. 246, etc.) : VII, 16 : *con voi.*

Chiar. Davanz. (85 p. 251, etc.) : *con voi,* IV, 8 ; VII, 16 ; *co lui* ; VII, 21, etc.

Pagan. da Serzana (32, p. 66, etc.) : 17 : *co meco,* etc.

Lauda : (146 p. 462, etc.) : VI, 238 : *con tiecho* ; 255 : *co llui,* etc.

Laud. corton. :

a) formes non-pléonastiques : *meco* : XXVI, 27 ; *teco* : IX, 30 ; XXXI, 55 ; XXXIV, 70, 212 ; *seco* : XLI, 101.

b) formes pléonastiques : *con meco* : XLI, 195 ; *con teco* : VII, 17 ; XXXIV, 138 ; XLIII, 20 ; *con seco* : XLI, 82, 92, 95.

1. Cf. sur ce point, Gaspary, *Sic. Dicht. Spr.*, p. 178, etc.
2. Cf. Gaspary, *l. cit.*, p. 157, etc.
3. Cf. *supra.*

Lat., : *Tesor.* : XVI, 118 : *chon techo.*

Id., *Favor.* : I, 83 : *chon noi* ; II, 5 : *teco.*

Des exemples précédents empruntés à différents textes d'un caractère plus ou moins dialectal, on peut tirer certaines conclusions quant à l'emploi des formes de *cum* en combinaison avec les pronoms personnels et surtout avec *me*, *te*, *se*, *nos* et *vos* dans les premiers temps de la langue et principalement au XIIIe siècle, époque à laquelle remontent la plupart des textes dépouillés. — Les formes à enclise du singulier semblent se trouver dans les dialectes principaux du Nord, sauf le vénitien qui dans nos textes montre presque exclusivement des formes dues à l'analogie. Nous regrettons de n'avoir pu examiner des textes émiliens, ce qui nous empêche d'émettre une opinion sur ce dialecte. Il est vrai que les textes véronais semblent faire exception à la règle générale du vénitien en montrant des formes des deux types, mais Vérone étant située juste à la limite du domaine vénitien, il faut sûrement tenir compte dans cette région de l'influence des dialectes environnants et surtout du lombard, où ces formes à enclise semblent être les formes régulières à cette époque. On ne rencontre d'ailleurs des formes analogiques au singulier que des exemples isolés et rares dans quelques monuments des autres dialectes. On peut donc constater que ces formes sont un trait caractéristique du vénitien de cette époque. Ce serait une étude très intéressante que de suivre la littérature vénitienne jusqu'à nos jours pour voir s'il en est de même dans le dialecte moderne, mais l'ampleur de notre sujet nous interdit absolument une telle méthode.[1] — Les pléonasmes *con meco* et les vieilles formes *meco (mego)*, etc. du singulier se rencontrent souvent les unes à côté des autres dans les mêmes textes et les mêmes phrases. En général les pléonasmes sont beaucoup plus nombreux que les formes étymologiques dans les textes anciens du Nord. Dans les œuvres en prose et dans les poésies du XIIIe siècle provenant de la Toscane, les formes *meco*, *teco* et *seco* semblent également être assez rares et *con meco*, etc. sont les formes régulières. — Pour le pluriel, il en est tout autrement. Les formes étymologiques à enclise *nosco* et *vosco* aussi bien que les pléonasmes *co(n)nosco*

1. Bertoni, *It. dial.*, § 62-76, p. 103-123, ne dit rien de nos formes.

et *convosco* sont très rares, comme nous l'avons vu dans ce qui précède, et les formes analogiques *con noi* et *con voi* sont la règle dans les textes examinés. Si elles sont très rares dans ceux de la Lombardie que nous avons dépouillés, c'est peut-être un pur hasard. — Comme nous l'avons déjà dit, nous ne pouvons pas émettre d'opinion sur les dialectes du Sud considérés du point de vue qui nous occupe maintenant, n'ayant pas pu amasser des matériaux suffisants. — Enfin les combinaisons de *cum* avec les pronoms personnels de la troisième personne n'offrent rien de remarquable nulle part et se trouvent presque partout. Cependant nous avons relevé et cité toutes celles que nous avons trouvées pour montrer qu'elles sont relativement beaucoup plus nombreuses que les formes de *con* + *esso* — des pronoms surtout de cette personne, formes remarquables et intéressantes que nous étudierons plus en détail dans ce qui suit. Pour les périodes suivantes, cette comparaison n'offre pas autant d'intérêt ; c'est pourquoi à partir de Dante nous n'avons plus relevé ces formes. Pour les cas de *con* + *me, te* et *se* il en va tout autrement. Ici nous observons à toutes les époques une lutte continuelle et obstinée entre les anciennes formes étymologiques *meco, teco, seco* et les cas analogiques *con me, con te* et *con se*. Les pléonasmes *con meco*, etc., qui sont les plus fréquents au XIIIe siècle, ne sont point des concurrents aussi redoutables qu'on serait tenté de le croire d'après le témoignage des textes de cette époque. C'est ce que nous verrons par la suite.

Nous avons conduit l'étude des formes qui nous intéressent jusqu'au XIVe siècle ; mais nous avons été obligé, dans certains cas, de descendre jusqu'à une époque postérieure, surtout lorsque nous avons eu affaire à des dialectes pour lesquels nous avons dû nous contenter d'exemples plus récents. Il serait en effet plus intéressant de poursuivre jusqu'à nos jours l'étude de ces formes dans les dialectes, mais l'ampleur de notre sujet nous interdit cette étude, car il faudrait appliquer la même méthode au domaine ibérique et alors on ne viendrait jamais à bout de ce travail. — Nous devons donc nous contenter de les suivre dans la langue de la Toscane ou, pour mieux dire, dans celle de Florence qu'on a bientôt le droit de nommer « italienne ». Nous les étudierons d'abord chez le plus grand maître de cette langue, Dante. Dans ses œuvres de jeunesse :

La Vita nuova et *Il Convivio*, on trouve au singulier seulement les vieilles formes *meco*, etc., tandis qu'aussi bien les pléonasmes manquent comme les formes analogiques. — Au pluriel, *con noi* et *con voi* se rencontrent seuls. Il est inutile de citer des exemples. Dans la *Div. Comm. meco* [1], etc. dominent. Pour le pluriel, *nosco* et *vosco* sont, au contraire, rares, surtout *nosco*, dont on ne trouve que quelques exemples épars : *nosco* : *Purg.* : XIV, 105 ; XXII, 106 ; *vosco Purg.* : XI, 60 ; XVI, 141 ; *Par.* : XXII,115[2]. Comme dans les textes du XIIIe siècle, les formes ordinaires sont dans ce cas-là *con noi* et *con voi (con noi* p. ex. *Purg.*, XVII, 58, etc. et *con noi*, *Par.*, XIV, 14, etc. [3]). — Les formes pléonastiques, au contraire, semblent être presque complètement bannies de l'ouvrage de Dante. *Con meco* semble ne se trouver qu'à un endroit :

Inf. : 33, 39 : Ch' eran *con meco*, e dimandar del pane.

Encore y a-t-il des commentateurs qui rejettent *con meco* ici. Blanc dit à ce sujet [4], : « *Inf.*, 33, 39, où Alde, la Cr. et la plupart des édit. lisent *con meco*, idiotisme florentin rejeté par Ugo Foscolo [5] et la Nidob. »

Con teco ne se rencontre aussi qu'une fois dans un passage où [6], d'ailleurs, plusieurs éditions écrivent *teco* :

Purg. 22, 58 : Per quello che Clio *con teco* li tasta.

On peut se demander pourquoi les formes pléonastiques sont presque complètement absentes de l'œuvre principale de Dante, tandis qu'elles sont fréquentes, comme nous l'avons vu, chez les auteurs du XIIIe siècle, qui représentent les dialectes du Nord ou ceux du centre de l'Italie. Il est fort probable qu'on en est venu bientôt à considérer ces formes pléonastiques comme appartenant à la langue familière et même vulgaire et surtout aux dialectes où, selon toute probabilité, elles vivent encore d'une vie beaucoup plus intense que dans la langue écrite,

1. Cf. pour les trois premières formes, Blanc, *Vocabol. dant.*, p. 310, 507 et 459.
2. Cf. Blanc, *op. cit.*, p. 338 et 560 et Zehle, *l. cit.*, p. 70.
3. Cf. à titre de curiosité, *Purg.*, XVI, 141 : « Dio sia *con voi*, che più non vegno *vosco* », où les deux formes se trouvent à la même ligne.
4. *L. cit.*, p. 310.
5. Cependant Foscolo lui-même emploie une de ces formes si critiquées : *con teco* : *Paus.*, A. V, sc. IV.
6. Cf. Blanc, *op. cit.*, p. 507.

et il semble qu'on les a évitées quand on s'efforçait d'écrire dans un style élevé et soutenu. Si cette hypothèse est exacte, il est tout naturel que Dante, le grand maître d' « il dolce stil nuovo », qui écrivait une langue si élevée, si noble et si pure, n'ait pas employé volontiers ces formes-là.

Chez les auteurs des siècles suivants, *nosco* et *vosco* deviennent de plus en plus rares et on peut dire que dans l'italien de nos jours elles sont tout à fait hors d'usage [1]. Nous allons en citer quelques exemples :

XIV[e] siècle : *Petr.*, *Rim.*, 102 [2] : Gite sicuri omni ch' amor vien *vosco*.

XV[e] siècle : *Poliz.*, *L'Orfeo*, A II, p. 15 : Or pianga *nosco* Amore.

Stanze II, 17 : Di Marte il fiero arder sen venga *vosco*.

XVI[e] siècle : *Lasca*, *Son.*, XXII, 156 :

Or fino all' età vieta
Vivete dunque allegramente *nosco*.

Ib., XXXVII, 11 :

Amor, gioisco e me ne allegro *vosco*.

Alam., *Colt.* [3], 2, 34 : parlar *nosco*.

Cr. : *Bembo.*, *Son* : Nè vi sia lo star *nosco* ingrato e vile, etc.

XVII[e] siècle : Il n'y a pas d'exemple de ces formes dans les textes que nous avons examinés.

XVIII[e] siècle : *Zan.*, *Did.*, A. I sc. I, p. 41 : Forse viene a trattar *nosco* la pace.

Id., *ib.*, A. V, sc. III (p. 101) : S'adirano talor *vosco* gli Dei.

Id., *ib.*, A. II, sc. I, p. 54 : E dal non farlo alfin *vosco* pensate.

Dans toutes les œuvres en prose et en vers du XIX[e] siècle dont nous avons étudié la langue, nous n'avons trouvé qu'un exemple de ces formes datant du début du siècle :

1. Même chez les poètes on les trouve très rarement.
2. Tom-Bell., *Diz.*, 1, p. 1922.
3. *Ib.*, 3, p. 511.

Manz., *Ad.*, A. III, sc. IX, p. 72 : Meco verrai : *nosco* trarrem Garberga.

Passons maintenant aux formes à enclise. — Les anciennes formes étymologiques *meco*, *teco* et *seco* se conservent jusqu'à nos jours et dominent dans la littérature florentine ou italienne à partir de Dante et encore jusqu'à la fin du XVIIIe siècle. Comme nous l'avons déjà dit, leurs concurrents heureux du XIIIe siècle, les pléonasmes *con meco*, *teco*, *seco* doivent battre en retraite déjà au siècle suivant. Toute l'histoire de ces dernières formes, que nous voulons d'abord suivre, peut être interprétée comme une regression constante et ininterrompue devant les vieilles formes *meco*, *teco* et *seco*. Nous montrerons ce développement en citant une série d'exemples empruntés à des époques différentes.

Au XIVe siècle, on les rencontre çà et là chez les écrivains postérieurs à Dante. La fréquence en est très variable selon la langue et le style des différents auteurs. Plus cette langue est familière et se rapproche de celle du peuple, plus on doit s'attendre à les trouver. Elles gardent aussi un cachet d'antiquité, ce qui explique qu'on les rencontre également dans des œuvres écrites en une langue riche en archaïsmes. On ne doit donc pas s'étonner de trouver p. ex. chez Pétrarque l'exemple suivant :

Rim., XXXV, 13 :

Cercar non so ch' Amor non venga sempre
Ragionando *con meco* ed io con lui.

D'autre part, il est tout naturel qu'un écrivain d'un style vif et pittoresque comme Boccace les emploie çà et là. Dans l'œuvre principale de cet auteur *Il Decamerone*, les pléonasmes se rencontrent parfois à côté des vieilles formes étymologiques *meco*, *teco*, *seco*, qui cependant sont beaucoup plus nombreuses. Surtout la forme *seco* est extrêmement fréquente, tandis que les autres sont beaucoup plus rares. Des pléonasmes *con meco*, etc., nous avons noté 21 exemples dans l'œuvre entière. Ce sont les suivants :

a) *con meco* :

Introd., p. 24 : e perciò, o voi a sollazzare et a rider-

e et a cantare *con meco* insieme vi disponete... o voi mi licenziate.

Giorn., 2, 10, p. 202 : Deh, speranza mia cara, non dir più così vogli tene venir *con meco*.

Ib., 3, 8, p. 276 : farete pure che domane o l'altro dì egli qua *con meco* se ne venga a demorare.

Ib., 5, 10, p. 76 : e quanto tempo egli è che tu non giacesti *con meco* ?

Ib., 6, 10, p. 111 : Le quali cose io tutte di qua *con meco* divotamente recai, et holle tutte.

Ib., 7, 5, p. 148 : così apre l'uscio e viensene dentro e stassi *con meco*, e questo non falla mai.

Ib., p. 152 : Dissiti che il prete si giaceva ogni notte *con meco* : e quando fu che tu meco non giacessi ?

Ib., 7, 8, p. 169 : e quando fostù questa notte più in questa casa, non che *con meco* ?

Ib., 8, 7, p. 238 : ché, se io tolsi a te l'esser *con meco* quella notte, io, ..., te ne posso render molte per quella una.

Ib., 10, 9, p. 401 : di questo di stamattina sarò io tenuto a voi e *con meco* insieme tutti questi genti li uomini che dintorno vi sono.

b) *con teco* :

Giorn., 2, 9, p. 181 : voglio un poco *con teco* sopra questa materia ragionare.

Ib., 8, 2, p. 196 : Se Dio mi dea bene : che io mi veniva a star *con teco* un pezzo.

Ib., 8, 6, 223 : Farai che tu inviti... a ber *con teco* coloro di cui tu hai sospetto.

Ib., 8, 8, p. 253 : che egli con la mia donna così si giace come *con teco*.

Ib., 8, 10, p. 282 : però che spero d'avere ancora assai di buon tempo *con teco*.

Ib., 9, 7, p. 320 : Donna, ancora che la tua ritrosia non abbia mai sofferto che io abbia potuto avere un buon dì *con teco*, pur sarei...

c) *con seco* : c'est la combinaison la plus rare : elle est toujours employée avec le verbe *menare*.

Giorn., 2, 10, p. 197 : e *con seco* menò la sua bella donna.

Ib., 3, 2, p. 17 : *con seco* la menò e quivi pervenuta le disse.

Ib., 3, 10, p. 73 : Il qual Petro... *con seco* nel menò nella camera...

Ib., 9, 2, p. 297 : con intenzione di fare un mal giuoco a quante giugner ne potesse, ..., e di lei menarne dovero... et *con seco.*

Ib., 10, 10, p. 421 : pregandol che gli piacesse di ordinare di menare bella et orrevole compagnia *con seco.*

Id., *Lab.* [1], 38 : Parvemi allora nel viso riguardandolo che egli alquanto delle mie parole ridesse *con seco* stesso.

Dans d'autres œuvres de ce même grand siècle de la Renaissance, que les Italiens appellent « il buon secolo », nous avons trouvé les exemples suivants de ces formes :

Hist. Rein. d'Or. : Les formes à enclise, aussi bien pléonastiques que non-pléonastiques, ne sont pas rares dans ce texte et apparaissent à peu près aussi souvent les unes que les autres. Dans l'exemple suivant, on trouve les trois pléonasmes les uns à côté des autres :

p. 38, 6 :

E poi le scrisse : Reina di saldo,
Quanta gente ad arnese ha' tu *con teco* ?
Perche lo' mperador si è molto caldo,
E gente senza numero ha *con seco*,
Ma prendi vestimento di ribaldo,
Tornati indietro, e stara' ti *con meco*...

Ib., *con teco* : p. 34, 45 ; 76, 18 ; *con seco* : p. 26, 23 ; *meco* : p. 34, 45 ; 76, 18 ; *seco* : p. 31, 38 ; 34, 45 ; 54, 4 ; 56, 10 ; 68, 45 ; 76, 18.

Lett. fam. sec. XIV : Seulement un cas des pléonasmes *con meco*, etc :

p. 53 : dicemi che non vuole fare niun patto se non *con teco.*

Deux cas des vieilles formes *meco*, etc. (p. 40 et 53) ;

1. Tom.-Bell., *Diz.*, 4, p. 748.

XVe siècle : Les pléonasmes se maintiennent encore, et on peut même en trouver des exemples assez fréquents chez certains auteurs. Mais l'impression générale qu'ils reculent devant les formes anciennes s'accentue plus encore :

Legg. Cath., (sec. XV), 171 : sempre sarò *con teco* in ogni tua tribulazione.
seco : 156, 159, 164.

Capp., *Comm.*, p. 1209 : pure che egli tornasse a Firenze e che *con meco* esaminasse questa cosa, etc.

Poliz., *Stanze* :

a) formes non-pléonastiques : *meco* : Lib. I, LXIX ; II, VII ; *teco* : Lib. I, LXIX ; II, XLIII.

b) formes pléonastiques :

Lib. II, XXXIV :

E prender lei di sua vita governo
E lui *con seco* far per fama eterno.

Lib. II, XLII :

S'Amor *con teco* a grandi opere mi chiama,
Mostrami il porto, o Dea, d'eterna fama.

Id., *L'Orfeo*, A I, p. 147 :

Ier vidi sotto a quello ombroso speco
Una Ninfa più bella che Diana,
Che un giovane amator avea *con seco*.

Parmi les vieilles formes on trouve : *meco* : A I, p. 147 ; A. I, p. 198 ; A II, p. 155 ; A IV, p. 16 ; *seco* : A IV, p. 162 ; *nosco* : A II, p. 156.

Pulci, *Morg.* : Les pléonasmes semblent être ici assez fréquents. Dans les chants I-X, dont nous avons étudié la langue, ils sont à peu près aussi fréquents que *meco*, *teco* et *seco*. — Parmi les auteurs italiens postérieurs à Boccace, Pulci est assurément un des derniers qui emploient souvent ces formes. Nous donnons les exemples que nous avons relevés :

I) Pléonasmes :

a) *con meco* : *Canto* II, 49 :

E dich'io ho sol *con meco* un gigante
Ch'è battezzato, é chiamasi Morgante.

C. III, 30 :
Disse Rinaldo tu credi ch'io andassi,
Ch'el mio Dudon *con meco* non menassi.

C. III, 57 :
Però d'un altro caso vi conviene
Dirne *con meco* vostra opinione.

C. IX, 57 :
E poi si volse à Morgante e dicia
E tu *con meco* gigante verrai...

b) *con teco :*

C. I, 79 :
Ch'io me ne vengo oue tu andrai *con teco*,
E d'altra parte tu resti qui *meco*.

C. VI, 37 :
Io non son come te baron armato,
E prouerommi *con teco* a tua posta...

C. VI, 62 :
Io vo *con teco* alla terra venire
Che non ci fussi qualch' inganno doppio.
Vo in ogni modo *con teco* morire
E fin del campo udirete lo scoppio.

C. IX, 8 :
Assai *con teco* abbiam fatto dimoro.

C. IX, 11 :
Però del mio dolor *con teco* piango
Ma questa grazia mi concederai,
Che poi che pur di duol la mente affrango
Con teco insieme me ne menerai,
E in ogni parte oue tu andrai cercando
Ne vò *con teco* venir tapinando.

C. X, 87 :
Perchè tu se Rinaldo mio cugino
Voler *con teco* quistion non m'aggrada.

c) *con seco*, la combinaison la plus fréquente :

C. I, 74 :
Ma pure Orlando *con seco* si lagna,
Perchè pur'era homai di sua famiglia...

C. II, 14 :
E ha *con seco* tutta pagania...
C. III, 46 :
Poi gouernò dopo quel vegliantino
C'hauea *con seco* menato il Marchese.
C. IV, 97 :
Detto ei fu che qua verso leuante,
Era venuto da un nostro Abate,
E chegl' haueua *con seco* un gigante...
C. V, 7 :
Di questo cavalier che è tanto forte
Il qual *con seco* teneua in sua corte.
C. V, 17 :
La qual veggendo partire Uliuieri,
Auea più volte *con seco* disposto
Diseguitarlo...
C. VI, 56 :
Et ha *con seco* menato un gigante.
C. VII, 7 :
Uliuier che' l'vedea si doloroso
Drento al' elmetto *con seco* ridea.
C. VII, 24 :
E che sia morto *con seco* pensaua.
C. IX, 63 :
Et ha *con seco* gran gente pagana.
C. IX, 85 :
Et ha *con seco* quel famoso conte
Orlando che tremar fa'l monte el'piano.
C. X, 84 :
Orlando per ventura hauea trovato
Il destriere e la spada di Rinaldo,
Et era forte *con seco* adirato...
C. X, 104 :
Venne e *con seco* menò poca gente.
C. X, 122 :
Pur finalmente si viene accordando,
Con seco stesso, e in su questo s'assoda
Di tentar Caradoro... se potesse.

Nous avons donc trouvé *con meco* dans 4, *con teco* dans 9 et *con seco* dans 14 cas, soit en tout 27 exemples de pléonasmes dans les dix premiers chants de *Il Morg.*

II) Formes non-pléonastiques : *meco* : C. I, 79 ; II, 57 ; IV, 22 ; V, 6 ; VI, 36 ; VII, 32 ; IX, 58 ; X, 23, 88, 108 ; *teco :* C. III, 30 ; VIII, 6 ; X, 144 ; *seco :* C. II, 58 ; V, 6 ; VI, 54 ; VIII, 19, 89 ; IX, 58 ; X, 103, 105.

Il semble donc y avoir en tout 21 cas des formes *meco*, etc. Que les pléonasmes l'emportent à une époque aussi tardive, c'est un fait assez remarquable.

Luca Pulci, Ciriff. Calv. [1], 1, 3 : Or vo' venir *con teco* accio ch'io intenda.

XVIe siècle : Désormais ces formes commencent à disparaître de la littérature, où pendant ce siècle et les suivants elles deviennent de plus en plus rares. Les œuvres principales de cette époque, L'*Orl. fur.* de l'Arioste et la *Ger. lib.* du Tasse ne semblent pas les connaître, tandis que *meco*, *teco* et *seco* y apparaissent souvent :

Cr. : *Machiav. Comm.*, 73 :
Callimaco esce fuora
E Siro *con seco* ha.

Cr. : *Cecch. Comm. ined.*, 83 :
Ha *con seco* Il Mangia
A morte carico di cose.

Lasca : Les formes étymologiques à enclise : *meco*, *teco*, *seco* sont fréquentes chez cet auteur ; parmi les pléonasmes, au contraire, on ne trouve que *con seco*, dont nous avons relevé 4 ex. dans les *Rime*, mais aucun dans les *Comedie* :

Son. XLVII, 4 :
E tu vuoi pur *con seco* contrastare.

Ott. XXXVIII, 13 :
E più sapendo che gli ha per usanza
Con chi lo burla e *con seco* s'adira.

Canz a ballo, II, 43 :
Menandole *con seco* a festa e ballo.

1. Tom.-Bell., *Diz.*, 4, p. 1380.

Madrig. XXVI, 7 :

Che tu non ti gitassi
Nell' acque e sprofondassi
E *con seco* annegassi ?

Giambul., Ist. Tur., IV, 14 [1] : Le gravi cure e sollecitudine che lo Imperio sempre ha *con seco.*

XVII[e] et XVIII[e] siècles : Les formes *con meco, -teco* et *-seco* sont devenues plus rares encore dans la littérature et sont très difficiles à trouver. Nous n'en avons pas rencontré d'exemple dans les textes que nous avons examinés. Cependant elles subsistent encore, mais n'ont assurément qu'une existence bien précaire dans la langue écrite.

XIX[e] siècle : Ici nous avons été plus heureux dans nos recherches que pour les siècles précédents, car nous avons réussi à trouver quelques exemples de ces formes dans le grand nombre d'ouvrages de ce siècle que nous avons examinés. Parmi ces exemples, cinq datent du début même du XIX[e] siècle et sont antérieurs à 1825 ; le sixième, au contraire, est tiré d'une œuvre écrite aux environs de 1850. L'extrême rareté de ces formes dans la littérature moderne fait de ces quatre exemples des matériaux très précieux. Le premier d'entre eux se trouve dans les tragédies de l'un des plus célèbres auteurs italiens, le romantique Foscolo, le deuxième et le troisième dans les traductions classiques de Leopardi, le quatrième et le cinquième dans les drames historiques du grand Manzoni, le dernier enfin chez un auteur assez insignifiant, Carcano. Pour les cinq premiers, qui se rencontrent dans les œuvres d'une langue pompeuse et solennelle, nous les expliquons comme des archaïsmes ; en ce qui concerne le sixième, qui se trouve dans un recueil de *Novelle campagnuole*, on pourrait peut-être penser aussi à l'influence de la langue parlée par les paysans, où il est probable que ces formes vivent d'une vie plus intense. Voici ces exemples :

Fosc., Paus., A. IV, sc. IV : Teane :

..................ma una secreta forza,
Ma una mano invisibile mi tragge

1. Tom.-Bell., *Diz.*, 4, p. 748.

Pur mio malgrado a inorridir *con teco*
Sul tuo destino.

Leop., Trad. Eneid. (1817) :

v. 590 Quindi ci divelliam, Pelia ed Ifito
Con meco, e questi è d'ánni grave e tardo...
v. 673 ....Non così quand' esce,
Fracassati e ripari e con la piena
Vinte le opposte moli, uno spumoso
Fiume, corre pe' campi e via *con seco*
Stalle e armenti strascina, infuriando
Pel gran cumulo d'acque.

Manz., Cont. Carm. (1820) : A. IV, sc. III (p. 244) :

Il Conte :
Mai non gli ebbi più amici : a loro il Duca,
Chiede la pace, e conferir *con meco*
Braman di ciò. Vuoi tu seguirmi ?

Id., Ad. (1822) : A. IV, sc. I (p. 84) :

.... Io voglio
Star presso a te ; voglio occultar nel tuo
Grembo la faccia, e piangere : *con teco*
Piangere io posso !

Carc., Nov. (p. 227) : Seppe, la sera medesima, come un'altra delle vicine... avesse veduto appunto uscire del portone... la giovine forese *con seco* (sc. « menando » ou « portando ») un fardellett' sotto il braccio.

Les pages qui précèdent donnent une idée assez claire du développement de la langue à cet égard, de la régression continuelle de ces formes qui s'accentue de plus en plus jusqu'à l'époque moderne, où elles ont presque disparu de la littérature et de la langue châtiée. En dehors des dialectes, c'est dans la langue familière et plus encore dans la langue vulgaire que ces formes doivent se rencontrer le plus fréquemment. Cela est du moins attesté par la plupart des dictionnaires. Ainsi p. ex. Petrocchi dit là-dessus [1] : « *Con* postposta senza la *n* a' pron. *me, te, se : meco, teco, seco,* e volgar *con meco, con teco, con seco.*

1. *Diz.*, I, p. 540.

Ex. : Mi volle *con seco* [1]. »

Ib. [2] : Non ci deve prendere confidenza *con meco*, etc.

Nous regrettons beaucoup de n'avoir pas eu l'occasion de contrôler la vérité de cette affirmation des dictionnaires. Nous la donnons donc sous toute réserve.

Nous allons maintenant suivre la lutte des formes *meco*, etc. contre les cas analogiques *con me*, etc. depuis le XIVe siècle, époque à laquelle nous étions arrivé, jusqu'à nos jours, et nous constaterons ici un processus tout à fait contraire à celui des formes *con meco*, etc.

Nous avons vu qu'en dehors du dialecte vénitien, où les formes analogiques *con mi, con ti* et *con si* sont de règle et ne connaissent presque point d'exceptions dans les textes de la fin du XIIIe et du début du XIVe siècle, ces formes se rencontrent aussi dans des exemples épars tirés de textes dialectaux provenant d'autres régions. Ainsi nous les trouvons dans des textes génois [3], dans des textes piémontais [4] et aussi dans la vieille littérature toscane chez A. Brescia [5]. Il faut donc probablement considérer que ces formes *con me, con te* et *con sè* ont de tout temps existé aussi en Toscane. Elles vivent tout d'abord d'une vie précaire dans la littérature. C'est le cas notamment au XIVe et au XVe siècle et probablement aussi au siècle suivant. Pendant cette longue période, les vieilles formes qui, comme nous l'avons vu, évincent de plus en plus les pléonasmes *con meco*, etc., dominent dans les œuvres littéraires. La cause en est probablement la puissante tradition littéraire et pour les XIVe-XVIe siècles on peut aussi penser à la Renaissance, au retour à l'antiquité et à l'imitation des auteurs classiques latins, où les formes *mecum, tecum* et *secum* étaient seules usitées.

Ainsi dans les siècles suivants nous n'en avons trouvé que de très rares exemples :

XIVe siècle : *Cr.*, *Bocc.*, *Phil.*, 7, 483 : Come io quaggiù nella

1. Cf. du reste Rig.-B., *Wb.*, p. 177 et *Crusca*, III, p. 302, III.
2. Petr., *Diz.*, II, p. 182.
3. Cf. *supra*, p. 90-91.
4. Cf. *supra*, p. 89-90.
5. Cf. *supra*, p. 97-98.

mortal vita sempre fui caro *teco* nella eterna così carissima *con te* dimori.

Ici l'auteur a peut-être voulu éviter de répéter *teco* à un intervalle rapproché.

XVe siècle : Aucun exemple de ces formes dans les œuvres que nous avons examinées.

XVIe siècle : *Tasso, Ger. lib.* C. VI, 21 :

Mille dunque *con te* di nostra gente
Prendi in sua securezza e l'accompagna.

C'est là notre seul exemple de cette époque.

XVIIe siècle : Il est probable que dans le cours de ce siècle le progrès lent et graduel de ces formes commence. D'abord il est à peine perceptible, mais les exemples en semblent plus faciles à trouver, notamment dans les œuvres plus voisines de la langue parlée, dans laquelle elles semblent avoir vécu de tout temps d'une vie beaucoup plus intense, ce qui a probablement contribué à leur développement dans la langue littéraire. Nous en avons trouvé les exemples suivants :

Gal., Sagg., (1623) p. 256 : nè io già mai con alcuno nè anco *con me stesso,* mi son doluto nè meno ho conosciuto d'aver cagion di dolermi.

Parmi les vieilles formes on trouve : *meco* : p. 218, 223 et 231 ; *seco* : 323, 329 *bis*, 361.

Tass., Secch. rap. (1622) : Ici on trouve un exemple de *con mi* dans la bouche d'un personnage parlant le dialecte vénitien. L'exemple est intéressant, si on le compare à certains passages des comédies de Goldoni du siècle suivant, dont nous parlerons un peu plus loin.

XII, 50 :

Fra tanti poltrazon' i' è neguno
Ch' apa ardimento de vegnir qua fora
A far custion *con mi* fina che l'uno
Sipa vittorios, e l'altro mora ?

On n'y trouve, d'ailleurs, que les formes anciennes *meco*, etc. qui sont fréquentes.

Menz., Poet. : Lib. II, 28 (p. 163) :

Ma per giusta ragion anco ti chiedo

Che ciò, che torce in vizio, il mostri in guisa
Che d' onta e biasmo abbia *con sè* corredo.

Comme formes anciennes on y trouve : *meco :* Lib. I, 16 (p. 127) ; Lib. II, 59 (p. 169).

Stef. Vai. Rim., p. 19 :
Amor, che ti par d'essere
Ch' ogn or la vuoi *con me* ?

Comme formes anciennes on y rencontre : *meco* : p. 18 ; *seco* : p. 23.

XVIII[e] siècle : Le progrès des formes analogiques *con me*, *con te* et *con se* continue lent, sûr et obstiné. Pour le constater, nous avons étudié la langue de certains auteurs comptant parmi les plus célèbres de cette époque dans quelques-uns de leurs principaux ouvrages. Nous avons choisi quelques œuvres de Métastase et de Goldoni, car la langue du drame, qui du moins par endroits se rapproche de la langue parlée et même la reflète, doit montrer ces formes analogiques aux prises avec les anciennes formes. C'est en effet ce qu'on constate dans les œuvres que nous avons étudiées. La langue de Goldoni, qui est plus naturelle, plus vive et plus voisine du langage courant de cette époque, contient aussi, comme on était en droit de s'y attendre, plus d'exemples des formes analogiques que celle de Métastase, qui est plus solennelle et plus austère. Goldoni, qui était originaire de Venise, peint surtout le milieu local de sa ville natale. Plusieurs de ses personnages parlent le dialecte vénitien et se servent des formes *con mi*, *con ti* et *con si*, qui doivent être encore de nos jours les formes régulières dans ce dialecte. Voici les exemples trouvés dans les drames de ces deux auteurs. Nous les ferons suivre d'un tableau statistique comparatif.

Metast., Did. (1724) :

a) *con me :* A. II, sc. XIII : Enea :
Allorchè Araspe a provocar mi venne,
Del suo signor sostenne
Le ragioni *con me.*

Interm. Did. : I : Nibbio :
Perchè, Lilla, perchè
Così crudel *con me*...

Ib. : II : Nibbio :

.... in esso
Stenda pure un processo
Di patti e condizioni,
Purchè venga *con me,* tutti son buoni.

La forme ancienne *meco* s'y trouve : A. I, sc. v ; A. II, sc. xvi ; A. III, sc. ii *bis* ; ib., sc. XVI : *Interm.*, I.

b) *con te :* A. II, sc. xi : Araspe :

Allontanati, Enea ; son tuo nemico.
Snuda, snuda quel ferro :
Guerra *con te,* non amicizia io voglio.

Teco s'y rencontre : A. II, sc. vi ; ib., sc. xiii ; ib., sc. XVI ; A. III, sc. V :*Var. Did.*A. III, sc. iii.

c) *con sè : Var. Did. :* A. III, sc. v : Jarba :

Gran parte fa del monte
Precipitar *con sè.*

On trouve *seco :* A. I, sc. xiv ; ib., sc. xvi ; *Interm.*, II.

Id., *Sir.* (1726) :

a) *con me :* A. II, sc. v : Emira :

Se al mio regnante,
Se al dover mio
Per un istante
Mancar poss' io,
Con me si vendichi
Sdegnato il Ciel.

Meco s'y rencontre : A. I, sc. i *bis* ; A. II, sc. xiv.

b) *con te* manque, tandis que *teco* y est fréquent : A. I, sc. iv ; A. II, sc. ix ; ib., sc. x ; ib., sc. xi *bis* ; A. III, sc. xv.

c) *con sè* manque, *seco* s'y trouve : A. I, sc. xiii ; A. II, sc. iii ; A. III, sc. x.

Id., *Cat.* (1727) :

a) *con me :* A. I, sc. v : Cesare :

.... se tanto ancora
Sei sdegnata *con me,* sei troppo ingiusta...

A. III, sc. XIII : Catone :
No... non vedrai... tiranno...
Nella... morte... vicina...
Spirar... *con me*... la libertà... Latina.

Var. Cat. : A. III, sc. x : Emilia :
Chi può nelle sventure
Uguagliarsi *con me* ?

De *meco* on y trouve les exemples suivants : A. II, sc. x ; A. III, sc. II ; ib., sc. III.

b) *con te* : A. II, sc. x : Cesare :
...... Ad ogni costo io voglio
Pace *con te*. Tu scegli i patti ;

Ib. : Cesare :
Se *meco* in pace sei,
Dividerò *con te*.

A. III, sc. I : Fulvio :
Compagna dalla cuna
Apprese la fortuna
A militar *con te*.

Teco s'y rencontre : A. I, sc. v ; A. III, sc. III ; ib. : *Var.* A. III, sc. VIII.

c) *con sè* manque, tandis que *seco* s'y trouve : A. II, sc. IX ; A. III, sc. VIII.

On voit que dans ces trois drames de Métastase, les formes anciennes *meco*, etc. l'emportent encore de beaucoup sur celles dues à l'analogie. Passons aux quatre comédies de Goldoni, dont nous avons étudié la langue à ce point de vue.

Gold., Teatr. com. :

a) *con me* manque ainsi que *meco*. Au contraire on y trouve *con mi*, dont se servent quelques Vénitiens. Ainsi l'on trouve :

A. II, sc. VI : Pant. : Za che semo soli, e nissun ne sente, ve contenten, ve degnen de compagnarve in matrimonio *con mi* ?

A. III, sc. VII :
Dott. : Dunque, con chi ?

Pant. : *Con mi, con mi.*

b) *con te* manque comme *teco*. *Con ti* se rencontre une fois :

A. II, sc. VIII : Brighella : Basta, no l'è mio decoro, che me metta in competenza *con ti*.

c) *con sè* manque, mais *seco* se rencontre : A. I, sc. XI ; A. III, sc. II.

Id., *Bott.* :

a) *con me* : A. I, sc. XX : Eug. : Non volete più star *con me* ?

A. III, sc. II : D. Marzio : Venite qua ; parlatemi da galantuomo, confidatevi *con me*...

A. III, sc. IV: Rid. : Venga *con me*, lasci parlare a me.

De *meco* il n'y a qu'un exemple : A. III, sc. II.

b) Les autres combinaisons manquent.

Id., *Pam.* : Cette comédie montre plus d'exemples de nos formes que les autres pièces du même auteur que nous venons d'étudier :

a) *con me* et *meco* : A. I, sc. XIX : Mil. : Finalmente Milord mio fratello accorda che tu venga a stare *con me*.

A. I, sc. XIX : Pam. : Spero, che il Cavaliere vostro Nipote non avra a domesticarsi *con me*.

Id., sc. XX : Mil. : Pamela deve venire *con me*.

Id., ib. : Mil. : Pamela, o ha da venire *con me*, o ha da lasciare la vita.

A. II, sc. VII, : Art. : Andate, andate, Milord viene a pranzo *con me*.

A. II, sc. XI, : Mil. : Ebbene, Pamela, hai tu risoluto ? Vuoi venire a star *con me* ?

Id., ib. : Mil. : Orsù preparati a venir *meco*.

Id., ib. : Id. : Dunque vieni *meco*.

Id., ib. : Id. : A me tocca pensarci. Vieni *con me*.

Id., sc. XII : Id. : Voglio, che costei venga a stare *con me*.

Id., sc. XIII, : Id. : Pamela ha da venire *con me.*

A. III, sc. III : Bonf. : Ha da parlare *con me.*

Meco se rencontre encore : A. I, sc. IX *bis* ; id., sc. XI ; id., sc. XIII ; id., sc. XIX *bis* ; id., sc. XX ; A. II, sc. II *ter* ; id., sc. VII ; A. III, sc. V ; id., sc. VI *ter.*

b) *con te* se rencontre dans deux cas, tandis que *teco* manque :

A. I, sc. XIX, : Mil. : Se tu sarai amorosa *meco,* io saro amorosa *con te.*

A. III, sc. XI : And. : Eccomi, cara Figlia, sono *con te.*

c) *con se* manque, mais *seco* se trouve : A. I, sc. I ; A. I, sc. XIX ; A. III, sc. III.

Id., Fint. Ammal. : Cette comédie ne donne que les formes *con me, con mi* et *meco,* dont chacune ne se trouve qu'une seule fois :

a) *con mi :* A. I, sc. VIII : Pant. (parlant le dialecte vénitien) : Sior Illustrissimo comandela de favorir de vegnir *con mi* a veder sta mia putta.

b) *con me :* A. III, sc. VI : Lel. : Gli dissi avere *con me* le gocce mirabili d'Inghilterra.

c) *meco :* A. I. sc. VIII ; A. II, sc. III.

On voit que les vieilles formes l'emportent encore, mais que les formes analogiques sont déjà devenues pour elles des rivales dangereuses. Pour le montrer d'une manière encore plus claire, nous allons dresser maintenant le tableau statistique comparatif annoncé ci-dessus.

On voit que chez Goldoni les formes analogiques sont en proportion plus considérable que chez Métastase, même en ne tenant pas compte des formes *con mi* et *con ti* du dialecte vénitien, qui ne nous renseignent pas sur l'état et l'usage de la langue littéraire. Dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, le progrès des formes analogiques aux dépens des formes anciennes doit s'accentuer plus encore et plus rapidement, à en juger par les œuvres les plus célèbres du début du XIXe siècle auquel nous passons maintenant.

	METASTASE				GOLDONI				
	Did.	Sir.	Cat.	TOTAL	Teatr. com.	Bott.	Pam.	Fint. Ammal.	TOTAL
meco :	6	3	3	12		1	17	2	20
teco :	5	6	3	14 } 34					} 26
seco :	3	3	2	8	3		3		6
con me :	3	1	3	7		3	10	1	14 } 16
con te :	1		3	4 } 12			2		2
con se :	1			1					
con mi :					3			1	4 } 5
con li :					1				1
TOTAL :	19	13	14	46	7	4	32	4	47

XIXe et XXe siècles : Pendant le cours de ces siècles, les formes analogiques remportent une victoire complète sur les anciennes formes étymologiques et cette évolution peut, ainsi que nous allons le voir, être regardée comme un fait accompli dans les œuvres en prose des auteurs du commencement de ce siècle, tels que Foscolo et Manzoni. Dans la poésie, les formes *meco*, etc. se maintiennent en général avec plus de persistance à cause du caractère archaïque et élevé qu'offre si souvent ce genre de littérature, mais si un ouvrage poétique présente un cachet plus populaire, les formes *con me*, etc. apparaissent en règle générale et l'emportent assez souvent. Nous avons cherché à amasser des matériaux relatifs à l'époque moderne en assez grande quantité pour pouvoir émettre sur ce point un avis autorisé. Plusieurs d'entre les auteurs les plus célèbres de cette époque y sont représentés. Nous allons maintenant donner nos matériaux avec quelques tableaux statistiques, puis nous y ajouterons quelques réflexions finales avant de terminer notre étude des combinaisons de *con* avec les pronoms personnels en italien.

Fosc. : Nous avons étudié la langue de cet auteur aussi bien dans ses tragédies que dans son œuvre de jeunesse en prose

J. Ortis (1802). Comme nous le verrons, l'usage de cet écrivain, varie sensiblement suivant le genre de l'ouvrage :

A) *J. Ortis :*

1° *con me* — *meco :*

p. 26 : Ella sta *con me* volontieri e mormora *meco* sottovoce sovente e sorride quant' io la lodo.

p. 35 : ... sarei *con me* stesso in eterna guerra e senza pro.

p. 76 : Gemesse *con me* l'universo!

Ib. : *con me :* p. 76, 96, 113, 116, 122, 128, 131, 135 *bis*, 143. Total : 13 fois.

Ib. : *meco :* p. 26, 55, 59, 60, 24, 89, 147, 150. Total : 8 fois.

2° *con te* — *teco :*

p. 54 : O Lauretta! io piansi *con te* sul sepolcro del tuo povero amante.

p. 95 : tutto insomma quello ch' è mio, sia rimasto tutto *con te*.

p. 111 : Il solo conforto che io possa darti è la mia pietà : e tu la porti tutta *con te*.

Ib. : *con te :* p. 110, 134, 135, 139, 148. Total : 8 fois.

Ib. : *teco :* p. 51 *bis*, 96, 103, 110, 143, 144, 152. Total : 8 fois.

3° *con sè* — *seco :*

p. 70 : ... nella terribile maestà della natura la mia anima attonita e sbalordita ha dimenticato i suoi mali ed è tornata per alcun poco in pace *con sè* medesima.

ib. : *seco :* p. 21, 22, 43, 116, 150. Total : *con sè* 1 fois. Total : *seco* 5 fois.

B) *Trag. :* Ici les vieilles formes *meco*, etc. sont fréquentes, les cas analogiques au contraire sont rares :

Ti. : a) con me — meco :

A. I, sc. II : Ippodamia :

Quanta mi fai pietà !
Pur tu dovresti pietosa esser *con me*.

A. III, sc. I : Erope :

.... : Fuor, di periglio or ei
Fôra *con me*, ch' ei sol trattienmi il ferro,
Che pace a me daria.

Ib. : *con me :* A. V. sc. III ;

Ib. : *meco :* A. I, sc. II ; A. II, sc. II ; A. III, sc. I ; ib., sc. II (cf. *plus bas*) ; A. IV, sc. VI ; A. V, sc. II, *ter*.

Total : *con me* 3 fois.

Total : *meco* 8 fois.

b) *con te* — *teco :*

A. III, sc. II : Tieste :

Io si morte si venni a dar ti, ma morte
A mercarmi *con te* ; *teco* trascorsi
I dì felici, e *teco* i più infelici
Trascorrer bramo : Tu se' mia ; ti strinse
Meco il voler d'Atreo : strinsero i numi
I nostri nodi... E ov' è la mutua fede ?

Ib. : *teco :* A. II, sc. V, *bis* ; A. III, sc. I ; A. IV, sc. II, *bis* ; A. V, sc. II ; ib., sc. III, *bis*.

Total : *con te* : 1 fois.

Total : *teco* : 10 fois.

c) *con sè* — *seco* manquent tous les deux.

Aj. : a) con me — meco :

A. IV, sc. V : Tecmessa :

Tu che pur gemi all' altrui pianto, i miei
Occhi in amare lagrime nuotanti
Non vedi ? e dispietato ahi ! *con me* sola,
Con me che forse l'amo unica al mondo Sarai ?

Meco s'y rencontre : A. I, sc. IV, *ter* ; A. II, sc. I ; ib., sc. VIII ; A. III, sc. III, *bis* ; ib., sc. IV ; ib., sc. V ; A. V, sc. I ; ib., sc. VII, *bis*.

Total : *con me* : 2 fois.

Total : *meco* : 12 fois.

b) *con te* manque comme *con sè* ;

teco s'y trouve : A. I, sc. IV ; A. II, sc. X, *bis* ; A. III,

sc. IV ; A. IV, sc. II ; ib., sc. III, *bis* ; ib., sc. IV ; A. IV, sc. V, *ter* ; A. V, sc. II ; ib., sc. VII ; Total : *teco* : 13 fois.

c) *seco* apparaît :

A. III, sc. IV *bis* ; A. V, sc. I ; donc au total : 3 fois.

Ricc. : Les formes analogiques manquent ici complètement comme dans *Paus.*

a) *meco* s'y trouve :

A. II, sc. II *bis* ; ib., sc. III ; A. IV, sc. IV ; total : 4 fois.

b) *teco* :

A. I, sc. I ; ib., sc. III *bis* ; A. II, sc. II *quinq* ; A. III, sc. V ; A. IV, sc. II *ter* ; A. V, sc. III, ; ib., sc. VI ; ib., sc. VII ; Total : 15 fois.

c) *seco* :

A. II, sc. III ; A. IV, sc. II. Total : 2 fois.

Paus. :

1° *meco* s'y rencontre :

A. I, sc. V *bis* ; A. II, sc. I ; A. III, sc. I ; ib., sc. VII *bis* ; A. V, sc. IV *bis*. Total : 8 fois.

2° *teco* :

A. II, sc. I ; ib., sc. III ; ib., sc. III ; A. IV, sc. II ; A. V, sc. IV. Total : 5 fois.

3° *seco* :

A. I, sc. I. Total : 1 fois.

On voit que dans les œuvres de jeunesse en prose de Foscolo les formes analogiques sont à peu près aussi nombreuses que les formes anciennes *meco*, etc. D'autre part, dans ses ouvrages dramatiques, qui, à l'exception de *Ti.*, sont plus récents et dont la langue est élevée, noble et archaïque, il évite naturellement ces dernières formes. Le tableau statistique suivant le montrera d'une manière plus claire encore :

Foscolo	PROSE		TRAGÉDIES					
	J. Ortis	Total :	Ti.	Aj.	Ricc.	Paus.	Total :	
meco	8		8	12	4	8	32	
teco	8	**21**	10	13	15	5	43	**81**
seco	5			3	2	1	6	
con me	13		3	2			5	**6**
con te	8	**22**	1				1	
con se	1							

Nous allons maintenant donner le reste de nos matériaux dans l'ordre chronologique. Commençons par Manzoni :

Dans les œuvres de cet auteur on peut constater une différence marquée dans l'emploi de nos formes suivant qu'on considère ses œuvres en prose ou ses poésies et cette étude conduit au même résultat que chez Foscolo, à quelques réserves près, comme nous allons le voir tout à l'heure :

Manz. :

A) *Poes. var. :* Les formes anciennes l'emportent, mais à peine, sur les analogiques :

a) Formes à enclise :

meco : I. Sacr. : I, 7, 4 (p. 446).
teco : Ib. : V, 16, 3 (p. 308) ; *Mort. Carl. Imbon.*, (p. 513).
seco : I. Sacr. : I, 7,2 (p. 446); *Mort. Carl. Imbon.*, (p. 517).

b) Formes analogiques :

I. Sacr., III, 4, 7 (p. 454) :
Al Divino, che tacea :
Sorgi, disse, io son *con Te*.

Strof. prim. comm., II, 16 (p. 466) :
Quell' amor che s'eterna *con Te*.

B) *Trag. :* Ici les vieilles formes l'emportent nettement et d'une manière plus frappante que dans les œuvres lyriques étudiées ci-dessus. Cette remarque s'applique en particulier à *l'Ad.* [1].

1. Sur la date de ces deux tragédies et les formes *con meco* et *con teco* qui s'y trouvent, cf. *supra*, p. 113.

I : *Cont. Carm.* :

a) *con me — meco* :

A. II, sc. II (p. 197) :

Ebben, compagni, io rispondea, se il segno
Presto s'udrà, mi date voi parola
Di vincere *con me* ?

Meco se trouve : A. III, sc. III (p. 222) : A. V, sc. III (p. 255).

b) *con te* et *teco* comme *con sè* manquent :

seco se rencontre au contraire : A. I, sc. II (p. 183) ; A. II, sc. III (p. 201) ; A. IV, sc. I (p. 233).

II : *Ad.* :

a) *con me — meco* : A. II, sc. V : (p. 40-41) Carlo :

.... E Svarto,
Un guerrier senza nome, un fuggitivo,
L'avria *con me* divisa ;

A. III, sc. III (p. 60) : Desid. :

.... Sciagurati ! almeno
Alle Chiuse *con me* : se tanto a core
Vi sta la vita, ivi son torri e mura
Da porla in salvo.

Meco se trouve :

A. I, sc. III (p. 27) ; A. II, sc. II (p. 43) ; A. III, sc. IX (p. 72) ; A. IV, sc. I (p. 84) ; Ib., sc. V (p. 95).

b) *con te* et *con sè* manquent.

Teco, qui est la combinaison la plus fréquente, se rencontre 9 fois : A. I, sc. I (p. 21) ; A. II, sc. III (p. 44) ; A. III, sc. I (p. 54, 56) ; Ib., sc. III (p. 59) ; Ib., sc. IX (p. 73 *bis*) ; A. IV, sc. I (p. 83) ; A. V, sc. V (p. 109).

Enfin *seco* se trouve :

A. III, sc. IX (p. 73) ; A. IV, sc. I (p. 80 *bis*) ; A. V, sc. V (p. 109).

Id., *Prom. Spos.* : Dans cette œuvre, qui est la plus célèbre de Manzoni et qui est d'une très grande importance pour le développement ultérieur de la prose italienne [1], les formes

1. Cf. Vossler, *It. Lit.*, p. 136.

analogiques l'emportent de beaucoup et d'une manière plus marquée que dans l'ouvrage de Foscolo étudié ci-dessus. Il faut tenir compte de ce fait que toutes les éditions récentes, du moins celles qui sont postérieures au milieu du siècle, semblent se baser sur les corrections de Manzoni, qui avait lui-même scrupuleusement remanié et modernisé la langue de son ouvrage [1]. Une comparaison entre une édition ancienne et une de nos jours doit donc offrir beaucoup d'intérêt. C'est en effet le cas et notamment en ce qui concerne nos formes avec *con*. Nous comparerons dans la suite à ce point de vue les passages correspondants de deux éditions, l'une reproduisant probablement le texte primitif et datant de 1847 et l'autre plus moderne (1886) [2].

Nous verrons que les résultats de cette comparaison confirment pleinement notre opinion sur le développement de la langue :

a) *con me* — *meco :* Ici les deux éditions s'accordent :

VI (p. 41) : e che chiunque ardisce ingerirsi a divider *con me* questa cura ;

IX (p. 65) : Volete venir *con me ?*

XXIII (p. 158) : Si contenti di venir *con me.*

XXIII (p. 162) : Signor curato, voi siete sempre *con me* nella casa del nostro buon Padre...

Ib. : *con me :*

XXIV (p. 175) ; XXVI (p. 183) ; Ib. (p. 186) ; XXXIII (p. 233) ; XXXVI (p. 260 *bis*) ; donc au total 10 fois.

Nous n'avons trouvé qu'un exemple de *meco :* V (p. 40).

b) *con te* — *teco :* Ici aussi accord complet des deux éditions. Nous n'avons trouvé aucun exemple de la dernière forme et seulement un de la première :

XXXV (p. 252) : ho pianto con gli uni e con g'altri, ma *con te*, che ho da fare ?

c) *con sè* — *seco* sont les combinaisons les plus fréquentes

1. Cf. d'Ovidio, *Ling. Prom. Spos.*, p. 21, etc.
2. Nous l'appellerons dans la suite l'*Ed. B.*

et c'est ici que les deux éditions diffèrent, la plus récente changeant en plusieurs endroits notamment la combinaison *seco stesso* en *tra sè* ou en *con sè stesso*.

Ex. : III (p. 24) : e lo fece entrare *con sè* nello studio.
VII (p. 52) : egli lo fece venire *con sè* in una stanza vicina e comandò la cena.
VIII (p. 59) : Ma intanto faceva un altro discorso *con sè* stessa.
Ib. : *con sè* : VIII (p. 58) ; IX (p. 64) ; Ib. (p. 69) ; XVII (p. 126) ; XXIII (p. 164) ; XXVI (p. 188) ; XXIX (p. 205) ; XXIX (p. 207) ; Ib. (p. 209) ; XXX (p. 212) ; XXXIII (p. 233) ; XXXIII (p. 234) ; XXXVI (p. 258) : donc au total 16 fois.
seco : II (p. 21) ; V (p. 41) ; Ib. : e lo condusse *seco* ; l'*Ed. B.* (p. 61) : *seco* manque ; VI (p. 43) : entrare *seco lui* [1] ; l'*Ed. B.* (p. 65) : entrar *con lui* ; XIV (p. 105) ; XVI (p. 122) : concluse *seco stesso* ; l'*Ed. B.* (p. 201) : concluse *tra sè* ; XVII (p. 124) : consultar *seco stesso* ; l'*Ed. B.* (p. 205) : consultar *tra sè* ; XXI (p. 148) : proseguiva *seco stesso* ; l'*Ed. B.* (p. 247) : proseguiva *tra sè* ; XXII (p. 154) ; XXIII (p. 162) ; XXIII (p. 164) : parlare *seco stesso* ; l'*Ed. B.* (p. 275) : parlar *con sè stesso* ; XXXV (p. 250) : s'era consigliato *seco stesso* ; l'*Ed. B.* (p. 426) : s'era... consigliato *tra sè* ; = 12 fois selon l'édition princeps, 5 fois selon l'édition postérieure.

Nous constatons donc qu'à l'époque où Manzoni a remanié son œuvre, il a évité soigneusement la combinaison *seco stesso* en la changeant le plus souvent en *tra sè*, ce qui montre qu'à ce moment-là cette première expression devait être considérée comme recherchée et archaïque. Nous reviendrons sur *seco* [1]. Pour les autres formes, il est étrange que les exemples de *con te* soient si rares. — Pour en finir avec l'étude de la langue de Manzoni dans ses principaux ouvrages, nous donnerons un tableau statistique montrant la répartition de nos formes dans les œuvres que nous avons examinées.

1. Cf. *ci-dessous*, p. 140-144.

MANZONI	POÉSIES	TRAGÉDIES		PROSE	TOTAL :
	Poes. var.	Cont. di Carm.	Ad.	Prom. Spos.	
meco	1	2	5	1	9
teco	2 } **5**	} **5**	9 } **18**	} **13**	11 } **41**
seco	2	3	4	12	21
nosco			1		1 **1**
con me		1	2	10	13
con te	2 } **2**	} **1**	} **2**	1 } **27**	3 } **33**
con se				16	17
con meco		1			1 } **2**
con teco			1		1
TOTAL. :	7	7	22	40	77

Ici on doit surtout comparer les totaux. On voit que dans la poésie les formes anciennes l'emportent encore nettement comme chez Foscolo, mais cependant dans une moindre proportion que dans les tragédies de ce dernier écrivain. Dans sa prose la proportion inverse apparaît encore plus nettement que chez Foscolo. On peut donc en conclure que le progrès des formes analogiques continue, lent et sûr.

Leop. : Nous avons étudié la langue de quelques œuvres poétiques de cet écrivain. On peut prévoir que sa langue classique favorise les formes anciennes *meco*, etc. et évite les formes analogiques. Il en est en effet ainsi :

Dans ses œuvres poétiques nous n'avons réussi à trouver qu'un exemple de ces dernières formes :

Poes. giov. :

Pastor diletto, delle Muse i doni
Tutti perir *con te*, delle fanciulle
I cari baci, e le vezzose labbra
Dei garzoncelli.

Les formes *meco, teco, seco* au contraire sont assez fréquentes. C'est ainsi qu'on rencontre :

meco : Canti : XX, 97, 100; XXIII, 90; XXVI, 120; *Trad. :* v. 130 (= 5 fois).

teco : Canti : VI, 39; XVIII, 32; XXI, 47; XXVI, 147;

XXXIV, 70 ; *Paralipom.* : III, 34 ; V, 9 ; *Trad.* : v. 911, 948 (= 9 fois).

seco : *Canti* : X, 8 ; XXV, 30 ; XXX, 26 ; *Paralipom.* : I, 19, 24, 47 ; VI, 5 ; VIII, 33 ; *Trad.* : v. 141 ; 645 ; 647 ; 852 ; 881 (= 13 fois)[1].

Pell., *Prig.* (1833) : Ici, comme dans les œuvres en prose postérieures, les formes analogiques l'emportent :

a) *con me* — *meco* :

p. 6 : Il padre entrò en carozza *con me*.

p. 68 : Quando tua madre ti permette di stare un momento *con me*, m'industrio di cacciar via il mal umore.

p. 70 : e m'alzai pieno di fiducia che Dio fosse *con me*.

Ib. : *con me* : p. 81, 86, 105, 173, 229 ; au total 8 fois.

Meco se trouve : p. 77, 85, 87, 105, 195, 246 ; au total 6 fois.

b) *teco* manque comme *con te* et *seco*. *Con sè* se rencontre une fois :

p. 116 : altrimente tocchiamoci la mano, e ciascuno se ne stia *con sè*.

Carc., *Nov. camp.* (en 1850 environ) :

Ici les formes analogiques abondent et l'emportent de beaucoup sur les vieilles formations *meco*, etc. :

a) *con me* (*meco* et *teco* manquent) : 10 fois :

p. 64 : Guai a chi vuol aver a fare *con me*.

Ib. : Il padrone la piglia *con me*, diceva egli.

p. 68 : ...ma voglio che anche gli altri siano buoni *con me*.

Ib. : *con me* : p. 131, 144, 212, 213, 231, 246, 254.

b) *con te* : deux fois :

p. 85 : Io son vecchia e non posso più dividere *con te* la fatica quotidiana ;

p. 197 : Ora, va bene : *con te*... non c'è altro conto a fare.

c) *con sè* — *seco* : Il y a 11 exemples de *con sè* et 4 de *seco* :

p. 48 : ond' egli se ne tornò per la stessa parte, facendo

1. Sur v. 590 et 673 : *con meco* et *con seco*, cf. *supra*, p. 113.

certi gesti strani, parlando *con sè*, riguardando il ciclo e il lago.

p. 118 : quali invece... dovevano starsi contente di un tozzo di pan vecchio portato *con sè*...

p. 136 : ... le difficoltà d'uscir degli impicci che la cosa poteva tirar *con sè*.

Ib. : *con sè :* p. 164, 200, 216, 252, 258, 279, 280, 302.

seco se rencontre : p. 164, 165, 191 ; p. 35 : *secoloro*, dont nous parlerons plus bas.

Sur p. 227 : *con seco :* cf. *supra*.

Franc., Cast. :

Dans ce roman, même constatation que pour l'œuvre de Carcano que nous venons d'étudier :

a) *con me* — *meco : Con me* se rencontre 11 fois, *meco* 1 fois : p. 53.

p. 17 : Venite a star qui *con me*.

p. 54 : Sono quindici giorni che l'ho *con me*.

p. 57 : Forse ella ha ordinato il legno per venire a spasso *con me* alla campagna ;

Ib. : *con me :* p. 62, 80 *bis*, 120, 182, 183, 236, 255.

b) *con te* — *teco :* la dernière forme manque, la première se trouve 7 fois.

p. 17 : Mi dicevi, mio dolce amore,
Giorno e notte vo' star *con te*.

p. 165 : disgraziata, mutami anche il nome, tienmi sempre *con te*, ma *con te*...

p. 202 : Io dormirò qui insieme *con te*, se tu dormirai.

Ib. : *con te :* p. 240, 273 *bis*.

c) *con sè* — *seco :* La dernière forme l'emporte, se rencontrant 5 fois ; *con sè* 4 fois :

p. 63 : e che Dinella volle tener *con sè* a tavola a ogni modo.

p. 99 : ... disse l'Impiegato di Prefettura alla giovinetta ch'era *con sè*.

p. 216 : ... per via della Signora ch'era *con sè*, e che si voleva divertire a vedere il paesaggio.

Ib. : *con sè* : p. 253.

seco : p. 68, 81, 247 ; sur *seco lui*, p. 41 et *seco noi*, p. 51, cf. *plus bas*.

Card., *Gi. Ep.* (1872) : Seulement deux exemples des anciennes formes : *meco*, p. 110 ; *teco*, p. 111 et un de *con me* :

p. 110 : E *con me* nel silenzio meridian fulgente
I lucumoni e gli auguri de la mia prima gente
Veniano a conversar.

Cast., *Cas. bianc.* (1874) : Nos formes sont rares ici :

a) *con me* et *meco* se rencontrent respectivement 3 et 2 fois :

p. 113 : Parla *con me* !

p. 231 : Venite piuttosto *con me*...

Ib. : ebbene, volete proprio aprirvi *con me*, come con una madre ?

Meco se rencontre p. 15 et p. 231.

b) *con te* et *teco* manquent, *con sè* et *seco* se trouvent 3 fois chacun :

p. 92 : in una specie di ricettario ch'ella porta sempre *con sè*.

p. 129 : Il Dottor Emilio combatte una fiera battaglia *con sè* stesso.

p. 135 : Sarebbe atto leale, s'ella è in pace *con sè* stessa.

Seco se trouve : p. 42, 64, 136.

Far., *Fig.* (1879-1880) : Ici aussi *con* se trouve rarement devant *me*, *te* et *se* :

a) *con me* — *meco* se rencontrent respectivement 4 et 5 fois :

p. 212 : la geographia, la storia sacra e perfino l'aritmetica di mio figlio avevano conservato *meco* dei segreti. Incoraggiati dall' esempio del Catechismo, che era *con me* pieno di misteri, quei tre libriccini di poche pagine mi tormentarono mattina e sera.

p. 226 : e poi che ne so io veramente se tu sei molto o poco felice *con me* ?

p. 436 : ma che essa abbia una somiglianza strana *con me*, non vi è ombra di dubbio.

Ib. : *con me :* 387 ; *meco* se rencontre encore p. 211, 251, 265, 346.

b) Parmi les autres formes on ne trouve que *con te*, qui se rencontre 3 fois :

p. 226 : Perchè sono felice io *con te*.

p. 266 : Babbo, mi dice, conducimi *con te*.

p. 342 : Me l'ha detto lui che ha un negozio importante *con te*.

Am., Cuore[1] (1886) :

Ce livre est intitulé *Cuore : Libro per i ragazzi* et est écrit, pour la plus grande partie, dans une langue qui est celle de la vie journalière, langue simple et naturelle, sans ornements, mais toujours pure et châtiée et qui ne s'abaisse jamais à la vulgarité. On doit donc s'attendre à y rencontrer fréquemment les formes analogiques. C'est en effet le cas et dans cet ouvrage elles ont complètement évincé les vieilles formes *meco*, etc., dont nous n'avons pas réussi à trouver la moindre trace :

a) *con me* se trouve 13 fois :

p. 74 : Vieni, vieni *con me* !

p. 85 : E voglio fargli far merenda *con me*.

p. 113 : Ed egli abbassò la sua grossa testa rapata, sorridendo di nascosto *con me*. — Ib. : *con me* : p. 124, 181, 208, 233, 258 *bis*, 270, 284, 315, 334.

b) *con te* se rencontre 7 fois :

p. 78 : i quali sono come i padri intellettuali dei milioni di ragazzi che crescon *con te*.

p. 175 : Sorella, lasciami stare *con te*.

Ib. : Per mostrarti che non sono in collera *con te*. — Ib. : *con te :* p. 175, 223, 306, 328.

c) *con sè* ne se trouve que 2 fois :

p. 184 : Ma il babbo... aveva preso quasi tutto *con sè*.

p. 231 : e mia madre m'ha condotto *con sè* all istituto dei ragazzi rachitici...

1. Nous étudierons ce roman avant *Cortis* de Fogazzaro, bien qu'il soit postérieur d'un an à ce dernier ouvrage, afin d'examiner simultanément les œuvres de ce dernier auteur.

Il y a donc au total 22 exemples de nos formes dans *Cuore*.

Fogaz. :

De ce célèbre auteur moderne, nous avons étudié deux ouvrages en prose, *Cortis* (1885), datant de sa première période littéraire et *Santo* (1905), appartenant à ses dernières années († 1912). Nous avons aussi examiné la langue de quelques-unes de ses œuvres poétiques choisies. Dans tous ces ouvrages, les formes analogiques sont les plus fréquentes, même dans le recueil de ses poésies, ce qui est le plus remarquable. Il semble qu'on puisse conclure de cela que ces dernières formes commencent à devenir pour les formes anciennes *meco*, etc. des concurrents dangereux jusque dans le domaine de la langue poétique, où ces formes se sont conservées avec plus de persistance qu'ailleurs. Nous citons ci-dessous les exemples que nous avons recueillis :

A) *Poes. scelt.* :

a) *con me* — *meco* : Il y a 2 exemples de la dernière forme et seulement 1 de la première :

p. 145 : Cavaliere : Cedi, t'adoro, vieni, parti *con me*, se m'ami.

Meco se rencontre p. 130, 207.

b) *con te* — *teco* : Ces deux formes se rencontrent respectivement 7 et 2 fois :

p. 126 :

Dolce ballar così
Sul fresco prato a sera
Con te che ridi qui,
Vezzosa primavera.

p. 133-134 :

Ho sonno, sorrido a le ombre d'un sogno, manco, ma in pace.
Con te ?... Su questo letto ?...

p. 137-138 :

Son io, son io
Sola qui dentro, chiusa *con te*,
Che ti desìo...

Ib. : *con te* : p. 153 *bis*, 202 *bis*.

Teco se rencontre : p. 62, 107.

c) *con sè* se trouve une fois, tandis que *seco* semble manquer :

p. 184 :

Alfin ei parlò *con sè* stesso, coi flutti, col vento e col cielo :

B) *Prose :*

I : *Cortis* (1885) : Ici toutes nos formes sont assez fréquentes :

a) *con me* — *meco* se trouvent respectivement 9 et 5 fois :

p. 23 : Lei si cruccia, lei piange, lei se la piglia *con me* perchè non sono persuaso niente affatto.

p. 186 : Comprendo abbastanza che tu ne abbia fatto mistero con tua madre ; ma *con me* ?

p. 229 : Adesso mia madre è a Roma *con me.* — Ib. : *con me :* p. 230, 236, 296, 312, 365, 398.

Meco se rencontre : p. 178, 186, 195, 230, 366. — On peut observer ici que les pages 186 et 230 montrent des exemples aussi bien de *con me* que de *meco.*

b) *con te* — *teco :* Les chiffres sont ici respectivement 7 et 2 :

p. 183 : Ti dico io di prenderla *con te* ?

p. 296 : Bisogna promettere che se io vengo *con te,* accetti.

p. 375 : Tienmi qui *con te,* sempre *con te !* — Ib. : *con te :* p. 375, 376, 382.

Teco : p. 164, 82.

c) *con sè* se trouve 5, *seco* 6 fois :

p. 27 : Ella si pentì subito amaramente, s'irritò *con sè* stessa.

p. 216 : lo trasse *con sè* verso via dell' Aracœli.

p. 220 : un sogno di cui si sdegnò, quasi, *con sè* stessa. — Ib. : *con sè :* p. 277 et 346.

Seco se rencontre : p. 52, 75, 91, 217, 315, 377.

II : *Santo* (1905) :

Bien que la langue de ce roman soit peut-être plus élevée et plus noble que celle de l'ouvrage ci-dessus étudié, les formes analogiques l'emportent ici d'une manière beaucoup

plus marquée, ce qui est remarquable et caractéristique du développement de la langue. Il est fort probable que si le roman avait été écrit à la même époque que *Cortis*, la répartition de nos formes n'aurait pas été du tout la même :

a) *con me* — *meco* se rencontrent respectivement 7 et 2 fois :

p. 84 : venga subito *con me* che La faccio passare...

p. 280 : Con Maria e *con me* la sua bontà e dolcezza si mostrano silenziosamente più che con parole.

p. 354 : Che Lei pianga *con me*. — Ib. : *con me :* p. 67, 97, 233, 358 ; *Meco :* p. 112, 372.

b) *con te* ne se rencontre qu'une fois et *teco* manque :

p. 275 : Mi piacerebbe vedere l'Olanda in settembre *con te*.

c) *con sè* est la forme la plus fréquente ; elle s'y rencontre 10 fois, tandis qu'il n'y a qu'un exemple de *seco :*

p. 80 : e si doleva di averlo portato *con sè*.

p. 121 : Un ondata lo travolgeva *con sè*...

p. 336 : il cameriere fedele che aveva portato *con sè* dalla sua sede arcivescovile del Mezzogiorno.

Ib. : *con sè :* p. 262, 270, 398, 437, 445, 447, 471. *Seco :* p. 206.

Pour avoir un coup d'œil d'ensemble sur la répartition de nos formes dans les œuvres ci-dessus examinées de Fogazzaro, nous donnerons en terminant un tableau statistique :

FOGAZ.	POÉSIE		PROSE					
	Poes. scelt.		Cortis		Santo		Total	
meco	2		5		2		9	
teco	2	**4**	2	**13**		**3**	4	**20**
seco			6		1		7	
con me	1		9		7		17	
con te	7	**9**	7	**21**	1	**18**	15	**48**
con se	1		5		10		16	
TOTAL	13		34		21		68	

D'Annunz. :

Nous avons examiné une anthologie des œuvres en prose de cet auteur ainsi que ses ouvrages dramatiques postérieurs : La *Nave* et le *Sogno*. Dans les morceaux de prose entrant dans le volume précité, les formes dont nous nous occupons ne sont pas fréquentes, mais les cas analogiques sont en majorité. Dans les œuvres dramatiques que nous avons étudiées, il n'y a qu'un exemple de nos formes dans le *Sogno* (p. 17 : Sì, anche *con me*) ; dans l'autre pièce, les formes anciennes l'emportent encore nettement, ce qui s'explique par sa langue élevée, noble et un peu recherchée :

I : *Prose* (tous les morceaux probablement antérieurs à 1900) :

a) *con me* — *meco* se rencontrent respectivement 7 et 2 fois :

p. 99 : Vieni *con me* ! *(bis)*.

p. 132 : Stando *con me* in groppa, la morte cacciava ogni altra cura.

p. 157 : Perchè stasera non mangi *con me* ? — Ib. : *con me :* p. 162, 170, 389 ; *meco :* p. 173, 307.

b) *con te* — *teco :* Respectivement 2 et 1 fois :

p. 138 : consentendo a venire qui *con te*, io pensavo.

p. 162 : Resto *con te*. — *Teco* ne se trouve qu'à la page 300.

c) *con sè* — *seco* se rencontrent respectivement 1 et 2 fois :

p. 242 : Il bambino..., presa *con sè* la colazione, era disceso in compagnia d'un altro a bagnarsi. — *Seco :* p. 80, 344.

II : *Nave* (env. 1905) :

a) *con me* — *meco :* 2 exemples de *con me* et 1 de *meco :*

p. 240 :

.... ma che tu mi lasci
Questa che mi ricopre che *con me*
Nacque, *con me* due volte coronata.

Meco : p. 229 :

b) *con te* — *teco :* 2 exemples des deux formes :

p. 221 :

e tutte
Le vele e tutti i remi e i naviganti
Saranno in te per trafficar *con te*...

p. 228 : Prendilo *con te* ! — *Teco* : p. 47, 232.

c) *con sè* manque, mais *seco* se rencontre 4 fois : p. 10, 21 *bis*, 153.

Nous avons enfin épuisé nos matériaux après une étude peut-être un peu trop longue et trop détaillée de la concurrence des formes anciennes et de celles dues à l'analogie. Cependant nous reconnaissons franchement que certains auteurs importants tant anciens que modernes comme Bojardo, Bembo, Folengo, Marini, Alfieri, Parini, Verga, Serao, Deledda, etc. ne sont pas représentés dans nos matériaux. Néanmoins nous croyons avoir montré d'une manière claire le développement de la langue. Nous avons vu sa tendance générale s'affirmer dans la littérature et aboutir à une victoire complète des formes analogiques sur les formes étymologiques aussi bien dans la prose où leur prépondérance semble être un fait accompli dès le début du XIXe siècle que dans la poésie, où la lutte continue encore de nos jours, mais où l'on peut prévoir que les premières formes finiront par triompher de leurs rivales. La préférence accordée aux unes ou aux autres dépend naturellement dans une certaine mesure du caractère général de l'œuvre poétique, de sa langue et de son style, mais nous croyons qu'il viendra un temps où chaque écrivain se servira d'instinct des formes *con me*, etc. comme plus claires, plus commodes et plus conformes à l'usage de la langue relativement aux autres prépositions *(à me, di me, da me, per me*, etc.), ce qui doit être la raison la plus profonde de leur victoire sur *meco*, etc. dans la langue littéraire.

Donnons un tableau statistique général de la répartition de nos formes chez les auteurs du XIXe et du XXe siècle que nous avons examinés.

(Voir ce tableau ci-contre.)

	A. Poésie						*B. Prose*										
	Fosc.	Manz.	Léop.	Card.	Fogaz.	D'Annunz.	Fosc.	Manz.	Pell.	Carc.	Franc.	Cast.	Far.	Am.	Fogaz : C.	Fogaz : S.	d'Annunz.
meco	32	8	5	1	2	1	8	1	5		1	2	5		5	2	2
leco	13	11	9	1	2	2	8								2		1
seco	6	9	13			4	5	12		4	5	3			6	1	2
nosco		1															
(meco, leco, seco)	**81**	**28**	**27**	**2**	**4**	**7**	**21**	**13**	**5**	**4**	**6**	**5**	**5**	**0**	**13**	**3**	**5**
con me	5	3		1	1	3	13	10	8	10	11	3	1	13	9	7	7
con te	1	2	1		7	2	8	1		2	7		3	7	7	1	2
con se					1		1	16	1	11	4	3		2	5	10	1
(con me, con te, con se)	**6**	**5**	**1**	**1**	**9**	**5**	**22**	**27**	**9**	**23**	**22**	**6**	**7**	**22**	**21**	**18**	**10**
con meco		1	1														
con teco	1	1															
con seco			1							1							
Total . . .	88	35	30	3	13	12	43	40	14	28	28	11	12	22	31	21	15

On observe que parmi les vieilles formes, *seco* est la plus tenace dans la prose.

Les grammaires modernes ne mentionnent pas en général ces formes ou ne donnent que les formations anciennes[1]. Hagberg paraît s'exprimer inexactement à ce sujet[2] : « Det är klart, att äfven andra prepositioner än kasusteckner kunna stå i förbindelse med dessa pronomina, såsom *con me*, *per te*, *fra voi* o. s. v. I stället för att säga *con me*, *con te*, *con se*, säger man dock äfven *meco*, *teco*, *seco*, ja man brukar t. o. m. säga *seco lui*, *seco loro* o. s. v., då *seco* blifvit liktydigt med blott *con*. » Ici on a plutôt l'impression que les anciennes formes étymologiques *meco*, etc. sont des formations secondaires postérieures. Sur ce qu'il dit à la fin de sa citation des formes *seco lui* et *seco loro* et sur l'explication qu'il en donne, nous reviendrons tout à l'heure. Manuzzi[3] est plus prudent lorsqu'il dit de nos formes : « Usando co' pronomi *me*, *te*, *sè* *con* alora si pone avanti, e talora dopo, come i Latini, facendone una sola voce, con lasciare la lettera *n*, come *meco*, *teco*, *seco* e presso gli antichi anche *nosco*, *vosco*. »

Seco *renforcé en italien.*

On renforce quelquefois *seco* dans cette langue en ajoutant les autres pronoms de la troisième personne : *lui*, *lei* et *loro*. On a alors les formes *seco lui*, — *lei*, — *loro*, que nous venons de citer. Blanc dit à ce sujet[4] : « Mit *seco* verbindet man gern *lui*, *lei*, *loro*, *medesimo* und *stesso*, z. B. : « disse *seco lui* », er sagte bei sich selbst, ebenso : « dissero *seco loro* ». — Parmi ces renforcements, *medesimo* et *stesso* s'emploient pour préciser et intensifier le sens non seulement du pronom *sè* dans cette combinaison mais encore d'autres pronoms et même des substantifs d'une manière générale, tandis que les formes *seco lui*, — *lei* et — *loro* ne se trouvent qu'à la troisième personne du pronom personnel, ce qui est tout naturel. Hagberg, *l. cit.*, cherche à expliquer ces formes en disant : ja, man brukar t. o. m. säga *seco lui*, *seco lei*, *seco loro* o. s. v., då *seco* blifvit liktydigt med

1. Cf. p. ex. Nyrop., *It. Gram.*, § 66, 5, p. 51.
2. *It. Gram.*, p. 44.
3. *Vocabol. it.*, p. 764.
4. *Op. cit.*, p. 255.

blott *con*. » Fornaciari [1] les caractérise comme des « forme erronee ». L'explication vraie nous semble enfin donnée par Meyer-Luebke, qui s'exprime ainsi là-dessus [2] : « Im Italienischen tritt *seco* namentlich in älterer Zeit für *con lui, con lei, con loro* ein oder verbindet sich mit diesen : *seco lui, seco lei, seco loro*, so dass also auch hier, nur in etwas anderer Art, das Gefühl für die eigentliche Bedeutung von *seco* völlig vergessen ist. » Il est vraisemblable que nous avons là la raison du besoin qu'éprouve la langue de renforcer le pronom *sè* dans ce *seco*, dont elle a tellement abusé que la notion du sens propre de la combinaison a fini par disparaître. Hagberg s'exprime inexactement en disant que « *seco* blifvit liktydigt med blott *con*. » Non, il n'en est pas ainsi, mais en employant ce *seco* vague, qui pouvait à la fois signifier *con sè, con lui, con lei* et *con loro*, on a cru nécessaire de renforcer parfois *sè* à l'aide des pronoms personnels, dont il tenait la place dans ces locutions. Alors toute ambiguité disparaît et l'expression devient tout à fait claire. Que *seco* n'ait pas seulement le sens de *con*, cela est confirmé par le fait qu'on le rencontre à toutes les époques et à l'époque moderne dans la plupart des cas avec son sens étymologique : *cum se*.

Les exemples de *seco* dans le sens de *con lui*, etc. sont fréquents déjà en ancien italien, mais ensuite leur nombre diminue, comme le dit Meyer-Luebke. Il en donne, *l. cit.*, quelques exemples, auxquels nous en ajouterons quelques autres empruntés à des époques différentes :

Bonv., Pass. Iob., 219 :

Sete dì e sete noge steteno *sego* aconpanjai..., etc.

Cath. ver., 970 :

Vedere la vorave e raxonare *sego*, etc.

Dante, Inf., XV, 35 :

E se volete che con voi m'asseggia
Faròl se piace a costui chè vo *seco*.

Id., Purg., XXXIII, 22 :

Si com' i' fui, com' io doveva, *seco*,
Dissemi : Frate, perchè non t'attenti..., etc.

1. *Sint. it.*, p. 58.
2. Cf. *Gram.*, III, § 67.

Legg. Cath., sec. XV, p. 456 :
che li piacesse andare *seco* in Alessandria...

Ariosto., Orl. fur., II, 34 :
Ch' i viandanti col mormorio grato
A ber invita, e a far *seco* soggiorno, etc.

Tasso, Ger. lib., I, 70 :
Non venir *seco* tu ; ma resta appresso
Al re de' Greci a procurar l'aiuto...

Ib., II, 53 :
Volle con lei morire : ella non schiva,
Poichè *seco* non muor, che *seco* viva, etc.

Tass., Secch. rap., V, 24 :
e la contesa
Di Bologna la fama intorno sparse
Trasse il desio di così degna impresa
Quattuordici Città *seco* ad armarse.

Metast., Sir. : A. I, sc. III :
Parti, non l'irritar ; lasciami *seco*, etc.

Gold., Teatr. com. : A. I, sc. XI, p. 23 : Lasci dunque, che eserciti *seco* gli atti del mio rispetto, etc.

Fosc., J. Ortis, p. 34 : E quando sto *seco*... allora non le parlo d'amore.

Manz., I. sacr. : I, 7, 2 :

O Figlio, o Tu cui genera
L'eterno, eterno *seco*.

Id., Cont. Carm. : A. I, sc. II (p. 183) :

.........io fui fedele al Duca
Fin che fui *seco*...

Id., Ad. : A. IV, sc. I (p. 80) :
Questo anel che tu vedi alla mia manca,
Scenda *seco* nell' urna, etc.

Id., Prom. Spos. : V, p. 41 : si levò di tavola e *seco* tutta la rubiconda brigata, etc.

Leop., Paralipom. : VIII, 33 :

Presso alla soglia dell' avaro speco
Dedalo ritrovò che l'attendeva,
E poi ch' alquanto ragionando *seco*
Di quel che dentro la veduto aveva,
Riposato si fù..., etc.

Nous n'avons pas trouvé d'exemples plus récents de ce *seco* dans la littérature moderne.

On voit donc qu'il y a dans la vieille langue assez d'exemples de *seco* dans cette fonction, mais il est étrange que Meyer-Luebke dise que les cas de *seco* renforcé par les pronoms *lui, lei* et *loro* se trouvent « namentlich in älterer Zeit ». — Cela ne nous semble pas exact, car nous n'avons pu les trouver nulle part, ni chez les auteurs antérieurs à Dante, ni chez Dante lui-même, ni enfin chez les écrivains antérieurs au XIXe siècle. Le dictionnaire de Tommasèo-Bellini cite Fornaciari qui dans l'*Esempio di bello scrivere* « dice di non aver trovato esempi nei classici di *seco lui, seco lei* et *seco loro* invece di *con lui, con lei, con loro* o semplicemente di *seco.* La ragione è che il *lui* rende inutile il *sè*, o il *sè* rende inutile il *lui.* » Nous partageons cette manière de voir. Si on ne trouve pas ces formes renforcées *seco lui*, etc. plus tôt, cela tient justement à ce que lès écrivains antérieurs au XIXe siècle se sont contentés de ce *seco* à sens un peu vague.

Donc ce n'est que bien plus tard qu'on semble avoir éprouvé le besoin de préciser encore ce *seco* vague et indécis en le faisant suivre selon les cas, de *lui, lei* et *loro.* Dans la littérature moderne, ces formes doivent cependant être rares et ne sont pas des formes populaires. Dans tous les ouvrages des auteurs modernes que nous avons examinés, nous n'avons réussi à en trouver que quelques exemples épars que nous citons ci-dessous :

Fosc., J. Ortis : p. 150 : E mi richiese di andare *seco lui* sino a casa.

Manz., Prom. Spos., VI, p. 43 : Si pose l'indice sulla bocca, e poi coll' indice stesso gli fece un cenno d'invito ad entrare *seco lui* in un andito oscuro [1].

1. Cf. p. Les éditions postérieures écrivent : « gli fece un cenno, per invitarlo a entrar *con lui* in un a dito buio. »

Carc., Nov., p. 35 : ... cantando le lor canzoni montanine, framezzate dal ritornello d'acute grida di gioia e *seco loro* recando non già zappe..., quante n'avevan potuto trovare e ragunare.

Franc., Cast., p. 41 : Non volea (la fanciulla) allontanarsi dalla casa, ove era spirato padre suo, ne c'era modo che si arrendesse a convivere come sposa *seco lui.*

Dans le dernier texte nous avons trouvé la forme étrange *seco noi*, qui doit être unique et semble due à l'analogie de *seco lui*, p. 51 : « e dove, avendo noi ritrovato un nostro italiano già compagno d'armi, che fatta fortuna avea divisato venire a godersela *seco noi*, lo abbiamo dolorosamente perduto. » — Ce sont là les seuls exemples que nous avons réussi à découvrir. Les dictionnaires modernes qualifient aussi ces expressions de recherchées, d'affectées et même de fautives. Ainsi, p. ex., Petrocchi dit à propos de ces formes [1] : « modi affettati : *seco lui, seco lei, seco loro* » et dans celui de Rigutini et Bulle on lit [2] : « * *seco lui, seco loro* statt des antiquierten *con esso lui, con esso loro* ist unkorrekt. » Nous nous rallions à cette opinion, car *seco lui*, etc. et *con esso lui*, etc. sont des locutions fixes indépendantes les unes des autres, qui ne doivent pas être de même nature. Notre chapitre suivant sera justement consacré à l'étude des combinaisons intéressantes *con esso lui, — lei, — loro*, etc., dont l'origine et la nature syntactique sont fort obscures et fort discutées.

CHAPITRE III

CON ESSO EN ITALIEN.

Dans ce cas le pronom se place entre la préposition et le mot qu'elle gouverne, qui est le plus souvent un pronom (presque toujours personnel) ou un substantif précédé de l'article.

1. *Diz.* II, p. 913.
2. *Wb.*, p. 764.

Le pronom est toujours ici *esso*, originairement pronom démonstratif (*< ipsu*), mais qui joue souvent en italien le rôle d'un vrai pronom personnel et, dans le cas dont nous nous occupons maintenant, presque d'un pronom adverbe. Nous nous trouvons ici en présence d'un phénomène syntactique extrêmement intéressant et digne d'une étude spéciale et détaillée. Presque tous les savants qui ont traité cette question semblent être d'accord pour considérer ce pronom comme toujours indéclinable dans ce cas et comme servant à renforcer la locution dont il fait partie. Mais par contre sur l'origine et sur la naissance de cet *esso*, ils ne sont point d'accord. — Blanc par ex. dit [1] : « Und um dies (*con meco*, etc.) noch zu verstärken, pflegte man häufig noch ein unveränderliches geschlechtloses *esso* einzuschieben. — Eben dieses geschlechtlose *esso* findet sich auch häufig ohne *meco* mit *con* und anderen Präpositionen verbunden : *lunghesso*, *sottesso*, *sovresso*, *con esso lui*, *con esso lei*, *con esso loro*, doch immer nur wenn eins dieser Pronomina oder ein Substantiv mit dem Artikel folgt. » — Fornaciari [2] s'exprime ainsi : « Dopo alcuni avverbii o preposizioni gli antichi usavano *esso* che talora formò poi una sola parola con quelle. — Oggi s'adopera bene *lunghesso* e qualche volta per eleganza *con esso* unito a pronomi personali puri. » — Hagberg [3] remarque : « Framför *noi*, *voi*, *lui*, *lei*, *loro* brukar ofta *esso* sättas sasom ett blott fyllnadsord och är då oböjligt : *con esso lei*, *con esso voi* : med henne, med er. » — Diez[4] en dit : « Als neutrum oder adverbium verbindet sich *esso* oft mit partikeln, wie im ital. *lunghesso*, *sovresso*. » — Ainsi il ne mentionne même pas *conesso*, qui est cependant la combinaison la plus fréquente. Meyer-Luebke [5] énumère comme exceptions à la règle générale de « Übereinstimmung in Geschlecht und Zahl : *ipse* nur in Verbindung mit Präpositionen in ital. : *lunghesso la strada* und entsprechend *sovresso*, *con esso*, und im afr. *en es l'heure* neben *par ese la chariere*. » Plus tard il dit de ces combinaisons intéressantes [6] : « Sodann

1. *Gram.*, p. 255.
2. *Sint. it.*, cap. IX, § 4, rem. p. 86.
3. *Op. cit.*, p. 46.
4. *Wb.*, p. 129.
5. *Gram.*, III, § 137.
6. *Ib.*, III, § 426.

ist zu bemerken, dass im Italienischen, namentlich in älterer Zeit, einzelne Präpositionen durch unflektiertes *esso* verstärkt werden : *conesso, lunghesso, sovresso, sottesso.* Darin dürfte auch der Schlussel für *sa* liegen, das in Pesaro und Urbino im Sinne von *cum* erscheint : pes. *el la sfugheva sa lu sal fei vergogna* : = eglia sfogava *con* lui *con* fargli vergogna ; *sa tutt el rigor* = mit aller Strenge ; *sa la rabbia* = mit der Wut ; *dventò un diavol sa tot* = er wurde ein Teufel mit allen u. s. w., was wohl aus *con esso* und nun zunächst flektiert *conesso* entstanden ist. » — Körting [1] explique de la même manière *lunghesso* et *sovresso*, mais ne donne pas *conesso.* — Une nouvelle explication de ces formes a été proposée par Ascoli dans un article fort intéressant sur « I continuatori neo-latini del latino *ipsu* ». La fin traite de notre *esso* et il paraît indispensable de la citer presque « in extenso ». Voici ce que dit l'auteur [2] : « Nei dizionarj pur d'indole comparativa (Diez, Körting) *esso* apparisce come un'aggiunzione che formi composto *con* le preposizioni 'sopra' e 'lungo' : *sovresso, lunghesso.* Ma è un'illusione. Si tratta veramente della combinazione *ipsu-illu*, o come a dire di una doppia proclisi, la quale incombe sul sostantivo susseguente : *lung (o) esso-il fiume, sovr (a) esso-il mezzo, lung (o) esso-la camera* ; cfr. *con esso i piè, con esso-le mani.* L'*esso* ha, qui ancora, qualche resto del valore originario di *ipse* ; e che la combinazione sia antica, già risulterebbe dal fatto che *esso* qui non muti col mutar del genere o del numero del sostantivo. Ora, nell' antico francese torna tal quale l'*ipsu-illu*, preceduto da una preposizione e seguito dal sostantivo, nei noti modi *en-es-le-pas, en-eis-l'ore*, 'allo stesso instante', e ancora *con l'eis* pur nella congiuntura feminile. L'*ipsu-illu* ritorna, coll' *illu* in funzione di pronome personale, nei costrutti italiani *con esso-lui, con esso-lei, con esso-loro*, dove l'antichità della combinazione è nuovamente confermata dall' *esso* che si sottrae alla distinzione di genere e di numero. Ma una maggior conferma ne viene ancora dalla mirabile consonanza tra l'italiano e l'antico rumeno. Qui l'*ipsu-illu* : *însu-l* (con *l'illu* ancora in funzione di pronome personale, e

1. *Wb.*, 133.
2. *Arch. glott. it.*, XV, p. 303-316, spec. p. 315-316.

non già come articulo posposto, secondo che parrebbe per la condizione specifica dell' articolo rumeno) è ancora preceduto sempre da preposizione ; e così per es. *cu însu-l* (Gaster, *Crest.*, I, 139, in f.), tal quale l'it. *con esso lui*. Anche la ridondanza dell' it. *esso* nelle congiunture *con esso meco* ecc., ha una particolare convenienza coi rumeni *însu-mi*, quasi *esso-mi* (che avesse l'accento sulla prima), per ' *io* ', *însu-ti* ' *tu* ', ecc.

Dans le compte rendu de l'article de Ascoli, Meyer-Luebke [1] dit entre autres choses : « *Ipsu* hält sich in seiner alten Funktion und zum Teil unflektiert : nprov. *lieis* u. s. w. dann in ital. *esso* und als *ipsu-illu* in ital. *lunghesso il fiume*, sowie in rum. *însul*. Die Erklärung von *lunghesso* deckt sich mit der *Rom. Gram.* III, 169 gegebenen, die von rum. *însul* mit der ebenda S. 83 vorgetragenen. Aber entgegen der Schlussnote muss ich daran festhalten, dass rum, *însul* mit ital. *esso* keinen Zusammenhang hat. Ein ital. *con esso lui* und ein rum. *cun însul* können allerdings, sieht man von den Tonverhältnissen ab (was auch nicht ohne weiteres geht), auf ein lat. *cum ipso illo* zurückführen, und wenn schon in den ältesten rumänischen Texten *îns* der Präpositionalis zu *el* ist, so zeigt das im Verein mit ital. *lunghesso* u. s. w. mit afr. *en es l'heure, en es le pas*, dass das verstärkende *ipsu* (im Deutschen würden wir ' gerade ' sagen), im Lateinischen hauptsächlich nach Präpositionen üblich war. Aber die Verwendung von *ipse* als Personalpronomen namentlich für Sachbezeichnungen und sein Gegensatz zu *ille* hat damit nichts zu thun. » Meyer-Luebke caractérise enfin le cas dont nous nous occupons maintenant comme « adverbielles *ipsu* in der alten Bedeutung des Identitätspronomens, verbunden mit ille oder mit Präpositionen ». — Plus tard (1908) M[me] Aline Furtmüller a écrit un article « Zur Syntax der italienischen Personalpronomina [2] », où elle s'occupe surtout du sens et de l'emploi d'*esso* dans ses différentes fonctions. Elle y traite d'*esso* indéclinable dans un chapitre spécial, dont nous donnerons un résumé succinct. L'auteur constate tout d'abord que, comme *esso* adjectif, qui a presque complètement disparu de la bonne prose italienne, les expressions *con*

1. *Z. f. rom. Phil.*, XXVII (1903), p. 367.
2. *Z. f. rom. Phil.*, XXXIII (1909), p. 148-186 (spec., p. 157-159).

esso lui, sovr'esso il lago, etc., où *esso* « fast zum Adverb erstarrt ist » ne sont jamais populaires. On s'étonne que cet *esso* se trouve surtout devant les pronoms personnels et, dans la plupart des cas, après la préposition *con*. L'usage des combinaisons *sovr'esso il lago, lungh'esso la strada,* etc. est selon Mme Furtmüller assez tardif et persiste seul dans la langue moderne. Elle continue ainsi : « Soll nun dies *esso* eine Versträkung der Präposition darstellen, wie Diez und Körting[1] meinen, oder zum Pronomen zu ziehen sein, wie Ascoli (*l. cit.*) vorschlägt ? Gegen die erste Annahme spricht vor allem die Tatsache, dass sich gerade *con* mit *esso* meist nur vor Pronominen findet, ferner dass sich ein *con esso lui* aus lat. *cum ipso illo* ziemlich ungezwungen erklären lässt. Warum sich aber dieses *ipso* gerade in dieser Verbindung erhalten hat, dafür soll eine Erklärung versucht werden. Die Tendenz des Vulgärlateins, die verschiedenen Beziehungen, welche die klassisch-lateinischen Kasus am Substantiv darstellen, durch Präpositionen auszudrücken, macht sich auch beim Pronomen geltend. Nur mit dem Unterschied, dass beim Pronomen insbesonders im Singular die Präposition meist gleich zum betreffenden Kasus hinzutritt, ihn unverändert lassend. So kann es aber auch kommen, dass Formen wie *mecum, tecum, secum* nicht mehr deutlich genug empfunden werden, wie auch das span. *conmigo, contigo, consigo* beweisen und das ital. *conmeco,* das im Trecento vorkommt. Da sich also im Italienischen das Bewusstsein von der ursprünglichen Bedeutung dieses angefügten-*co* verloren hatte, wurde es bloss als eine Art Verstärkung empfunden ; und da mag denn, um diese nur unklare Verstärkung durch einen deutlichen, bekannten Ausdruck zu betonen, das *esso* der Identität hinzugefügt worden sein. » Puis l'auteur constate que parmi les exemples les plus anciens de cette locution il y en a quelquesuns qui montrent la combinaison *con esso meco*, etc. et cite à l'appui de sa théorie des exemples qui sont malheureusement beaucoup trop rares pour justifier sa conclusion. Les voici :

Cont. mor. (XIIIe s.) : Voglio che veniate *con esso meco.*

1. Mme Furtmüller ne semble pas connaître ce qu'en a dit Meyer-Luebke et c'est cependant l'avis le plus autorisé sur cette question avant l'article d'Ascoli cité ci-dessus.

Frate Guido da Pisa (XIIIe s.), *Fatti di Enea* : Non dubitavo che tu non volessi *con esso meco* comperare questo onore.

Bocc., Dec., VIII, 3 : Se più presso ci fosse, ti dico che io vi verrei *con esso teco.*

Leggenda dell' albero della croce (XIIIe siècle) : Moisè fu ammonito ch'elli prendesse quelle tre verghe e che se le portasse *con esso seco.*

Nous reviendrons plus tard sur ces exemples pour les critiquer. L'auteur continue : « Später gehen die Formen *meco, teco, seco* verloren und mit ihnen der erste Grund zur Einschiebung des *esso* zwischen *con* und das Personalpronomen ; *esso* erscheint nur als Verstärkung, Schärferfassung des Begriffs und wird auch bei den andern Formen des Personalpronomens gesetzt. Auf dieser Stufe erst kann die Unflektiertheit mit Sicherheit angenommen werden. So finden wir : *con esso voi (Bibbia volgare)* [1] ; *con esso noi (Cronache sanesi)* ; *con esso loro* (Gino Capponi) ; *con esso lei* (Dante).

Comme dans les quatre exemples cités ci-dessus, l'auteur néglige visiblement l'ordre chronologique. — Elle continue : « Gleichzeitig mit der Erstarrung der Form scheint ein Verblassen der Bedeutung — die ja eigentlich an den lateinischen Identitätsinhalt von *ipse* wie in *ad ipsa castra* auknüpft — einzutreten ; in der späteren Verwendung dieses *esso*, die sich so ziemlich auf die 3. Person beschränkt, lässt sich nirgends mehr eine wirkliche Identitätsbedeutung nachweisen ; das *esso* konnte ohne weiteres wegbleiben, ohne dass eine Lücke fühlbar würde. » — L'auteur donne ensuite quelques exemples postérieurs de cet emploi d'*esso*. N'ayant pas pu les contrôler, nous les donnons sous toute réserve :

Antonio Pucci († 1360), *Centiloquio :*
Questa mi par santa Teologia,
Di cui Dante parlò nel Paradiso :
Con esso lei ha molta maestria.

1. Mme Furtmüller fait preuve d'une certaine négligence dans sa manière de citer les sources auxquelles elle emprunte ses matériaux. Elle ne donne bien souvent que le nom de l'auteur en question sans même indiquer l'ouvrage. Donc un critique, qui veut contrôler ses affirmations, doit se donner une peine considérable.

(Cet exemple est antérieur à celui de Capponi donné plus haut, qui date de la première moitié du xv[e] siècle).

> *Giov. Della Casa* († 1556), *Orazione* ecc. : ... nè io voglio di questo contrastare *con esso lui*.
>
> *G. Chiabrera* (1552-1638), *Chiachere in piazza* :
> Chi parlamenta de' Paesi Bassi,
> Che Olanda s'arma, e che *con esso loro*
> Uscirà d'Inghilterra alcun milorte.
>
> *G. R. Carli* (1720-1795), *Opere* : « L'incognito ci salutò e partì lasciando in noi un desiderio di trattenerci *con esso lui*.

L'auteur constate ensuite que chez A. Fr. Grazzini (Il Lasca) (xvi[e] s.), on trouve encore « ein *con esso seco* ». Nous reviendrons plus tard sur l'usage de cet auteur. — L'auteur constate l'emploi d'*esso* non seulement après *con* mais encore devant les pronoms après les prépositions suivantes : *lat' esso lui* (*Cont. mor.* xiii[e] siècle). — Cette forme aurait exigé quelques mots d'explication [1] :

> *G. B. Vico* (1668-1743, l'auteur ne donne aucune indication chronologique) : popoli *tra esso loro* non conosciuti.
>
> *G.-P. Zanotti* († 1765) : la figura *da esso lui* dipinta.

Elle ne cherche point à expliquer l'emploi d'*esso* dans ces derniers cas après ces prépositions. Nous proposerons par la suite une explication.

M[me] Furtmüller continue : « Bei Substantiven, nach Präpositionen, die eine örtliche Beziehung ausdrücken, kommt *esso* erst bei Tasso vor und besteht in dieser Verwendung noch heute. » — Puis elle donne encore deux exemples, où on trouve *esso* devant des pronoms déterminatifs et relatifs :

> *Legg. Giud. Scar.* [2] : Si fuggì *con esso coloro* ch' andavano ricogliendo lo tributo.

1. Cf. *plus bas*, p. 167-168.
2. Nous avons retrouvé cet exemple en examinant le texte en question. M[me] Fürtmuller attribue le texte au xiii[e] siècle, ce qui nous semble fort douteux. L'éditeur du texte n'en dit rien. Il doit probablement être rapporté au xiv[e] siècle comme la *Legg. Verg.* publiée en même temps et dont la langue ressemble fort à celle de la *Legg. Giud. Scar.*

L. Magalotti (1637-1712). *Relazioni varie* : Non vien mai a perdere quel fior di limpidezza, *con esso il qual* si riserra...

Dans le dernier exemple, *esso* se trouve devant un pronom substantif précédé de l'article défini et l'expression globale est analogue à celles du type : *con esso il fiume*, etc.

L'auteur cite ensuite deux exemples bien intéressants, à propos desquels elle s'exprime ainsi : « Nur als Willkürlichkeiten lassen sich zwei Beispiele von mit dem Pronomen übereingestimmten *esso* auffassen, die uns in Zeiten begegnen, wo *esso* schon längst als Adverb gebraucht war :

Annibale Caro (1507-1566). *Lettere* (3, 383 selon la *Crusca*) Ed ora le dico che dopo la perdita del suo fratello sono stato a condolermene *con essa lei*.

Fr. Mengotti (1749-1830), *Idraulica* : « Quelle piante che mordono al terreno e s'incrociano ed allacciano *fra esse loro*.

Malheureusement nous n'avons pu contrôler aucun de ces exemples.

Enfin l'auteur s'élève contre l'article de la *Crusca* consacré à cette question (§§ VI-XIII). Elle termine ainsi : « Die Anordnung der Beispiele (der *Crusca*) von *esso* zwischen *con* und den Pronominen ist willkürlich : und nachdem die Beispiele für *con esso meco, teco* und *seco* tatsächlich (!) älter sind als die für *noi*, *voi*, etc., so steht nichts im Wege, mit ihnen zu beginnen, zumal wenn dies zu den Aufschlüssen führt, die hier versucht wurden. » — L'article de Mme Furtmüller n'a fait l'objet que d'un compte rendu sommaire [1].

Enfin Meyer-Luebke a bien voulu dans une lettre nous préciser son opinion sur ces formes. Il s'exprime ainsi : « Was nun di spezielle Frage des *conesso* betrifft, so finden sie eine Andeutung zur Lösung in § 137 [2]. Die Zeit, der Ort, der Gegenstand, an dem etwas getan oder vorgenommen wird, kann durch ein neutrales *ipso* besonders hervorgehoben werden :

1. *Rom.*, 39 (1910), p. 402 et *Krit. Jahresb.*, XII, I, p. 128, où Bartoli en promet pour plus tard un compte rendu qui est toujours attendu.
2. Cf. *supra*, p. 145, rem. 5.

afrz : *en es cel oure* heisst « zu gerade der Stunde », ital. *con esso lui* « mit gerade ihm ». Wir haben im spätern Vulgärlatein und im Romanischen die Erscheinung, dass eine besondere Herorhebung durch das Identitätspronomen oder durch die Ausschliessung *(solus, purus)* in der Form des Neutrums oder, was hier dasselbe besagt, des Adverbiums ausgedrückt wird, wobei die Wahl des einen oder andern Wortes durch die spezielle Bedeutung des zu bestimmenden bedingt wird : *en es sa chemise* wäre ebenso unsinnig wie *en pur l'oure*. Nun vollzieht sich die Weiterentwicklung in verschiedener Weise. Durch grammatische Attraktion entsteht *en esse la chariere*, da aber die Stellung dieses *esse* immerhin ungewöhnlich und auch die Trennung der Präposition vom Substantivum ungewöhnlich ist, geht in Frankreich die ganze Ausdrucksweise verloren. In Italien dagegen verwächst *esso* in den am meisten gebrauchten Verbindungen ebenso mit der Präposition wie im Französischen in dem genau gleichgearteten *par mi la forest* = neufrz : *parmi la forêt*, dessen Zusammenhang mit *midi* u. s. w. heute auch nicht mehr empfunden wird. Schwierig bleibt allerdings das eine : warum sagt man nicht *inesso, peresso* ? Dass *di esso* und *adesso, da esso* fehlen, versteht man. *Lunghesso* scheidet die Präposition vom Adjektivum. Ganz fehlt übrigens *ad esso lei* nicht, wie ich eben aus der *Crusca* VII entnehme. Der Darstellung von Frau Furtmüller kann ich auch nicht folgen. Ist die Verbindung von *conesso* mit Pronomina besonders häufig, so beruht das darauf, dass *con* als Präposition der Begleitung naturgemäss sich besonders oft mit Personen und infolge dessen mit den Pronomina auch der ersten und zweiten Person findet. Aber schon der Umstand dass man *lunghesso* und so weiter sagt, wo das präpositionale Objekt doch zumeist eine Sache ist, und die Übereinstimmung mit dem Altfrz. zeigt, dass der Ausgangspunkt nicht bei den Personalpronomina sein kann. In Norditalien ware *co- lui* mit *colui* zusammengefallen, da ja hier *ll* und *l* nicht geschieden sind, aber ich weiss nicht, wie weit die beiden Formen norditalienisch sind. Für die Toskana können wir das nicht als Erklärung der Vorliebe von *con esso lui* verwenden. »

Avant de citer nos exemples, nous donnerons un résumé succinct de l'article consacré à ces formes dans l'important

dictionnaire italien de la *Crusca*, article fort critiqué, comme nous l'avons dit, par Mme Furtmüller. On y lit § VI : « *Esso* s'usa e pleonasticamente, ma con un certo vezzo ed efficacia di dicitura, preposto ai pronomi di persona : anche scritto congiuntamente con essi. Puis suivent par ordre chronologique quelques exemples, où *esso* se décline, dont l'un tiré de Caro est celui que mentionne Mme Furtmüller. Nous citons les autres :

Bocc., *Dec.* 5, 2 : Andò alla barca e niuna altra persona che questa giovane vi vide, la quale *essa lei*, che forte dormiva, chiamò molte volte, ed alla fine fattala risentire ecc.

Ariosto, *Orl. fur.* 26, 86 :

La priega poi, che...
... voglia in aiuto del figlioulo
Del re Troian *con essi lor* venire.

Bemb., *Pros.*, 141 : Come che *essalei* eziandio si legga alcuna volta nelle buone scritture.

Car., *Lett. Farn.* : 2, 209 : Non ho parlato diversamente *con essi loro* a parte da quello che ho parlato in presenzia di Monsignor Illustrissimo.

Après ces exemples suivent au paragraphe VIII les cas ordinaires d'*esso* entre la préposition *con* et les pronoms *noi*, *voi*, *lui*, *lei*, *loro*, précédés de ce préambule un peu étrange, dont Mme Furtmüller a raison de s'étonner : « Pur con una certa ridondanza e vezzo di lingua *Esso* s'interpone, indeclinabilmente, fra la prepos. *con* ed i pron. *noi*, *voi*, *lui*, *lei*, *loro* ; e rafforza e quasi ribadisce l'idea di compagnia o di congiunzione. E in tali costrutti, *Esso* si scrisse pure congiuntamente col susseguente pronome e talvolta anche con la preposizione. » Viennent ensuite des exemples du XIVe jusqu'au XIXe siècle, que nous donnerons plus loin. Ici la *Crusca* cite une opinion fort intéressante sur ces formes dans les *Annotazioni dei Deputati sopra il Decamerone*, qui datent de l'an 1574. On y lit : « Questa voce *(lunghesso)* è antica si bene, ma d'una vista e robusta vecchiaia, da che ancora a' tempi nostri è messa in opera spesso con alcune sue compagne *conesso*, *sovresso* ed altre simili, così si dice *conesso lui*, come *conesso lei* e *conesso noi* ecc. » — On peut s'étonner que Mme Furtmüller n'ait pas

fait attention à ces lignes. Sinon elle se serait probablement exprimée avec plus de réserve sur *esso* « bei Substantiven nach Präpositionen, die eine örtliche Beziehung ausdrücken [1] ».
Dans les paragraphes suivants sont traités, au IXe, *con + esso + mec. lec. sec.*, dont la *Crusca* semble ne pas connaître d'exemples antérieurs au XIVe siècle, ce qui n'est pas exact, et au Xe *con + esso + sostantivo accompagnato dal suo articolo, ed anche un nome proprio di persona*, où le premier exemple est de Boccace. Enfin dans les derniers paragraphes sont donnés les cas de *con + esso + sostantivo preceduto da qualche aggettivo*, dont les matériaux ne renferment qu'un seul exemple, puis *con + esso indeclinabile e assoluto* per : *insieme, nel tempo stesso* avec deux exemples, dont nous parlerons dans ce qui suit et ensuite *lungho, sopra* et *sotto + esso + complimento*. — Nous soumettrons plus loin ce classement à un examen critique.

Nous ne croyons pas que d'autres savants se soient occupés de cette question après ceux dont nous venons de rapporter l'opinion. Il résulte de ce qui précède que nous nous trouvons là en présence d'une question syntactique bien difficile, sur laquelle les savants ne sont point d'accord. Pour pouvoir émettre là-dessus un avis autorisé, il est absolument indispensable de réunir des matériaux considérables appartenant surtout aux premiers siècles de la langue. C'est ce qui ne semble avoir été fait par aucun des savants ci-dessus mentionnés ; c'est ce qu'a négligé notamment Mme Furtmüller, qui en s'appuyant seulement sur quatre exemples, n'en a pas moins formulé froidement sa théorie sur l'origine de ces combinaisons.

Nous allons maintenant présenter tous les matériaux que nous avons trouvés aux différentes époques du développement linguistique italien ; ensuite nous discuterons les opinions des savants et enfin nous chercherons à préciser notre avis sur cette question.

La répartition de ces formes dans les anciens dialectes est fort étrange. Dans les textes méridionaux que nous avons examinés [2], nous n'en avons trouvé nulle trace. Parmi les

1. Cf. *supra*, p. 150.
2. Ici il faut avouer que pour ces dialectes nos matériaux ne sont pas assez nombreux et qu'ils nous fournissent malheureusement trop peu d'exemples.

œuvres du Nord, au contraire, il y en a quelques-unes où elles sont assez fréquentes, p. ex. chez Barsegapè et dans les deux versions de la *Cath.*, tandis que d'autres auteurs écrivant dans le même dialecte et presque à la même époque n'en font jamais usage. Ainsi ces formes semblent faire complètement défaut chez Bonvesin da Riva, presque contemporain de Barsegapè ; on ne les rencontre pas non plus dans les autres textes véronais écrits à peu près à la même époque que la *Cath. ver.* Ce sont surtout les deux versions de la *Cath.* qui nous ont fourni des matériaux en abondance, car nous y avons trouvé des formes qui, contrairement à l'avis de tous les savants qui se sont occupés de cette question et dont nous venons d'exposer l'opinion, montrent *esso* décliné. Barsegapè et ces deux rédactions de la *Cath.* présentent seuls ces combinaisons parmi les nombreux textes du Nord des XIIIe et XIVe siècles, dont nous avons étudié la langue.

Nous en avons trouvé aussi quelques exemples épars très intéressants dans deux textes toscans en prose, dont l'un est écrit dans l'antique dialecte de Sienne, donc toscan, datant de la fin du XIIIe ou du début du XIVe siècle. C'est les *Cont. mor.*, qu'a utilisés aussi Mme Furtmüller. L'autre texte est une rédaction toscane du roman de Tristan datant probablement de la fin du XIIIe siècle. Dans tous les autres textes de cette région que nous avons examinés nous n'en avons pas trouvé la moindre trace. Dans les extraits des poètes de l'école sicilienne du XIIIe siècle et dans ceux des ouvrages de l'Italie Centrale que donne Monaci dans sa *Crest.*, ces combinaisons ne se trouvent nulle part, sauf justement dans un extrait de la *Cath. ver.* Il s'y trouve entre autres un exemple d'*esso* décliné qui ne paraît pas avoir attiré l'attention de l'éditeur. — Mme Furtmüller, qui cite l'ouvrage de Monaci dans la bibliographie de son article, ne l'a pas relevé non plus, ou du moins elle n'en dit rien. Donc, on constate que dans la vieille langue ces formes peuvent être considérées comme rares. Citons ces exemples :

Barseg. [1] : Le pronom *esso* s'y place entre la préposition *con* et les pronoms personnels. Ces combinaisons ne sont pas rares

1. Cf. Keller dans l'ouvrage cité, § 93, p. 28.

dans ce texte. Il n'y a pas d'exemple d'*esso* entre *con* et l'article défini. *Esso* est ici toujours indéclinable :

a) *con* + *esso* + *pron.* à enclise : seulement un exemple : 2270 : *cum esso mego* :

Cum esso mego in lo regno meo
Sempre stari davanço lo patre meo.

b) *con* + *esso* + *pron.* sans enclise : Comme dans la *Cath.* les exemples d'*esso* entre *con* et les pronoms personnels de la troisième personne sont les plus fréquents. *Con* + *esso* + le cas régime du féminin manque chez Barsegapè mais se trouve au contraire dans la *Cath.* *Esso* devant le pronom personnel de la première personne du pluriel *noi* manque dans tous les plus anciens textes étudiés :

1° *Esso* devant un *pron. pers.* de la deuxième personne : Un seul exemple : *con esso vu* :

2228 : Vu me vedisti peregrinare,
Com esso vu me fisi *stare* ;

2° *Esso* devant un *pron. pers.* de la troisième personne :

α) sing. : *cum (com) eso lu* :

1112 : *Com eso lu* ven andarí
E a casa soa demorarí ;
2213 : E *cum eso lu* lo trovara ;
2215 : *Cum eso lu* el será sempre.

β) plur. : *con eso lor(o)* :

679 : Li *con eso loro* no dibli demorare ;
1248 : *Con eso loro* el çé via
Dritamente ad una villa.
1564 : In Golgatha va li çudé
Con eso lor lo filiol de ' De '.

com eso lor :

1024 : Illi la menón *com eso lor*
E si la dan alo segnor ;
1148 : Ora manduga lo segnor ;
In caritá *com eso lor*,
1584 : *Com eso lor* è in croxe levao
Et in meço loro è çudigao.

En somme il y a chez Barsegapè 11 exemples de cette combinaison. Dans les autres textes lombards que nous avons dépouillés, nulle trace de ces formes ; nulle trace non plus, comme nous l'avons dit plus haut, dans les textes piémontais, gènois, émiliens et vénitiens, sauf les deux rédactions de la *Cath.* Arrivons donc à ces deux textes, qui offrent un intérêt tout spécial.

I : *Cath. ver.* [1] : Les exemples les plus intéressants, ceux où *esso* est décliné au féminin, sont au nombre de quatre. L'éditeur Mussafia les passe sous silence dans son étude grammaticale du texte. Nous allons donner tous les exemples :

a) *esso* + *pron. poss.* du *fém. sing.*, un seul exemple, cas curieux :

60 : Mea mojer e' ve acomando k'è vostra ragina
Con esso mia fijola, k'à nome Katerina.

b) *esso* + *pron. pers.* :

1° de la deuxième personne : Seuls ex. :

900 : Si n'à mandai da celo a stare *con esso tego*...
152 : Et ello *cum esso vu* volì sempro k'el viva.

2° de la troisième personne, cas le plus fréquent :

α) masc. sing. :

con esso lu :

277 : Vol ke tu sie *con esso lu* là dentro —
834 : A pé del patre soe *con esso lu* en terra...

cun esso lui :

264 : Quanto el amava tee, et eo *cun esso lui*...
Senpro t'avem fato ço ke tu ài volù.
424 : Quando mille agni starai *cun esso lui*,
El no te serave viso, ch'un di sia abuo.
537 : Adorarà quel deo *cun esso lui* là dentro.
591 : E(l) li à menadi en celo a stare *cun esso lui.*

β) fém. sing. :

1° *esso* non décliné :

cun esso lei :

213 : E sta *cun esso lei* cum' ell' è usa de fare ;

1. Quant à la date du texte, cf. *Stud. fil. rom.*, I, p. 216, rem. 1.

con esso lei :

1002 : La prexon firà averta, porì entrar là dentro
E stare *con esso lei* al vostro plaximento.

2º *esso* décliné au *fém.* devant *lei* :

730 : Tuti li plu savii ke sapan mejo raxon
Per fare *con essa lei* la disputaxon.

736 : Et àno preveçù en sententia e en raxon
Per fare *con essa lei* de grande questïon.

1038 : La regina ensi fora e sen tornà endrei
E li altri cavaleri ki èn *con essa lei.*

γ) plur. :

con esso loro :

135 : Et èn *con esso loro* tuti gi propheti santi...

440 : De la leç nova gi fon començadori
Con gi santi martiri ke stan *con esso loro.*

cun esso lor :

550 : Adori le ydole *cun esso lor*
E fay to sacrificio ki è de grande errore ;

994 : E clama gi guardaori, parla *cun eso lor,*

c) *esso* décliné devant *l'art. déf. fém.* ; un exemple :

1036 : I se comandan tuti *con essa la raina*
A la vergene de Deo beada Katerina !

Nous passons immédiatement à l'autre version pour en citer les cas correspondants et pour comparer enfin les deux textes au point de vue qui nous occupe maintenant et surtout à propos des exemples, où le pronom *esso* se décline. Nous verrons qu'il y en a de *nouveaux* dans l'autre version :

II : *Cath. tosc.-ven.-lomb.* :

I) *Esso* + *pron. pers.* toujours sans enclise :

a) deuxième personne, un seul exemple :

841 : Fatto me a desnore a mi *cum esso voy* qua dentro ;

b) troisième personne :

α) masc. sing. :

262 : O quanto luy amava ti et io *cum esso luy* !

510 : Adorare quello suo dio *cum esso luy* là dentro.

558 : Elli li ha menati in celo a stare *cum esso luy.*

β) fém. sing. Seulement deux cas où *esso* se décline. Les autres cas manquent dans cette version :

915 : La presone firà aperta, poriti intrare là dentro
E star *cum essa ley* al vostro placimento.

945 : La regina fora vene e si retorna indreto
E li altri cavaleri chi ereno *cum essa ley*.

λ) Plur. :

1° *esso* non décliné :

423 : De la leze nova elli sono comenzATORI
Cum li sancti martiri che stano *cum esso* LORI.

Comme on le voit, la forme *lori* qui surprend et dont nous n'avons jamais vu d'équivalent se trouve à la rime et doit selon toute probabilité être expliquée comme une licence poétique de l'auteur ou du copiste car, comme le remarque l'éditeur Renier en plusieurs endroits, celui-ci se montre fort ignorant.

2° *esso* décliné devant le *pron. plur.* :

906 : E andò a la presone ond' è messa Catherina
E giama li guardadori e parla *cum essi loro.*

II) *Esso* + *nom propre :* cas assez curieux comme l'observe l'éditeur :

853 : Ela fo dona de lo re Costo, sì che lo regniame a ley se intendi,
Lo quale ella possiede *cum esso Catherina.*

Au point de vue métrique, le premier de ces vers est faux, car il renferme trop de pieds, de plus il ne rime point avec le second, qui lui est correct [1]-[2].

Une étude comparative de la fréquence de ces formes dans les deux textes doit offrir beaucoup d'intérêt. En voici les résultats :

1. *Introduzione*, p. 7-9.
2. Renier s'exprime ainsi (p. 60) sur toutes ces formes du texte : « Quanto all' uso di l'*esso* si vedano i cit : *cum esso luy, cum essa ley, cum essi loro* e si aggiunga il curioso *cum esso Catherina* 854. » — Donc il ne dit en réalité rien des formes remarquables *cum essa ley, cum essi loro* et ne cherche à les expliquer en aucune manière. Il va de soi qu'on ne pourrait le faire sans avoir des matériaux beaucoup plus considérables que ceux de ce texte, mais il aurait pu du moins les comparer aux exemples de la *Cath. ver.*

Cath. ver. (I)[1].		*Cath. tosc.-ven.-lomb.* (II)[1].
152 : *cum esso vu*	correspond à	159 : *cum voy insiema*
277 : *con esso lu*	»	275 : *cum luy*
831 : *con esso lu*	»	772 : *cum luy insema*
264 : *cun esso lui*	»	262 : *cum esso luy*
121 : *cun esso lui*	»	109 : *cum luy*
537 : *cun esso lui*	»	510 : *cum esso luy*
591 : *cun esso lui*	»	558 : *cum esso luy*
213 : *cun esso ley*	»	211 : (ella usa) *cum ley.*
1003 : *con esso ley*	»	916 : *cum* ESSA *ley*
61 : *con esso mia* fijola	»	72 : E possa *mia fijola...*
731 : *con* ESSA *ley*		manque
737 : *con* ESSA *ley*	correspond à	686 : *cum ley.*
1039 : *con* ESSA *ley*	»	946 : *cum* ESSA *ley*
435 : *con esso loro*	»	418 : *appresso lor*
141 : *con esso loro*	»	124 : *cum esso lori*(rime)
550 : *cun eso lor*	»	manque
994 : *cun esso lor*	correspond à	907 : *cum* ESSI *loro*
1036 : *con* ESSA *la raina*		manque
900 : *con esso tego*	correspond à	824 : *cum tego insema*
manque		844 : *cum esso voy*
manque		854 : *cum esso Catherina.*

On peut constater facilement que le copiste de la dernière rédaction n'aime pas les combinaisons avec *esso* et les modifie souvent. Le trait caractéristique de sa méthode est le soin d'abréger autant que possible son texte qui devait être voisin de celui de la *Cath. I* qu'il avait probablement sous les yeux[2]. Pout atteindre ce but il exclut çà et là des vers, très souvent avec beaucoup de négligence et sans le moindre discernement.

La *Cath. I* montre en tout 19 exemples de la combinaison *cum — esso — pronom* ou *article* ; la *Cath. II* n'en montre que 9. Le cas unique de *cum esso vu* dans la *Cath. I* est modifié dans la *Cath. II*, qui présente cette forme dans un autre passage qui manque dans le premier texte. Les 6 cas de *con (cun) esso lu (lui)* de ce dernier, la *Cath. II* les réduit à 3, le copiste écrivant

1. Pour abréger nous appellerons par la suite la *Cath. ver.* la *Cath. I* et la *Cath tosc.-ven.-lomb.* la *Cath. II.*
2. Cf. sur ce point, Renier, *l. cit.*, p. 4, etc.

dans les autres cas *cum luy (insema)*. Dans trois cas les deux versions s'accordent. Quant au féminin, qui nous intéresse surtout, les deux exemples de la *Cath. I*, où *esso* ne se décline pas (213, 1003) sont modifiés ; l'un devient *cum ley* et l'autre montre *esso* décliné dans l'autre version. Donc *esso* est toujours décliné au féminin devant le pronom féminin *lei* dans cette dernière. Quant aux trois cas, où *esso* se décline dans la *Cath. I*, au contraire, les deux textes ne s'accordent entre eux qu'à un endroit (aux v. 1039 resp. 946). Des deux autres exemples, l'un manque et l'autre apparaît sans *esso*. Le curieux cas de ce dernier pronom devant le possessif *mia* (v. 61) dont nous n'avons vu d'analogue nulle part ailleurs que dans la rédaction du *Tristan* presque contemporain, n'est pas compris du scribe de la *Cath. II* qui se tire d'affaire par une périphrase.

Le *cum esso Catherina* du vers 854 de cette rédaction surprend aussi, mais n'est pas le premier exemple de *con* + *esso* devant un nom propre qu'on trouve en italien. Nous verrons dans la suite qu'il y en a au moins un antérieur à celui de la *Cath. II*, le *con esso Ghino* chez Boccace. Dans le seul exemple d'*esso* devant l'article qu'offre la *Cath. I*, le copiste s'est tiré d'affaire en supprimant toute la ligne comme il l'a fait dans d'autres cas, obéissant à sa manie d'abréger. — Pour en venir aux formes du pluriel *con (cun) es(s)o lor(o)*, dont la *Cath. I* montre 4 exemples, l'autre version en a éliminé 2 en écrivant *appresso lor* dans l'un des cas et en supprimant l'autre. Pour les deux qui restent, les deux versions s'accordent dans l'un, mais dans l'autre la rédaction postérieure nous surprend en déclinant *esso* au pluriel devant le pronom pluriel *loro*, ce qui ne se trouve pas dans la *Cath. I*. Enfin ce dernier texte a un seul exemple d'*esso* devant les pronoms personnels à enclise que notre rédaction postérieure n'approuve ou ne comprend pas, car elle le modifie en supprimant *esso* et en mettant l'adverbe commode *insema* après le pronom. — Nous voyons donc que contre 4 exemples d'*esso* décliné de la *Cath. I*, l'autre texte en présente 3, dont l'un est commun aux deux rédactions et les deux autres nouveaux. On peut encore remarquer quelque chose d'assez singulier. La plupart des exemples sont très voisins les uns des autres dans les deux versions. Ainsi dans la *Cath. I* se distinguent deux groupes, dont l'un est formé

par les deux exemples de *con essa ley* aux vers 731 et 737 et l'autre par les deux autres cas qui montrent *esso* décliné, c'est-à-dire 1039 : *con essa ley* et 1036 : *con essa la raina.* Il en va de même dans la *Cath. II*, où tous les exemples d'*esso* décliné se trouvent entre les vers 907 et 916 : 907 : *cum essi loro* et 916, 916 : *cum essa ley.* Voilà une coïncidence assez bizarre, dont cependant nous n'oserions rien conclure. Toutefois on peut se demander avec raison si cela n'est dû qu'à un pur hasard. Nous avons enfin cherché à déterminer par une comparaison s'il n'y avait pas certaines conditions phraséologiques ou sémantiques, qui pussent expliquer l'emploi d'*esso* dans ces différents cas et sa déclinaison en les comparant aux autres cas, où cet *esso* manque et où on trouve *con lui, con ley* et *con loro,* mais nos recherches n'ont pas abouti. Il apparaît que les formes avec et sans *esso* sont employées indifféremment, les unes à côté des autres, souvent dans les mêmes combinaisons et avec les mêmes verbes ou avec des expressions analogues. C'est ce que nous allons montrer par une série d'exemples tirés aussi bien du sermon de Barsegapè que des deux versions de notre *Cath.* :

Barseg. :

α) *con mego — con esso mego :*

1935 : Ki è *con mego*, no si con 'l mondo.
2270 : *Cum esso mego* in lo regno meo
Sempre starí davanço lo patre meo.

β) *con vu — con esso vu :*

1100 : Deli poveri avrí asai *con vu*
Mo eo no seró sempre *con vu.*
2228 : Vu me vedisti peregrinare,
Com esso vu me fisi stare ;

γ) *con lu — con esso lu :*

2388 : Vu sempremai starí *con lu,*
Ni ça no s'a partir da vu...
2215 : *Cum eso lu* el sera sempre.

δ) *con lor(o) — con esso lor(o) :*

912 : La çobia fé con li soi frá,
Con lor mangió in caritá.
1148 : Ora manduga lo segnor
In caritá *com eso lor,* etc.

Cath. I :

α) *con tego — con esso tego :*

549 : Recogi qui *sta* çento *con tego* en compagnia...
900 : Si n'à mandai da celo a *stare con esso tego*...

β) *con lui — con esso lui :*

1057 : Et ecco Jesu Cristo k'*è descendù da celo*
E li angeli *cun lui*, una granda compagnia...
264 : Quanto el amava tee, et eo *cun esso lui*...
424 : Quando mille agni *starai cun esso lui*,
591 : E(l) li à menadi en celo a *stare cun esso lui*.

γ) *con esso lei — con essa lei (con lei* manque) :

213 : E *sta cun esso lei* cum' ell' è usa de fare.
1003 : E *stare con esso lei* al vostro plaximento.
731 : Per *fare con essa lei la disputaxon.*
737 : Per *fare con essa lei de grande questïon.*
1039 : E li altri cavaleri ki *èn con essa lei.*

δ) *co(n) lor — cun esso lor(o) :*

1007 : Doxento cavaleri *con lor* ensemelmente.
1072 : Là sen *va co lor* là o' e' l'inperaore...
435 : Et *èn con esso loro* tuti gi propheti santi...
441 : Con gi santi martiri ke *stan con esso loro.*

On voit que le copiste de la *Cath. I* a une grande prédilection pour les combinaisons avec *esso*. Il emploie *cun lui* seulement 2 fois[1], *cun esso lui* au contraire 6 fois. Pour le féminin il se sert toujours de *con* + *esso*, la combinaison *cun lei* faisant défaut dans notre texte. Dans les deux cas, où *esso* ne se décline pas devant le pronom *lei*, on trouve le verbe *stare* (213, 1003), dont il y a aussi deux exemples avec *cun esso lui* (424, 591). Est-ce un pur hasard ? Quant aux exemples d'*esso* décliné, les deux premiers sont tout à fait analogues pour la construction et pour le sens. Nous passons à la *Cath. II.*

Cath. II :

a) *cum luy — cum esso luy :*

275 : Vole che tu ie *vadi cum luy là dentro.*
409 : Quando milli anni *serai stata cum luy*...
772 : Apresso a Dio padre *sta cum luy insema*...

1. Pour l'autre ex., cf. *supra*, p. 94.

510 : Adorare quello suo dio *cum esso lui là dentro.*
558 : Elli li ha menati in celo a *stare cum esso luy.*

b) *cum ley* — *cum essa ley (cum esso ley* manque, cf. *supra).*

Ici il n'y a que le vers 823 qui soit comparable aux cas avec *essa :*

823 : E lo so fiolo Cristo *cum ley* in compagnia...
916 : E *star cum essa ley* al vostro placimento.
946 : E li altri cavaleri che *ereno cum essa ley.*

c) *cum loro* — *cum esso loro :*

919 : *Andono* a la presone molto viazamente
E ducento cavaleri *cum loro* simelmente.
121 : Cum li sancti martiri che *stano cum esso lori.*

Pour ces deux derniers textes, on peut du reste constater qu'aussi bien la présence des combinaisons avec *esso* que la flexion de ce dernier pronom dans certains cas, du reste tout à fait fortuits et arbitraires, ne paraissent pas non plus dépendre du sens de la préposition *cum.* Il est vrai que dans la grande majorité des cas elle a le sens étymologique d'une pure concomitance et qu'elle accompagne surtout les verbes *stare* et *essere* (ce qui est du reste toujours le cas chez Barsegapè), mais il y a aussi d'autres cas, où le pronom *esso* se trouve après *con* devant des verbes et des expressions, où cette préposition marque dès l'origine un rapport quelconque d'un caractère plus ou moins vague, par exemple aux vers 731, 737 et 994 de la *Cath. I* et au vers 907 de la *Cath. II.* Qu'on en trouve un seul exemple dans cette dernière version, cela s'explique facilement par l'aversion du copiste pour les types avec *esso.* Ainsi par exemple, comme nous l'avons déjà vu, il préfère aux vers 214 et 686 *cum ley* sans *esso,* tandis que l'auteur de l'autre version met aux vers correspondants 213 et 737 *cun esso lei* et *con essa ley.* — On peut donc dire que dans ces cas la langue ne semble pas suivre de règles fixes et que l'usage est arbitraire et variable. Dans ce qui suit nous allons chercher à en donner l'explication, mais citons d'abord les exemples que nous avons trouvés dans les deux textes toscans ci-dessus mentionnés. Comme nous

croyons le *Trist. ricc.* [1] antérieur aux *Cont. mor.*, nous commencerons par lui. Le *Trist. ricc.* date, selon l'éditeur Parodi, de la fin du XIII[e] siècle ou du commencement du siècle suivant, mais ce savant incline plutôt à l'attribuer « al dugento ». La langue n'en est point uniforme, mais peut être considérée comme toscane avec de fréquents « ombrianismes ». Or, dans ce texte considérable nous avons réussi à trouver 7 nouveaux exemples des combinaisons formées de *con — esso*. Parodi en donne 4 [2]. Nos exemples sont 4 cas de *con esso lui* et 3 cas de la formation curieuse : *con esso madonna Isotta.*

1° *con esso lui :* p. 11, 13 ; 28, 8 ; 139, 15 et 177, 13 :

11, 11 : Ma lo ree Meliadus prese. T. in braccio e pportalo nela camera e coricossi *con esso lui* e tteneasi T. in braccio.

28, 7 : Ma ttutta via sì voglio che ttue igli dichi da mia parte che egli per lo mio amore sì tti tenga *con esso lui.*

139, 13 : Ed io non prendendo guardia al dono da llui sì lo conciedetti lo dono, ed egli sì domandoe che volea la reina Isotta, la quale ne volea menare *con esso lui.*

177, 11 : E quando Braguina fue ala magione dela savia damigiella, ed ella vide. T. e madonna Isotta *con esso lui.*

A ces cas de *con esso lui* on peut comparer p. ex. les suivants de *co llui :*

14, 13 : e la raina andava alo letto per dormire *co-llui.*

37, 12 : e lo ree Marco l'aconpangnoe e ttutti igli altri cavalieri *co-llui.*

49, 24 : che tutti li suoi baroni e cavalieri sì si apperechino per andare *co-llui* al torniamento, etc.

2° *con esso madonna Isotta :* p. 120, 20 ; 180, 3, 5 :

1. Cf. Parodi, *Introduzione*, p. VII et Mon., *Crest.*, p. 338.
2. Cf. *Introduzione*, p. CLXXIII.

120, 19 : E ffavi assappere per mee ched egli sì ee giunto al porto di Tintoil *con esso madonna Isotta*, la figliuola der ree Languis d'Irlanda, e ccon tutta sua conpangna.

180, 3, etc. : E questa iera la vita che. T. traea *con esso Madonna Isotta*.
E istando in cotale maniera, e. T. andoe a lletto *con esso madonna Isotta*.

A ces cas on peut comparer p. ex. :

163, 18 : Or ti lieva suso, chè voi troverete. T. *co mmadonna Isotta*.

157, 29 : [E in cotale maniera v'andò] e giacque *co madonna Isotta*, etc.

Il semble résulter des exemples précédents qu'on peut considérer la valeur sémantique ajoutée par *esso* à ces expressions comme extrêmement faible ou presque nulle. Les cas de *con esso madonna Isotta* sont surtout intéressants et peuvent être comparés à celui de *con esso mia fijola* de la *Cath. I*. Dans ces deux cas nous avons *con* + *esso* devant un pronom possessif attribut du féminin suivi d'un substantif. Que *madonna* forme un seul mot, cela ne fait rien à la chose, car au point de vue syntactique c'est le même cas que dans l'autre exemple.

Ce sont là les seuls exemples de *con* + *esso* + pronom possessif que nous avons rencontrés dans toute la littérature italienne du XIII[e] siècle jusqu'à nos jours.

Ensuite nous donnerons les exemples fort intéressants trouvés dans l'autre texte toscan ci-dessus mentionné : les *Cont. mor.*, qui doivent être à peu près de la même époque que la *Cath. I*, c'est-à-dire de la fin du XIII[e] ou du commencement du XIV[e] siècle [1]. Mme Furtmüller les a utilisés également, comme nous l'avons déjà vu dans ce qui précède [2], et elle a cité le seul exemple qu'on y trouve d'*esso* intercalé entre *con* et les mots qui en dépendent. Ainsi on lit, p. 27 : ma vollio che veniate *con esso meco*. — Mais

1. Cf. l'introduction de Zambrini, p. XII.
2. Cf. *supra*, p. 148 et 150.

il s'y trouve aussi 6 exemples, où *esso* figure après *lungho* et *allato*. Nous donnerons tous ces exemples, bien qu'ils ne se rapportent que d'une manière indirecte à notre sujet, car ils sont d'une très grande importance pour la question de la nature syntactique de cet *esso :*

1. *lungho* + *esso :*

p. 38 : Certo ciòe non mi dovarebbe avvenire, e sì'l vorrei io avere testeso *longesso mene*, per sapere ch' elli mi farebbe.

p. 77 : e poscia cercò tanto, ch' elli trovò el santo romito, sotto el muro *lunghesso la torre* di Dauro.

p. 90 : Colui si tornò addietro inmantenente, ma elli era già notte, si ch' elli s'accostò *longhesso una colonna...*

2. *allato* (di) + *esso*, qui apparaît à trois endroits sous la forme *latesso*, forme bien singulière, comme le remarque avec raison l'éditeur Zambrini :

p. 32 : Inmantenente lo fece sedere *latesso lui* e feceli bella cera, e dimandollo, che vita elli avesse puoi menata.

p. 70 : io me n'andarò in Ierusalem, e *latesso i muri*, farò il mio romitaggio...

p. 84 : e, senza neuno riposo, fece tanto, che gionse a Felice, che sedeva *latesso uno fossato ;*

A propos du premier exemple de cette dernière forme [1], l'éditeur remarque dans une note : « *allato di esso, accosto, rasente,* ed anche ass. per *lunghesso*, come ci accadrà di vedere più sotto. Ma V. il glossario in fine ». Il s'y exprime ainsi [2] : « *latesso :* aferesi di *allato : esso* vi è per ripieno. E parola che io non vidi altrove e significa *allato, appresso, rasente* ed. anche *lunghesso* ». Nous sommes tout à fait d'accord avec l'éditeur, que la forme *latesso* est bien intéressante et étrange, et nous ne l'avons pas non plus rencontrée ailleurs auparavant. Il semble qu'elle ne se trouve que dans ce texte et qu'elle y est due à l'analogie

1. Cf. p. 32.
2. P. 140.

de *lunghesso*, dont le sens est presque le même. Mme Furtmüller en donne un exemple, celui de la page 32 : *latesso lui*, mais elle ne dit rien des autres. Elle passe complètement sous silence les trois exemples de *longesso (lunghesso)*, qui ne sont point de nature à confirmer sa théorie. Quant à *lunghesso*, on peut observer qu'à la page 85 on trouve seulement *longo* exactement dans le même sens : *longo* quello fossato s'era assiso, du' elli era schernito spessamente.

On peut regarder aussi *longo* comme synonyme de *latesso*, cf. surtout p. 32 et 84. — Ainsi on peut dire avec l'éditeur que comme chez Barsegapè et dans la *Cath. esso* n'a guère de valeur sémantique, mais qu'il sert seulement de « ripieno », comme le *con esso meco* de la page 27, auquel on peut comparer surtout p. 21 : e acciò che tue t'allegri eternalmente, vienne *con meco*.

Tableau statistique montrant la répartition des formes con + esso *dans les plus anciens textes :*

	Barseg.	*Cath. I.*	*Trist.*	*Cont. mor.*	Total :
A : *conesso :*					
Première pers. :					
con esso meco :	1 ex.			1 ex.	2 ex.
con esso noi :					
Deuxième pers. :					
con esso teco :		1 ex.			1 »
con esso voi :	1 »	1 »			2 »
Troisième pers. :					
con esso seco :					
con esso lui :	3 »	6 »	4 ex.		13 «
con esso lei :		2 »			2 } 5 «
con essa lei :		3 «			3 }
con esso loro :	6 «	4 »			10 »
con esso + art. ou autre mot :		1 »	3 »		4 »
con essa + art. cu autre mot :		1 »			1 »
B : *lunghesso :*				3 »	3 »
C : *sottesso :*					
D : *sovresso :*					
E : *latesso :*				3 »	3 »
Total :	11 ex.	19 ex.	7 ex.	7 ex.	44 ex.

Tableau statistique montrant la proportion de con *et de* con + esso *devant les pronoms personnels dans les plus anciens textes, où cette combinaison se rencontre.*

(Les chiffres entre parenthèses sont les cas de *con + esso*.)

	Barseg.	*Trist.*	*Cath. I.*	*Cont. mor.*	Total :
con meco, teco, seco :	1 (1)	21	3 (1)	5 (1)	30 (3)
con noi :		8	1		9
con voi :	2 (1)	29	(1)		31 (2)
con lui :	1 (3)	82 (4)	2 (6)	7	92 (13)
con lei :		10	(2)[1]	2	12 (2)[1]
con loro :	2 (6)	21	5 (4)	1	29 (10)
Total :	6 (11)	171 (4)	11 (14)[1]	15 (1)	203 (30)[1]

La *Cath. I* et les *Cont. mor.* doivent être ou à peu près contemporains ou légèrement postérieurs aux premiers ouvrages de Dante. Nous avons examiné aussi bien le *Convivio* que la *Vita nuova*. Or le *Convivio* ne donne rien à cet égard. Nous n'avons pas réussi à y trouver un seul exemple de ces combinaisons. Dans la *Vita nuova* on en trouve un exemple, probablement celui que donne M[me] Furtmüller et que nous avons cité plus haut :

Vita nuova, XIX, 14 :

Tu troverai Amor *con esso lei*,
Raccomandami a lui come tu dei.

Mais c'est là le seul exemple qu'offre cette œuvre. — Dans la *Div. Comm.*, on trouve plusieurs cas, où *esso* se place aussi bien entre la préposition *con* et un substantif avec l'article qu'entre *lungho, sotto* et *sovra* et un substantif le plus souvent précédé de l'article. Ce sont là les premiers exemples des prépositions *sotto* et *sovra* avec *esso* que nous avons rencontrés. Il est étrange qu'il ne semble pas y avoir d'exemple de *con + esso +* pronom dans la *Div. Comm.* En revanche il y en a un de *sovra + esso +* pronom, comme nous le verrons.

1. + 3 cas de *con essa lei.*

Blanc[1] s'exprime ainsi à propos de ces combinaisons : « Quelquefois ce pronom *(esso)* ne semble ajouté que pour donner plus de précision à l'image et alors il est toujours placé entre la préposition et le substantif sans se régler sur le genre de ce dernier. » — Nous allons maintenant donner tous les exemples d'*esso* après *con* que nous avons trouvés aussi bien chez Dante que chez les écrivains postérieurs :

XIVe siècle :

Dante, Par. 25, 130 :

A questa voce l'inflammato giro
Si quietò *con esso il dolce mischio...*

Id., Purg. 4, 26 :

Montasi su Bismantova in cacume
Con esso i piè ;

Camerini explique ici : Non con altro che co' piedi.

Id., Purg. 24, 98 :

Ed io rimasi in via *con esso i due...*

Id., Inf. 32, 61 :

Non quelli, a cui fu rotto il petto e l'ombra
Con esso un colpo per la man d'Artù ;

Blanc traduit : d'un seul et même coup[2].

1. *Vocabol. dant.*, p. 197.
2. Blanc donne les exemples suivants de *sotto, sovra* e *lungho* + *esso* chez Dante et Boccace et il y attribue toujours à *esso* la fonction de renforcer l'expression :

Sottesso ou *sott' esso : Purg. :* 31, 19 :

Come balestro frange...
Si scoppia' io *sottesso 'l grave carco...*

Par. : 23, 66 :

E l'omero mortal che se ne carca,
Nol biasmerebbe, se *sott'esso* trema.

Bocc., Teseide : 1, 1 :

Sottesso l'ombra delle folglie amate.

(Cf. *Gram.*, p. 256 et *Vocabol. dant.*, p. 197).

Sovresso : Inf. : 34, 41 :

Sovresso 'l mezzo di ciascuna spalla.

Blanc traduit : « Exactement dans le milieu... »

Inf. : 23, 54 :

... ch'ei furono in sul colle.

Ib. : *Sovresso noi : Purg. :* 27, 23 ; 31, 96 ; *Par. :* 19, 91.

Lunghesso : Purg. : 2, 10 :

Noi eravam *lunghesso il mare* ancora.

Blanc : « tout près de ».

Le même savant, *l. cit.*, range l'exemple suivant de Giov. Villani dans la même catégorie que les autres avec *esso* indéclinable :

Chronique florentine : 9, 325, 3 :

La disaventura era tanta e *con esso* la discordia de' Fiorentini, che non l'ardirono à soccorrere.

Le dictionnaire de Tommasèo et Bellini donne l'exemple suivant pris dans la suite de la chronique florentine par le frère de Giovanni sans se prononcer nettement sur le sens [1] :

Mattèo Villani 7, 5 :

Ed all entrata di settembre si trovò più di 15 mila armadure di ferro ben montate al servizio del Re e *con esso* gran numero di sergenti in arme.

La *Crusca* a raison de ne pas adopter la manière de voir de Blanc en reconnaissant ici dans *con esso* « una espressione indeclinabile e assoluta (§ XII) per : *insieme, nel tempo stesso* ».

Lusign. : p. 24.

Disse la donna quest' è cosa nuova
S'ell à la rusingnaca in sua balia
Ed e' rispuose vedrane la pruova
Con esso lei si fu messo per via...

Bocc. : Les combinaisons de *con* + *esso* + *pron. pers.* sont ici assez fréquentes. Son œuvre principale *Il Decamerone* en montre les exemples suivants :

a) *con* + *esso* + *meco* et *teco, con esso seco* manque :

Giornata 2, 5 (p. 114) :

Di vero tu cenerai *con esso meco.*

Ib. : 2, 6 (p. 132) :

Per che, ..., io sono disposto, ..., che ..., e che

Bocc., *Nov. :* 5, 7 :

Avvenne che... passando *lunghesso la camera*, etc.

Nous ne donnons pas davantage d'exemples d'*esso* combiné avec ces prépositions antérieurs au XIXe siècle, car nous n'en avons pas vu et du reste ils ne nous intéressent que d'une manière indirecte. Selon Mme Furtmüller on trouve encore ces formations, mais elles doivent être bien rares.

Ex. : *Manz.*, *Prom. Spos.*, VI : vide un uomo tirar pian piano *lunghesso la parete*, etc.

1. Cf. *Diz.*, 2 p. 586.

in guisa di mio figliuolo qui, *con esso meco* e con lei, quanto ti piacerà dimori.

Ib. : 3, 10 (p. 297) :

Neerbale ne servirà bene *con esso teco* Domeneddìo.

Ib. : 5, 10 (p. 76) :

Ma volentieri farei un poco ragione *con esso teco...*

Ib. : 8, 3 (p. 202) : Cf. *supra* p. 149, l'exemple donné par Mme Furtmüller.

b) *con esso noi* :

Giornata 4, *Introd.* (p. 307) :

nè noi possiam dimorare con le Muse, nè esse *con esso noi...*

Ib. : 4, 3 (p. 334) :

senza alcun fallo mi dà il cuor di fare che le tre sorelle... *con esso noi...* ne verranno :

Ib. : 8, 8 (p. 253) :

e dì che venga a desinare *con esso noi.*

c) *con esso lui* :

Giornata 2, 3 (p. 97):

e per ciò che egli è più giovane che per le leggi non è conceduto a sì fatta dignità, andiam noi *con esso lui* a Roma ad impetrare ...

Ib. : 2, 7 (p. 153) :

et ancora dalla donna, e *con esso lui* da suoi servidori accompagnata... se n'andò nel giardino.

Ib. : 2, 9 (p. 191) :

... tanto che... Ambrogiuolo, ..., *con esso lui* e con ogni cosa se n'andò in A...

Ib. : 3, 4 (p. 238) :

ella voleva *con esso lui* digiunare, ma fare altro no.

Ib. : 7, 8 (p. 164) :

Or pure, avendo molti pensieri avuti a dover trovare alcun modo d'esser *con esso lui*, ..., le venne pensato di tener questa maniera...

Id., ib. :

avvisò d'andargli ad aprire et a starsi alquanto *con esso lui*...

Ib. : 8, 3 (p. 209) :

E dopo molte parole, ..., la dolente donna riconciliata *con esso lui*, ..., si partirono.

Ib. : 9, 5 (p. 313) :

et ella è tanto trista che ella si va rinchiudendo assai spesso *con esso lui* ;

d) *con esso lei* :

Giornata 2, 2 (p. 89) :

et era il dì dinanzi per avventura il marchese quivi venuto, per doversi la notte giacere *con esso lei*...

Ib. : 2, 10 (p. 201) :

chiese di grazia a Paganino che in camera solo *con esso lei* le potesse parlare.

Ib. : 7, 1 (p. 128) :

E poi dell' altre volte, ritrovandosi colla donna, molto di questa incantazione rise *con esso lei*.

Ib. : 7, 2 (p. 130) :

e tanto in un modo et in uno altro la sollicitò, che *con esso lei* si dimesticò.

Ib. : 7, 3 (p. 137) :

... mandato il compagno suo *con esso lei* nel palco de' colombi ad insegnarle il paternostro...

Ib. : 7, 6 (p. 154) :

Anima mia, io intesi che nostro marito non c'era, sì ch'io mi son venuto a stare alquanto *con esso lei*.

Ib. : 8, 8 (p. 251) :

... per si fatta maniera con la moglie del Zeppa si dimesticò, che egli incominciò a giacersi *con esso lei*.

Ib. : 8, 10 (p. 277) :

Egli giacque con grandissimo piacere la notte *con esso lei*...

Ib. : 9, 6 (p. 317) :

dalla quale, ..., fu lietamente raccolto, e *con*

esso lei di quel piacere che più disideravano prendendo si stette.

c) con esso loro :

Giornata 5, 3 (p. 25) :

se ne entrò nella casa del povero uomo, e quivi *con esso loro* di quello che aveno poveramente cenò.

Ib. : 7, *princ.* (p. 124) :

cominciarono a cantare, e la valle insieme *con esso loro...*

On y trouve donc 8 fois *con* + *esso* devant des pronoms personnels de la première et de la deuxième personne et 19 fois devant des pronoms de la troisième personne. Que les combinaisons simples sans *esso : con meco, -teco, -seco, -noi, -lui, -lei, -loro* l'emportent de beaucoup, cela va sans dire et on peut se dispenser d'établir un tableau statistique, qui aurait à peu près le même caractère que celui du *Trist. ricc.*, donné plus haut.

Con + *esso* devant des substantifs est rare dans l'œuvre principale de Boccacce. Nous n'en avons trouvé que deux exemples, dont l'un montre *con* + *esso* devant un nom propre et peut être comparé à celui de la *Cath. II*, ci-dessus traité. Dans l'autre *esso* se trouve devant l'article défini au féminin pluriel. Cet exemple est aussi donné par la *Crusca.*

Giornata 6, 10 (p. 120) :

cominciarono come potevano ad andare in qua in là di dietro a' pesci, ..., et a volerne *con esso(e) le mani* pigliare.

Ib. : 10, 2 (p. 342) :

E questo fatto, un de' suoi, ..., ... mandò allo abate, ... che gli dovesse piacere d'andare a smontare *con esso Ghino* al castello.

Fanfani remarque sur le premier passage : « Così hanno tutte le edizioni ; salvo che le due di *Crusca* hanno *con esso le mani :* e per me credo che abbiano bene. » — Nous n'oserions nous prononcer nettement sur cette question difficile, mais vu les 13 cas de *con* + *esso* non décliné devant les pronoms féminins et pluriels, nous sommes plutôt tenté de préférer la leçon de

l'illustre académie italienne. Boccace ne doit guère connaître *con* + *esso* décliné. Ce serait encore un de ces cas isolés où *esso* est décliné, que nous avons cités d'après l'étude de Mme Furtmüller et de la *Crusca*.

XVe *siècle :* Les exemples des combinaisons étudiés deviennent de plus en plus rares. Ainsi une œuvre de ce siècle aussi importante que le *Morg.* de L. Pulci n'en offre pas un seul exemple dans ses dix premiers chants et ces formes doivent aussi être très rares dans les œuvres de Polizien.

Lor. Med., Arid. : A I, sc. III (p. 76) :

Noi intanto ce ne andremo qui in casa e aspetteremo Erminio, che ci ha detto di venir a desinare *con esso noi.*

Bibb., Am. Lor. Med. :

Spagnoletto,..., escì l'ordine del suo ritorno a casa ; e così assieme ritornammo al palazzo del sopra detto Lorenzo, dove che bisognò che io desinassi *con esso lui.*

XVIe *siècle :* Cette époque nous fournit beaucoup plus d'exemples. Il n'en faut cependant pas conclure qu'il y ait alors une renaissance générale de ces constructions. Ce serait trop hardi et nous n'en avons pas le droit. Ainsi dans les œuvres principales de ce siècle. l'*Orl. fur.* de l'Arioste et la *Ger. lib.* du Tasse, les exemples en sont rares. Ils semblent l'être également dans les œuvres principales de Machiavel. D'autre part il y a cependant au milieu de ce siècle un auteur qui s'en sert avec prédilection. C'est A. Fr. Grazzini (Il Lasca), 1553-1584, mentionné plus haut, chez qui ces formes abondent. C'est avec raison que Mme Furtmüller le remarque dans son étude sur *esso.* C'est là un des rares points où nous soyons tout à fait d'accord avec elle. Citons nos exemples :

Cr. : *Machiav., Comm. :* 96 :

Voi sapete pure quello che mi faceva qualche volta. Oh ! quanto me ne dolsi io *con esso voi.*

Ariosto, Orl. fur. : III, 73 :

Con esso lui l'accaderà soggetto
Di ragionar di quegl' incanti strani.

Id., ib. : IV, 3 :

Simula anch' ella ; e così far conviene
Con esso lui, di finzïoni padre :

Tels sont les seuls exemples de ces formations qui se trouvent aux chants I-XV. La *Crusca* donne encore :

XL, 35 : Fu Bucifar de l'Algazera morto,
Con esso un colpo da Olivier gagliardo.

Cr. : *Buonarr., Rim.* : 123 :

La sorte... Ha voluto scherzar *con esso noi*, ma più *con esso voi*.

Ib. : *Car., Lett.* : 1, 146 :

Che voglia usar mezzo *con esso meco*, come co' grandi a impetrare.

Ib. : *Id., Amori pastorali* :

... dove maturando l'uve *con esso i pomi* contendevano.

Ib. : *Cellin., Vit.* 136 : Assai si doleva di aver rotto *con esso meco*.

Nous arrivons maintenant à A. Fr. Grazzini, « detto Il Lasca ».

I. *Rime* :

a) *con esso noi*, la combinaison la plus fréquente :

Sonetti, III, 19 :

.... e stasera vegniate
Con esso noi in casa Ciano a cena.

Cant. carnasc. : XVII, 26 :

Or se volete un di per cortesia
Con esso noi venire.

Capitol. : XXV, 127 :

Chè questo poco tempo che voi state
Con esso noi, dico in perfezione,
Non è chi invidi all' anime beate.

b) *con esso uoi* :

Cant. carnasc. : XIV, 21 :

Ma ben vorremmo far *con esso voi*
E più da presso un' altra miglior prova,

c) *con esso lui* :

Madrigal. : XXI, 32 :

O, come vuole il Varchi Fiorentina,
Con esso lui volessi contrastare.

d) *con esso loro* :

Madrigal : XXVII, 48 :

Ma per che tu non abbia
Mai più doglia, nè rabbia,
Od a gridar e lamentarti indarno,
Non ir mai più *con esso loro* ad Arno.

Ib. : XXXI, 15 :

Per che *con esso loro*
Io sono Astolfo, ed ho la lancia d'oro.

Donc il y a en tout 7 exemples de nos combinaisons dans cette œuvre. Ce n'est pas beaucoup, mais dans les comédies du même auteur les exemples en sont près de quatre fois plus nombreux. Les voici :

II. *Comed.* :

a) *con esso meco* :

Streg. : A. IV, sc. VI (p. 28) : Non hò altri *con esso meco.*

b) *con esso noi* :

Streg. : A. II, sc. IV (p. 18) : Bar : Luc' Antonio poteua pur far *con esso noi* questo parentado.

Ib. : A. IV, sc. VI (p. 29) : Cle. : La fortuna potrebbe hauer fatto pace *con esso noi.*

Gel. : A. I, sc. II (p. 11) : Alf. : e così come dà la sorte cenava e desinava alcuna volta *con esso noi* alla tavola...

Ib. : A. III, sc. VIII (p. 33) : Ciul. : Messer nò : io ho pensato ch'ei sia *cõ essonoi...*

Spir. : A. I, sc. I (p. 6) : T. : e dipoi in sull' hora del disinare ce ne uerremo in quà : egli trouerrà il Negromante, e menerello *con esso noi.*

Ib. : A. V, sc. III (p. 26) : G. : Acciochè egli d'accordo *cõ essonoi,* finga con Nicodemo suo fratello che gli incresca della Maddalena :

Sib. : A. II, sc. IV (p. 16) : Ales : desinerai *con esso noi...*

Ib. : A. III, sc. II (p. 21) : Voi poteuate pur restare a desinare *con essonoi.*

c) *con esso uoi*, qui est ici la forme la plus fréquente :

Streg. : A. IV, sc. vi (p. 28) : Luc : Voi sete così sola ? Non hauete uoi figliuoli, fratelli o parenti *con esso uoi* ?

Ib. : A. IV, sc. vi (p. 29) : Luc : Ancora che io non hauessi obligo niuno nè con uostro marito nè *con esso uoi*.. ;

Ib. : A. V, sc. ix (p. 39) : Fab. : ... gli le disse, la fanciulla per paura di non hauere a irsene *con esso uoi* sua madre...

Spir. : A. I, sc. i (p. 5) : Io mi sono acconcio *con esso uoi* per seruirui...

Ib. : A. V,.sc. vii (p. 30) : Bisognerebbe *con esso uoi* essere indouino.

Sib. : A. I, sc. ii (p. 6) : Piers. : perche dalla sera, che io tornai da Lione in fuori, e che io cenai *con esso uoi*, non l'ho mai veduta...

Ib. : A. III, sc. ii (p. 21) : Ciuff. : ed io ce ne uerremo quì per star *con essouoi* qualche giorno...

Ib. : A. V, sc. x (p. 41) : Ales. : e menerete il Vespa *con esso uoi* à ordinare per ista sera un bellissimo conuito.

Parent. : A. I, sc. ii (p. 11) : questa mia borsa ha più obligo *cõ esso uoi*...

Pinz. : A. III, sc. ii (p. 18) : Gian. : O, egli è la gran morte *con esso uoi* ;

d) *con esso lui* :

Parent. : A. II, sc. vi (p. 18) : ... onde io mi sono perduto tre ò quattro volte la settimana, che io andava a cena, e à desinar *con esso lui* ;

e) *con esso lei* :

Sib. : A. III, sc. vii (p. 24) : Voglio a ogni modo metterui *con esso lei*...

Ib. : A. V, sc. v (p. 36) : Mi goderò pur questa sera, e questa notte *con esso lei* ;

f) *con esso loro* :

Streg. : A. I, sc. ii (p. 12) : Neri : Quei Gentil' huomini ne doueuano pure hauere portato *con esso loro* buona somma facendo una cosa simile.

Gel., *Prologo* (p. 3) : che non hauendo ne familiarità nè conoscenza, nè seruitù *con esso loro*...

Spir. : A. II, sc. II (p. 10) : per che da mezza notte in là m'hanno fatto *con essoloro* insieme saltare...

Ib. : A. IV, sc. II (p. 18) : T. : Quante candele bianche e quanto fuoco lavorato han eglin portato *con esso loro*.

Parent. : A. I, sc. I (p. 7) : Fab. : Appunto ella non ha che far niente *con esso loro* ;

Ib. : A. III, sc. VIII (p. 26) : M. M. : Tu poi come la farai *con esso loro*, hai tu pensato à nulla ?

Pinz. : A. II, sc. III (p. 13) : Gian. : Gran prattica ha *con esso loro*...

Si on dresse enfin un tableau statistique, on trouve :

	Rime :	*Comed. :*	TOTAL :
con esso meco :		1	1
con esso noi :	3	8	11
con esso voi :	1	10	11
con esso lui :	1	1	2
con esso lei :		2	2
con esso loro :	2	7	9
TOTAL :	7	29	36

Il y a donc plus d'une trentaine d'exemples dans les œuvres de Il Lasca et cela est assez remarquable pour un auteur aussi récent. Nos matériaux ne nous permettent pas de confirmer l'observation de M[me] Furtmüller qu'on y trouve encore un exemple de la forme *con esso seco*. — De la fin du même siècle nous donnons :

Tasso, Ger. lib. : V, 4 :

Ma sia *con esso voi*, com' esser deve,
Il fren del nostro imperio lento e lieve.

Id., ib. : IX, 79 :

E dall' un fianco all' altro a lor vicino,
Con esso un colpo Aldïazil divide.

Ce sont là les seuls exemples dans les chants I-XX.

Cr. : *Tass.*, *Lett.* : 2, 111 : Mi par di poter parlare *con esso lei* senza sospetto di prigionia.

Ib. : *Id.*, *ib.* : 183 : Io sono tolto, e non restituito a le muse, come scrive Vostra Signoria, e s'alcuna volta mi diporto *con esso loro*, ciò avviene perchè ec.

Cr. : *Id.*, *ib.* : 551 : Nostro Signore sia *con esso voi*.

Comm. Canz. Sals. : *Dedicazione*, p. 3 : avendo voi insalsicciandovi *con esso meco*, trovato...

Ib. : p. 4 : Perciocchè pigliando la salsiccia in mano, e trattenendovi *con esso lei*...

Comm. : p. 5 : gli fu detto nel l'orecchio da Jacinto, paggio di esso Apollo, che Priapo, allargandosi un giorno *con esso lui*, gli disse ...

XVIIe siècle : Nos formes doivent être assez rares à cette époque, car nous n'en avons trouvé que peu d'exemples :

Tass., *Test.* : XIV : che quanto io lascio, tutto è per non lo potere portar *con esso meco*.

Gal., *Sagg.* : (p. 218, 5) : Ma vano m'è riuscito questo disegno, ne co'l' tacer ho potuto ovviare à questa mia così ostinata influenza, dell' aver a esserci sempre chi voglia scrivermi contro e prender rissa *con esso meco*.

Dat., *Vit. Pitt.* : (p. 90) : ...disse argutamente ad un suo amico, il quale si condoleva *con esso lui* ch'egli niun conto facea della vittoria...

Cr. : *Id.*, *ib.* : (p. 153) (Cr. 82) : acciocchè stando *conesso loro*, stima a lui ne venisse.

Ib. : *Bart. D.*, *Cina*, I, 149 : Ogni Regione, *con esso le sue proprie città*, soggiace à una Fu, che la domina come capo.

Ib. : *Id.*, *Op. mor.* 29, 2, 69 : Gittando le suppliche *con esso le infelici speranze* de' supplicanti, ad annegare in un fiume.

Ib. : *Red. Lett.* I, 316 : Se il P. Anastasio tratterà meco con quegli stessi termini civili co' quali ho trattato io *con esso lui*.

Menz., *Lett.* : (p. 300) : L'essere io stato immerso ne'

serviziali fino a gola più d'ogni altro tempo, mi ha tolto poter parlar *con esso Lei*...

Id., *ib.* : (p. 301) : Non si adiri per questo, che io mi prendo *con esso Lei* tutta quella libertà, che la sua gentilezzza mi permette.

Id., *ib.* : (p. 320) : e mi rallegro *con esso lei*...

XVIIIe siècle : Ce qui a été dit de la fréquence de ces formes au siècle précédent s'applique aussi à cette époque et il est même probable qu'elles y sont plus rares :

Cr. : *Fag.*, *Comm. Ded.* I, vi : Non averei dovuto pensare a prendermi *con esso lei* una tal confidenza.

Gold., *Pam.*, A. I, sc. xvii : Renderò di tutto avvisato mio padre, e ad ogni evento andrò a vivere *con esso lui* nella nativa mia povertà.

Ib., *id.* : A. III, sc. vi : Lo vidi in età giovanile, bramerei *con esso lui* favellare.

Ser., *Vit. Pol. :* (p. XXXVII) : Coloro che ebbero la sorte di conversar lungo tempo *conesso lui*, affermano ch'egli si prendea maraviglioso piacere.

Ce sont là les seuls exemples que nous puissions ajouter à celui déjà cité de Mme Furtmüller.

XIXe siècle : Les exemples des combinaisons que nous étudions doivent être extrêmement rares dans la littérature. Nous avons étudié la langue d'un assez grand nombre d'ouvrages, aussi bien en prose qu'en vers, où sont représentés des noms comptant parmi les plus célèbres de l'époque moderne, mais dans toutes, ces œuvres nous n'avons réussi à découvrir qu'un seul exemple qui date de la première moitié du xixe siècle et se trouve dans le chef-d'œuvre de Manzoni.

Manz., *Prom. Spos. :* XXVI (p. 185) : sa il cielo se mi è stato duro di dover contristar con rampogne codesta canizie : quanto avrei amato meglio di racconsolarmi *con esso voi* delle nostre cure comuni, dei nostri guai, parlando della beata speranza, alla quale già siam giunti sì presso.

Les éditions postérieures des *Prom. Spos.*, qui se basent

sur celle où l'auteur a remanié la langue de son roman, ne connaissent pas *con esso voi*, ce qui confirme encore notre opinion sur le peu de vitalité des formes *conesso* à cette époque. Ces éditions donnent ici : e quanto sarei stato più contento di *consolarci insieme* delle nostre cure comuni, etc.

Cr. : *Pap. L., Coment.* 5, 214 (1830) : Mentre Napoleone era in Berlino, vi giunse da Parigi una deputazione del Senato che veniva per allegrarsi *con esso lui* delle conseguite vittorie.

Dans la langue de nos jours toutes ces formes doivent être très rares et il est très difficile de les trouver dans la littérature. Selon Mme Furtmüller les locutions formées de *conesso* seraient mortes aujourd'hui, mais celles formées d'*esso* après *lungo*, *sotto* e *sovra* existeraient toujours. Nous n'osons pas nous prononcer là-dessus ne pouvant asseoir notre opinion sur des matériaux assez nombreux. Mais il nous semble que l'auteur devrait confirmer ce jugement hardi par des exemples, ce qu'elle ne fait pas. Les dictionnaires modernes ne sont pas d'accord. Il y en a qui caractérisent ces formes comme archaïques et recherchées, ainsi p. ex. celui de Petrocchi [1] où *con*, *sopra*, *sotto* et *lungo* + *esso* sont caractérisés comme « termini letterarii e affettati », ce qui nous semble probable. Le dictionnaire de Rigutini et Bulle au contraire en donne une interprétation toute différente [2]. Ainsi on y lit : « *Esso* wird *häufig* als Füllwort gebraucht, besonders nach den Präpositionen : *sopra*, *lungo*, *con* : *sopr'esso la tavola* = auf dem Tische ; *lunghesso le* correnti del fiume = längs der Strömung des Flusses ; *con esso le donne* = mit den Weibern ; arch : *con esso seco*, *teco*, *meco* = mit ihm, dir, mir. »

Cette interprétation nous semble bien douteuse. — Un Italien instruit originaire de Bologne que nous avons questionné sur ces formes, n'en avait pas le moindre soupçon. Qu'elles puissent exister çà et là à l'époque moderne, c'est ce que nous ne voulons contester en aucune manière, mais en tout cas elles ne doivent pas être « häufig » et appartiennent à la langue et au style recherchés et élevés.

1. Cf. I, p. 855.
2. Cf. p. 287.

Il résulte de ce qui précède que trois théories ont été émises pour expliquer le rôle et la nature syntactique de *esso* dans ces combinaisons. Ce sont celle de Meyer-Luebke qui adopte la manière de voir de quelques autres savants, notamment celle de Diez et de Körting, puis celle de Ascoli, à laquelle Meyer-Luebke fait certaines concessions dans le compte rendu de son article cité ci-dessus [1] et ensuite celle de Mme Furtmüller.

Considérons d'abord celle de Ascoli. A cette théorie on peut faire de graves objections :

1° Pour une combinaison fixe *ipsu-illu* dans le latin, il faut que l'*ipsu* dans ce cas ou soit dépourvu de tout accent propre ou soit faiblement accentué. On doit dès lors le regarder presque comme un proclitique qui jouerait le rôle d'un adverbe pronominal toujours invariable. Mais il est peu probable que les conditions phonétiques permettent une telle supposition. Meyer-Luebke nous paraît avoir raison de dire dans son compte rendu ci-dessus cité [1] : « Sieht man von den Betonungsverhältnissen ab, was auch *nicht ohne weiteres* geht [2] ». La combinaison *ipse ille* se rencontre déjà dans le latin classique, mais surtout plus tard. Fischer en donne de nombreux exemples tirés des prosateurs latins [3], surtout de Pline. On observe que *ipse* y est toujours fortement accentué. Il en dit : « Immer ist bei Plin in den genannten Fällen eine Verknüpfung mit dem Vorhergehenden und eine Folgerung daraus durch *ipse ille* ausgedrückt. » Nous donnerons quelques exemples :

> III, 19, 4 : habet etiam multum iucunditatis soli cœlique mutatio, *ipsaque illa* peregrinatio inter sua...
>
> IV, 7, 4 : et tamen eo imprudentia *ipsoque illo* furore pervenit = und eben besonders ; etc.

Nous voyons donc qu'ici nous sommes loin d'une combinaison fixe *ipsu-illu* comme le veut Ascoli. Mais la basse latinité pourrait peut-être fournir des exemples à l'appui de son opinion. Cela n'est pas probable à cause du développement roman postérieur, qui nous semble rendre bien difficile l'hypothèse d'une combinaison fixe *ipsu-illu* comme point de départ. Nous

1. Cf. *supra*, p. 147.
2. Les italiques sont de nous.
3. *Stell. Pron. lat. Pros.*, cf. surtout p. 133.

y reviendrons tout à l'heure, mais nous voulons remarquer sans plus attendre que nos cas italiens ne sont pas comparables à ceux de l'ancien français cités par Ascoli et par Meyer-Luebke. Dans les cas français, nous sommes en présence de vraies locutions figées avec *ipse* dans son sens primitif d'identité, ce qui n'est pas le cas des formations italiennes où, comme nous avons essayé de le montrer, *esso* semble dépourvu presque de toute valeur sémantique déjà dans les plus anciens exemples. Sur les formes roumaines nous n'osons pas nous prononcer.

2° En supposant une combinaison fixe *ipsu-illu* comme point de départ, comment expliquer les cas déclinés d'*esso* dans les deux rédactions de la *Cath.* en ancien italien ? C'est ce qui nous paraît complètement impossible. Nous reviendrons dans la suite sur ces cas singuliers et intéressants, qui sont peut-être des vestiges d'un état de choses antérieur et qui sont difficiles à expliquer. Pour le moment nous nous bornerons à dire qu'ils constituent une objection sérieuse sinon irréfutable à la théorie d'Ascoli. Que l'on ne trouve point d'autres exemples d'*esso* décliné que ceux des deux *Cath.*, cela ne doit pas surprendre, car on peut probablement considérer dans la grande majorité des cas les combinaisons *con esso, lunghesso* et peut-être aussi *sovresso* et *sottesso* comme fixes déjà dans les premiers textes de la fin du XIIIe et du début du XIVe siècle, où elles apparaissent. Quant aux exemples isolés postérieurs d'*esso* décliné que donnent la *Crusca* et Mme Furtmüller, cette dernière croit que ces formes sont des constructions arbitraires des différents auteurs. Cela nous semble cependant fort douteux. Il se peut aussi que nous ayons affaire dans ces cas à des archaïsmes ; car ce sont là des cas dont on est bien obligé de tenir compte aussi en langue toscane, bien que les textes littéraires ne nous permettent pas de les vérifier.

3° Avec la combinaison fixe *ipsu-illu* comme point de départ, les cas d'*esso* + les autres pronoms personnels *noi, voi, meco* etc. doivent s'expliquer par l'analogie. On peut bien admettre en effet une influence analogique des pronoms personnels les uns sur les autres, mais il est plus difficile d'expliquer de cette façon la combinaison d'*esso* avec l'article défini, dont il y a des exemples dans les plus anciens textes. Il est encore plus difficile

de rendre compte d'*esso* devant le pronom possessif dans le *con esso mia fijola* de la *Cath. I* et le *con esso madonna Isolta* du *Trist. ricc.* et il semble tout à fait impossible d'expliquer le *con esso Ghino* de Boccace et le *cum esso Catherina* de la *Cath. II.*

4° On pourrait ici aussi se demander avec Meyer-Luebke [1] pourquoi *esso* se rencontre justement après les prépositions *con, lungo, sopra* et *sotto*, car les exemples isolés d'*esso* après d'autres prépositions que cite Mme Furtmüller peuvent probablement être considérés comme des formations exceptionnelles produites par l'analogie. Pourquoi ne trouve-t-on jamais d'autres prépositions comme *à, de, da, per, senza*, etc. avec cet *ipsu-illu* ? Nous verrons dans la suite que c'est là une sérieuse difficulté, qui bat en brèche presque toutes les théories qu'on peut proposer pour expliquer ces formes. Ce n'est donc pas une objection contre celle d'Ascoli en particulier.

Enfin la forme curieuse *sa* des patois de Pesaro et d'Urbino [2] doit être traitée ici plus en détail, car elle apporterait, si l'explication de Meyer-Luebke était juste, un fort appui à sa théorie contre celle d'Ascoli. Cependant des objections sérieuses se dressent contre cette étymologie *sa* < *conessa*.

1° D'abord elle semble violer toutes les règles phonétiques, car il nous paraît bien étrange que la voyelle tonique *e* de *essa*, qui porte l'accent principal du mot *conéssa* tombe par une aphérèse aussi considérable. Il faudrait alors se tirer d'affaire par un *conessà*, ce qui ne semble guère admissible.

2° On pourrait encore objecter à cette explication de la forme *sa*, que l'on s'attendrait à voir la forme masculine, qui est beaucoup plus fréquente que celle du féminin, l'emporter sur cette dernière de façon à donner *so* au lieu de *sa*. Mais la forme *so* eût peut-être été incommode, parce qu'elle eût été homonyme de *so* pour *sono* (1re pers. du sing. et 3e du pluriel du verbe *essere)* et du pronom possessif *suoi* qui devient *so* dans ce dialecte [3]. Cette objetion n'est donc pas aussi grave que la première.

1. Cf. *supra*, p. 152.
2. Cf. aussi *Z. f. rom. Phil.*, XXVIII, p. 273-315 et 450-491, où on lit à la page 488 dans le glossaire : *Sa.* Osimo, Arcev., Anc. (cont.) = *con.* — Ici Pesaro et Urbino ne sont pas mentionnés. Bertoni, *It. dial.*, § 96 p. 147, en dit : « Una forma *sa* < *ipsa* per significare *con* trovasi a Pesaro, Urbino, Urbania, Sinigaglia »
3. Cf. *Z. f. rom. Phil.*, XXVIII, p. 312.

Dans sa lettre citée ci-dessus, Meyer-Luebke se prononce ainsi sur cette forme : « Was Sie gegen *sa* aus *conesso* einwenden, ist. z. t. richtig. Zwar *cosi* lautet im Umbrischen *aksé*, so dass also *conesso* zu *cnsé* werden konnte, daraus *so*, aber die Hauptsache, das *a*, bleibt unerklärt. In denselben Mundarten wird der Dat. durch *ma* eingeleitet, das sich leicht aus *in me a (me* Kurzform von *medius)* erklärt, auch syntakt'sch sich rechtfertigen lässt, aber dass danach *sa* für *so* eingetreten wäre, leuchtet zunächst nicht ein. » — Nous connaissons trop imparfaitement ces dialectes pour pouvoir nous prononcer sur cette forme curieuse. On voit que Meyer-Luebke semble maintenant vouloir partir de *conesso*, non de *conessa* comme auparavant. Quoi qu'il en soit, on n'a pas le droit dans l'état actuel de la science de considérer la forme *sa* comme une objection à la théorie d'Ascoli, que nous venons de critiquer. De ce qui précède résulte cependant clairement qu'il nous est impossible d'admettre cette théorie sur l'origine et la nature de ces formes. Passons à celle de Mme Furtmüller pour la soumettre à un examen critique.

Ayant le choix entre deux théories antérieures, Mme Furtmüller donne la préférence à celle d'Ascoli. Elle objecte contre la première théorie, dont les représentants les plus importants sont pour elle Diez et Körting, 1° le fait que ces combinaisons se trouvent dans la grande majorité des cas devant les pronoms et 2° elle est d'avis que « ein *con esso lui* sich aus lat. *cum ipso-illo* ziemlich ungezwungen erklären lässt. » Ensuite elle cherche à apporter une contribution positive à l'étude de cet *esso* en proposant la théorie ci-dessus analysée. On comprend déjà par ce qui précède que de très graves objections peuvent être faites à l'explication de Mme Furtmüller.

1° Diez et Körting n'indiquent pas très clairement le point de départ qu'ils adoptent et la critique de Mme Furtmüller n'est fondée que si on suppose que ces savants ont cru *esso* toujours uni aux prépositions dans ces cas. Or Diez ne se prononce que sur les formes *italiennes*, où le développement syntactique semble achevé dans la plupart des cas. Quant à Körting, au contraire, la critique nous paraît plus fondée, car les formes *longu(m) ipsum* et *supra ipsum* qu'il donne comme points de départ sont probablement de pures hypothèses.

2° Il résulte de ce qui précède qu'une base fixe *cum ipsu-illu* ne peut être admise, comme le veut Ascoli, sans qu'on se heurte à de très grandes difficultés. — Nous en arrivons maintenant à la théorie nouvelle de Mme Furtmüller qui cherche à expliquer l'emploi d'*esso* dans ces combinaisons en prenant l'emploi de ce pronom entre *con* et *meco, -teco, -seco* comme points de départ romans. Contre cela on peut objecter :

1° Les matériaux, dont Mme Furtmüller cherche à appuyer sa théorie, (les quatre exemples ci-dessus cités) ne soutiennent pas un examen critique. Ils ne sont ni suffisants ni probants. C'est ce que nous allons montrer. — Il est évident que lorsqu'il s'agit de mettre en lumière la nature syntactique d'une locution comme celle dont nous nous occupons maintenant, les matériaux sont d'autant plus précieux qu'ils sont plus anciens. Que ces exemples doivent de toute nécessité appartenir aux premiers temps de la langue, ou dans le cas présent à la fin du XIIIe ou au commencement du siècle suivant, c'est ce qui est évident. Des exemples postérieurs à la mort de Dante n'ont guère de valeur à cet égard. Nous pouvons donc dire d'abord que l'exemple de Boccace ne prouve rien [1], étant trop récent, et qu'on peut à bon droit s'étonner de le trouver là. Examinons donc les trois autres exemples que donne Mme Furtmüller pour appuyer sa théorie, et, en premier lieu celui des *Cont. mor.* Il est bien étrange qu'elle ait lu ce texte sans voir les trois exemples de *lunghesso* que nous y avons trouvés et que nous avons cités plus haut dans notre recueil de matériaux. Quant aux trois exemples de *latesso*, nous avons vu qu'elle en cite un sans en tirer de conclusions. Or ces six exemples de *lunghesso* et *latesso* contre le seul cas de *con esso meco* ne sont point de nature à fortifier sa théorie sur l'antériorité de *con esso meco, teco, seco* par rapport à toutes les autres combinaisons. De plus, si ces formes *con esso meco*, etc. étaient antérieures aux autres, on s'attendrait à ce qu'elles fussent beaucoup plus fréquentes dans les premiers textes, où ces combinaisons avec *esso* apparaissent. Mais au contraire elles semblent rares et les cas de

1. Si Mme Furtmüller veut dire que les premiers exemples de *con esso teco* se trouvent dans Boccace, elle a tort également en cela, car nous avons vu plus haut (cf. *supra*, p. 157) que cette forme se trouve déjà dans la *Cath. I.*

[illegible] esso + pronom personnel de la troisième personne l'emportent de beaucoup. Ainsi l'on trouve chez Barsegapè contre 1 fois de *con esso mego* 9 cas de *con esso lu(i)* et *con esso loro*; il en va de même dans la *Cath. I* : *con esso mego* manque et *con esso lui, lei* et *loro* se trouvent 13 fois[1]. Ces matériaux semblent au contraire prouver que dès l'origine *esso* se trouve surtout devant les pronoms personnels de la troisième personne, c'est-à-dire devant *ille* sous ses différentes formes, ce qui pourrait encore appuyer l'hypothèse de *ipse ille* précédé de quelques prépositions comme base de ces formes en italien. Les formes *con esso meco, teco* et *seco*, au contraire, semblent dues à l'analogie et nous paraissent les cas les plus rares de ces combinaisons qui apparaissent de tout temps isolées et qui ne semblent se montrer qu'à contre-cœur pour ainsi dire. Ainsi les cas à enclise sans *esso* sont en général beaucoup plus fréquents que ceux avec *esso*. Barsegapè fait exception, il est vrai, mais c'est là probablement un pur hasard. On trouve dans les plus anciens textes, où les formes avec *esso* apparaissent, les proportions suivantes :

> *Barseg.* : *con esso mego* 1 fois, *con mego* 1 fois.
> *Cath. I*[2] : *con esso tego* 1 fois, *con tego* 3 fois.
> *Cont. mor.* : *con esso meco* 1 fois, *co(n) meco* 5 fois.
> *Trist. ricc.* : *con esso meco, teco, seco* 0 fois, *con meco, teco, seco* 21 fois.

Pour revenir enfin après cette digression aux *Cont. mor.*, il faut dire qu'en effet l'exemple isolé de *con esso meco* ne prouve rien quant à l'âge des formes *con esso meco*, etc. comparé à celui des autres formations de la même espèce. De plus les autres formes *lunghesso* et *latesso* montrent que Mme Furtmüller a tort de dire que « erst ziemlich spät findet sich der heute einzig noch bestehende Gebrauch von *sovr'esso il lago, lungh'esso la strada* u. a. » et plus bas : « Bei Substantiven, nach Präpositionen, die eine örtliche Beziehung ausdrücken, kommt *esso* erst bei Tasso (sec. moitié du XVIe siècle) vor ». — Or nous avons constaté plus haut l'existence de ces formes environ 250 ans plus tôt que

1. Cf. *supra* p. 168, nos tableaux statistiques.
2. La *Cath, II*, qui est trop récente pour servir comme preuve, n'offre aucun exemple de *con esso mego*, etc., mais en a 10 de *con mego*, etc.

ne veut Mme Furtmüller et nous montrerons par la suite que ces formes sont de nature à appuyer fortement la théorie que nous chercherons à établir. — Pour en venir ensuite aux deux exemples qui restent, il y en a un tiré des *Fatti di Enea* de Guido da Pisa, qui est rapporté au XIIIe siècle par Mme Furtmüller. Or c'est une erreur. Gaspary en dit [1] : « durchaus von ihr verschieden ist der *Fiore d'Italia* (auch *Fiorita d'Itilia*) von dem Carmelitermönch Guido von Pisa, geschrieben *sicherlich nach* 1321, da er bereits den letzten Gesang von Dante's *Paradiso* anführt (II, 24). » Et plus bas : « es sind heute nur die beiden ersten Bücher bekannt, deren zweites, aus Virgils *Aeneis* geschöpftes oft gesondert gedruckt worden ist unter dem Titel der *Fatti di Enea*. » — Donc cet exemple n'appartient point au XIIIe siècle, mais est postérieur à la mort de Dante et ne peut pas nous servir à prouver l'antériorité de *con esso meco*, etc. par rapport aux autres combinaisons avec *esso*. Reste enfin l'exemple de la *Leggenda dell' albero della croce*, que nous n'avons pas pu contrôler, mais à supposer que ce texte appartienne vraiment au XIIIe siècle et qu'il soit même antérieur aux plus anciens exemples de cet *esso* que nous avons trouvés, ceux du sermon de Barsegapè (dont le manuscrit date de l'an 1274), on ne pourrait cependant pas appuyer une théorie sur un seul exemple. — Les matériaux de Mme Furtmüller ne prouvent donc rien en faveur de sa théorie. Il aurait fallu pour l'étayer un recueil d'exemples beaucoup plus considérable datant des premiers temps de la langue.

2° Mme Furtmüller croit que la langue éprouvait le besoin de renforcer surtout les formes *meco*, etc.. Cela est tout à fait vrai, mais nous ne croyons pas que le sentiment de la valeur syntactique de ce *co* ait pu être complètement aboli. Sur ce point nous renvoyons à ce que nous avons déjà dit plus haut [2].

Mais nous ne comprenons pas le raisonnement suivant de l'auteur [3]. Il ne faut pas à notre avis considérer ces formes *con meco*, etc. comme des formes renforcées qui restaient encore obscures même après qu'on eut mis *con* avant *meco*, etc. Ces formes

1. *Gesch. it. Lit.*, I, p. 378.
2. Cf. *supra*, surtout p. 75 etc. et p. 87.
3. Cf. *supra*, p. 148.

étaient alors aussi claires et expressives que *con noi, voi, lui, lei* et *loro* et nous ne pouvons pas comprendre que la langue ait éprouvé le besoin de renforcer les premières plutôt que les autres à l'aide du pronom d'identité *esso*. Du reste ces formes *con meco*, etc. ne sont jamais devenues vraiment populaires dans la langue littéraire italienne [1].

3° Le tableau du développement postérieur de ces formes que trace l'auteur n'est juste que partiellement. Les mots : « Später gehen die Formen *meco, teco, seco* verloren und mit ihnen der erste Grund zur Einschiebung von *esso* », etc. sont peu clairs et certainement erronés. Il est probable que l'auteur désigne ici les formes *con meco*, etc. et qu'elle veut dire qu'elles disparaissent de la littérature après le XIV[e] siècle. Nous renvoyons à ce qui a été dit plus haut à ce sujet dans notre étude de ces combinaisons [2]. Selon M[me] Furtmüller les formes *con esso noi, voi, lui, lei* et *loro* n'apparaîtraient que « später », c'est-à-dire après 1350, s'il faut comprendre par ce mot « plus tard que les exemples donnés de *con esso meco* », etc. dont le plus récent est celui de Boccace. Mais cela est partiellement contredit par les exemples d'*esso* devant les autres pronoms que cite M[me] Furtmüller elle-même: *con esso noi* (*Cron. san.*), *con esso voi* (*Bibbia volg.*), *con esso loro* (G. Capponi), *con esso lei* (Dante), dont le premier appartient selon l'auteur elle-même au XIII[e], le second et probablement aussi le troisième au XV[e] et le quatrième au XIII[e] siècle. L'ordre chronologique des exemples est bien singulier. — Ce seraient donc là les premiers exemples de ces formes dans la littérature. Il résulte de ce qui précède que cela est inexact en ce qui concerne les formes *con esso voi* et *con esso loro*, dont nous avons trouvé des exemples déjà chez Barsegapè. Pour ce qui est des autres, nous n'oserions rien affirmer. Si l'exemple des *Cron. san.* date vraiment du XIII[e] siècle, il est fort possible que nous ayons là l'exemple le plus ancien de *con esso noi*, qui manque aussi bien chez Barsegapè que dans la *Cath. I*. *Con esso lei*, probablement pris dans la *Vita nuova* de Dante [3], peut être antérieur

1. Cf. *supra*, p. 87 et suiv. et pour l'histoire postérieure de ces formes, surtout p. 105-114.
2. Cf. p. 105-114.
3. Cf. p. 169.

ou postérieur à la *Cath. I*. Quant au sens d'*esso* dans nos combinaisons, Mme Furtmüller croit qu'au XIVe siècle encore ce pronom gardait, du moins dans une certaine mesure, son sens d'identité et que ce sens n'a disparu presque complètement que plus tard. Sur cette question, nous renvoyons à l'étude des plus anciens exemples, que nous avons faite plus haut, où il nous a été presque impossible de découvrir une nuance sémantique dans l'*esso* de ces formes. Si ces formations se maintiennent aussi longtemps sans raison sémantique, cela ne peut être dû qu'à une forte et puissante tradition littéraire.

4° On peut faire l'objection suivante à la théorie de Mme Furtmüller comme à celle d'Ascoli et avec plus de raison encore : pour les cas d'*esso* — les autres pronoms et — des substantifs et pour *esso* précédé de *lungo*, *sopra* et *sotto* il faut, pour expliquer toutes ces formes, recourir à l'analogie, ce qui paraît assez difficile dans bien des cas. Nous n'entrerons pas ici dans le détail, ne voulant pas répéter les exemples déjà cités à propos de la théorie de Ascoli. Disons seulement que l'explication de certains de ces cas devient impossible avec un *con esso meco*, etc. comme point de départ.

5° Enfin Mme Furtmüller dit que dans les exemples de cet *esso* postérieurs au XIVe siècle, ceux de la troisième personne dominent. Cela est fort possible quoique nos matériaux ne nous permettent pas d'en juger, mais à notre avis ceux de Mme Furtmüller ne le permettent pas davantage et par conséquent elle a tort de se montrer aussi affirmative sur ce point.

Nous devons donc considérer que l'auteur a échoué dans sa tentative d'expliquer cet *esso* en partant de *con esso meco* [1] ; nous avons déjà vu que sur la question de cet *esso* son étude renferme de multiples erreurs ; le mieux que nous en puissions dire est qu'elle constitue un recueil de matériaux assez utile.

Mme Furtmüller termine son travail en critiquant l'article de la *Crusca* consacré à cet *esso*. Nous sommes d'accord avec elle pour blâmer ce dictionnaire de mettre les *cas* d'*esso* décliné, récents et épars en tête de l'article, confondus avec ceux d'*esso* devant *lei*, qui doivent être assez rares et

1. Ici Meyer-Luebke est d'accord avec nous. Cf. sur ce point *supra*, p. 152.

qui n'ont probablement rien à faire avec ceux dont nous nous occupons maintenant. Mais à part cela le plan de l'article n'est pas si mauvais que le croit l'auteur. Nous le trouvons au contraire assez judicieux, bien que les exemples ne soient suffisants dans aucune catégorie, ce qui s'explique facilement par la date de ce travail. Il résulte aussi de ce qui précède que les conclusions finales de l'auteur sont fausses et qu'à cet égard sa critique du classement de la *Crusca* n'est nullement fondée.

Avant de chercher à préciser notre propre avis, nous dirons enfin quelques mots de l'explication, que donne Meyer-Luebke, de ces formes aux endroits ci-dessus cités. Dans la lettre qu'il a bien voulu nous écrire sur ce sujet, ce savant s'obstine à rattacher nos combinaisons aux autres cas romans traités au paragraphe 137 de sa grammaire, surtout aux expressions de l'ancien français *en es cel oure, en es la chariere*, etc. Il traduit donc *en es cel oure* très bien par zu gerade der Stunde et de la même manière *con esso lui* par mit gerade ihm , qu'il juge genau gleichgeartet mit afr. *par mi la forest* nfr. *parmi la forêt*, dessen Zusammenhang mit *midi* u. s. w. *heute* auch nicht mehr empfunden wird .

Nous ne pouvons pas accepter cette explication de nos formes. La combinaison de l'ancien français *par mi la forest* n'est guère comparable aux exemples italiens. Pour cela il faudrait que l'*esso* des combinaisons *con esso lui* etc. eût gardé très longtemps sa pleine valeur sémantique. Nous reparlerons tout à l'heure de la première question. Pour ce qui est du sens d'*esso*, nous renvoyons à ce qui a été dit plus haut.

Nous allons enfin chercher à préciser notre propre opinion sur la naissance, l'origine et la raison d'être de nos formes.

La première question qui se présente aussitôt est la suivante : Est-ce que la création des expressions *con-, lungo-, sotto-, sovra — esso* doit être attribuée au latin vulgaire ou est-ce que nous nous trouvons ici en présence de formations italiennes ? — Nous avons vu qu'à cet égard les opinions des savants diffèrent beaucoup. Ascoli et Meyer-Luebke partent du latin, tandis que Mme Furtmüller les explique comme des faits romans. En faveur d'une formation déjà latine on peut alléguer : 1º l'an-

cienneté de nos combinaisons, 2° leur rareté dans la langue italienne considérée dans son ensemble, 3° l'invariabilité d'*esso* dans la grande majorité des cas qui nous fait croire que nous avons affaire déjà dans les plus anciens exemples à des locutions figées d'une époque antérieure et enfin 4° le fait que dans ces combinaisons *esso* est presque totalement dépourvu d'une valeur sémantique propre. — Cependant d'un autre côté de très graves objections peuvent être faites à cette hypothèse. Nous les avons partiellement déjà indiquées à propos de la théorie d'Ascoli [1]. Nous y ajouterons maintenant les suivantes :

1° Si les combinaisons *con esso*, etc. s'étaient formées déjà dans le latin et s'il fallait partir d'un *ipse* neutre — *illu* comme le veut Meyer-Luebke, on s'attendrait dans ce cas-là à trouver la combinaison fixe d'Ascoli : *cum ipsu-illu*, ce qui n'est pas possible, comme nous l'avons vu. Un autre développement n'est guère admissible, quand on pense au développement normal des combinaisons de cette espèce dans les langues romanes *(ecce-iste, -ille ; accu-iste, -ille, iste-ipse,* etc.), donnant toutes des locutions fixes. Nous avons tout d'abord pensé à choisir comme point de départ : *cum ipsu illu*, où *ipsu* serait un pronom démonstratif libre, fortement accentué et s'accordant en nombre et en genre avec le pronom suivant ; mais cette combinaison qui aurait assez bien expliqué les cas déclinés d'*esso*, doit probablement être abandonnée comme impossible au point de vue phonétique. Une telle hypothèse exigerait aussi qu'*esso* se fût graduellement soudé aux prépositions précédentes pour former avec elles à l'époque romane une unité syntactique, sorte de renforcement de la préposition, quant à sa forme ou plus probablement quant à sa valeur sémantique, ce qui serait bien étrange.

2° Il a été, semble-t-il, impossible jusqu'à présent de trouver des traces d'une combinaison *cum-*, *longu-*, *subtu-*, *supra* + *ipsa* + *ille* dans le latin vulgaire. Aucun des savants, qui partent de ces combinaisons pour expliquer nos cas n'en cite d'exemple et nos efforts pour en trouver n'ont abouti à aucun résultat. Nous ne voulons pas dire par là que l'existence de com-

1. Cf. *supra*, p. 183-184.

binaisons de ce genre soit impossible *a priori* dans le latin vulgaire, mais du moment que l'hypothèse de la formation de ces expressions se heurte à des difficultés graves en ce qui concerne le développement roman et qu'on n'a pas trouvé d'exemples pour la confirmer, il vaut évidemment mieux l'abandonner. — Si l'on pouvait démontrer l'existence d'une combinaison neutre *cum ipso* dans le latin vulgaire de l'Italie, nous aurions un point de départ assez commode, mais cette démonstration n'étant pas faite il vaut mieux renoncer à cette hypothèse [1].

Nous sommes donc plutôt porté à attribuer la formation de nos cas à l'époque romane, c'est-à-dire à l'italien. C'est ce qu'a fait déjà Mme Furtmüller, mais, comme nous croyons l'avoir montré, sans succès. — Or, le pronom *esso*, qui est originairement un pronom démonstratif, apparaît en ancien italien, dès les premiers monuments écrits de la langue, dans plusieurs cas affaibli et ne se distinguant que par une nuance insignifiante des pronoms personnels. *Con esso* (*a*, *i*, *e*) se rencontrent presque dans le sens de *con lui*, *lei*, *loro*. Nous en donnerons quelques exemples tirés de nos textes :

a) *dial. lomb.* :

Barseg., 288 :

E fo caçao del celo *con essa* in abisso.
Posa l'a dada al mundo ke la stia *con eso*.

1023 : El'a l'asenin *con esa* apreso ;

Cf. 1024 : Illi la menón *com eso tor*...

b) *dial. vén.* : (Nos textes véronais ne semblent pas en montrer d'exemples) ; *esso* manque aussi dans la plupart des textes vénitiens examinés [2] :

Proverbia, 51 d : Matheu Bonel *com* essa li nde tolè la uita.

Cf. *d'esi*, 40 c ; *ad esse*, 153 d ; *da ese*, 173 d [3].

1. Sur ce point-là nous nous sommes adressé à M. Löfstedt, professeur à l'Université de Lund et l'un des spécialistes les plus éminents de la basse latinité et il a eu l'obligeance de nous répondre dans une lettre qu'une telle formation lui était inconnue, ce qui constitue évidemment une forte raison contre une telle hypothèse.

2. Ainsi nous n'en avons pas trouvé d'exemples dans *Pateg*, *Uguçon*, *Cato*, *Panfilo*, *Bovo*, etc.

3. Cf. Raphael, *Sprach. Prov.*, § 41.

Rec. d'ex. vén., 555 : *cun esso :* Et ello desputa *cun esso* e no lo podeva convincere cun parole.

Dans *Brendan* on trouve plusieurs exemples de ce *con esso*, mais ce texte est trop récent pour que nous jugions nécessaire de les citer.

c) dial. tosc. : Ici il y a des textes où cet *esso* affaibli abonde comme dans les *Cont. ant. cav.* où *egli* existe à peine, mais il y en a d'autres où *esso* manque ou est très rare :

Trist. ricc : 107, 22 : Ed allora sì si parte *con essi* dela Lontana Isola...

Cf. : 55, 17 : Quello cavaliere lo quale àe vinto lo torneamento credo che ssia *esso* e pporta l'arme bianche ;

A. Brescia : p. 145 : Et ciò è che *esso medesimo* disse...

Ib. : p. 202 : è da trattare ogimai de l'amore e de la dilexion del proximo, la quale è congiunta *con essa*...

Ib. : p. 231 : ...acciò che, insieme *con essi*, caggia in ruina :

Cf. *Ib.* : p. 40 : *sopr'esse* ; p. 103 : *contra esso* ; p. 239 : *in essi* ; p. 291 : *d'esse*, etc.

Dans tous ces cas, *esso* nous semble avoir à peu près le sens du pronom personnel correspondant. Or nous sommes disposé à croire que de très bonne heure on a employé *con esso* et *con lui* presque exactement dans le même sens, mais que le vrai caractère du premier pronom, *esso*, n'était pas absolument clair. On a éprouvé le besoin de le renforcer et on l'a fait à l'aide de *lui* en disant *con esso lui*, qui serait, d'après une théorie que nous inclinons à adopter, le résultat d'un croisement syntactique. Cet *esso* renforcé a d'abord fonctionné normalement comme un pronom en se déclinant en genre et en nombre : *con esso lui, con essa lei, con essi(e) loro* ; c'est là l'état primitif : *con esso a, i, e*, renforcés par les pronoms personnels correspondants. Puis *esso*, la forme la plus fréquente et la plus usitée, a pris le dessus et est devenue la forme normale, même au féminin et au pluriel, formant avec la préposition *con* une locution figée. En même temps l'analogie a opéré et on a graduellement commencé à employer *conesso* devant les

pronoms de la première et de la deuxième personne (*me*, *te*, *noi*, *voi*), devant le pronom réfléchi *sè* et aussi devant des substantifs précédés ou non de l'article. Maintenant *esso* n'a guère de valeur sémantique, mais sert seulement à rendre l'expression pronominale plus forte et plus nette, à la renforcer formellement. Ce développement doit être considéré comme achevé déjà dans les plus anciens exemples italiens (*Barseg.*[1], *Trist. ricc.*). — Les cas déclinés des deux versions de la *Cath.* sont des survivances de l'état primitif, des vestiges intéressants d'une époque où *esso* était encore un vrai pronom et non pas, comme plus tard, un pronom adverbe. Si on les trouve seulement dans ces textes du dialecte véronais, c'est peut-être l'effet du hasard.

Ici on pourrait aussi penser à la confusion de *l* et *ll* dans les anciens dialectes du Nord de l'Italie, qui selon Meyer-Luebke[2] ne faisaient pas de différence entre *co-llui* < *con lui* et *colui* < *eccu illui*, qui se confondaient à peu près, surtout dans la prononciation, mais quelquefois aussi dans l'orthographe. Comme le suggère Meyer-Luebke, il serait alors possible qu'on eût préféré *con esso lui* pour éviter la confusion de *con lui* > *co(l)lui* avec le pronom démonstratif *colui*. Cela aurait alors favorisé le développement esquissé ci-dessus. Mais cependant il est fort douteux que l'assimilation de *con* devant les pronoms ait été aussi générale dans ces dialectes que paraît le croire Meyer-Luebke. Nous renvoyons sur ce sujet à ce qui a été dit plus haut dans notre étude de ce phénomène dans les anciens dialectes du Nord[3]. Cependant il vaut mieux ne pas se prononcer catégoriquement là-dessus, car il est fort possible qu'on ait prononcé *ll*, même quand l'orthographe maintenait *nl*. Pour les textes, où l'on trouve *conesso*, etc., nous renvoyons aux pages où les cas d'assimilation qu'ils présentent sont étudiés[4]. Nous ajouterons une remarque sur l'assimilation dans le *Trist. ricc.*, texte toscan, qui, comme nous l'avons vu, ne connaît pas d'exceptions devant les pronoms personnels de

1. Ce texte est intéressant en montrant justement les deux formes aux prises.
2. Cf. *supra*, p. 152.
3. Cf. *supra*, p. 64-68.
4. Cf. *supra*, p. 67-70, 72.

la troisième personne. Si cette assimilation de *con lui* > *co-(l)lui* a favorisé les formes *con esso lui*, etc., on devrait en trouver de nombreux exemples dans ce texte, où la confusion de *co-llui*, etc. avec *colui*, etc. est complète. Or sur 82 cas de *co-llui*, il y en a 4 de *con esso lui*, de *co-llei* on en trouve 10 et de *co-loro* 21, tandis que *con esso lei*, *-loro* manquent tous les deux [1]. Cela ne paraît pas appuyer l'hypothèse d'une telle influence. — Il est singulier que Meyer-Luebke nie cette confusion dans la Toscane [2], où nos recherches sur le *Trist. ricc.*, etc. semblent au contraire montrer qu'elle est plus fréquente que dans les anciens dialectes du Nord. Du reste on ne peut jamais parler d'une « Vorliebe » pour les formes *conesso*, etc., car, comme nous l'avons vu, on ne peut jamais dire qu'elles soient populaires, mais elles sont rares à toutes les époques de la langue et nous semblent appartenir au langage et au style recherchés et élevés. — Mais avec cette théorie, comment expliquer *lunghesso*, *sottesso* et *sovresso* ? Nous sommes d'accord avec Meyer-Luebke [3] pour les distinguer de *conesso*. Nous sommes disposé à les considérer comme des formations postérieures produites par l'analogie de cette dernière expression. Mais pourquoi alors *conesso* a-t-il eu de l'influence sur les prépositions *lungo*, *sotto* et *sovra*, de manière à produire les formes *lunghesso*, etc. et non sur d'autres prépositions comme *a*, *de*, *da*, *per*, etc., car les cas de *adesso* [4] et ceux cités par Mme Furtmüller [5] semblent être des formations exceptionnelles ? — Nous croyons que la raison peut être la suivante : Si l'on regarde de près ces quatre prépositions, on observe qu'elles ont un trait sémantique commun : elles expriment toutes les quatre la contiguïté dans l'espace. Les trois dernières diffèrent de *cum* en ce qu'elles expriment une idée locale plus nette « eine örtliche Beziehung », comme le dit Mme Furtmüller. De là vient aussi que les trois dernières prépositions s'emploient surtout devant des substantifs désignant des choses. Cependant il est fort possible que cette nuance sémantique commune ait justement rendu possible

1. Cf. *supra* p. 169, notre tableau statistique,
2. Cf. *supra*, p. 152.
3. Cf. *supra*, p. 152.
4. Cf. *supra*, p. 152.
5. Cf. *supra*, p. 150.

l'action analogique de *con esso* sur ces trois prépositions presque à l'exclusion de toute autre. Comme nous l'avons vu, les exemples de *lunghesso*, etc. semblent être plus récents que ceux de *con esso* et les premières formes paraissent être à toutes les époques plus rares que les dernières.

Nous avouons franchement que cette théorie, à laquelle nous avons donné la préférence, non sans une certaine hésitation, est loin d'être inattaquable. Ainsi elle n'explique point la répartition étrange de nos formes dans les anciens dialectes ni leur rareté à toutes les époques de la langue. Elle n'explique pas non plus pourquoi c'est justement la préposition *con* et non une autre préposition quelconque qui, dans ces cas, précède originairement *esso* = pron. personnel. Mais il y a dans le domaine linguistique des phénomènes inexplicables et cette question nous semble être de ceux-là [1]. On ne peut ici que constater les faits, l'état de choses évident, et il faut s'en tenir là [2].

C'est un phénomène assez étrange de voir les formes que nous venons d'étudier, les combinaisons *con esso*, etc. quoique rares et figées selon toute probabilité déjà dans les plus anciens exemples italiens, se maintenir avec persistance dans la langue jusqu'à l'époque moderne — de moins en moins fréquentes, il est vrai, mais conservant la même valeur que les prépositions simples.

Il serait très intéressant de trouver d'autres formations comparables à celles-là, ou bien par leur nature syntactique ou par leur fonction et leur emploi fréquent en italien ou dans d'autres langues. C'est ce qui semble fort difficile. Nous n'avons rien trouvé d'absolument comparable, mais seulement plusieurs formes présentant des traits communs que nous donnerons en appendice à cette étude de *con esso* en italien.

Dans l'italien lui-même on pense tout de suite à l'expression *adesso*, mais ce mot n'est guère comparable aux formes *concesso*, etc., tant au point de vue étymologique que fonction-

1. De même on se demande en vain pourquoi l'ancien français connaît *avuec*, *s'nuec*, *poruec*, mais non pas *deuec*, *suruec*.

2. Du reste *esso* n'est guère fréquent dans ce sens affaibli, contrairement à ce que prétend Mme Furtmüller (*L. cit.*, p. 161). Cela nous semble ressortir clairement de nos exemples.

nel. L'étymologie de ce mot est fort discutée. Nous ne pouvons pas entrer ici dans des détails, mais de nos jours on semble plus disposé à dériver ce mot de *ad id ipsum* (tempus), tandis que la vieille étymologie *ad ipsum* semble se heurter à de trop grandes difficultés [1]. Ensuite la fonction grammaticale de *adesso* en italien n'est pas la même que celles des formations *conesso*, etc. Nous ne croyons pas que le premier mot puisse jouer le rôle d'une préposition dans cette langue, du moins ne l'avons nous jamais rencontré ainsi employé ; il doit y jouer toujours le rôle d'adverbe, tandis que *conesso*, etc. sont toujours des prépositions comme *con*, etc.

On rencontre aussi en italien, dans différents dialectes, une expression fort intéressante *contutto*, qui semble être employée de bonne heure avec une valeur prépositionnelle dans le même sens que *con*. On sait que le pronom *totus* se réunit souvent en roman à une préposition précédente. Il y en a de nombreux exemples. Il nous suffira d'indiquer ici les formes françaises : *atout*, *partout*, *surtout*, *trestout*. Mais si l'on excepte *atout*, qui peut être comparé à *contutto*, le pronom *tout* semble garder presque toujours sa pleine valeur sémantique dans ces formations, ce qui n'est pas le cas de la forme *contutto*, où *tout* paraît avoir pour seule fonction de renforcer d'une manière formelle la préposition *cum*. Il est évident qu'à l'origine il n'en a pas été ainsi. Alors *tutto* s'est ajouté avec sa pleine valeur sémantique pour rendre le sens de l'expression plus net.

Cette expression est mentionnée en plusieurs endroits par Salvioni qui dit notamment [2] : « *contutto* = *con* : Di '*con tutto*' venuto alla semplice funzione di '*con*' si hanno frequenti esempi negli antichi monumenti e in varietà moderne di Lombardia, nelle quali anche s'è venuti ad accorciature quali l'alp. : *contü* e il mil. *cont*. » — Salvioni renvoie ici à son compte rendu antérieur [3] de l'édition d'un texte (du XIVe siècle selon l'auteur) écrit dans le vieux dialecte de Lodi en Lombardie, région qui semble être la vraie patrie de cette expression *contutto* [4]. Dans ce texte se trouvent de nombreux

1. Cf. sur l'étymologie de ce mot : Körting, *Wb.*, 183 et Meyer-Luebke, *Wb.*, 164.
2. *Rend. Ist. lomb.*, XL, 1108 (*Spigolature siciliane*).
3. Cf. *Giorn. stor. lett. it.*, XLIV, p. 420-432.
4. Cf. p. 201.

exemples de cette expression intéressante. Nous les citerons tout à l'heure [1]. — Salvioni continue : « L'uso è anche siciliano e lo rilevo da es. come :

cu tutta la varca = *colla* barca (Pitré, *F. L.* 348) ;
cu tutta sta tuba = *con* questo tono (III, 169) ;
cu tutta la buggiacca = *colla* carniera (*ib*, 61) ;
la jammuaredda *cu tutta* la quasitedda = la gamberella *colla* calzettina (*ib.*, 74, 75) ;
lu cavaddu *cu tuttu* lu carrettu (*ib.*, 282) ;
li diavuli *cu tuttu* lu diavulumi (*ib.*, 216) ;

Da nessuno di questi esempi si può ricavare che '*tutto*' abbia un valore proprio. — Da notarsi che in Sicilia, come del resto già in qualche es. dell' ant. Lombardia il '*tutto*' (originariamente indeclinabile) di '*contutto*' è fatto concordare col sostantivo ». — Un peu plus tard, le même savant signale l'expression correspondante dans le dialecte sarde [2] : « log. *cun totu, con* — Non mi par dubbio nell' es. *cun totu* Salamone (= *con* Salomone) in Cian e Nurra I, 170. V. le *mie Spigol. sic*, num. 39, aggiungendo l'ant. esempio che ci viene del *Regesto da Farfa*, num. 149 ann. 781 :

ego Leo... una *cum tota* conjuge mea.

Per l'alta Italia, v. ancora Cherubini [3], V, 306, e gli esempi milanesi che forniscono il Maggi e il Tauzi, non chè l'ant. moden. *cuntuto* (Bertoni, *Monum. antichi volgari, gloss*) [4]. »

On voit donc que cette forme se rencontre en effet dans plusieurs dialectes et que *totus* se décline aussi quelquefois d'après le substantif suivant. Cependant, bien que *contutto* semble être presque toujours une préposition identique à *con*, il y a tout de même aussi des cas où cette expression s'emploie adverbialement et on se demande si ce n'est pas là son caractère primitif, comme pour le français *atout*. A vrai dire, *contutto* est adverbial dans notre plus ancien exemple,

1. Cf. p. 201.
2. *Rend. Ist. lomb.*, XLII, 653 (*Note di lingua sarda*).
3. *Vocabol. mil.-it.*
4. Cf. aussi Meyer-Luebke, *Wb.*, 2385, où *contutto* est caractérisé comme « altitalienisch ». Cf. aussi *Id.*, *Gram.* III, § 494.

que nous allons citer en le faisant suivre de nos autres matériaux :

a) *ex. lomb.* :

1° *contutto* est adverbial :

Barseg. : 2425 :

Un pater noster et ave Maria
Debiá dir per l'anima mia,
E *con tuto* per le vostre,
Azo ke in gloria le sian poste,
Zoe la sancta eternale ;

2° *contutto* est prépositionnel :

Barseg. : 1141 :

E si a dito ali soi frai :
Un grande tempo o desidrao
(E leva la man, si a segnao)
De mangiare *con tuti* vu
In questa pasca k'è vegnu.

Salvioni croit que nous avons ici affaire à *con tuto* dans le sens de *con*. Il dit [1] : « 1144 : *con tuti vu* traduce il *vobiscum* di Luca XXII, 15 ; onde si tratterà assai verosilmente di *con tuto* nel semplice significato di ' *con* ', come in altri testi lombardi (v. *Boll. Soc. pav. di st. patria*, II, 238). Che poi *tuto* sia diventato *tuti*, non deve stupire in un testo che con tanto gusto fa concordare col nome avverbi come ' *molto* ', ' *affatto* ', ecc. »

Bonv., Tre Scritt., scritt. ross. : III, 417 :

Li angeli e li arcangeli ge cantano martiri,
E dominatione e troni e cherubini
Da presso li principati virtute e seraphini
Con tuto le potestate fazando li belli inclini.

Libr. Batt. [2] : *Tutto* s'y décline rarement devant le substantif

1. *Gior. stor. lett. it.*, *XLI*, 104.

2. C'est grâce à l'extrême obligeance de M. Remigereau, professeur à l'Université de Milan, que nous avons pu disposer de ce texte précieux, qui enrichit notablement la collection bien insuffisante de nos matériaux relatifs à cette expression intéressante.

suivant, mais dans quelques passages l'éditeur change arbitrairement la leçon du manuscrit qui donne *contutto* [1] :

α) *contutto* devant un pronom, seulement un exemple :

41, 27-28 : Vètene de presente *con tuto* mego in lo Sancto Paradixo...

β) *con tutto* devant un substantif :

2, 18 : A zo che la nostra oration sia exaudida denanze al nostro Signore miser Yhesu Christe, *con tutta* (ms. *tuto)* la Santa Disciplina...

8, 10 : Et a zo che nuy possemo ottegnì queste gratie, *con tutta* (ms. *tutto)* grandissima reverentia nuy si diremo due fiada el Pater nostro e la Ave Maria...

16, 71 : Longino era appresso e non se demorava.
Con tutta la lanza lo impiagava ;

Salvioni, *l. cit.*, croit qu'ici comme aux pages 45, 11 et 73, 32, la vraie leçon est plutôt *tuta*, tandis que dans les deux cas précédents l'éditeur a changé celle du manuscrit. Ces trois cas sont fort douteux et on se demande si *tuto* n'a pas là sa pleine valeur sémantique. Cela nous semble préférable à l'exemple de la page 73, 32. Nous donnons ici les trois cas sous toute réserve :

19, 65 [2] : *Con tuto* la possanza della rayna
Piaxesselo al mio fiolo ch'é mora !

36, 33 : La Madre sua si colieva lo suo sangue *con tuto* amari dolori che non lo lassava spandere per terra quello precioso sangue che se partiva di quella divina stella.

37, 33 : E nuy una fiada, *con tuta* grandissima devocion, nuy si retornaremo a quella devotissima Regina...

L'exemple suivant donné par Salvioni nous semble fort douteux :

37, 37 : E nuy devotissimamente si se aregordaremo

1. Cf. le compte rendu de Salvioni : *Giorn. stor. lett. it.*, XLIV, p. 420-432, spec. p. 425.
2. Exemple que Salvioni ne donne pas, ainsi que 37, 33 ; 38, 23 et 47, 5, qui sont cependant des cas assez nets de notre expression.

e si ge sporzaremo *con tuto* devozion quello angielico saludo...

38, 23 : Se luy, *con tuto* li soy ogij, lui vivando in questo mondo, se luy avesse mai fagio alcuna guardadura de peccado contra la vostra voluntà...

45, 10[1] : ... zoè sede de una bona voluntà de vederve e de amarve *con tuta* una bona contrictione de core...

47, 1 : Et a zo che la nostra oration sia exaudida denanze al nostro Segnore Yhesu Christe *con tuto* la Sancta Disciplina nuy devotamente si diremo...

49, 11 : Non va *con tuto* le gambe bestorte gnì con lo co tirado gnì con lo colo su la spala.

50, 31 : ... fuze inverso lo tuo bon Yhesu e crida forte *con tuto* lacrime...

62, 6 : A Sancto Pedro non lo volse Christo revelare imperzó che,... *con tuto* li denti l'avereve straciato lo traditore del suo maistro.

Exemple très douteux ainsi que le suivant, que Salvioni ne cite pas :

64, 31 : Onde primamente sì li disse il suo presentimento, confortandoli *con tutto* afecto.

66, 3 : ... Christo recomandò li soi discipuli al suo Padre *con tutto afecto*...

73, 31[1] : Essendo li Zudei desideroxi e asetiti de la morte de Cristo, *con tuta* voluntade corseno a remore a Pillato al palotio...

74, 24 : Et giungendo lì, santo Zoane con la nostra Dona e *con tuto* le altre Marie, ..., la Madre aflicta se voltò a guardare...

80, 28 : Et allora disse la septima e ultima parola, mitendo grande voce *con tuto* amare lacrime, la quale si fu...

88, 11 : Et satisfata in questo modo un poco, non quanto desiderava, li netezò e conciò et involseli *con tuto* amore e diligentia.

1. Cf. *supra*, p. 202.

Legg. sclav. dalmas : 14 (p. 370) :

Ella vite una giexa *con tuto* una depentura
De la Vergene Maria in bella figura...

L'éditeur remarque[1] : « *con tuto* una depentura — *con* un gran dipinto 69 ; si ha nella locuzione il *tuto* indeclinabile che è usato come riempitivo, dice il Cherubini[2], dai Brianzuoli e dai Valtellini, e che non è ignoto neppure al vocabol. ital. »

b) ex. gén. : Rim. gen. : XVI, 90[3] :

E lo centrego criava
Con tuto l'altro povero mato
Chi de noxer no cessava.

c) ex. vér. : Giac. da Ver. : G. 287 :

Mo eo ne prego a ti, santissimo Pare,
E Jesù Cristo e la soa dolçe mare
Ke tu *cun tuto* lor, Pare divin,
Abe mercè de mi, lasso tapin...

Ce sont malheureusement nos seuls matériaux. Encore faut-il avouer que les deux derniers exemples ne sont pas sûrs ; nous inclinons cependant à croire qu'ici aussi nous avons affaire à l'expression *con tutto*.

Le français connaît l'expression *atout* que nous venons de mentionner et qui dérive peut-être de la préposition *ad* — le pronom indéfini *tottum*. Cette forme *atout* a une grande extension dans la vieille langue et elle y présente un riche développement sémantique[4]. *Atout* peut être, mais n'est pas toujours synonyme de *ad* dans certaines de ses significations[5]. Cependant sa formation présente des traits de ressemblance avec celle des expressions *conesso*, etc. Ainsi Gaston Paris a pu dire[6] : « Dans cette locution (*atout*), c'est d'abord la préposition *à* qui signifiait *avec*... et *tout* n'en était qu'un renforcement. *Tout* s'accorda d'abord avec le mot qu'il qualifiait, puis il finit par devenir invariable. » *Atout* peut cependant être aussi

1. P. 365. — Selon l'éditeur Biadene ce texte date du début du XVIIIe siècle et on voit par conséquent qu'on rencontre encore quelquefois à une époque aussi récente cette expression dans le dialecte lombard.
2. *Op. cit., l. cit.*
3. *Arch. glott. it.*, II, p. 193.
4. Cf. Godefroy, 7, p. 771.
5. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.* III, § 444.
6. Cf. Richter, *Ab.*, p. 113-118, qui le cite à la page 115.

adverbe et les exemples en semblent être plus anciens que ceux où il est préposition. Le sens adverbial devient de plus en plus fréquent et semble dominer dans les dialectes modernes [1]. Cependant l'étymologie *ad* — *tottum* est loin d'être sûre. M[lle] E. Richter veut, *l. cit.*, dériver *atout* de *a toto*. Quoi qu'il en soit cette forme n'est guère, comme nous l'avons vu, comparable aux cas italiens [2].

En allemand on trouve *mitsamt* qui est de sa nature une expression formée par la fusion de la préposition *mit* et de l'adjectif pronominal *samt* dont le sens est : *derselbe*. L'expression globale signifie donc d'abord : « *mit demselben* » et ensuite équivaut à un *mit* renforcé. On la trouve dès l'époque moyenne haut-allemande, mais la fonction primitive de *mitsamt* semble avoir été adverbiale. C'est ce que nous semble indiquer le sens du mot. Dans la langue moderne l'usage prépositionnel l'emporte, mais le mot est rare et appartient au style élevé et solennel. Donc la comparaison avec *con esso* n'est pas ici précisément exacte. — C'est aussi le cas de l'anglais *withal(l)*, forme de *with* — *all*, qu'on trouve déjà au XIV[e] siècle avec le sens de : *entirely, altogether*. Ce mot était d'abord adverbial, mais devint bientôt lui aussi prépositionnel avec le sens d'un *with* renforcé. Dans l'anglais moderne le mot est rare et considéré comme un archaïsme appartenant au style recherché et pompeux. — Aucun de ces mots n'est donc en réalité vraiment comparable aux formations italiennes, dont nous avons étudié l'origine, la fréquence et la nature dans les pages précédentes. Il serait intéressant de savoir s'il existe des cas absolument semblables dans une autre langue.

Nous arrivons à la fin de notre étude de *con* + *esso* en italien, étude qui a peut-être été plus longue et plus détaillée qu'elle n'aurait dû l'être. La raison en est que nous avons trouvé ces formes si intéressantes que nous avons été amené à étudier des textes de plus en plus nombreux et que nous avons considéré comme un devoir de donner tous les matériaux que nous avions rassemblés et de rendre compte de tout ce que nous avions trouvé d'écrit sur cette question. Si ce modeste essai pouvait rendre

1. Cf. aussi Behrens, *Z. f. rom. Phil.*, XIII, 410 ff. et Darm. Hatz., *XVI[e] s.*, p. 274.

2. En français *avec, poruec, senuec* ne sont pas non plus comparables aux cas italiens.

plus claire la question difficile et complexe de la nature de ces locutions formées avec *esso* adverbial en italien, nous en serions bien heureux.

CHAPITRE IV.

ÉTUDE SÉMANTIQUE DE LA PARTICULE *CUM* COMME PRÉPOSITION DANS LES LANGUES ROMANES

L'étude des sens que présente notre particule dans les différentes langues romanes formera notre dernier grand chapitre. — Avant d'indiquer le classement que nous adoptons et de donner nos matériaux, nous voulons seulement exposer en quelques mots la méthode que nous allons suivre ici. Aux principes généraux énoncés ci-dessus [1], il nous faut en ajouter quelques-uns spéciaux à ce chapitre. Les matériaux d'une étude sémantique de notre particule sont immenses à toutes les époques dans les langues que nous étudions et c'est là une chose qui devrait faciliter nos recherches. Cela est vrai, mais cependant la richesse des matériaux est aussi la source des grandes difficultés auxquelles on se heurte dès le début en entreprenant des recherches sur la sémantique de *cum*. C'est qu'il est très difficile de choisir entre tous ces exemples des cas vraiment probants du sens étudié et caractéristiques dans les différentes langues. Nous chercherons toujours à ne pas nous attarder trop longuement sur les sens qui, existant déjà en latin, sont sans grand intérêt au point de vue roman et nous essayerons de ne pas trop répéter ce que disent tous les dictionnaires, qui dans les langues étudiées ont donné des classements plus ou moins condensés des acceptions sémantiques de notre particule. Notre but sera donc toujours de faire ressortir surtout les cas qui pour le romaniste offrent le plus d'intérêt, ceux qui sont formés en latin et développés et élargis en roman et surtout ceux qui prennent naissance en roman. Nous chercherons à ne pas perdre de vue le but comparatif de notre essai, nous comparerons les

1. Cf. *supra*, p. 13-14.

trois langues traitées entre elles, avec la langue mère et avec les langues sœurs de la Gaule, surtout le français. Voilà le but que nous viserons toujours, mais, nous l'avouons franchement dès le début, que nous ne réussirons jamais à atteindre.

La première question qui se pose aussitôt est la suivante : Quel classement adopter pour notre étude sémantique de *cum* ? Nous ne voyons pas de difficulté à conserver ici en principe celui du *Thes.* pour le *cum* latin, avec seulement certaines modifications qui nous paraissent s'imposer. Ainsi nous ne respecterons pas les nombreuses divisions et subdivisions de ce dictionnaire pour *cum* en latin, car la netteté nous semble en souffrir et bien souvent ce ne sont que des nuances presque imperceptibles qui distinguent les catégories adoptées. Dans ce cas-là Cuervo va aussi un peu trop loin en admettant des divisions et des subdivisions interminables. Cela nous semble être aussi le cas de la *Crusca* pour l'italien, qui fournit des matériaux bien précieux. Nous en donnerons plus tard des exemples. Nous traiterons donc ici aussi dans trois chapitres spéciaux de *cum* comitatif, modal et instrumental, dont, comme nous verrons, les deux derniers sens offrent beaucoup plus d'intérêt au point de vue roman. A ces chapitres nous en rattacherons un dernier traitant des locutions toutes faites avec *cum*, où le sens primitif de la préposition est assez variable.

Nous ouvrons ici une parenthèse pour dire quelques mots de la disposition sémantique de certains dictionnaires des différentes langues dont nous nous occupons. — Un des points sur lesquels notre classement se sépare de celui de ces ouvrages, c'est justement, quand il s'agit de ranger dans le système sémantique tous les verbes, substantifs et adjectifs se combinant avec *cum*, emploi fréquent déjà en latin et que les langues romanes ont conservé et élargi. Ici on ne semble pas en général se rendre compte du lien intime qui dans la grande majorité des cas rattache ce sens aux significations comitatives de la préposition. Il nous semble que dans ce cas-là le sens de *cum* peut presque toujours être défini comme un « rapprochement dans l'espace » souvent assez vague : *ajuntarse con, relacion con, familiaridad con, odio con, lidiar con*, etc., dans les derniers cas, au contraire, plus marqué et dépendant de la valeur séman-

tique de l'expression avec laquelle la préposition se combine. La différence entre cette catégorie et le *cum* comitatif consiste à notre avis en ce que, dans le premier cas, un simple rapport — assez vague d'ailleurs — est établi entre deux idées à l'aide de notre particule, tandis que le rapport comitatif marqué dans le second cas exprime quelque chose de plus. Cette relation y est la condition nécessaire de l'action, dont elle marque le premier degré par opposition à la concomitance qui en est le second et qui ne pourrait pas exister sans qu'un rapport préalable eût été établi entre les deux idées.

Il nous semble donc probable que cette relation de deux idées établie par *cum* se rapproche davantage de son sens primitif [1] que la signification de concomitance, que garde dans tant de cas cette préposition et qui en serait une petite déviation. Nous n'oserions cependant rien dire de décisif là-dessus. En tout cas, il nous semble impossible de traiter séparément ces deux acceptions très usuelles de la préposition. C'est cependant ce que font plusieurs dictionnaires. Ainsi p. ex. celui de Rigutini et Bulle donne le classement suivant : *con* — 1° avec, ensemble (avec) (*con* comitatif) ; 2° = muni, garni de, etc. (*con* attributif) ; 3° *con* exprime la manière de l'action (*con* modal) ; 4° *con* se combinant avec des verbes, etc. ; 5° *con* désignant le moyen, l'instrument ; 6° *con* désignant la cause ; 7° *con* exprimant la simultanéité (concomitance) de deux actions ; 8° des locutions toutes faites, p. ex. *con* devant l'infinitif. Ce classement ne nous semble pas très heureux ; nous en pourrions dire autant et avec encore plus de raison de la disposition de Michaelis. Il classe ainsi : *Com* désigne : 1° Begleitung, Verbindung : *ir com alguno, casar com alguno, coserse com a parede*, etc. ; 2° Mittel, Werkzeug ; 3 ° Art und Weise. — Sous cette dernière rubrique sont donnés des exemples, où le sens de *cum* est des plus différents. Ainsi à côté de cas très nets du *cum modal : com pressa, com proceder brandura*, on en trouve d'autres, où le caractère sémantique de la préposition est tout autre : *amor com amor se paga* (*cum* instrumental), *com tudo, com tudo isso* (locutions toutes faites concessives), *estar com medo, somno*, etc. (*cum* attributif), *caritativo com* et d'autres expressions,

1. Cf. *supra*, p. 5.

où *cum* s'unit à des verbes, à des substantifs et à des adjectifs, c'est-à-dire le cas dont nous venons d'analyser le sens, ensuite : *morrer com fome, gemer com dores*, etc. *(cum* causal) et enfin *cum* + l'infinitif, dont un seul exemple est cité ; encore cet exemple donne-t-il une idée bien inexacte du sens ordinaire de la préposition dans ce cas-là. Nous en reparlerons plus tard; contentons-nous ici de dire que ce classement ne nous satisfait pas. Ces exemples suffiront. — Voici enfin les grandes lignes de notre classement [1] :

Cum désigne :

I : *un rapport en général comitatif plus ou moins intime dans l'espace ou dans le temps entre deux notions :*

A : *cum comitatif ;*

B : *cum combiné avec des verbes, substantifs, adjectifs, etc. ;*

C : *cum comitatif-attributif ;*

D : *cum comitatif par rapport au temps.*

II : *cum modal.*

III : *cum instrumental*, auquel se rattachent comme des cas particuliers celui de *cum devant l'infinitif* et celui de *cum causal* et enfin :

IV : *Locutions toutes faites formées avec cum.*

I

CUM EXPRIME UNE RELATION EN GÉNÉRAL DE CONCOMITANCE PLUS OU MOINS ÉTROITE ENTRE DEUX NOTIONS D'ESPACE OU PLUS RAREMENT DE TEMPS.

A

CUM comitatif.

Cum désigne la concomitance dans l'espace, ce qui implique une idée de rapprochement, de compagnie, d'union plus ou moins étroite de personnes ou de choses. La préposition *cum*

1. Nous donnerons dans chaque chapitre de plus amples détails et nous préciserons les divisions et subdivisions adoptées.

se met ici devant un terme et forme avec lui une locution *adverbiale* se rapportant au *verbe* qui exprime l'action de la proposition.

C'est là la grande différence entre d'une part le *cum comitatif* par lequel un rapport *coordonné* comitatif est établi entre le sujet de la phrase et le nom de personne (ou plus rarement) de chose précédé de *cum.* :

Ex : el padre *con* su hijo viene(n)

et d'autre part le *cum comitatif-attributif*, par lequel est introduit un *complément attributif accessoire*, qui est en relation étroite avec un mot particulier de la phrase, en général un substantif, auquel ce complément se *subordonne* :

il ragazzo *con gli occhi lagrimosi* viene.

Ici c'est le « garçon *aux yeux bleus* » qui vient et non pas le garçon qui *vient (ensemble) avec ses yeux bleus.*

Nous avons vu qu'en latin le *cum comitatif-adverbial* est très fréquent et qu'il se rencontre dès les premiers temps de la langue [1].

Au point de vue roman ce sens-là n'offre pas en général un grand intérêt et c'est pourquoi, selon les principes indiqués dans l'introduction de ce chapitre, nous l'examinerons brièvement. Dans les langues romanes étudiées, cette acception de notre particule est fréquente dès les origines et jusqu'aux temps modernes.

Les exemples de *cum* dans l'acception dont nous nous occupons maintenant sont fréquents dans les langues romanes à toutes les époques, mais surtout à l'époque archaïque. De nos jours ce sens apparaît plus rarement et les sens les plus fréquents de notre particule semblent être les acceptions modales et instrumentales. Le *cum* attributif y est aussi très fréquent. Du reste la fréquence du *cum* comitatif adverbial varie aussi beaucoup à l'époque archaïque suivant les genres littéraires. Nous n'avons pas l'intention de donner ici une statistique, ce qui serait impossible, mais seulement de signaler ce que nous croyons avoir observé sur ce point dans les monuments anciens des différentes langues romanes que nous avons étudiés.

1. Cf. *supra*, p. 9-12.

En italien nous avons observé qu'aussi bien dans la *Div. Comm.* de Dante que dans les parties examinées de l'*Orl. fur.* de l'Arioste le sens instrumental l'emporte de beaucoup sur l'acception comitative. Dans la prose antérieure représentée par le *Dec.* de Boccace, l'acception comitative est beaucoup plus fréquente que n'importe quel autre sens.

En espagnol il ne semble pas en être de même dans la vieille langue. Dans la littérature de cette époque représentée surtout par le poème du *Cid* et *l'Alix.*, le sens comitatif l'emporte nettement, ainsi, semble-t-il, que dans la plupart des autres chansons de geste espagnoles. Cela est d'ailleurs bien naturel, si l'on se rend compte du style propre à ce genre littéraire, qui avait une prédilection marquée pour les répétitions destinées à faire ressortir plus nettement un fait. Cela doit expliquer dans une assez large mesure la prédominance du *cum* comitatif. Ainsi on trouve dans ces chansons bien des expressions courantes, où se rencontre justement ce *cum*.

Nous pouvons en donner comme exemples : « Myo Cid *con* sus vasallos » du *Cid*, et « El Conde don Fernando *con* toda su mesnada » de *Fern. Gonç.*, tournures très fréquentes dans ces deux œuvres. Dans la prose, le sens modal et plus encore le sens instrumental sont déjà dans la vieille langue des concurrents assez dangereux du *cum* comitatif. Dans une œuvre aussi tardive que *Lazar.* (environ 1550), le nombre des exemples de *cum* comitatif est assez grand (environ 50 cas), mais ceux du *cum* instrumental sont deux fois plus nombreux (plus de 100 exemples) et ceux du *cum* modal les suivent de très près (env. 40 ex.). Dans la langue postérieure comme en italien et aussi probablement en portugais, où du reste déjà dans le *Canc. Dom. Den.*, ces deux dernières acceptions l'emportent de plus en plus.

Donnons maintenant des exemples [1] de cet emploi de *cum* :

a) *it.* : La *Crusca* [2] dit à ce sujet : « *Con* esprime il compimento o termine di unione, di compagnia fra più persone nell' andare, nello stare, nell' adunarsi, ec ».

1. Nous chercherons toujours à classer les exemples dans l'ordre chronologique

2. Cf. III, p. 302, etc.

Ex. : *Gallo it. Pred.* : VII, 15 :

Mas e irai *cum ti* deci a la cort.

Barseg. : 684 :

Vasen de noite drita per la via
Con lo fantin e *con* Sancta Maria.

Bonv. Iudic. : 320 :

Veniven *coli* mei angeli in l'eternal dolzor.....

Rim. gen. : XVI, 135 (p. 194) :

Dolenta mi, che no ge foi e
Morta *consego* in quello iorno ?

Pateg. : 569 :

Se l'agnel sta *col* louo non e bona conpaigna,
Nel peccador *col* iusto ; senpre n'a qualqe lagna.

Bovo. : 1302 :

Rondelo e Druxiana *con* si n'a menà.

Giac. da Ver. : D. 283 :

Et andar en soa mala ventura
Cun li diavoli d'inferno en pastura.....

Cath. ver. : 1072 :

La sen va *co* lor là o'è l'inperaore.....

Trist. ricc. : 361, 12 : e incontanente andoe nela sala, là dove iera lo ree e Lansalotto *con* tutti igli altri cavalieri.

Ib. : 97, 5 : andate *con* Dio (expression fréquente jusqu'à nos jours, où *con* doit signifier : *en compagnie de)*.

Guitt. d'Ar. [1] :

E la canpana l'ensegne e li arnesi
E li onor tutti presi
Ave *con* ciò che *seco* avea di bene.....

Dante Inf. : I, 38 :

E il Sol montava in su *con* quelle stelle
Ch'eran *con* lui, quando l'amor divino...

Dans cette acception-là, *cum* devient assez souvent dans les langues romanes aussi bien qu'en latin presque un synonyme de la conjonction copulative *et*, emploi dont nous reparlerons plus tard. C'est le cas p. ex. dans l'exemple suivant :

1. Cf. Mon., *Crest.*, 61 VII, p. 181.

Ib. : IV, 59 :

Israel *col* padre, e *co'* suoi nati,
E *con* Rachele, per cui tanto fe'.....

Ib. : VII, 95 :

Con [1] l'altre prime creature lieta
Volve sua spera, e beata si gode.

Ib. : XXXI, 117 :

Quando Annibal *co'* suoi diede le spalle.....

Bocc., *Dec.* : V, 1 :

A cui allora Cimon rispose : Io ne verrò *teco*.

Id., *ib.* : V, 1 : e loro narrò quivi Cimone *con* Efigenia sopra la lor nave per fortuna,... essere arrivati.

Id., *ib.* : V, 7 : la quale la donna *con* la sua compagnia fuggì.....

Pulci, *Morg.* : III, 30 :

Disse Rinaldo, tu credi ch'io andassi
Ch'el mio Dodon *con meco* non menassi.

Ariosto, *Orl. fur.* : I, 5 :

In Ponente *con* essa era tornato,
Dove sotto i gran monti Pirenei
Con la gente di Francia e di Lamagna
Re Carlo era attendato alla campagna.....

Id., *ib.* : I, 9 :

E *con* molti altri fu 'l Duca prigione...

Id., *ib.* : II, 24 :

Dove re Carlo, rotto e mal condutto,
Con le reliquie sue s'era ridutto.

Tasso, *Ger. lib.* : IX, 54 :

E *seco* a par Clorinda, o dietro poco
Sen gia, sdegnosa del secondo loco.

Tass., *Secch. rap.* : V, 16 :

E *seco* il fior de' più lodati prende.

Metast., *Interm. Did.* : II (p. 321) : Nibbio :

Purche venga *con* me, tutti son buoni.

Fosc., *J. Ortis* : p. 54 : O Lauretta ! io piansi *con* te sul sepolcro del tuo povero amante...

1. Cf. *Stud. fil. rom.*, I, p. 121, où Zingarelli rejette avec raison l'explication de Nannuzzi de *con* pour *come il*.

Manz., *Cont. Carm.* : A. II, sc. II (p. 197) : Fortebr. :
Ebben compagni... se il segno
Presto s'udrà, mi date voi parola
Di vincere *con* me ?

Id., *Prom. Spos.* : XVII (p. 126) : Senza parlare delle cure che Renzo portava *con* sè.....

Id., *ib.* : XXVI (p. 183) : dunque non mi resta che di arrosirne *con* voi, e di sperare che voi ne piangerete *con* me.

Am., *Cuore* : p. 15 :
Eccomi qui — sola *con* questo ragazzo.....

Fogaz., *Cortis* : XIII (p. 216) :
lo trasse *con* sè verso via dell' Aracœli.

Id., *Santo* : VI (p. 275) : Mi piacerebbe vedere l'Olanda in settembre, *con* te.

D'Annunz., *Nave* : p. 240 :
... ma tu mi lasci
Questa che mi ricopre, che *con* me
Nacque, *con* me due volte coronata, etc.

b) *esp.* :

Cid [1-2] : 94 :
Vealo el Criador *con* todos los sos santos.....

Ib. : 376 :
Myo Cid *con* los sos vasallos pensso de caualgar.....

Ib. : 3701 :
Felos en Valençia *con* myo Çid el Campeador :

Alix. : 1426 :
E podie en los canpos *con* las aues correr.....

Ib. : 1576 :
El *con* sus varones subie por las montañas.
Do moran las serranas, esas gentes estrañas ;

Ib. : 1820 :
Quanto tempo ha pasado que *comigo* andades...

Berceo, *S. Dom.* : 17 :
Dizia el Pater Noster sobre muchas uegadas
E el Credo jn Deum *con* todas sus posadas,

1. Cf. Men., *Cid*, II, § 186, p. 384.
2. Cf. aussi Araujo, *Gram. Cid.*, p. 266-268.

Con otras oraciones que auia costumbradas :

Fern. Gonç. : 270 :

El cond(e) Ferran Gonçalez *con* todos los cristianos,
Fueron en su alcançe por cuestas e por (los) llanos.

Ib. : 501 :

Don Diego Laynes *con* amos sus hermanos,
Fer(r)ye del otrra parte *con* otrros castellanos...

Ruiz., Buen. amor. : 32 :

Reynas *con* tu fijo quisto,
Nuestro señor jhesu Xristo;

Id., ib. : 167 :

Por aver solas bueno del amor *con* amada
Tome amiga ueva, una dueña ençerrada.

Id., ib. : 729 :

Con los cuerdos estar cuerdo, *con* los locos
fazerse loco.

Amadis : *Intr.* : que yo quedaré *con* vuestro señor... (quedar *con*, combinaison très fréquente en espagnol).

Ib. : XI (p. 27) : y ella *con* su amigo se fué su via; é Amadis *con* su escudero por otro camino...

Lazar. : I (p. 10) : Contaré un caso de muchos que *con* él me acaecieron...

Ib. : II (p. 16) : A cabo de tres semanas que estuve *con* él...

C. : *Cerv., Quij.* : 2, 2 : Don Quijote se encerró *con* Sancho en su aposento...

Id., ib. : 1, 4 : vengase Andres *conmigo*[1].

Id., Nov., Git (p. 1). : nacen de padres ladrones, crianse *con* ladrones...

Lope, Guzm. Tor. 854 :

Contemplando la llaneza
Con que me asenté a cenar
Con vos;

Val., P. Jim. : p. 24 : Hasta la edad de diecyséis años vivió Pepita *con* su madre en la mayor estrechez, casi en la miseria.

1. Cf. Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 164, p. 319.

Coloma, J. Mis. : p. 57 : Felizmente no llevaba *consigo* arma ninguna.

Ibañez, Sy Ar. : I (p. 31) : Era un señor de buen aspecto, un burgués que habia almorzado *con* sus amigos... etc.

c) *port. :*

Canc. Dom. Den. : LVI :
Senhor que de grad' oj' eu querria,
Se a Deus e a vos aprougesse
Que u vos estades estevesse
Com vos...

Vid. Eufros : fº 47 vº : Leva *contigo* Panuçio, calhe praz de fallar cõ ele, e meteo na çella *com* Esmarado.

Ib. : fº 49 rº : E flicou ally *com* ella...

Vid. Mar. Egipc. : fº 58 vº : fuime *com* elles...

Ib. : fº 64 rº : ca tu trages *comtigo* osanto sacramento...

Traité dév. : fº 160 vº : Senhora, Deus vaa *cõvosco.*

Graall. : p. 2 : porque nym dom lançarot do lago sem hir *comnosco...*

Ib. : p. 19 : Sya el rey *com* seus rricos homees com gram pesar pensando.

Canc. ger. : fº LVIII :
Mal vos lembram as merçes
Que vos fez el rrey meu padre
Com a rraynha minha madre...

Ib. : fº CIX :
No se por que me fatiguo
Pues com rrazom me vençy
No syendo nadie *comiguo*
Y vos y yo contra my.

Gil. Vic., Obras : I (p. 133) :
Sempre eu hei de ser *comtego* ?
Que tens tu de ver *comego.*

Camões, Lus : I, LVI :
Isto dizendo, o Mouro se tournou
A seus bateis *com* toda a companhia :

Id., ib. : I, LXXX :
Tu deves de ir tambem *co'os* teus armado

Espera-lo em cilada, oculto e quedo ;

Id., ib. : II, XIX :

Convoca as alvas filhas de Nereo,
Com toda a mais cerulea companhia ;

Cast. Br., Braz. : IV (p. 40) : dizia de si *comsigo*.

Cette expression est fréquente en portugais moderne et on peut la rapprocher de celle de l'italien : *seco* (stesso) disse. La combinaison portugaise est cependant pléonastique, *de si* et *comsigo* exprimant la même chose.

Id., ibid. : XI (p. 116) : Jante *comigo*, Nunes, jante *comigo* !

Id., Amor. Perd. : I (p. 34): porque Simão... convive *com* os mais famosos perturbadores da academia...

Queiros, Rel. : I (p. 18) : Aos domingos vinham jantar *comnosco* os dois ecclesiasticos, etc.

En français on emploierait dans presque tous les cas précédents *avec* : Tu emmènes ton fils *avec* toi. — Le Cid partit *avec* tous ses chevaliers.

Nous avons déjà vu dans ce qui précède que dans le sens dont nous venons de donner des exemples, *cum* équivaut assez souvent presque à la simple conjonction copulative *et*, ce qui était souvent le cas déjà en latin :

Ex. *Liv.* : 21, 60, 7 : Ipse dux *cum* aliquot principibus capiuntur.

Ici se pose une question qui ne se rapporte cependant qu'indirectement à notre sujet. Est-ce que le verbe de la phrase doit être au pluriel en s'accordant avec les deux termes coordonnés par *cum* ou est-ce qu'il doit s'accorder avec le premier seulement ? En latin on pouvait employer les deux genres suivant le cas [1]. Dans nos langues romanes il semble également impossible d'établir à cet égard des règles absolues. Meyer-Luebke parle à plusieurs reprises dans sa grammaire de ce *cum* [2] et dit notamment [3] :

« Endlich bei *cum* kann das Verbum im Singular erscheinen in welchem Falle nicht eigentlich Verbindung zweier Substan-

1. Cf. Kühner, *Gram.*, II, § 9, 5.
2. Cf. *Gram.*, III, §§ 209, 218, 246 et 347.
3. *Ib.*, III, § 347.

tiva, sondern ein Thun in Gemeinsamkeit mit einer zweiten Person ausgedruckt wird : « le père *vient avec* la mère », wo schon die Wortstellung die verschiedene Auffassung zeigt ; es kann aber auch im Plural erscheinen und in diesem Falle wird ein gleichmässiges Thun durch mehrere Seiende ausgedrückt. »

Ex. :

a) *franç.* [1] :

Thèbes : 2275 : Adrastus *o* l'arcevesque s'en *traient*.

La Fontaine : *Fables* : 93 : Le singe *avec* le léopard *gagnaient* de l'argent.

b) *ital.* :

Nov. : 11 : Alessandro *coi* suoi savi *asciolseno* il cavaliere.

Dante, *Purg.* : 17, 61 : io *con* lui *volgemmo* i nostri passi.

Bocc., *Dec.* : 5, 7 : La donna *con* la sua compagnia si *misero* in via...

Lasca : 92, 10 : Il mugnajo *con* non so quanti contadini là *corse*, etc.

wo wohl zwischen *mugnajo* und *con* eine Pause besteht und ein Tonwechsel stattfand ».

Ajoutons quelques autres exemples italiens avec le verbe au singulier :

Dante, *Inf.* : IV, 125 :

.... Dall' altra parte vidi il re Latino
Che *con* Lavinia sua figlia *sedea*.

Id., *ib.* : XXXI, 117 :

Quando Annibal *co'* suoi *diede* le spalle.

Bocc., *Dec.* : V, 1 : Cimone *con* Efigenía lieto si *tornò* in Cipri...

Id., *ib.* : V, 2 : nella quale ella *con* alquante altre femine *dimorava* senza alcuno uomo... etc.

Les exemples de la dernière catégorie sont assez difficiles à trouver en italien, car le pluriel semble décidément l'emporter [2]. Quant à l'espagnol, Meyer-Luebke dit, *l. cit.* : « im Spanischen ist der Plural nach Angaben der Grammatiker das einzig mögliche. Cependant on ne devrait pas se prononcer d'une manière

1. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.*, III, §§ 218 et 347.
2. Cf. David, *Syntax*, p. 43.

aussi catégorique sur une question aussi délicate. Il est vrai que des grammaires espagnoles donnent la préférence au pluriel, p. ex. celle de Bello [1]. Cuervo au contraire dit à ce propos : [2] « Cuando un sustantivo en singular que sirve de sujeto á un verbo va immediatemente enlazado á otro sustantivo por esta preposición, el verbo debiera en rigor ir en singular, y de hecho se emplea este número sobre todo cuando el primer sustantivo domina en la frase ; pero, apareciendo los dos en pie de igualdad, tal que puedan mirarse como enlazados por *y*, se usa el verbo en plural. En la mayor parte de los casos es indiferente el empleo de uno ú otro número :

Pedro *con* su hijo *estuvo* ó *estuvieron* á visitarmi :

Cerv., *Quij.* : 2, 2 : Se fué á buscar al bachiller, *con* el cual *volvió* de allí á poco espacio...

Id., *ib.* : I, 36 : él *con* otro *habian* entrado en el monesterio buscando á Luscinda... »

Nous ajouterons les exemples suivants montrant le verbe tantôt au pluriel, tantôt au singulier :

Cid : 262 : Afeuos doña Ximena *con* sus fijas do *ua* legando.

Ib. : 2632 : El padre *con* las fijas *loran* de coraçon...

Selon Menendez-Pidal, la dernière construction est la construction habituelle dans ce texte [3].

Alix. : 425 :

Escalapus *con* Telamon su leal conpañero,
Estos *trayen* XXX, como lo dis Omero...

Ib. : 432 :

Traye Poroçefalio *con* Pandorco VII solas....

Lazar : III (p. 35) :

Pasò la gente *con* su muerto...

C. : *Lope*, *Verd. Amante* : 2 :

Criaronse en esta valle
Amaranta *con* Jacinto.

1. Cf. *Gram. cast.*, § 838 (p. 218), qui cependant fait cette réserve que pour que cette règle soit applicable il faut que les deux substantifs soient « immediatamente enlazados ».
2. *Dicc.*, II, p. 296.
3. Cf. *Cid*, II, § 173, 2.

Val., P. Jim. : p. 24 : Hasta la edad de diecyséis años *vivió* Pepita *con* su madre, etc.

Dans le portugais, dont Meyer-Luebke, *l. cit.*, ne dit rien, on constate la même hésitation que dans les deux autres langues :

Ex. : *Canc. ger.* : f° LVIII,

Mal vos lembram as merçes
Que vos *fez* el rrey meu padre
Com a rraynha minha madre.

Camões, Lus. : I, 75 :

Que eu *co'*o grão Macedonio e *co'*o Romano
Demos llugar ao nome Lusitano [1] ?

Id., ib. : II, 22 :

Poem-se a deosa *com* outras em direito
Da proa capitaina, e alli fechando...

Cast.-Br., Braz. : III (p. 34) : Entretanto, o administrador do concelho *com* dous empregados inermes *atravessava* a ponte, etc.

Meyer-Luebke signale [2] un autre cas assez bizarre : « Von diesen Fällen verschieden sind diejenigen, wo das eine subjekt nur im Verbum zum Ausdruck kommt (im Französischen natürlich durch das tonlose Pronomen angedeutet wird), das zweite mit *cum* eingeleitete meist dem Verbum nachfolgt, das Verbum aber wieder im Plural erscheint : « wir sind mit ihm gegangen » im Sinne von : « ich und er sind gegangen ». Die ältesten Beispiele sind wohl :

span. : *Cid* : 1860 :

.... pesó al Conde Garcia y mal era irado,
Con X de sus parientes aparte *dauan* salto.

port. : *Graall* : 129 : Como se *combaterom com* Lionell.

Menendez-Pidal ne voit, *l. cit.*, rien d'extraordinaire dans l'exemple du *Cid* et l'explique par la règle générale que « sujetos unidos por medio de *con* llevan el verbo en plural ». — Or nous croyons que cette dernière explication est la meilleure et cela d'autant plus que cet exemple du *Cid* ne s'accorde pas avec la

1. Cf. aussi Meyer-Luebke, *Gram.*, III, § 218.
2. Cf. *Gram.*, III, § 347.

règle donnée par Meyer-Luebke, puisque le deuxième substantif, au lieu de suivre le verbe, le précède. Mais c'est là le seul exemple espagnol qu'il donne. Nous n'en avons pas trouvé d'autre. Ce savant nous semble avoir raison de voir dans l'exemple du *Graall* une confirmation de la règle qu'il pose, qui paraît rare dans ces deux langues.

Meyer-Luebke continue enfin : « dagegen scheinen die mittelalterlichen Sprachen Frankreichs nichts davon zu wissen, während heute namentlich im Französischen und Italienischen selbst bei sorgfältigeren Schriftstellern die Ausdrucksweise nicht gerade selten ist, vgl. ital. :

Verga, Vi. Ca. : 119 : nel burrone, dove *solevano* andare insieme *con* Ranocchio (= wo er mit R. ging).

Ib. : 66 : appena *furono* soli *colla* ragazza (kaum waren er und das Mädchen allein).

De Marchi, Giac. id. : 188 : *con* Brandati erano stati compagni all' università di Pavia, etc.

frz. :

Droz, Les Etangs : 226 : Nous *avons* toujours été ici *avec* défunt mon père, tous les deux tous seuls, etc. »

Nous n'avons pas trouvé d'autres exemples de ce phénomène, qui semble être assez rare dans les langues romanes.

Nous avons vu dans notre section latine qu'assez souvent *cum* avait eu dans le latin une nuance locale, qui l'avait rapproché du sens de *apud*.

Il en est assez souvent de même aussi dans les langues romanes que nous examinons et la préposition y montre cette nuance surtout en combinaison avec des verbes signifiant « un repos, un état, une existence » comme *essere, vivere, habitare*, etc. Nous retrouvons donc ici l'usage latin [1], mais cette nuance qui fait de *cum* à peu près l'équivalent de *chez* semble bien être plus fréquente dans les langues filles que dans la langue mère. Meyer-Luebke dit là-dessus [2] : « Eine Unterart der örtlichen Nähe ist die Begleitung, also die im Lateinischen

1. Cf. *supra*, p. 9, 24, etc.
2. Cf. *Gram.*, III, § 441.

durch *cum* ausgedrückten Verhältnisse. Dass in der That die räumliche nicht die zeitliche Anschauung auch hier zu Grunde liegt, zeigt unter anderem das entsprechende altfranz. *od.*, prov. *ab* < *apud.* » Meyer-Luebke donne quelques exemples dont nous citons les suivants :

Bocc., *Nov.* : 36 : non volse rimanere *con* lui et andò ad albergare *con* un altro suo castellano.

Mach., *Disc.* : I, 10 : Quanti obblighi Roma abbia *con* Cesare.

Leop. : 133 : scolparmi *con* tuo padre.

Id. : 180 : si scusi *coi* suoi concittadini, etc.

franç. :

Rol : 3092 : *Od* els est Carlemagnes.

S. Thom. : 2240 : par amor lor prea ke *od* lui herbergassent, etc.

prov. :

Appel, Chrest. : 7, 435 :

Ab nos albergara lo reis desbateiatz.

Nous y ajoutons :

Id., *ib.* : 23, : 14 :

Ai laissat mon cor jauzen
Ab leis que fa ls iratz rire.

esp. :

Cerv., *Nov. ej.* : 216 : Dejó *con* ellos la mitad de su alma.

Id., *ib.* : 316 : hacenme bien quisto *con* ella.

Id., *Quij.* : I, 20 : cuán poco valian *con* él sus lágrimas, etc.

Dans les chapitres précédents, où nous avons traité de *cum* combiné avec les pronoms personnels, nous en avons déjà donné plusieurs exemples, montrant cette nuance du *cum* comitatif ; nous n'insisterons donc pas longuement ici sur ce sens. Nous ajouterons seulement quelques cas typiques se rapportant aux différentes époques des langues dont nous nous occupons :

a) it. : *Ch. Davanz.* :[1]

Cherendo vi perdono sed io fallai
Ché pietà so che *con* voi dimora.

1. Mon., *Crest.*, 85, IV, 7.

Lat., Favor. : I, 81 :

Chosi face l'augello,
Ch'al tenpo dolce e bello
Chon voi gaio dimora...

Dante, Inf. : X, 116 :

Perch' io pregai lo spirito più avaccio
Che mi dicesse chi *con* lui si stava.

Bocc., Dec. : V, 2 : Per la cual cosa alla buona donna, *con* cui dimorava, interamente ogni suo accidente aperse.

Ariosto, Orl. fur. : II, 34 :

Ch'i viandanti col mormorio grato
A ber invita, e a far *seco* soggiorno :

Tasso, Ger. lib. : III, 17 :

Onde dice a colei ch'è *seco* assisa...

Am., Cuore : p. 66 : ed egli se ne lagnava spesso *con* la famiglia, a desinare.

Fogaz, Santo : III (p. 97) : Il Divino Maestro era *con* me, non avevo niente a temere, padre mio, etc.

b) esp. : Cid : 231 :

Antes sere *con uusco* que el sol quiera rayar.

Ib. : 305 : Plogo alos otros omnes todos quantos *con* el estan.

Ib. : 455 : E los que *con* Myo Çid fincaran en la çaga.

Alix. : 285 :

Subio en una sierra, en un alto otero
Pero Festino fue *con* el, Su escudero.

Berceo, S. Dom. : 526 :

El baron cogollano, natural de Verçeo,
Sant Millan, *con* quj ouo el de ueujr deseo,
Por onrrar su criado fazia todo asseo
Comettiosse por elli en un fiero torneo.

Lazar. : I (p. 5) : Criado te he y *con* buen amo te he puesto, válete por tí.

Ib. : I (p. 7) : ¿ qué diablo es esto, que despues que *conmigo* estás no me dan sino medias blancas...

Ib. : I (p. 11) : dejo de contar muchas cosas... que *con* este mi primer amo me acaecieron, y quiero decir el despidiente...

Val., P. Jim. : p. 39 : mi padre... exige de mí que permanesca aquí *con* él dos meses por lo menos.

Alarc., Prodig. : I, (p. 37) : Supongo que me otorgarán ustedes el favor de quedarse á comer *conmigo*..., etc.

Cuervo, *l. cit.*, n'en dit rien de particulier, mais plusieurs de ses exemples de *con* comitatif peuvent être facilement expliqués de cette manière.

c) port. : Meyer-Luebke, *l. cit.*, n'en donne pas d'exemples :

Canc. Dom. Den. : LXXXVIII, 1 :

Amiga, sei eu bem d'unha molher
Que se trabalha de *vosco* buscar
Mal a voss' amigo polo matar ;
Mais tod' aquest, amiga, ela quer
Porque nunca *com* el poude poer
Que o podesse por amig' aver.

Cf. les combinaisons espagnoles fréquentes : *poder* o *valer* algo *con* alguno.

Camões, Lus. : II, 44 :

Formosa filha minha, não temais
Perigo algum nos vossos Lusitanos,
Nem que ninguem *comigo* possa mais,
Que esses chorosos olhos soberanos.

Queiros, Rel. : I, (p. 8) : ella era cheia de graça, o Senhor estava *com* ella...

Id., ib. : I, (p. 32) : Estivera passando esse mez no Alemtejo, *com* seu tio, ricaço illustre, o barão d'Alconchel.

Id., ib. : I, (p. 81) : Depois utilisei o valimento da titi *com* os seus santos amigos... etc.

Avant de finir ce chapitre sur le *cum* comitatif, nous nous proposons d'examiner quelques questions de détail et d'abord un emploi de la préposition assez singulier, qui ne semble pas se trouver en latin et qui est également assez rare dans les langues romanes. Cuervo dit à ce sujet [1] : « Por una especie de prolepsis *con* señala la persona á quien uno va á juntarse :

1. Cf. *Dicc.*, II, p. 297.

Me voy *con* mi padre = Voy adonde está mi padre para juntarme *con* el. »

Il en donne deux exemples, auxquels nous en ajouterons quelques autres :

Cerv., Quij. : II, 28 : Y si tanto deseáis volveros á vuestra casa *con* vuestra mujer y hijos, no permita Dios que yo os lo impida :

Val., P. Jim. : p. 36 : y además, á la edad de diez años me envió *con* usted, á quien debo quanto soy.

Id., ib. : p. 39 : Me voy cansando de mi residencia en este lugar y cada día siento más deséo de volverme *con* usted...

Id., ib. : p. 66 : Vuelvo á insistir con mi padre en m ida *con* usted, etc.

On voit que c'est en combinaison avec des verbes ou des locutions exprimant un mouvement que *cum* prend ce sens-là. Il en exprime alors à peu près la direction et équivaut à *à*. En français on dirait : *chez* ou bien on se tirerait d'affaire par des périphrases : (pour rejoindre, etc.). — Nous n'en avons pas trouvé en espagnol d'exemples plus anciens que celui de Cervantes donné par Cuervo.

En portugais les exemples en doivent être plus rares encore. Nous n'en avons trouvé qu'un seul, mais celui-ci plus ancien que tous les exemples espagnols :

Graall (xve s.) (p. 80) : e quando os ujrom *comsigo* tam ujuamente sayr e ja gujsados de ferirem..., etc.

En italien on rencontre aussi cet emploi assez étrange de *cum* ; les exemples semblent en être un peu plus faciles à trouver dans l'ancienne langue et se font plus rares ensuite. On en trouve déjà au xive siècle. David dit [1] : « Die Präpos. *con* findet sich in auffallender Anwendung mit *essere* zusammen, um das Gehen zu jemandem zu bezeichnen. »

Ex. : *Dino :* I, 4 : Onde alcuni furno *con* alcuni de' principali del popolo...

1. Cf. *Syntax*, p. 105-106.

Cron. d'Inc. ad. an 1377 : Questi ambasciadori furono *col* papa...

Nous ajouterons les exemples suivants :

Dante, Inf. : VIII, 40 :

Allora stese al legno ambo le mani :
Perchè il Maestro accorto lo sospinse ;
Dicendo : Via costà *con* gli altri cani.

A notre avis, on doit ici traduire : « Va-t'en chez les autres chiens », c'est-à-dire : à l'endroit où ils se tiennent ou demeurent, pour les rejoindre. — Blanc n'en dit rien, non plus que Scartazzini et Camerini [1].

Lett. fam., sec. XIV : p. 47 : si tornasse *co'* lui.

Tasso, Ger. lib. VII, 15 :

E me *teco* raccogli in questo grato
Albergo, ch'abitar teco mi giova.

Fosc., J. Ortis : p. 116 : Io mi ricordo che tu potevi vivere libero sino dal dì che tuo fratello maggiore ti chiamò *seco* ;

Carc., Nov. : p. 51 : Il Signore gli avrà voluti *con* lui, ripiglio un altro, con non so quale stoica indifferenza.

Fogaz., Cortis : XI (p. 183) : Ti dico io di prenderla *con* te ? etc.

En italien et en espagnol on trouve quelquefois, mais assez rarement, le *cum* comitatif précédé de la préposition *de*. Cette combinaison semble en espagnol appartenir presque exclusivement à la vieille langue. Cuervo dit, *l. cit. :* « La combinación *de con*, que significa separación de la persona á quien uno acompaña, está hoy casi del toda olvidada. » Il en donne les exemples suivants :

Sta. Ter., Vida 3 : Leváronme en casa de mi hermana que residía en una aldea, para verla, que era

1. Ici notre traduction s'accorde avec celle de Blanc en allemand : « Fort dorthin zu den andern Hünden » et avec celles de Bring et Lidforss en suédois qui traduisent respectivement :

Bring : Bort, din hund, till dina likar !
Lidforss : Bort med dig till de andra hundar !

extremo el amor que me tenía, y á su querer no saliera yo *de con* ella.

Alemán, Guzmán : I, 27 : Debía de ser hijo de algún ciudadano, que... se iba *de con* sus padres á ver mundo.

Nous ajouterons un autre exemple un peu plus récent :

Balt. Carv. : 3470 :

Agora de adonde vienes ?
De con don Luys

En italien nous n'avons trouvé que l'exemple suivant [1] :

Sono uscito *di con* lui.

Dans ce cas-là *con* et le terme suivant forment un tout syntactique précédé de la préposition d'origine *de*. Ces locutions correspondent exactement au français *de chez* + un pronom ou un substantif quelconque : Je viens *de chez* mes parents, il partit *de chez* elle, etc., où nous avons affaire au même phénomène [2].

B

CUM se combinant avec des substantifs, des adjectifs, des verbes, etc.

Déjà dans ce qui précède nous avons beaucoup parlé du sens que présente notre particule dans ce cas-là et nous avons vu plus haut que cette acception est fréquente dans la langue mère. Les langues romanes étudiées montrent en général *cum* fréquemment employé dans les mêmes cas que le latin et étendent seulement quelquefois l'usage de cette préposition. Une étude approfondie de cette nuance-là de *cum* serait probablement assez peu féconde. Nous nous bornerons donc à signaler quelques cas significatifs et caractéristiques sans aucune prétention

1. Tom.-Bell., *Diz.*, I, p. 1573.
2. Des accumulations de prépositions se trouvent parfois dans d'autres langues modernes :
allem. : Er kam *von jenseits* des Flusses.
angl. : The boy came *from behind* the tree.
cf. franç. : Le chien vient *de dessous* la table, etc.

d'être complets. Nous adopterons en principe le même classement qu'en latin :

Cum se combine ici avec :

a) des verbes exprimant au propre ou au figuré :

1° l'union plus ou moins complète, le rapport, la relation, la comparaison, etc.

α) *it.* :

Bovo : 1422 : Se vu *con mi* ve volessi *acordar*...
Rec. d'ex. vén. : 48 : Uno povero homo fo lo quale *parlando cun* uno filosofo, ço è *cum* uno somo savio...
Pass. ver. : 13 : *col* traïtor *convénese* Juda so conpagnon !
Cath. ver. : 9 : Saver *cun* li maistri *dire* e *raxonar*.
A. Brescia : p. 121 : Et certo *con teco aconsentono* coloro ch'io ti dissi di sopra...
Id. : p. 162 : ma, perciò che Ser Melibeo di queste cose a *trattato con meco*...
Id. : p. 246 : quando la prosperità de la vita s'*agiunga con teco* ;
Laud. cort. : XLI, 91 : *con seco* la volse *compagnare*.
Lat., Tesor. : 2316 :
Son di piacere nati,
Chon essi si *chongiunti*.
Id., ib. : 2417 :
Mi possa *chonsigliare*
Chon omo, che mi pare...
Dante, Inf. : XXV, 106 :
Le gambe *con* le cose seco stesse
S'appicâr sì, che in poco la giuntura...
Bocc. Dec. : V, 1 : quivi *usando co'* giovani valorosi...
Id., ib. : V, 5 : e fattolo sentire a Giannole, *compose con* lui che...
Machiav., Princ. : XX : *con* gli altri si può *far* più a sicurtà ;
Ariosto Orl. fur. : I, 37 :
E la foglia *coi* rami in modo è *mista*...
Id., ib. : III, 51 :
Alfonso è quel che *col* sapere *accoppia*
Si la bontà...

Id., *ib.* : VI, 57 :

> *Seco pensava* come nel paese
> Di Logistilla a salvamento andasse.

Ser., *Vit. Poliz.* : p. 37 : Coloro che ebbero la sorte di *conversar* lungo tempo *con* esso lui, affermano...

Manz., *Cont. Carm.* : A. IV, sc. III (p. 244) :

> .... a loro il Duca,
> Chiede la pace, e *conferir con meco*
> Braman di ciò.

Id., *Prom. Spos.* : V (p. 40) : si degna di *trattenersi meco*...

Id., *ib.* : XVI (p. 122) : e *concluse seco stesso* di muoversi tosto...

Am., *Cuore* : p. 2 : mio maestro di seconda... che *rideva* sempre *con* noi...

Fogaz, *Santo* : III (p. 93) : che *comunica* per un cancello grande *colla* via pubblica e per un cancello piccolo *con* il corridoio del monastero... etc.

2) *esp.* : A peu près dans les mêmes cas qu'en italien. Cuervo, *l. cit.*, distingue ces cas de *cum* comitatif en faisant suivre ce dernier immédiatement du *cum* comitatif *par rapport au temps*. Les cas dont nous nous occupons maintenant sont traités dans les §§ 5-8 d'une manière un peu confuse. Ainsi, les *verba jungendi*, qui cependant nous semblent liés intimement aux autres groupes, sont cités à part :

Ex. : *Cid* : 491 : Esso *con* esto sea *aiuntado* ;

Ib. : 666 : Myo Çid *con* los sos tornos a *acordar* :

Ib. : 1374 : Bien *casariemos con* sus fijas pora huebos de pro.

Alix. : 923 : començo de *tratar con* ellos su conseio.

Fern. Gonç. : 402 :

> Teniendo su vegilia, *con* Dios se *rrazonando*,
> Un suenno muy sabrroso al conde fue tomando...

Ruiz, *Buen. Amor.* : 74 :

> Todos atienpo çierto se *juntan con* natura ;

Id., *ib.* : 93 :

> *Mesclaron* me *con* ella e dixieronle del plan...

Id., ib. : 162 :

Lo que en si es torpe *con* amor bien *semeja*...

Id., ib. : 488 :

Otrosi quando vyeres aquien *usa con* ella...

Amadis : XXIII, (p. 60) :

que pocas veces *con* el nombre *concuerda*...

Lazar. : III (p. 45) :

Cómo Lázaro se *assentó con* un capellan.

Cerv., Quij. : I, 2 :

iba *hablando consigo* mismo y diciendo...

Id., ib. : I, 2 :

porque quisiera *topar* luego luego *con* quien hacer experiencia dell valor de su fuerte brazo.

Val., P. Jim. : p. 73 :

El padre Vicario nota que Pepita *sueña con* la madre ideal y *con* el hijo ideal.

Soñar con, qui n'est pas rare en espagnol et en portugais moderne, est assez singulier. Ce cas s'explique probablement par l'analogie de beaucoup d'autres verbes, signifiant une union, une relation ou un rapport, car par l'action de songer celui qui songe est justement mis en rapport avec la chose à laquelle il songe.

Id., ib. : p. 58 : la buena amistad que *con* mi familia la *liga*.

Vald., Herm. Sulp. : VI (p. 157) : No *cuente* usted *con* mi simpatía... etc.

γ) *port. :* Cette langue n'offre rien de remarquable à cet égard :

Canc. Dom. Den. : XVII, 1 :

Senhor, desquando vos vi
E que fui *vosco falar*...

Traité dév. : fº 161 rº : se querya *casar cõ* aquella sua filha...

Canc. ger. : fº CVII :

Se *com* elas nos *topamos*,
Leuam tam fortes bocados,
Que...

Falcão, Noit. d'insomn. [1] :

Meus olhos, por muitas vias
Usais comigo cruezas ;

Camões, Lus. : II, XCVIII :

E *com* pontas do mesmo delicadas,
Os golpes do gibão *ajunta*, e achega :

Cast.-Br., Braz. : I (p. 18) :

Então você não sabe *com* quem *trata*.

Id., ib. : IV (p. 41) : Como estava *conversando com* o filho... fez-lhe confidencias...

Id., ib. : V, (p. 57) : *Combinou* o fidalgo *com* Zeferino que...

Id., ib. : V (p. 57) : se não, trato de chamar às armas cinco ou seis mil homens *com* que posso *contar*, etc.

2º Le contraire même de la catégorie précédente, c'est-à-dire une division, une distribution, une séparation. On trouve ici la préposition dans les mêmes cas qu'en latin, c'est-à-dire combinée avec les verbes équivalents dans les différentes langues romanes. Nous nous contenterons de quelques exemples typiques de ces cas, qui ne sont pas plus nombreux dans les langues dérivées qu'en latin :

α) *it.* : *Trist. ricc.* : 107, 22 : Ed allora sì si *parte con* essi dela lontana Isola...

Machiav., Princ. : XIX : Al quale scrisse come, ..., voleva *participare* quella dignità *con* lui ;

Manz., Prom. Spos. : VI (p. 41) : e che chiunque ardisce ingerirsi a *divider con* me questa cura...

Carc., Nov. : p. 212 : Se crede d'avere qualcosa a *spartire con* me, etc.

β) *esp.* : Comme en italien les cas sont assez rares :

Berceo, S. Dom. : 13 :

Partialo con los moços que auia conosçientes :

Amadis : XIV (p. 36) : Entonces se *apartó con* él.

C., *Vida de la virgen* : 123 : La movió e incitó para que comunicase à su prima... y *repartiese con* ela de

1. *Melh. poes.*, p. 69.

los divinos dones con que estaba tan enriquecida, etc.

γ) *port.* : même cas qu'en espagnol :

Camões, Lus. : II, LXXXIX :

... e o mensageiro
*Co'*a embaixada alegre se *partia*..., etc.

3° Le groupe beaucoup plus important des *verba altercandi, pugnandi, dissidendi* se combinant avec *cum* s'est conservé dans les différentes langues romanes. On en rencontre fréquemment des exemples, sans qu'on puisse dire cependant qu'ils soient plus nombreux que dans la langue mère. Ce serait plutôt le contraire. Citons quelques cas typiques empruntés aux trois langues que nous étudions :

α) *it.* :

Cron. Imp. : f° 33a (p. 206) : alle per fin mauricio imperador *chol* beado Grigolo *discordava* molto.

Cath. ver. : 12 :

Quando *con* li maistri ella se *disputava*.

Rim. gen. : XII, 317 (p. 176) : per *con-seigo raxonar*...

Ariosto, Orl. fur. : II, 21 :

Per *combatter* di par *con* un Barone...

Id., ib. : II, 24 : Per *affrontarsi col* signor d'Anglante ;

Tasso, Ger. lib. : V, 21 :

Che *seco* ancor l'età sprezzando e l'merto,
Fanciullo osa *agguagliarsi* ed inesperto.

Manz., Prom. Spos. : XVIII (p. 134) : voleva *competere coi* cavalieri del suo paese ;

Am., Cuore : p. 66 : Il figliuolo sapeva che *con* suo padre, in quelle cose, era inutile *insistere*, e non *insistette*.

Fogaz., Cortis : II (p. 27) : s'*irritò con* se stessa :

Id., ib., : IV, (p. 52) : Poi si ritrovava nel suo letto di fanciulla ... a *dibatter seco* stessa..., etc.

β) *esp.* : On y rencontre les verbes équivalents combinés avec *cum*. Ils sont peut-être un peu plus fréquents dans la vieille langue, ce qui doit dépendre de la prédominance des « cantares de gesta » dans la plus ancienne littérature espagnole :

Cid : 499 : *Lidiando con* moros en el campo...
Alix. : 1808 :
Hermanos *con* hermanos fazemos *contender...*
Ib. : 1908 : En *gerrear con nusco* non te ganaras nada...
Ib. : 1969 :
Que *ygualasen con* ellos por aver lit soltera...
Ruiz, Buen Amor., 1072 :
Yremos pelear *con* el e *con* todas sus porfias...
Id., ib. : 850 :
Venga qual se quier *comigo* a *departir,*
Todo lo peor diga que podiere dezir...
Amadis : XL (p. 93) : que si os place *con* el *justar,* que lo hará, con tanto que la batalla de los espadas cese...
Cerv., Quij. : I, 5 : *combatiendose con* diez jayanes...
Val., P. Jim. : p. 66 : Vuelvo á *insistir con* mi padre en mi ida con usted..., etc.

γ) *port. :* On y rencontre les mêmes cas qu'en espagnol :
Vid. Mar. Egipc : f° 61 r° : per des e sete anos *lidey cõ* as coydações carnaaes...
Canc. ger. : f° LVII :
Onde muyta guerra achey,
Sem *com* Mouros *pelejar...*
Graall : p. 129 : Como se *combaterom com* Lionell.
Cast.-Br., Braz. : I (p. 16) : Qual foi dèstes tratantes o que *implicou contigo,* cachopa ? etc.

b) des substantifs et des adjectifs, que nous examinerons en bloc, pour éviter de multiplier les subdivisions. On trouve ici les mêmes cas qu'en latin, mais leur proportion et leur répartition ne sont pas les mêmes. Nous nous rappelons que dans cette langue on trouvait de nombreux substantifs, qui se construisaient souvent avec *cum* et qui étaient, pour la plupart, formés de verbes se combinant justement avec *cum* et seulement quelques adjectifs isolés. Or, dans les langues romanes dont nous nous occupons, on trouve d'assez nombreux substantifs qui se combinent aux mêmes cas avec notre particule, sans qu'on puisse toutefois constater une augmentation bien remarquable. Ainsi des substantifs exprimant d'un côté l'union,

le rapport, la relation, etc. et de l'autre signifiant une dispute, une rixe, une querelle, se trouvent avec *cum* comme en latin, mais ce sont les adjectifs qui, dans les langues dérivées, ont un assez grand développement. Les nuances de sens les plus favorisées ont ici été : l'accord ou le désaccord des esprits, la conformité ou le manque de conformité des sentiments. Déjà le latin employait des substantifs comme *amicitia, caritas, gratia* et *odium* avec *cum* et il est probable que par l'effet de l'analogie on a ensuite construit quelques adjectifs correspondants avec cette préposition. Ce processus analogique commence peut-être déjà dans le latin vulgaire, car on trouve dans les anciens textes des langues romanes plusieurs exemples, où le latin littéraire se serait servi du génitif ou du datif. Citons des exemples : *Cum* se combine avec des *substantifs* et des *adjectifs* exprimant :

1° L'union, la relation, le rapport, l'accord des sentiments plus ou moins intime, la conformité, la comparaison :

α) *it.* : Les exemples, qui ne sont guère fréquents dans la vieille langue, se multiplient considérablement à l'époque moderne :

Laud. Piem. : XXII : Piangiti *con* me in *compagnia* !

Bonv. Eleemos : 166 : qualke *amistae coli* principi ke ghe possan qui zovar...

Rim. gen. : CXXXIV : 178 (p. 299) : fosi *comego* in *unitœ*...

Bovo. : 978 : E *con*- ti io voria *paxe* far.

A. Brescia : p. 147 : àbbiate *compagni con teco*...

Lat., Tesor. : 1683 :

Ma prendi usanza tale,
Che sia *chon techo iguale*...

Dante, Convivio : (p. 15) :

che dal principio della mia vita ho hauuta *con* esso *beniuolentia* et *conuersatione*.

Id., Vita nuova : XXIV, 5 : E chi volesse sottilmente considerare, quella B. chiamerebbe Amore, per molta *simiglianza* che ha *meco*.

Lett. fam. sec. XIV (p. 53) : dice mi che non vuole fare niun *patto* se non *con teco*.

Bocc., Dec. : V, 4 : Poi levati e R. avuto più ordinato *ragionamento con* messer L... e con gran festa se ne la menò a casa...

Machiav. Princ. : VI : ma bene arà qualche *proporzione con* quelli...

Id., ib. : XIV : hanno *con* quelli dell' altre provincie certa *similitudine.*

Gold., Teatr. com. : A. II, sc. IV : ve degneu de compagnarve in *matrimonio con* mi ?

Id., Pam. : A. I, sc. XIX : Mil. : Se tu sarai *amorosa meco,* io sarò *amorosa con* te.

Fosc., Ti., : A. I, sc. II (p. 12) : Ippod :

... Pur tu dovresti
Pietosa esser *con* me.

Manz., Prom. Spos. : VIII (p. 59) : Ma intanto faceva un altro *discorso con* sè stessa !

Id., ib. : IX (p. 67) : rimasa poi *testa testa con* una giovane forese inesperta...

Pellico, Prig. : XXX, (p. 86) : e bisognava ch'io finissi per... ringraziarla della sua dolce *pazienza con* me.

Id., ib. : XXXVI, (p. 105) : Ripeteva il suo grandissimo desiderio di stare in *relazione con* me...

Carc., Nov. : p. 144 : tutti e due siete stati *buoni con* me.

Id., ib. : p. 263 : si trovò *faccia* à *faccia con* un tale che non gli parve figura nuova.

Cette dernière combinaison, ainsi que la précédente *testa testa con*, peut être regardée comme une locution adverbiale, mais il est évident que l'emploi de *cum* se rattache ici aux autres cas de substantifs de même sens se construisant avec notre particule.

Am. Cuore p. 23 : e sarai più *buono* et più *affectuoso con* tutti quelli che ti voglion bene... etc.

β) *esp. :* On constate le même développement en espagnol et en portugais qu'en italien :

Cid 3718 : Quieron su *aiunta con* Alfonsso el de Leon. Fizieron sus *casamientos con* don Eluira e *con* Doña Sol.

Alix. : 277 :

La tierra de Iudea que y es mejor de todas,
Do *con* santa iglesia Xristo fizo las *bodas*...

Berceo, S. Dom. : 496 :

Auet unos *con* otros *amor* e *caridat*...

Id., ibid. : 503 : Ca auian *con* el todos tanta *dileccion...*

Ruiz, Buen amor. : 71 :

.... la otra cosa era
Por aver *juntamiento con* fenbra plazentera.

Id., ib. : 351 :

Avydo mi *conssejo*, que me fizo prouecho,
Con om̃es sabydores en fuero e en derecho...

Id., ib. : 1667 :

Que my vida sienpre sigua
En bondad,
Que meresca *egualdad*
Con los santos, muy graçiosa...

Ios. e Barl : f° 168a (p. 375) : auer *palabra conmigo* e fazer *conmigo preguntas...*

Lazar. : II (p. 18) : quiero tener buena *cuenta con* ellos ;

Id. : III (p. 34) : con las quales yo tuve *vecindad* y *conocimiento...*

C. : *Cerv., Quij.* : 1, 44 : Ya á esta sazón estaban en *paz* los huespedes *con* el ventero...

Espinel, Escud. : 1, 12 : La *humildad con* los poderosos es el fundamento de la paz.

C. : *Gil y Zárate, Resum. histór.* : p. 504 : *Cortesano con* los demás, *afectuoso con* sus amigos, *tierno con* su esposa é hijos, *reverente* sin bajesa *con* los reyes, es además A. P. patético, cuando habla de sus desgracias.

Val., P. Jim : p. 36 : su *conducta con* mi pobre madre...

Id., ib. : p. 38 : y me complasco en ser tan *agradecido con* él por lo poco como por lo mucho.

Id., ib. : p. 39 : Está tan *afable*, tan *cariñoso conmigo*, etc.

Lang signale dans son compte rendu de la grammaire espagnole de Hanssen [1] une nuance romane intéressante de notre particule qui doit se rattacher plus ou moins étroitement aux cas que nous venons d'étudier. Il y dit : « An interesting

1. *Rom. Rev. II.*, p. 308.

sense attaching to the prepos. *con*, which deserved notice here, is that of *como* = in the same manner as, like : E. g. :

Merlin : c. 7 (p. 5) : Jamas no aureys plazer *con* las otras mugeres en quanto con ella biueres.

This use of *con* is also met with in italian :

Dante, Purg. : IX : 115-116 :
Cenere o terra che secca si cavi,
d'un color fora *col* suo vestimento,

Id., Par. : X : 107-108 :
Quel Pietro fu che *con* la poverella,
Offerse a Santa Chiesa il suo tesoro.

Petr., Rim. (ed. Rigutini) : 37 :
Che quand io mi ritrovo dal bel viso
Cotanto esser diviso, *col* desìo non possendo mover l'ali...

Bocc., Dec. : X, 9 : Io ho vestito di queste robe il mio signore *con* voi.

A similar case occurs in modern spanish :

Valdes, Tristan : p. 124 : Un día *con* otro treinta centimos.

Or les cas signalés par Lang sont très douteux et il y en a qui ne nous semblent pas renfermer la nuance qu'il veut attribuer à *cum* dans tous ces cas. Les exemples de la *Div. Comm.* semblent faire exception. Il nous paraît fort probable que dans le premier, *con* signifie : « like ». Nous avons donc ici un cas analogue à ceux que nous venons d'étudier, où *cum* marque un accord entre deux termes. — L'exemple du *Par.* nous paraît étrange, mais il est probable que le sens de *cum* est ici « avec », marquant une nuance comparative, c'est-à-dire « de la même manière que, comme ». Dans ces deux cas nous croyons donc que Lang a raison. L'exemple de Pétrarque est douteux, mais le sens que Lang veut attribuer à *cum* semble bien s'accorder avec le contexte et il est possible que sa traduction soit juste.

Nous réservons notre opinion sur l'exemple de Boccace que cite Lang et qui nous semble fort obscur et difficile. Quant

aux exemples espagnols, nous n'avons pu contrôler que celui de *Tristan* de Valdes. Or nous croyons que Lang a tort d'attribuer ici à *con* cette nuance comparative, ce qui est, semble-t-il, interdit par le contexte. Le sens de *con* y est plutôt copulatif : « Un dia *con* otro treinta céntimos » veut dire : Un jour et un autre (je gagne) trente c., c'est-à-dire il y a des jours où je gagne trente c. (sous-entendu : tandis qu'il y en a d'autres où je gagne moins).

Il existe aussi, surtout en espagnol, une autre nuance très voisine, où *cum* signifie « comparé à ». Lang en donne, *l. cit.*, l'exemple suivant :

> *Amadis :* 110 b : Mas no era (aquella camara) nada *con* un apartamiento que allí se facia donde Apolidon e su amiga albergaban ;

Nous en citerons un autre exemple beaucoup plus ancien, où *cum* nous semble renfermer aussi cette nuance comparative :

> *Alix. :* 1494 :
>
> Otros dizen Ingleses, otros son de Bretanja,
> Escoces e yrlandos, otros de Alemaña,
> Los que bjuen en Galga son de otra maña,
> Non es *con* estos Syria en lenguaje talmaña.

Il semble qu'on doive ici traduire : La confusion des langues n'est pas si grande en Syrie que dans cette grande foule. — Cuervo dit à ce sujet [1] : « La mera unión de los términos por medio de *con*, sin que intervenga voz que significa comparación basta para establecerla ; la partícula vale en este caso. En comparación de. El siguiente pasaje da á entender que para este sentido puede haber servido de base el de yuxtaponer, colocar dos objetos uno al lado de otro para estimarlos ». Il en donne ensuite de très nombreux exemples, dont nous citerons quelques-uns :

> C. : *Lope, Mirád a quien alabáis :* 1, 9 :
>
> Es *con* sus manos,
> La nieve en los Alpes negra.

1. *Op. cit.*, p. 302, § 6 *f*.

C. : *Id., El principe perfecto :* 1ª pte 1, 2 :
Pero su fuerza no es nada
Con la que profeso yo.
Ib. : *Alarcon, Los favores del mundo :* 1, 1 :
Todos, *con* él, son aldeas.
Ib. : *Mel., rom. :* 5 :
La más hermosa azucena,
La rosa que ámbar espira,
Nada son *con* nuestro amado.
Ib. : *Quint., Pelago :* 2, 2 : Pues ¿ qué son *con* las glorias las delicias ? etc.

Nous n'en avons pas trouvé d'exemple dans la littérature espagnole contemporaine. Nous ne savons pas si cet emploi de *cum* existe aussi en portugais.

γ) *port. :* Cette langue montre à peu près les mêmes cas que l'espagnol, mais les exemples ne semblent pas aussi fréquents :

Vid. Eufros. : fº 42 vº : e ouve aly grande *amor cõ* o abbade e *cõ* os ffrades.

Traité dév. : fº 151 vº : e jajũaron tres dias cõ gram devocõ pedindo a Deus que ouvesse *cõ* elles *misericordia.*

Canc. ger. : fº CVII :
Eu tenho ja feyto *paz*
Com eles por ano et dia...

Cast.-Br., Braz. : I (p. 14) : quando o pai lhe negociava o *casamento com* um pedreiro...

Id., ib. : IV (p. 52) : e pôs-se a estudar a questão, em *conferências com* o Bento Cardoso...

Queiros, Rel. : II (p. 181) : E cá disse á Santa Veronica que a titi tinha muita *devoção com* ella, etc.

2º Cette catégorie indique le contraire même de la catégorie précédente : donc la séparation au propre et au figuré : l'hostilité, le désaccord, etc. Les trois langues montrent les mêmes cas que le latin avec les modifications signalées plus haut. Il ne vaut guère la peine d'y insister longtemps. Nous donnerons quelques cas typiques :

α) *it.* : *Cron. Imp.* : f° 18ª (p. 219) : Questo ave *bathalgia choli* romani.

Cath. ver. : 731 : Per fare *con* essa lei la *disputaxon.*

Dante, Inf. : XXVII, 86 :

Avendo *guerra,* presso a Laterano
E non *con* Saracin, nè *con* Giudei ;

Lett. fam. sec. XIV (p. 18) : Questo *inganno* non è *con* Lario anzi è *con* Lotto.

Pulci, Morg. : X, 87 :

Perché tu se Rinaldo mio cugino
Voler *con teco quistion* non m'aggrada ;

Machiav. Princ. : IV : Si tira indietro infinite *difficultà,* e *con* quelli che ti hanno aiutato, e *con* quelli che tu hai oppressi.

Lasca, Capitol. : XXXIII, 60 :

Quando fussin *con* questi in *competenza.*

Metast., Interm. Didon : I (p. 311) :

Perchè, Lilla, perchè
Così *crudel con* me...

Fosc., Aj. : A. IV, sc. v (p. 140) :

e *dispietato* ahi ! *con* me sola,
Con me che forse t'amo unica al mondo,
Sarai ?

Id, J. Ortis : p. 135 : Sarò io dunque *ingrato con* te ?

Am., Cuore : p. 29 : e va in *collera coi* parenti...

Id., ib. : p. 77 : fai degli atti d'*impazienza* tu, e *con* chi ? *con* tuo padre e *con* tua madre, *coi* quali la tua *impazienza* è un delitto, etc.

β) *esp.* :

Cid : 1182 :

Con el de los Montes Claros auyen *guerra tan* grand...

Fern. Gonç. : 205 :

Sy nos *pleito* podies(s)emos *con* Almozor tener...

Id., ib. : 567 :

Que avya *con* el (conde) muy grrand(e) *enemistad.*

Amadis : VIII (p. 20) : agora querra *batalla con nos.*

Lope, Guzm. Tor. : 333 :

El Rey grande enojo tiene

De que fueseis tan *cruel*
Con Payo.

C. : *Cald., La vida es sueño* : 2, 3 :
Traidor fuiste *con* la ley,
Lisonjero con el rey,
Y *cruel* conmigo fuiste.

Val., P. Jim p. 37 : *orgulloso con* mi padre...

Vald., Herm. Sulp. : V (p. 111) : formando *contraste con* la modesta apariencia de las casas, etc.

γ) *port.* :

Graall : p. 37 : e fez leuar consigo ho scudo na *batalha* que auja dauer *com* Tolomer.

Camões, Lus. : II, CII :
Que já ouvio dizer, que n'outra terra
Com gente de sua lei tivesse *guerra*.

Cast.-Br., Braz. : IV (p. 45) : Como a sua paixão era *inconsolavel com* o destino...

Queiros, Rel. : V, (p. 424) : Pareceme que Nosso Senhor J. Chr. não ficou *descontente commigo* ! etc.

Les exemples semblent être moins nombreux dans cette dernière langue que dans les deux autres.

3° Nous avons à dire ici quelques mots de la combinaison romane *para con (com)*, qui se trouve quelquefois en espagnol aussi bien qu'en portugais, mais qui fait défaut en italien. Cuervo dit là-dessus [1] : « La combinación *para con* es tan usual hoy, como lo fué en épocas anteriores. » — *Cum* nous semble avoir ici originairement le sens que nous venons d'analyser. D'assez bonne heure on a mis *para* devant pour le renforcer dans certains cas, mais le plus souvent, d'après ce qu'il nous semble, la préposition *cum* suffit à elle seule pour marquer la nuance dont nous avons vu bien des exemples dans ce qui précède.

Hanssen en dit [2] : « A veces dos preposiciones unidas expresan una sola idea. » Il cite ensuite des exemples, entre autres un de *para con*. Nous sommes d'accord avec lui là-dessus : « caritativo *para con* los pobres » veut en effet dire « généreux

1. *Dicc., l. cit.*, § 7 *f*.
2. *Gram.*, § 713, p. 308.

envers, pour les pauvres » et le rapport de sentiment exprimé au moyen de *cum* est renforcé ici par *para*, qui le rend plus clair, plus net et plus expressif [1-2]. Voici enfin quelques exemples des deux langues :

α) *esp. : Para con* semble manquer dans les plus anciens textes tels que : *Cid, Alix., Berceo, S. Dom., Fern. Gonz., Ruiz, Buen amor*, etc.

Amadis : XXXIX (p. 90) : antes quisiera haber dado á uno de sus sobrinos *para con* Olivas que el entrar en ella...

Lazar. : II (p. 15) : porque era el ciego *para con* este un Alejandro Magno...

C. : *Cerv., Quij. :* 1, 8 : *Para conmigo* no hay palabras blandas, que ya yo os conosco, fementida canalla, dijo Don Quijote ;

Col., J. Mis. (p. 101) : que si la ingratitud *para con* los hombres es una maldad, la ingratitud *para con* los dios es una blasfemia.

Val. P. Jim. : p. 47 : la excesiva indulgencia de usted *para conmigo*...

Id., ib. : p. 256 : No quiero hacerme culpado *para con* usted del mismo delito.

Vald., Herm. Sulp. : IX (p. 267) : déjeme usted decir á este caballero los motivos que tengo de agradecimiento *para con* usted.

Id., ib. : IX (p. 268) : volvió á instruirme severamente acerca de mis deberes *para conmigo* mismo, etc.

β) *port. :* Les exemples en doivent être très rares avant l'époque moderne :

Vid. Cam. : p. 31 : então concebemos *para com* elle huma veneração...

Ib. : p. 39 : e sendo grato ao mesmo tempo que justo *para com* o vice-rei...

1. Cf. les exemples donnés par Förster, *Gram.*, § 502, p. 431.
2. Cf. aussi Wiggers, *Gram.*, § 52, p. 218. — Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 164, ne s'exprime pas nettement : *para con* vale : *respecto de* o simplemente lo mismo que indican de por si.

Cast.-Br., *Amor. perd.* IV (p. 62) : Amor tem sido a minha condescendencia e brandura *para comtigo.*

Queiros, Rel. : III (p. 256) : fazer-lhes esquecer o dever forte *para com* o reino da terra, para esta terra d'Israel que...

Id., ib. : III (p. 284) : Os procuradores de Cesar não vem aprender a uma colonia barbara da Asia os seus deberes *para com* Cesar !

c) *Cum* se combine enfin comme en latin avec quelques adverbes, dont plusieurs correspondent exactement aux cas latins. Nous nous rappelons qu'on y trouvait fréquemment *simul*, *una* et *pariter* avec *cum.* Dans nos langues, surtout en italien, les mots qui correspondent à *simul* ou des expressions analogues apparaissent aussi fréquemment avec *cum.* Nous en donnerons quelques exemples empruntés aux trois langues sans insister longuement sur ce cas, dont l'intérêt au point de vue roman est assez mince :

α) *it.* :

Bonv. Anim. Corp. : 11 : Si tu ste *mego insema.*

Rec. d'ex. vén. : 518 : E fato questo ella *ensenbre cun* li fiioli torna en la soa speluncha molto alegra.

Cont. mor. : p. 81 : e avarai *co meco insieme* di quello ch'io avarò.

Insieme peut en italien ou bien suivre ou bien précéder *cum.* Dans le premier cas, il est toujours séparé de la préposition par des pronoms ou plus rarement par d'autres mots :

Dante, Inf. : XXIII, 68 :

Noi ci volgemmo ancor pure a man manca
Con loro *insieme* intenti al tristo pianto...

Id., ib. : XXX, 15 :

Sì che' *nsieme col* regno il re fu casso...

Id., ib, : XXXIII, 147 :

Che'l tradimento *insieme con* lui fece, etc.

Bocc., Dec. : V, 1 : *Con* essa *insieme* surse un tempo fierissimo, e tempestuoso...

Id., ib. : V, 1 : *Insieme con* la lor rapina..., etc.

Ariosto, Orl. fur. : I, 79 :

Che quel guerrier più appresso non attenda,
Ma ch' *insieme con* lei la fuga prenda.

Id., ib. : II, 75 :

Dicendole : Qui fossero *teco insieme*
Tutti li tuoi, ch' io ne spegnessi il seme.

Tasso, Ger. lib. : II, 63 :

Ma dal mio re con istupore accolte
Sono non sol, ma *con* diletto *insieme.*

Id., ib. : IV, 94 :

E'l rossor dello sdegno *insieme* n'esce
Colla vergogna, e si confonde e mesce,

Dans la langue moderne, ces cas sont plus rares :

Franc., Cast. : p. 273 : nella quale sono ferma di mantenermi *insieme con* te fino alla morte, etc.

Manz., Ling. it. Vocabol. : Col fatto di smettere tali locuzioni e d'adottarne tali et alia ltre, l'Uso da *insieme*, e l'indizio e il modo di levar e di aggiungere, etc.

A ces cas italiens on peut comparer les exemples suivants de l'ancien français, où l'expression correspondante était *ensemble od :*

Rol. 2395 : *Ensemble od* els sainz Gabriels i vint.

Loh., f° 46[a], ms. Berne 113 :

Ensemble o lui ot il maint chevalier.

En ancien français, *ensemble* pouvait du reste quelquefois servir à lui seul de préposition [1].

β) *esp. :* Ici comme en portugais ces cas ne sont fréquents à aucune époque, sauf dans les premiers siècles :

Charte léon. : XII [2], 17 : Ye sobre todo aquesto don Elo ye donna Sanchas ermana de M. R. *ensembla con* todos sus fiyos elos quales de susu son dichos, otorgan, etc.

Formule fréquente dans les documents.

1. Cf. Godefroy, III, p. 233 *c*.
2. Cf. Staaff, *Dial. léon.*, p. 16.

Cid : On y trouve deux fois *con* en combinaison avec *abuelta(s)* et une fois avec *enbuelta*, locutions qui veulent probablement dire *ensemble*, *avec*[1].

589 :

Myo Cid, quando los vio fuera, cogios como de arrancada.
Coios Salon ayuso, *con* los sos *abuelta* nadi.

Ib. : 3616 : Abaxan las lanças *abueltas con* los pendones...

Ib. : 1761 : *En buelta con* el entraron al palaçio...

La première expression se trouve aussi :

Berceo, S. Dom. : 372 :

Las compañas del preso, amjgos e parientes,
E *abueltas con* ellos todas las otras gentes...

Dans la langue postérieure on rencontre surtout les adverbes *junto* et *juntamente* combinés avec *cum*[2] :

Amadis, XXI (p. 57) : nosotros quedarémos sin temor libres de peligro, é *juntamente con* esto...

C. : *Mariana, Hist. de Esp. :* 4, 4 : Entró por fuerza y asoló la santa ciudad de Jerusalén, triunfó en Roma *juntamente con* su padre.

Cerv., Quij.[3] *:* II, 39, 149 : que *junto con* ser cruel era encantador...

Ibañez, S. y Ar., (p. 16) : Sacando *junto con* la cartera un sobrecillo, etc.

γ) *port. :* On trouve à peu près les mêmes cas qu'en espagnol :

Doc. port. Most. Chell. : IV (Déc. 1304) (1266) : Que eu Martino iohanes dito pessego *ensenbra con* ma Moler Maria M. fazemos...

(Formule fréquente dans les chartes et les documents).

Camões, Lus. : I, CI :

Que outra ilha tem perto, cuja gente
Eram Christãos *com* Mouros *juntamente*, etc.

1. Cf. Men., *Cid*, II, § 186, p. 384.
2. Cf. Cuervo, *op. cit.*, p. 296 I *a*.
3. Cf. du reste Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 205, 23.

C

CUM comitatif-attributif.

Nous avons vu plus haut dans le chapitre consacré au latin [1] qu'on y trouve assez souvent *cum* servant à introduire un complément circonstanciel accessoire, qui se rattache comme *attribut* à un mot particulier de la phrase. Ce mot est le plus souvent un substantif ou un pronom, qui est en général le sujet ou le complément de la proposition. Donc dans ce cas *cum* se rattache à un mot *nominal* et lui est subordonné [2]. Dans le latin le *genitivus* ou l'*ablativus qualitatis* prédominent dans ce cas à l'époque classique, mais dans le latin de la basse époque, des prépositions les évincent de plus en plus, et *cum* est une de celles-là. Dans les langues romanes on peut aussi le traduire souvent par « garni, orné, muni de ». Donc ce cas-là s'oppose nettement à celui du *cum* modal, où la préposition sert à introduire un complément circonstanciel *adverbial,* qui se rattache naturellement au verbe de la phrase. Cependant, il faut l'avouer dès le début, il y a des cas où l'on peut beaucoup hésiter entre le *cum attributif* et le *cum modal.* Ces deux acceptions de notre particule se touchent en effet de très près et il serait absurde d'établir ici une cloison étanche entre les deux sens. Or le sens que nous allons maintenant examiner se trouve dans nos langues romanes dès l'époque primitive et a persisté jusqu'à nos jours. Aussi bien en Italie que dans la péninsule ibérique, on peut constater qu'il est employé de plus en plus fréquemment, surtout à l'époque moderne, tandis qu'en général il est plutôt rare dans les plus anciens textes. Comme en latin, *cum* exprime ici un rapport entre un être et une chose au propre ou au figuré :

it. : la signora *coi* capelli biondi ; il pastore *colla* grazia divina.

1. Cf. *supra*, p. 12-15.
2. Naturellement le sujet peut quelquefois être sous-entendu et se trouver impliqué dans le verbe, quand c'est un pronom personnel. On sait en effet qu'il n'est indiqué en italien, en espagnol et en portugais que quand il est très accentué.

esp. : la señorita *con* los ojos negros ; el rey *con* el buen corazon, etc.

ou bien entre des choses ou entre des choses et des personnes :

it. : il cielo *con* le stelle ; cafè *col* latte ; una città *con* molti uomini.

esp. : un vaso *con* agua ; la casa *con* las grandes ventanas, etc.

Comme le dit Meyer-Luebke *cum* indique alors très souvent le contenu [1]. — En français on emploie dans ce cas-là surtout *avec*, mais aussi assez souvent *à* : la jeune fille *aux* yeux bleus ; le ciel *avec* les étoiles, etc.

Quelquefois on trouve un substantif avec 1° un ou plusieurs adjectifs qualificatifs (comme attributs ou même parfois prédicatifs) et 2° un complément circonstanciel accessoire introduit par le *cum* comitatif attributif.

Ex. : *esp.* : una mujer grande y *con* cabellos negros ; estaba triste y *con* gran cuidado, etc.

Cf. *franç.* : un enfant blond et *aux* yeux bleus, etc.

Ce dernier cas qui ne doit pas exister en latin, à ce qu'il nous semble, n'est pas fréquent dans les langues romanes. — Assez souvent *cum* + le complément accessoire forment une expression abrégée qui peut se remplacer par un gérondif ou par une proposition conjonctive ou relative. Ainsi p. ex. on y trouve le type fréquent :

l'huomo viene *con* una spata nella mano.

Cf. *franç.* : l'homme vient *avec* une épée à la main.

En français *avec* s'emploie dans ce cas, quand il n'est pas question d'une action générale appelant l'accusatif absolu :

Il entra dans la chambre, *le chapeau* à la main.

On trouve des exemples analogues déjà en latin, du moins à la basse époque :

Itin. Silv. : 19, 6 [2] : Eamus nunc ad portam per quam

1. *Gram.*, III, § 246.
2. Cf. *supra*.

ingressus est Ananias cursor *cum* illa epistola quam dixeram !...
(avec cette lettre que... c'est-à-dire en portant la lettre que...)

Ce cas d'une proposition abrégée introduite par le *cum* comitatif-attributif a pris une grande extension dans les langues romanes, surtout dans la péninsule ibérique. Cuervo, qui traite à part cette acception, en dit [1] : « *Con* introduce una circonstancia accesoria del hecho de que se trata, las más veces con cierta independencia que permite equiparar tales complementos á cláusulas de gerundio ó participio ó á proposiciones subordinadas. » — Dans ce qui suit nous n'étudierons pas ce cas-là séparément, car il nous semble impossible d'en fixer les limites :

α) *Cum introduit un complément accessoire attributif mettant en rapport des êtres vivants ou morts avec des choses ou des êtres au propre et au figuré :*

1° *ital. :*

Barseg. : 1334 :
Illige van *con* grande lumere
E *con* laterne et cervelere.

Bonv., Peccat. Virg. : 34 :
Cole man e li pei passai, *cole* membre sanguinente
Col volto pegazao moirando mi presente...

Rec. d'ex. vén. : 415 : ma vergonçosamente va *cun* la faça inclinada.

Giac. da Ver. : D. 357 :
E le Vertue del cel gloriose
Cun li confaloni e *cun* le croxe...

Trist. ricc. : 383, 6 : Sie se n'andò incontra alo gigante *colla* spada diritta contra monte...

Lat., Tesor. : 2912 :
E uidi un biancho uiso
Chon una barba grande...

Dante, Inf. : III, 79 :
Allor *con* gli occhi vergognosi e bassi
Temendo no'l mio dir gli fusse grave,
Infino al fiume di parlar mi trassi.

1. Cf. *Op. cit., l. cit.,* § 8.

De même, selon la *Crusca, Id., ib.* : III, 109 :

Caron dimonio, *con* occhi di bragia,
Loro accennando, tutte le raccoglie...

On peut cependant se demander si *con* ne doit pas être instrumental dans ce cas-là : « C., leur faisant signe *de* ses yeux brûlants, les rassemble ? »

Id., ib. : V, 82 :

Quali colombe dal disio chiamate,
Con l'ali aperte e ferme al dolce nido
Volan per l'aer dal voler portate ;

Id., ib. : VII, 110 :

Vidi genti fangose in quel pantano,
Ignude tutte, e *con* sembiante offeso.

Id., ib. : XVIII, 35 :

Vidi Demon cornuti *con* gran ferze...

Id., ib. : XVIII, 121 :

Già t'ho veduto *coi* capelli asciutti...

Id., ib. : XXII, 7 :

Quando *con* trombe, e quando *con* campane
Con tamburi e *con* cenni di castella,
E *con* cose nostrali e *con* istrane :
Nè già *con* si diversa cennamella
Cavalier vidi mover, nè pedoni...,

Petr., Rim. : Son. : XIX :

Et altri, *col* desio folle che spera...
Pero *con* gli occhi lagrimosi e'nfermi
Mio destino a vederla mi conduce...,

Bocc., Dec. : V, 1 : Ma, perciò che mai... gli s'era potuto mettere nel capo nè lettera, nè costume alcuno, anzi *con* la voce grossa, e deforme, e *con* modi più convenenti ad bestia, che ad uomo, quasi per ischerzo da tutti era chiamato Cimone.

Id., ib. : V, 7 : Era Pietro dalla cintura in su tutto ignudo e *colle* mani legate di dietro...,

Machiav., Princ. : VII : Lasciollo *con* lo stato di Romagna solamente assolidato, *con* tutti gli altri in aria...

Id., ib. : XXV : se egli aspettava di partirsi da Roma *con* le conclusioni ferme, e tutte le cose ordinate...

Ariosto, Orl. fur. : I, 68 :

Ecco, *col* corno e *con* la tasca al fianco,...
... Un messager che parea afflitto e stanco;
... Gli domandò se *con* lo scudo bianco,
E *con* un bianco pennoncello in testa
Vide un guerrier passar per la foresta.

Id., ib. : III, 62 :

Statti *col* dolce in bocca, e non ti doglia...

Tasso, Ger. lib. : VII, 37 :

Gli move incontra il principe feroce,
con occhi torvi e *con* terribil voce.

Id., ib. : VIII, 1 :

E l'alba uscia della magion celeste
Con la fronte di rose, e *co'* pie' d'oro.

Id., ib. : X, 34 :

Qui *con* lo scettro, e *col* diadema in testa,
Mesto sedeasi il re fra gente mesta.

Tass., Secch. rap. : VIII, 36 :

Gran turba di villani avea con lui
Con occhi stralunati, e ciere brutte....

Gold., Pam. : A. II, sc. : Art. :

Vi parlo da vero amico *con* il cuor sulle labbra.

Fosc., J. Ortis : (p. 154) : Mi s'appresentò... Michele ginocchione *con* la faccia per terra.

Manz., Prom. Spos. : I, (p. 13) : Don Abbondio non era nato *con* un cuor di leone.

Id., ib. : I, (p. 15) : egli v' entrò *con* un passo così avviluppato *con* uno sguardo così adombrato, *con* un viso così stravolto che...

Carc., Nov. : p. 89 : e stava *colle* manine in croce sul petto cercando anche essa colle pupille spalancate inmobili, il volto della madre.

Franc., Cast. : p. 95 : Un signore smilzo, *con* un soprabito di gomma elastica galvanizzata, e *con* beretto da viaggio, pur bianco.

Am., Cuore : p. 6 : un ragazzo di viso molto bruno, *coi* capelli neri, *con* gli occhi grandi e neri, *con* le sopraciglia folte e raggiunte sulla fronte; tutto vestito

di scuro, *con* una cintura di marocchino nero intorno alla vita.

Id., *ib.* : p. 15 : non ti vedo ancora andare alla scuola *con* quell' animo risoluto e *con* quel viso ridente ch'io vorrei.

Fogaz., *Santo* : II (p. 47) : L'aveva veduta venire alta, snella, *con* una piccola fronda in seno di « olea fragrans »...

Id., *ib.* : III (p. 99) : don Clemente davanti, Benedetto alle sue spalle, ambedue *con* l'anima in tempesta...

D'Annunz., *Pros.* : p. 30 : Qui turbe fanatiche, *con* i torsi nudi tatuati di simboli azzurri, *con* le braccia avvolte di colubri, o *con* canestre di grano sul capo, o *con* serti di rose e di vitalbe, vanno dietro i loro idoli gridando...

Id., *ib.* : p. 242 : Il suo viso era appena appena livido, *col* naso camuso, *con* la fronte sporgente, *con* le ciglia lunghissime, *con* la bocca semiaperta dalle labbra grosse e violacce tra cui biancheggiavano i denti l'un dal l'altro discosti, etc.

2° *esp.* *Cid* : L'acception de *cum*, dont nous nous occupons maintenant, n'est pas si fréquente ici que dans les autres textes très anciens. Menendez-Pidal la caractérise bien par « loque se tiene ó se lleva »[1] :

244 : *Con* lu(m)bres e *con* candelas al coral dieron salto.
478 : E desi arriba tornan se *con* la ganançia...
639 : Tres mill moros leuedes *con* armas de lidiar ;
691 : Commo sodes muy bueno, tener la edes sin arch ;
Mas non aguijedes *con* ella, si yo non uos lo mandar.

Menendez-Pidal remarque sur ce dernier passage : « *con* introduce un complemento que no depende del verbo *aguijar* », ce qui nous paraît fort juste.

1399 : Sano lo dexe e *con* tan grand rictad.
1809 : Con cauallos desta quinta que yo he ganada,
Con siellas e *con* frenos e *con* señas espadas ;

1. Cf. *Cid*, II, § 186 p. 384 ; cf. aussi Cuervo, *l. cit.*, § 3 *a*.

2211 : Caualgan los yffantes, adelant adelinauan al palaçio,
Con buenas vestiduras e fuerte mientre adobados, etc.

Cum renferme quelquefois, comme en général dans les autres langues romanes, une nuance de but, surtout après les verbes marquant un mouvement. Dans le *Cid* c'est surtout dans la combinaison : *enviar con mandado* :

813 : En biar uos quiero a Castiella *con* mandado
Desta batalla que auemos arancada, etc.

Alix. : 611 :
Estaua don yuierno *con* vientos e geladas,
El verano *con* flores e dulçes mañanadas,
Estiu *con* granados soles e mieses espigadas,
Atupno vendimjando fazjendo pomadas.

Ib. : 2050 :
Mando luego entrar delante los peones
Con destrales agudos e buenos segurones...

Berceo, S. Dom. : 232 :
Con almaticas blancas de finos çiclatones,
En cabo dela puente estauan dos barones...

Id., ib. : 474 :
Sy *con* poco nasciemos poco mas leuaremos :

Id., ib. : 669 :
Entro esti captiuo de sus fierros cargado,
Con pobre almexia e *con* pobre calçado,
Con sus crines treçadas, de barua bien uellado,
Fue caer al sepulcro del confessor honrrado.

Id., ib. : 706 :
Ca sy non li ualiesse apoca de sazon,
Seria çiego o muerto o *con* grant lision.

José : 222 [1] :
Obo de fincar el chico *con* su mano en la maxilla
Porque fincaba solo triste i *con* manzilla...

1. La date de ce poème est fort incertaine. Cf. Fitz-Maur, *Litt. esp.*, p. 48.

Ib., 293 :

Yellos, de que los vieron *con* guchillos i maços,
Dixieron : Somos perdidos por nuesos pecados.

Ruiz., Buen. Amor. : 181 :

Pensando en mi ventura sañudo e non *con* vino :

Id., ib. : 762 :

Que provecho uos tien, vestir ese negro paño,
Andar en vergonzada e *con* mucho sosaño ?

Id., ib. : 910 :

Seyendo yo despues desto syn amor e *con* coydado...

Id., ib. : 1048 :

Por que en grand gloria estas e *con* plazer...

Id., ib. : 1313 :

Dexome *con* cuydado, pero *con* alegria,
Este mi Señor sienpre tal constubre avja.

Barl. Ios. : f° 147 (p. 350) : e dixole *con* cara confondida e enclinada...

Amadis : II (p. 7) : un cavallero armado *con* su espada en mano.

Ib. : XVIII (p. 49) : e Amadis vió una dueña *con* una gruesa cadeña á la garganta.

Lazar. : I (p. 7) : y al meter de las cosas y sacarlas, era *con* tanta vigilancia y tan por contadero que...

Ib. : I (p. 11) : como me ví *con* apetito goloso...

Ib. : III (p. 33) : cuando topo con alguno de su hábito *con* aquel paso y pompa...

Ib. : III (p. 35) : dando infinitas gracias á Dios, que á mi amo habia hecho *con* dinero...

Cerv., Coloq. perros [1] *:...* No estoy ahora manando en oro, y *con* más riquezas que los Midas, que los Crasos y Cresos.

C. : *Id., Quij. :* I, 24 : Le hallé *con* una carta abierta en la mano...

Id., ib. : I, 31, 156 : déxeme *con* mi desgracia...

Id., ib. : I, 5, 40 : que era pobre y *con* hijos.

Cejador [2] explique *con* comme modal dans l'exemple suivant :

1. *Antol. pros. cast.*, p. 265.
2. *Leng. Cerv.*, I, § 164.

II, 30, 115 : quedó colgado dél, *con* la boca y los pechos en el suelo.

Nous sommes plutôt tenté de lui donner ici le sens comitatif-attributif.

Citons encore :

Quev., Zahud. Plut. [1] : y salió a responder un diablo zambo, *con* espolones y grietas, lleno de sabañones, y dijo...

Val., P. Jim. : p. 27 : viéndose así libre de el y *con* el charco de por medio.

Id., ib. : p. 31 : Pepita, pues, *con* dinero y siendo además hermosa... se ve...

Id., ib. : p. 92 : va y viene á casa *con* recados...

Id., ib. : p. 104 : El bautismo era un niño vestido de catecúmeno *con* su túnica blanca ;

Vald., Herm. Sulp. : II (p. 24) : Propúsome ir en coche, mas considerando la traza no muy apetitosa del vehiculo que me ofrecía y *con* el deseo, proprio de todo viajero, de ver y enterarme... bien decidí emprenderla á pie.

Ibañez, S. y Ar. : I (p. 7) : chupando tenazmente el cigarro, *con* la mirada perdida en la nube de tabaco.

Id., ib. : I (p. 7) : en la vuelta de la plaza, sudoroso y fatigado, pero *con* la alegría del peligro vencido..., etc.

3º *port.* :

Vid. Mar. Egipc : fº 64 vº : hu jazia ocorpo da santa molher finada *con* ssuas mãaos esseus pees assy postados como convem aos mortos...

Trait. dév. : fº 140 rº : jazia *cõ* agarganta aberta e *cõ* os olhos rregallados e nõ morrya.

Doc. Mar. Ag. : V, 1436 (1398) (p. 16) : que Eu... em estando *cõ* Saude E *cõ* todo meu puro Entendimiento ... faço luire pura doaçon...

Graall : p. 22 : En' tam se foe *com* sua spada.

Ib. : p. 142 : e tanto era quente e *com* sanha que...

1. *Antol. pros. cast.*, p. 292.

Vis. Tund. : (p. 115) : vynhan *con* as cabeças inclinadas e amergidas e *con* boons contenentes a receber a alma con grande alegria e con gran plazer.

Flor. e Branc. [1] :

Esta cantiga tam linda
A rainha bem a ouvia,
E *com* lagrimas nos olhos
Muito de pressa acudia :

Ib. :

A mãe *com* o filho nos braços
Cuidou morrer de alegria.

Esopo : X (p. 16) : E hũu villãao... vio a dicta serpente muyto fremosa *com* muytas diversas colores...,

Canc. ger. : f° LVIII :

Com rrostros desuayrados
Me falaueys cada dia :

Ib. : f° CLXXVIII :

Ovymos vyr em fortora
Com amarelo e emcarnado.

Gil. Vic. : I (p. 194) :

Nem sejais *com* taes desejos sepultada ;

Camões : *Lus.* : I, XLVII :

Por armas tem adargas, e terçados,
Com toucas na cabeza, e navegando,
Anafis sonorosos vão tocando.

Id., *ib.* : II, X :

Estava n'huma casa da cidade,
Com rosto humano, e habito fingido...

Id., *ib.* : II, LVII :

Já pelo ar o Cyllenêo voava :
Com as azas nos pés á terra dece :
Sua vara fatal na mão levava...

Soar. Pass., *Firm.* [2] :

Que és tu, *com* teus vulcões, tuas montanhas,
E *com* teu vasto oceano ?

1. *Melh. poes.*, p. 15.
2. *Ib.*, p. 204.

Din., Trig. [1] :

Trigueira ! que tem ? Mais feia
Com essa côr te imaginas ?

Cast.-Br., Braz. : I (p. 15) : uma rapariga... muito limpa, *com* a sua saia de chita amarela, *com* dois folhos, jaqueta de fazenda azul com o fôrro dos punhos escarlates, muito séria *com* proposito de mulher e ares muito sonsos...

Id., ib. : III, (p. 38) : punha-se a olhar para ella *com* os olhos enviadraçados de lágrimas, etc.

Trad. Villa Real : I (p. 237 ; v. 14) :

C'um calix d'ouro na mão
Missa nova quer cantar.

Ib. : II (p. 204 ; v. 1118) :

Vou por aqui abaixo,
Co'a minha podôa ás costas, etc.

Cont. pop. port. : III, (p. 367) : e viram umas ovelhinhas muito gordas, mas *com* muito pouco pasto, e depois encontraram outras muito magras e *com* muito pasto, etc.

2) *Cum introduit un complément attributif accessoire établissant un rapport entre des choses ou entre des choses et des personnes.* Ce cas est beaucoup moins fréquent dans les trois langues que le précédent. Dans les premiers siècles on le trouve surtout dans des chartes, des formules de testament et des documents :

1° *it.* :

Libr. Ric. Jac. : XXVII (p. 23) : Avemo chonperato da Chanci ... di loro in tuto due pezze di terra, chatuna *cho*' chasa...

Id., ib. : XXVIII : tretasei isstaiora di terra *cho*' casa e *cho*' fornacie e *choa* ungua (emend : e *cho*' vingua).

Mont. Andr. [2] :

Tenemi un foco *con* ardenti vape
Manniconia ; ira *con* tuti guai...

1. *Melh. poes.*, p. 127.
2. Mon., *Crest.* : 93, IV, 12,

Dante, Inf. : VIII, 68 :

S'appressa la città che ha nome Dite,
Co' gravi cittadin, *col* grande stuolo.

Id., ib. : XIII, 13 :

Ale hanno late, e colli e visi umani
Piè *con* artigli, e pennuto 'l gran ventre...

Id., ib. : XXIII, 61 :

Egli avean cappe *con* cappucci bassi
Dinanzi agli occhi, fatte della taglia....

Ariosto, Orl. fur. : III, 7 :

Che su colonne alabastrine e rare
Con bella architectura era sospesa.

Manz., Prom. Spos. : XXIII, (p. 236) : l'uva turca al di sopra d'ogni altra, *co' suoi* rami allargati, rosseggianti, *coi* suoi pomposi foglioni verdebruni..., *co'* suoi grappoli ricurvi...

Cast., Cas. bianc. : p. 113 : Sull' imbrunire lady B. trovò sull tavolino della sua camera un mazzo di gaggie *con* una tuberosa nel mezzo e *con* un giro d'erba luisa all' intorno.

Am., Cuore : p. 2 : Lo rividi con piacere quel grande camerone a terreno, *con* le porte delle sette classi...

Id., ib. : p. 9 : portano tutti e due un cappello alla calabrese *con* una penna di fagiano.

Id., ib. : p. 25 : Ha un coltello *col* manico di madreperla...

Id., ib. : p. 35 : Oh, ecco la carretta *coi* ceppi !

D'Annunz., Pros. : p. 16 : Degno rifugio di Dante quel castello di Fosdinovo su l'altura ventosa, *con* le sue torri rotonde, *con* i suoi spaldi invasi d'all'erbe selvagge, *con* le sue gradinate, *con* i suoi androni, *con* le sue corti di fosca pietra, *con* tutta quella sua ferrigua ossatura guerresca, che i secoli non hanno incurvata, etc.

On trouve quelquefois en italien entre *cum* et le complément attributif que précède cette particule une autre préposition employée adverbialement. Ce sont là des tournures assez bizarres particulières à la préposition *cum* dont nous n'avons pas vu

d'exemples avant l'époque moderne et dont les autres langues romanes étudiées ne semblent pas avoir l'équivalent [1] :

α) La préposition intercalée s'emploie adverbialement :

Ex. : *Manz., Prom. Spos.* : XXXIII (p. 238) : Il bottegajo, ..., gli tese, sur una picciola pala una scodelletta *con entro* acqua ed aceto, dicendo gli che...

Id., ib. : XXXIII (p. 238) : vide da un canto un gran portico *con sotto* del fieno abbarcato...

Id., ib. : XXXIII (p. 234) : Si cinse soppanno una cintura, *con entro* cinquanta scudi...

Id., ib. : XXXIV (p. 243) : Portavano alcuni appesa al collo una boccetta *con entro* un po' d'argento vivo...

Id., ib. : XXXV (p. 248) : Pose l'occhio a un largo spiraglio, tra due asse, e vide un chiuso *con entro* capanne sparse..., etc.

β) Entre *cum* et son complément s'intercale une autre préposition gouvernant en général un substantif précédé ou non de l'article. Ce phénomène au contraire n'a rien d'extraordinaire et on en trouve d'analogues dans plusieurs langues :

Ex : *franç.* : une grande cour *avec au milieu* une fontaine, etc.

Manz., Prom. Spos. : XVII (p. 127) : distingue una casa alta, alta, à più ordini di lunghe finestre, le une sovrapposte all' altre, *con di mezzo* un più picciolo spazio che non si richiegga ad una divisione di piani ;

Id., ib. : XXXIV (p. 244) : Andò oltre, *con in cuore* quella solita trista e scura aspettazione.

Id., ib. : XXXVII (p. 264) : febbricciattole, intermittenti la maggior parte, *con al più* qualche gavocciolетто scolorato, che si curava come un fignolo ordinario.

D'Annunz., Pros. : p. 191 : rispose il padre, *con nella voce* una certa tristezza, che sorprese il figliuolo.

1. Cf. Nyrop, *It. Gram.* § 273, p. 143, qui donne des exemples des deux catégories.

Id., *ib.* : p. 195 : Esitò, *con nel volto*... un'espressione indefinibile...

Id., *ib.* : p. 225 : Un'altra, grifagna, iraconda, simile a una Furia rustica, con il manto sanguigno avvolto intorno ai fianchi ossuti, *con sul busto* un ricamo lucente come una spina di pesce..., etc.

Il serait intéressant de connaître l'extension de cet usage, dont nous venons de donner quelques exemples.

2° *esp.* :

Cid : 2700 : Falaron un vergel *con* una linpia fuent;

Doc. léon. : XVIII, 15 [1] : Quanto estas affrontaciones encierran *con* entradas é *con* salidas é *con* todas sus pertinencias...

Ib., V : XXVI, 39 [2] : Dos trillos *con* sos Camizos. U palas de Era...

Berceo, S. Dom. :

Con tan buen portellero feliz es el portiello.

Ruiz, Buen Amor. : 1035 :

É buena camisa
Fecha amj guisa
con su collarada, etc.

Amadis : V, (p. 13) : traia una lanza *con* una trena en trenzada en el asta.

Ib. : XI, (p. 28) : fuése contra la peña... muy alta é *con* muchas torres fuertes...

Ib. : XXI, (p. 56) : una imágen de rey *con* corona en la cabeza...

Ib. : XXIX, (p. 70) : una corona de oro tan bien obrada é *con* tantas piedras é aljófar...

Lazar. : II, (p. 15) : algun canastillo *con* algunos pedazos de pan que de la mesa sobran...

Ib. : III, (p. 27) : no parecia colchon, aunque servia dél, *con* harta ménos lana que era menester...

C. : *S. de Figueroa, Amarilis* : 3 (214) : Alí estân, los

1. Cf. Staaff, *Dial. léon.*, p. 25.
2. Cf. *Ib.*, p. 35.

pies *con* grillos, las piernas *con* cadenas, los brazos *con* sogas, las manos *con* esposas, etc.

Val., P. Jim : p. 43 : Su vestido es de raso blanco, *con* manto azul lleno de estrellitas de oro...

Id., ib. : p. 52 : por estas frescas y amenas huertas, *con* tan lindas y sombrias alamedas, *con* tantos mansos arroyos y acequias, *con* tanto lugar apartado y esquivo, *con* tanto pájaro que le da musica y *con* tantas flores y hierbas olorosas, etc.

3º *port. :*

Doc. port. Most. Chell. : X, 1305 (1247) (p. 270) : vedemos e outorgamos A uos este ffigueyredo *cõ* sas entradas e *con* sas saydas e *cõ* todas sas perteeças...

Doc. Mar. Ag. : II, 1340 (1302) (p. 12) : e damos uollo *cõ* entradas e *cõ* saydas e *Cõ* mõtes e *cõ* ffontes e *cõ* prados e *cõ* ortos e *cõ* eyras, etc.

Canc. ger. : fº CLXXIX :

Em mulas se vyrom sselas
Com mil franjas de rretros, etc.

Cast.-Br., Braz. : I (p. 15) [1] : a sua saia de chita amarela, com dois folhos, jaqueta de fazenda azul *com* o forro dos punhos escarlates...

Id., ib. : III (p. 33) : A entrada da ponte de pau havia, *com* as prateleiras alinhadas de garrafas da Companhia, *com* rotulos.

Id., ib. : IV (p. 45) : e chapéus desabados de sêda preta *com* borlas e plumas.

Id., ib. : V (p. 56) : dos galões restava, um tecido esbranguiçado *com* laivos verdoengos ;

Cont. popul. : II (p. 10) : um oratorio *com* muitos santinhos...

Ib. : III (p. 341) : Levou um copo *com* agua, um saquinho *com* pedras, e outro *com* areia, e depois fugiu, etc.

D

CUM comitatif par rapport au temps.

Dans notre chapitre consacré au latin [1], nous avons vu que ce sens-là n'était pas très fréquent dans la langue mère. Il ne l'est guère davantage dans les langues dérivées que nous étudions. Les exemples en sont rares partout, aussi bien dans la vieille littérature qu'à l'époque moderne. Nous adopterons ici la disposition dont se sert Cuervo dans son dictionnaire. Il y distingue deux cas différents [2] en définissant d'abord ainsi l'acception en question : « *Cum* trasladada á significar tiempo señala concurrencia en un mismo tempo ó época : Llegar *con* el día es Llegar al tiempo que llega ó aparece el día y con menos frecuencia antes de acabar el día ».

α) *Cum* précède un substantif ou une expression « que de suyo haga referencia á tiempo », pour employer les mots mêmes de Cuervo [3] :

Ex. : 1° *it. :*

Trist. ricc. : 266, 18 : e andarono. iiij. giorni e quattro notte, *con* molto bello tenpo.

Machiav., Princ. : VIII : Le male usate son quelle, quali, ancora che da principio sian poche, crescono piuttosto *col* tempo che le si spenghino.

Tasso, Ger. lib. : II, 94 :

Al suo compagno : or ce n'andremo omai,
Io ver Gerusalem, tu verso Egitto,
Tù *col* sol nouo, Io *co'* notturni rai ;

Id, ib. : IX, 29 :

Nè, *con* gli anni lor sono i feri artigli
Crescuti, e larme della bocca orrende...

Manz., Cont. Carm. : A. II, sc. III (p. 202) :

Ella cresce *con* gli anni e tanto cresce
Che alfin diventa...

1. Cf. *supra*, p. 15-17.
2. Cf. *Dicc.*, II, § 2 a), p. 297.
3. Il y a ici des cas où ces deux sens sont très voisins.

Id., *Prom. Spos.*, XXVII (p. 194) : come dal ghiaccio lentamente indurato, *coll'* andare dei secoli... si forma il cristallo ;

Carc., *Nov.* : p. 39 : E *col* venir della notte vennero le disordine...

Franc., *Cast.* : p. 98 : Ma come faremo, Cavaliere, a cominciare le nostri operazioni *con* questo tempo indiavolato ?

Fogaz. Cortis : I (p. 10) : Non andrai mica via subito *con* questo tempo ?

Id., *ib.* : III (p. 35) : non potendosi dar pace che a quel l'ora, *con* quel tempo, senza luna...

Id., *Santo* : II (p. 63) : Il Dane, *con* tutti i suoi reumi e nervi e i sessantadue anni, possedeva, ..., una indomita vigoria di spirito...

(Dans le dernier exemple *con* a aussi une nuance concessive).

2° *esp.* :

Cid[1] : 1137 :

Con los aluores Myo Çid ferir los va.

Quant au vers 1581 :

Con quantos que el puede, que *con* oras se acordaron.

Menendez-Pidal se demande si on doit y voir cette nuance de *cum* ou non.

Alix. : 82 :

Con esto otro dia vernan mas encarnados,
Por amor de ganar seran mas denodados...

José : 211 : I llegaron a la çibdad *con* la calor del dia...

Ruiz., *Buen Amor.* : 376 :

Con la maytinada cantate en las friurias laçias...

Id., *ib.* : 985 : Llegue *con* sol tenplano al aldea ferreros.

Id., *ib.* : 1348 : Enel mes de enero *con* fuerte tenporal,
Andando por su huerta vido so un peral,
Una culebra chica, medjo muerta atal.

Barl. Ios. : f° 162^b (p. 369) : e es mudada e ennegresçese e tieñese por colores e gelase *con* el frio e enconase

1. Cf. Men., *Cid*, I, § 186, 3.

con calenturas e es tomada por lauar todas las suzidades.

C. : *Cerv.*, *Quij.* : 1, 24 : Creció la edad, y *con* ella el amor de entrambos...

Id., *ib.* : 2, 8 : Sancho amigo, la noche se nos va entrando á más andar, y *con* más escuridad de la que habíamos menester para alcanzar á ver *con* el día al Toboso...

C. : *Coloma, Guerras de los Est. Bajos* : 3 : Sacó *con* el día el duque de Humena su gente del alojamiento...

Ib. : *Lope, Los Tellos de Meneses* : 2ª pte 9 :
Aqui, ¿ no te alataste
Que despertabas *con* la blanca aurora ?...

Ib. : *Jovell., Elog. de V. Rodr.* : *nota* 12 : La arquitectura, llamada gótica tuvo de duración tres siglos : nació *con* el XIII... y ahora podemos decir que acabó *con* el XV.

Vald., Herm. Sulp. : III (p. 38) : Por el patrón supe que se levantaban *con* estrellas é iban á la iglesia á oir la misa de alba, etc.

3º *port.* :

Les exemples semblent ici plus rares encore qu'en espagnol, du moins dans la vieille langue :

Canc. Dom. Den. : CXXXVIII, 4 :
Ca teendo — as sãas e vivas
E bem sangradas *com* sazom,
Moirerom-lhi todas com olivas.

Camões, Lus. : II, cxi :
E não menos *co'* o tempo se parece
O desejo de ouvir-te o que contares;

Cast.-Br., Braz. : IV (p. 42 rem.) : falecido, *com* mais de oitenta anos de idade, em 1881.

Id., *ib.* : XI (p. 123) : O abade não permittiu que ó hóspede saísse *com* tal tempo...

Id., *ib.* : XIII (p. 144) : *Com* a primavera a saúde de J. D. pareceu restaurarse.

Id., *Amor. Perd.* : II (p. 14) : *Com* o amanhecer esfriou-lhe o sangue e renasceu a esperança com os calculos.
Queiros, *Rel.*, IV (p. 379) : e caminhando *com* o sol para occidente... começamos a romagem de Galilêa.
Id., *ib.*, IV (p. 399) : Mas decidi que mal penetrassemos *com* a noite nas montanhas da Judá, retardaria o passo a egua... etc.

3) *Cum* précède un mot qui par lui-même n'exprime pas un rapport de temps mais où le contexte montre qu'il faut tout de même attribuer cette nuance à la préposition. Les exemples en paraissent être aussi rares que ceux de la catégorie précédente ou même plus rares encore.

Cuervo en dit [1] : « Cuando la preposición no va con un nombre que de suyo haga referencia á tiempo, denota coexistencia de un acto *con* otro semejante del objeto señalado por la preposición : « *Con él* me faltó todo apoyo » es como si se dijera : « *Al faltar él*, me faltó todo apoyo ».

Ex. : 1° *it.* :

Dante, *Inf.* : VI, 93 :
Cadde *con* essa a par degli altri ciechi.
Id., *ib.* : XXVIII, 128 :
Levo 'l braccio alto *con* tutta la testa,
Per appressarne le parole sue...
Petr., *Rim.* : *Canz.* : XXXVII, 79 :
E sien *col* cor punite ambe le luci...
Machiav., *Princ.* : VII : Cesare Borgia, chiamato dal vulgo duca Valentino, acquistó lo stato *con* la fortuna del padre, e *con* quella lo perdette...
Metast., *Var. Cat.* : A. III, sc. XI :
...... E se non lice
Viver libero ancor, si vegga almeno
Nella fatal ruina
Spirar *con* me la libertà Latina !
Id., *Did.* : A. III, sc. XVIII :
Conserva *con* la tua la nostra vita.

1. *Op. cit.*, p. 298.

Fosc., J. Ortis : p. 92 : I delitti intanto crescono *co'* supplizj.

Manz., Prom. spos. : XXVIII (p. 201) : Piogge ostinate, seguite da una siccità ancor più ostinata, e *con* essa, una caldura anticipata e violenta.

Id., ib. : XXVIII (p. 202) : *Colla* messe finalmente cessò la carestia :

Carc., Nov. : p. 93 : che gli domandava a ogni poco perchè mai fuggissero di casa in un giorno si tristo e *con* tutta quella neve.

Franc., Cast. : p. 177 : A questo tempo ! fortuna che è smesso... *con* questa neve !

Cast., Cas. bianc. : p. 57 : E, *con* questo pensiero, scese in cucina.

Fogaz., Poes. : p. 207 :

...... Si levaron *meco*
Altri a partir...

Id., Cortis : I (p. 10) : Andiamo avanti, e come si fa *con* quella eterna luna ?

Id., ib. : II (p. 22) : *Con* questo umido !

Id., ib. : III (p. 34) : *Con* questo po' d'acqua che vien giù a momenti.

Id., ib. : XVII (p. 266) : Oramai la minaccia di congestione cerebrale era svanita e *con* essa qualunque pericolo, etc.

2° *esp. :*

Cid : 1558 :

Con estas alegrias et nueuas tan ondradas.
Apres son de Valencia a tres leguas contadas.

Ruiz., Buen Amor : 245 :

Que fuerça e hedat e honrra, salud e valentia,
Non pueden durar syenpre ; vanse *con* mançebia.

Rojas., Celest. [1] *:* A. IV : *Con* mis fortunas adversas otras mi sobrevino mengua de dinero.

Amadis : C. XIV (p. 36) : Se le habia tornado en tanto deséo de la ver é *con* el deséo en tanta congoja que...

1. *Antol. pros. cast.*, p. 76.

Ib. : XVIII (p. 49) : é quiere que el cuerpo, á quien... *con* el ánima perezca ;

Gran., Libro de or. y med. [1] : Cesarán todos los oficios y granjerías, y *con* ellos el estudio y la cobdicia de adquirir ;

Lazar. : I (p. 3) : y *con* su señor, como leal criado, feneció su vida.

C. : *Cerv., Quij.* : 2, 8 : Por mucho que dure (la fama), ... se ha de acabar *con* el mismo mundo, que tiene su fin señalado.

Ib. : *Rioja, Silva* : 10 :

... Tantos daños, Riqueza,
Han venido *contigo* á los mortales,
Que aun cuando nos pagamos á la muerte,
No cesan nuestros males.

Ib. : *Jovell., Def. de la Junta Central. : apend.* 12 : El derecho de la nación espagnola á ser consultada en cortes nació, por decirlo así *con* la monarquía.

Ib. : *id., Elog. de V. Rodr. : nota* 6 : Edificios... llenos de simulacros ó destinados á objectos que perecieron ó cayeron en desprecio *con* la idolatría.

Val., P. Jim. : p. 39 : Yo... trato de disimular estas aparencias de santidad... ostentando una alegria serena y decente, la cual nunca estuvo reñida ni *con* la santidad ni *con* los santos.

Vald., Herm. Sulp. : X (p. 302) : D. Aciselo esparciendo el humorismo á un lado y á otro, y *con* él un vivo deseo de venganza en los pechos de los pollastres á quienes maltrataba.

Ibañez, S. y Ar. : p. 21 : Al estar de pie, su vientre abultado y flácido parecía moverse *con* las palabras dentro del amplío chaleco, etc.

3º *port.* :

Fragm. Vid. Nicol. :

Ealy foron tres dyas e tres noytes *con* tã gram tempestade quesse nõ poderom dali mouer...

1. *Antol. pros. cast*,, p. 129.

Graall : p. 101 : Como se cem candeas acessas hi steuesem e *com* ho lume veerom mujtas uozes que todas diziam...

Anônima[1] :

Que a vida morre *com* o corpo
E a alma eterna ha de ser !

Cont. popul. : III (p. 349) : depois da velha tomára eu poder *com* a velhice ! etc.

Il semble très difficile de trouver dans cette dernière langue des exemples du *cum* comitatif temporel et les dictionnaires le négligent souvent complètement.

Pour traduire ce *cum* dont nous venons de nous occuper, le français se sert de différentes prépositions :

Ex. : Arriver *avec* le jour ;Nous y sommes allés *par* un beau clair de lune ; Les désordres se produisirent *au* crépuscule, etc.

II

CUM modal.

Cette acception et le sens instrumental que nous étudierons dans le chapitre suivant semblent être à l'époque moderne les sens les plus usuels de notre particule. Comme nous l'avons vu dans ce qui précède, il n'en a pas toujours été ainsi[2]. Les exemples du sens modal se multiplient de plus en plus jusqu'à l'époque moderne, où *cum* est extrêmement fréquent dans ce sens-là. Dans la vieille langue, certains genres littéraires semblent en offrir d'assez nombreux exemples. Les matériaux romans sont donc immenses. Nous avons vu dans notre chapitre consacré au latin[3] que dans cette acception *cum* s'étend considérablement pendant la basse époque en évinçant avec d'autres prépositions l'ablatif modal, qui, pendant la période classique, dominait encore. Le roman continue dans la même voie en élargissant et en développant de plus en plus l'emploi de ce sens-là.

1. *Melh. poes.*, p. 30.
2. Cf. *supra*, p. 210-211.
3. Cf. *supra*, p. 17-21.

Comme nous venons de le dire, les matériaux romans sont immenses et ils présentent en général peu de variété. *Cum* y forme, comme en latin, avec le substantif suivant une locution adverbiale déterminant le verbe de la phrase et indiquant le caractère ou les modalités de son action. Le substantif, qui suit *cum*, peut être déterminé ou non par un ou plusieurs adjectifs qualificatifs : « lo disse *con* grande et sincero dolore ». Le verbe auquel se rapporte le *cum* modal peut être déterminé en même temps par un ou plusieurs adverbes en *-mente* : « Se lamentaba continuamente y *con* honda amargura. » En latin on trouvait rarement le *cum* modal combiné avec des adjectifs. Nous ne croyons pas qu'on puisse le rencontrer dans nos langues romanes. Il y a des cas fort douteux marquant un passage surtout au *cum* comitatif-attributif, mais aussi quelquefois au *cum* instrumental. Il va sans dire qu'ici le jugement a obligatoirement un caractère subjectif.

Meyer-Luebke dit [1] que *per* et *cum* instrumentaux et les représentants de ces deux prépositions en roman passent comme la préposition *ad* du sens instrumental au sens modal, ce qu'on constate déjà en latin. En ce qui concerne le *cum* instrumental en latin, nous doutons qu'il en soit ainsi. Nous avons vu que pour *cum* le sens instrumental est attesté presque exclusivement à la basse époque, où il se développe de plus en plus, tandis que le sens modal se rencontre dans nombre de cas déjà chez Plaute et Térence [2]. Qu'il y ait eu des confusions entre deux sens aussi voisins dans la basse latinité, c'est possible, mais alors il nous semble plus probable de supposer le sens modal florissant et vigoureux comme point de départ que le sens instrumental, qui était beaucoup moins fréquent.

A) *Cum* indique le mode de l'action sans aucune nuance accessoire en parlant d'objets aussi bien concrets qu'abstraits. Dans les langues romanes c'est toujours de ces derniers qu'il s'agit. Comme il a été dit, les exemples abondent. Nous chercherons à en faire un choix caractéristique.

1° *It. : Panfilo* : 198 : Keu no digo queste parole ati *con* fraudo ne *con* ençegno.

1. *Gram.*, III, § 470-471.
2. Cf. *Thes.*, IV, III, 1363-1370.

Rec. d'ex. vén. : 101 : com'e dito desovra *con* plenissima fe e *cum* fedele mente...

Ib. : 725 : E lo agnelo *cun* volto mansueto e *con* tremita voxe si respose...

Cath. ver. : 117 :
Cun grande reverentia el se' n' andò a lei...

Ib. : 593 : E vôi orare *col* cor e *con* la mente...

Cette dernière formule est extrêmement fréquente dans les vieux textes religieux.

Ib. : 1332 :
L'anema soa è portà en inferno *cun* gran dolor.

A. Brescia : p. 106 : perciò che *con* ira e cupidità e *con* fretta domandasti consiglio...

Id. : p. 131 : ama Domenedio segnior tuo *cun* tutta l'anima tua e *com* tutto l'chuor tuo e *com* tutta la mente tua...

Id. : p. 322 : E le predette cose son da fare *con* modo ;

Lat., Tesor. : 1128 :
Chon ghaio parlamento
Sì chominciò a dire
Parole da partire
Chon grazia e *chon* amore...

Id., ib. : 1973 :
E gisene a prodezza
E quiui *chon* pianezza
E *chon* bel piacimento
Le disse l' suo talento.

Dante, Inf. : I, 21 :
La notte ch'i' passai *con* tanta pietà.

Id., ib. : VIII, 37 :
Ed io a lui : *Con* piangere e *con* lutto,
Spirito maledetto, ti rimani :

Id., ib. : XVI, 59 :
L'opre di voi, e gli onorati nomi
Con affezion ritrassi, ed ascoltai...

Id., *ib.* : XXI, 67 :

Con quel furor e *con* quella tempesta
Ch'escono i equi addosso al poverello.

Petr., *Rim.* : *Canz.* : XXX, 26 :

Che *con* vera pietà mi mostri gli occhi
L'idolo mio scolpito in vivo lauro :

Id., *ib.* : *Canz.* : XXXVII, 97 :

E per pianger ancor *con* più diletto...

Bocc., *Dec.* : V, 1 : La cui perduta vita il padre *con* gravissima noja portava :

Id., *ib.* : V, 4 : Sommamente da loro era amata, e avuta cara, e *con* maravigliosa diligenza guardata...

Id., *ib.* : V, 4 : dove chetamente *con* grandissima festa della giovane fu ricevuto [1]...

Id., *ib.* : V, 7 : dove *con* riposo, e *con* pace de' due amanti, ... dimorarono...

Id., *ib.* : V, 9 : la qual cosa egli meglio, e *con* più ordine, e *con* maggior memoria, et ornato parlare, che altro uom seppe fare.

Cr. : *Poliz.*, *Pros.* : 48 : Questa (lettera) ho scritta *con* gran fatica, perchè...

Machiav., *Princ.* : III : lo può *con* grandissima difficultà perdere...

Id., *ib.* : XXVI : Nè posso esprimere *con* quale amore ei fussi ricevuto in tutte quelle provincie..., *con* qual sete di vendetta, *con* che ostinata fede, *con* che pietà, *con* che lagrime.

Ariosto, *Orl. fur.* : I, 49 :

Con molta attenzion la bella donna
Al pianto, alle parole, al modo attende...

Id., *ib.* : I, 53 :

Non mai *con* tanto gaudio o stupor tanto
Levò gli occhi al figliuolo alcuna madre...
Con quanto gaudio il Saracin, *con* quanto
Stupor l'alta presenza, e...
Improvviso apparir si vide innante.

1. Cf. *supra*, p. 20, *c*.

Id., *ib.* : II, 3 :

Rinaldo al Saracin *con* molto orgoglio Gridò...

Tasso, *Ger. lib.* : IV, 44 :

Al fratel, ch'egli amò *con* tanto zelo...

Id., *ib.* : V, 83 :

E *con* voglie egualmente in lui sdegnose
L'altro si mosse, e *con* egual ardire.

Gal., *Sagg.* (p. 256) : Affermo dunque, *con* tanta verità dirsi che il telescopio illumina le stelle, *con* quanta si dice che il medesimo le ingrandisce.

Menz., *Rim.* (p. 148) :

Odi, *con* che faconda e larga vena
Ei favella del ciel...

Gold., *Teatr. com.* : A. II, sc. III : Ma ecco il Signor Capo, conviene tenersi con esso *con* umiltà.

Id., *Fint. Ammal.* : A. III, sc. XI : La signora ammalata ha parlato *con* dello spirito [1].

Manz., *Prom. Spos.* : V (p. 40) : perchè quel brav' uomo del signor castellano si degna di trattenersi meco *con* qualche confidenza.

Id., *ib.* : X, (p. 76) : *con* la stessa prontezza *con* che avrebbe preso la fuga dinanzi un oggetto terribile, proseguì ;

Id., *ib.* : XX, (p. 145) : cominciò a dirla (la corona), *con* più fede e *con* più affetto, che non avesse ancor fatto in vita sua.

Am., *Cuore* : p. 37 : e parla *con* tanta buona maniera e *con* una voce cosi dolce che...

Id., *ib.* : p. 113 : Al lavoro *con* tutta l'anima e *con* tutti i nervi !

Id., *ib.* : p. 121 : pareva stato lavorato con la punta d'un chiodo, *con* lunghissima pazienza ;

Fogaz., *Cortis* : II, (p. 18) : « Oh, signor Zio ! » diss'ella *con* alterezza.

Id., *ib.* : II, (p. 32) : Cortis aveva parlato *con* la coscienza di una energia superiore...

1. *Con* devant l'article partitif est très rare dans les langues romanes que nous examinons.

Id., ib. : IV, (p. 54) : suo marito chiuse l'uscio a chiave *con* un grugnito di soddisfazione...

Id., Santo : II, (p. 45) : Le due anime si erano rivelate l'una all' altra... *con* indicibili ardori di sincerità ;

Id., ib., II (p. 62) : il bollente don Farè, ..., vi si sentiva soffocare e lo disse *con* la sua rudezza lombarda.

D'Annunz., Pros. : p. 10 : Quante volte, ..., non vediamo noi nella materia verbale le forme organarsi, colorarsi, atteggiarsi, *con* la stessa intensità con cui esse potrebbero apparirci sotto il sole ? etc.

2° *esp. :* Dans son classement des sens de *cum* dans cette langue, Cuervo étudie dans le même chapitre [1] (§ 3) aussi bien l'acception comitative-attributive que celle dont nous nous occupons maintenant, ce qui peut se justifier dans une certaine mesure, vu le rapport étroit des deux nuances et le grand nombre des cas intermédiaires. Cependant nous trouvons qu'il aurait mieux valu distinguer ces deux acceptions à cause de la différence ci-dessus indiquée, qui malgré tout apparaît le plus souvent avec assez de netteté. Le savant espagnol définit bien cette acception en disant : « *Con* señala la disposición de cuerpo ó de ánimo en que uno se halla al hacer algo y en general las circunstancias que acompañan una acción, determinando la manera, como se efectúa. »

Ex. : *Cid : Con* n'y semble pas très fréquent dans cette acception [2] :

120 : *Con* grand iura meted y las fes amos...

245 : *Con* tan grant gozo reciben al que en buen hora nasco.

1469 : *Con* grand ondra aduzid melas delant.

1635 : *Con* afan gane a Valencia y, ela por heredad...

2290 : Tras una viga lagar metios *con* grant pauor ;

Alix. : 130 :

Quien a mj *con* mal viene de mj *con* mal Se parte.

1. *Op. cit.*, p. 298.

2. A côté de *con* on y trouve *à, de, en* et *por* à peu près dans le même sens. Cf. sur ce point : Men., *Cid*, II, § 183-188 et Araujo, *Gram. Cid*, p. 266-268, 263-266, 268-270 , 270-272 et 274-276.

Ib. : 175 : Recobro la palabra *con* la grant alegria.

Ib. : 317 : Ençensaron las fuesas, fizieron prosiçion,
Oraua cada uno *con* grant deuoçion...

Ib. : 761 : Jurava *con* la yra del rrey omnipotente
Que lo farie colgar a el y a su gente.

Ib. : 763 : Andas *con* grant locura, seras y mal fallado...

Berceo, S. Dom. : 74 :
E passaron por ellas *con* firmescoraçones.

Id., ib. : 610 : *Con* bien buena fiuza la hora esperando...

Id., ib. : 741 : Ca por uerdat aujalo assaz *con* grant derecho...

Fern. Gonç. : 104 :
Avyan lo de cumplir pero *con* grran(d) pesar.

ib. : 417 :
Fablaron (le) sus vassallos todos *con* fuerte sanna.

Siete Partidas [1] : et debese fazer *con* consejo de homes buenos et sesudos, et *con* voluntad del señor et *con* placenteria...

Ruiz., Buen Amor : 61 :
E Respondile *con* saña, *con* yra é *con* cordojo.

Id., ib. : 531 :
Vyno a el un dia *con* sotylesa presto :
Dyos te salue, buen om̃e ! — dixol *con* synple gesto.

Id., ib. : 876 :
E *con* bien e *con* sosiego decid si algo queredes...

Id., ib. : 1177 :
A todos los Christianos llama *con* buena cara,
Que vayan ala iglesia *con* conçiençia clara.

Id., ib. : 1595 :
Con verdud de esperança E *con* mucha paçiençia,
Visitando los dolientes e faziendo penitençia...

Amadis : I (p. 4) : así deben *con* mucho cuidado atapar las orejas...

1. Cf. Zauner, *Aspan. Element.*, 10.

Ib. : XIV (p. 37) : habló mas é *con* mas placer que solia...

Ib. : XXXI (p. 73) : porque aquel... contraste... *con* mayor angustia é tristeza de sus animos sentido fuese ;

Lazar. : I (p. 3) : que *con* verdad me puedo decir nacido en el rio.

Ib. : II (p. 23) : y al tiento y sonido de la culebra se llegó á mi *con* mucha quietud...

Gran., *Libro de or. y. med.*[1] : Por ti, finalmente, viví *con* muchos trabajos, y morí *con* gran dolor.

Balt. Carv. : 1051 :

Conservad *con* mas rreposo
Vuestro gusto.

C. : *Cerv.*, *Quij.* : 2, 25 : Humildad que obligó al hombre á contarle *con* buena voluntad lo que le pedía.

Ib. : *Id.*, *ib.* : 2, 52 : Aunque los duques pensaron que sería alguna burla que sus criados querían hacer á D. Quijote, todavía viendo *con* el ahinco que la mujer suspiraba, gemía y lloraba, los tuvo dudosos y suspensos [2].

Ib. : *Id.*, *ib.* : 1, 15 : *Con* tácitos y atentados pasos entró en el aposento.

Ib. : *Id.*, *Pers.* : 3, 10 : Fueron agasajados en casa del escribano *con* amor, *con* abundancia y *con* limpieza.

Ib. : *Saav.*, *Emp.* : 30 : Aquel ministro será á propósito para ellos (para los negocios), que... *con* suavidad proponga, *con* tolerancia escuche, *con* viveza replique, *con* sagacidad disimule.

Val., *P. Jim.* : p. 21 : Hace cuatro días que llegué *con* toda felicidad á este lugar de mi nacimiento...

Id., *ib.* : p. 27 : pero continuamente y *con* honda amargura se lamentaba de los sacrificios que por ella hacía...

Id., *ib.* : p. 45 : Me habló luego mi padre de sus esperanzas amorosas *con* una candor y *con* una vivacidad tales...

1. *Antol. pros. cast.*, p. 132.
2. Cf. aussi : Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 164, p. 320.

Ibañez, S. y Ar. : I, (p. 9) : Hacía crujir una uña entre sus dientes *con* enérgica expresión negativa...

Id., ib. : I, (p. 33) : Su nombre pasaba de boca en boca *con* exclamaciones de entusiasmo.

Id., ib. : III, (p. 120) : ansioso de correr al campo entre mayorales y vaqueros, á los que trataba *con* una llaneza de camaradas, etc.

3° *port.* :

Canc. Dom. Den. : XX, 15 :

Desej' eu *com* mui gram razom...

Ib. : XXIII, 18 :

E disse *com* coita forte...

Ib. : LXXXIII, 19 :

E assi se póde seu tempo passar,
Quando *com* prazer, quando *com* pesar.

Doc. Mar. Ag. : II (a. 1369, 1361) (p. 11) : a dita granja de quen quer que uola demandar *con* dereyto...

Fragm. Vid. Nic. : e sayrõ aeles *con* gram lediça e *con* grande alegrya.

Vid. Mar. Egipc. : f° 54 v° : Rogando esto osanto homem *cõ* lagrimas...

Traité dév. : f° 149 r° : e rrecebeo *com* grande escarnho...

Ib. : f° 151 v° : e jajuarom tres dias *cõ* gram devoçõ...

Graall : p. 16 : foram para alla muy ledos e *com* muy gram prazer da sua uynda.

Ib. : p. 126 : que nunca jrmaao erou tal erro a outro *com* tal sanha e *com* tal pesar.

Ib. : p. 142 : que se hia *com* toda honrra daquelle começo...

Esopo : VIII, p. 14 : E comendo *com* gramde pressa da dicta carniça.

Ib. : XXIX, p. 29 : O caualo *com* grande ssoberba conpeçou a dizer muyta villania ao asno dizendo...

Ib. : XXXIV, p. 33 : foysse a esta sepultura *com* gram chanto...

Canc. ger. : f° XIV :

A dama se fez culpada,

Poys que quis *com* desfavores...
Dar sentença tam errada.

Ib. : fº XVIII :

Para quem *com* tanta dor
Se fez seruo de senhor.

Ib. : fº CLVI :

E vy cantar o tenor,
Com mortal sanha mirey
Mostrar o-o corregedor.

Gil. Vic. : I (p. 365) :

Mas bento he o varão
Que reza *com* coração,
E *com* alma e *com* sentido :

Bern., *Egl. Sylvia* [1] :

Allí *com* nova força, novo esprito,
Com ira von buscando quem nomea
Teu doce nome no meu peito escrito.

Camões, *Lus.* : I, xxxv :

Qual Austro fero, ou Boreas na espessura
... *com* impeto, e braveza desmedida...

Id., *ib.* : I, lvi :

Do Capitão, a gente se apartou
Com mostras de devida cortezia.

Id., *ib.* : II, xviii :

As ancoras tenaces vão levando
Com a nautica grita costumada...

Id., *ib.* : II, lxvi :

Mas *com* vista de linces vigiavam
Os portuguezes, sempre apercebidos :

Garção, *Cant.* [2] :

Ja *com* tremulo pé entra sem tino
No ditoso aposento...

Quental., *Transcend.* [3] :

1. *Melh. poes.*, p. 156.
2. *Ib.*, p. 180.
3. *Ib.*, p. 225.

Só encontrei, *com* dôr e confusão
Trevas e pó, uma materia bruta.

Vid. Cam. : p. 42 : O mundo litterario recebeo esta obra *com* o maior applauso.

Ib. : p. 64 : tudo he tratado... *com* tanta propriedade. ... são feitas, não so *com* aquelle grande engenho, de..., mas *com* huma naturalidade...

Cast.-Br., Braz. : I (p. 15) : e liam os psalmos do Breviário *com* uma grande incerteza do que queria dizer o penitente David.

Id., ib. : II (p. 22) : O velhaco, depois de o ouvir *com* ares de abstraccão palerma, disse-lhe, a mastigar as palavras...

Id., ib. : II (p. 23) : E muito esbandalhado nos gestos, *com* sarcasmo (sc. disse) :

Queiros, Rel. : I (p. 24) : tratou-me logo *com* auctoridade e por você [1].

Id., ib. : I (p. 37) : E o bom Casimiro murmurava... *com* brandura :

Id., ib. : I (p. 51) : Modesto, e *com* um sospiro, murmurava...

Cont. popul. port. : II (p. 15) : Despediram-se *com* muita amizade...

Ib. : III (p. 339) : A menina disse que sim, mas *com* um modo muito exquisito, etc.

B) Quelquefois le *cum* modal reçoit une nuance accessoire, surtout conditionnelle. La condition dépend alors en général d'une autre personne que le sujet. Ce sont là des cas rares dans les trois langues et qui souvent sont très voisins du sens instrumental. On rencontre cette déviation, si on peut l'appeler ainsi, surtout combinée avec des mots marquant eux-mêmes cette idée spéciale. On ne doit donc peut-être pas dire que c'est la préposition qui a ici un sens spécial, mais que l'expression tout entière a un autre caractère. On trouve des cas analogues déjà en latin [1].

1. Cf. *supra*, p. 20.

1° *it.* : *Sec. Spagna* : p. 13 : profferendogli la città *co'* patti detti di sopra.

Bocc., Dec. : V, 2 : aggiugnendo che, *con* sua licenzia, intendeva secondo la nostra legge di sposarla.

Tasso, Ger. lib. : X, 51 :

Buon re, sia *con* tua pace io qui l'uccido.

Dat., Pitt. : p. 85 : Se non eccelentemente, come fecero Apelle e i tre suoi colleghi, almeno *con* tale convenienza, che nessuno prima di esso fece, etc.

2° *esp.* : *Cid* : 2682 :

Hyre *con* uuestra graçia, don Eluira e doña Sol;

Ib. : 3506 :

Beso uuestras manos *con* uuestra graçia Señor...

Charte cast. [1] : esta es avenencia a camio que fezo donna Cecilia la badessa del monestero de San Climent *con* voluntad et otorgamiento de so convent et *con* otorgamiento de nostro senior.

Charte catal. [2] : yo T. J. *con* licencia é otorgamiento del dicho mi marido fazo...

José : 144 :

Con aquesta condicion que te quedes en tu estudo.

Ruiz., Buen Amor. : 191 :

Ffizo su cassamiento, *con* esta condicion...

Id., ib. : 1178 :

Alos que allá van *con* el su buen talente
Eon ceniza los cruza de rramos en la fruente...

Comme en italien et en portugais, les exemples modernes semblent être plus rares :

Vald., Herm. Sulp. : VI (p. 337) : Pues, *con* permiso de usted, voy allá á ver si la veo, etc.

3° *port.* :

Doc. Mar. ag. : II, 1340 (1302) (p. 11) : *Cõ* outorgamiento de Nosso Abbade... e de ffrey Martin supriul... nos... ffazemos tal Auĩjça e cambho cõ uosco...

1. Mon., *Test. bas. lat.*, 18.
2. Id., *ib.*, 33.

Esopo : VI, p. 13 : hũa vez estas animalias predictas fezerom todas companhia *com* esta comdiçom.
Ib. : LXIII, p. 56 : Ho lobo disse que o faria de vom talem te *com* esta condiçom que...
Canc. ger. : fº XIV :

Porem *com* tal condiçam
Poys a decrarar as artes, etc.

Dans les trois langues que nous étudions, *cum* semble être la préposition la plus usitée pour désigner le mode de l'action, bien que l'on trouve aussi d'autres prépositions employées à peu près dans le même sens. Le français remplace ici *cum* surtout par *avec :*

Le duc tourna la tête *avec* fatigue et *avec* angoisse ;
Avec votre permission, je le ferai ;

mais quelquefois aussi par d'autres prépositions :

Et elle parle *d*'une voix si douce, etc.

III

Cum instrumental.

Nous abordons enfin l'acception de notre particule qui nous paraît au point de vue roman offrir le plus d'intérêt. — Nous avons vu le progrès lent mais sûr du *cum* instrumental, en latin, où, à la basse époque, *cum* fut une des prépositions qui ont de plus en plus évincé l'ablatif instrumental [1]. On ne peut cependant guère dire que cette acception de la particule soit très fréquente même dans le latin des derniers siècles. Dans les langues romanes ce sens a eu une très grande extension ; en même temps *cum* a élargi son domaine sémantique et plusieurs nouveaux emplois dérivés ont pris naissance. En latin le *cum* instrumental s'emploie presque exclusivement pour indiquer que l'action se fait au moyen d'une chose *matérielle.* Les exceptions, c'est-à-dire les cas où *cum* introduit dans ce sens-là une notion

1. Cf. p. 21-24 de notre chapitre consacré au latin.

intellectuelle, sont très rares et ne se trouvent qu'assez tard dans le bas latin. Dans les langues dérivées que nous étudions, le *cum* instrumental se rencontre aussi bien devant des choses matérielles que devant des termes abstraits. Meyer-Luebke dit à ce sujet [1] : « Im Italienischen erscheint *cum* namentlich bei Gegenständen.

Manz., *Prom. Spos.* : 3 : Lucia asciugavasi gli occhi *col* grembiule ; *con* uno spillo mi forai il dito ; leggere *cogli* occhi ; chiamare *col* nome di, etc. ebenso im Französischen :

afr. : *od.* : *Rol.*, 1778 : puis *od* les ewes lavat les prez del sanc ;

Ib. : 988 : si cunquerrai Durendal *od* la meie...

Ib. : 1202 : *od* sun espiet l'anme li getet fors.

nfr. : *avec* : couper *avec* un couteau, bâtir *avec* du bois, l'invasion ne se repousse pas *avec* de l'or, mais *avec* du fer.

span. : *Cerv.*, *Quij.* : 2, 23 : lo que he contado lo vi por mis propios ojos y lo toqué *con* mis mismas manos.

con esta arma pelearon. — Ebenso *portugis.* »

Cependant nos matériaux italiens ne nous permettent pas de confirmer l'opinion de Meyer-Luebke, d'après laquelle le *cum* instrumental se trouverait dans cette langue, surtout devant les « Gegenständen ». Ils montrent au contraire *cum*, sinon plus souvent, du moins aussi souvent, devant des termes abstraits, bien que ces deux cas soient moins nombreux que dans les langues ibériques. Dans ces dernières langues les cas de *cum* instrumental devant un terme abstrait sont de beaucoup les plus nombreux et de là est sortie de bonne heure une nuance causale très fréquente qui est assez rare en italien. Nous reviendrons là-dessus plus bas.

Il y a aussi des cas très rares où l'on trouve le nom de la personne par le moyen de laquelle l'action s'exécute introduit par *cum*. Ici les langues préfèrent en général *de* ou *per*. — Même au passif il y a des cas isolés où on peut se demander si le com-

1. *Gram.*, III, § 460-461.

plément de personne précédé de *cum* ne désigne pas l'agent. Nous reviendrons là-dessus. En général les langues emploient dans ce dernier cas respectivement : it. : *da (per)*, les langues ibériques *por (de)* et le français : *par (de)* [1].

Meyer-Luebke dit, *l. cit.* : « Selten erscheint die vermittelnde Person durch *cum* eingeleitet, wie in *it. : Bocc., Dec.* : 7, 1 : Ordinó *con* una sua fanta. *span. : Cerv., Nov. ej.* : 10 : llamólos Cornelia *con* el amo ».

L'emploi de *cum* devant les verbes marquant le commencement et la fin d'une action a sa place ici : Terminó *con* decir esto : il finit *par* dire cela.

Un autre emploi de *cum* qui semble se rattacher étroitement au sens instrumental est celui de *cum* devant l'infinitif qui n'est pas rare dans les trois langues, mais qui s'y trouve employé de manières différentes. Le sens originel de *cum* est ici probablement instrumental et nous l'étudierons dans la dernière partie de notre chapitre consacré au *cum* instrumental. A notre avis il n'est guère possible de séparer, comme le font plusieurs dictionnaires, ces deux dernières acceptions de notre particule.

Comme pour le *cum* modal, les matériaux sont ici immenses, surtout dans les langues ibériques. Nous donnerons d'abord des exemples de *cum* devant des objets matériels. Plusieurs dictionnaires étudient séparément *cum* désignant le moyen, l'instrument et la matière [2]. Cependant, à l'idée du moyen se rattachent étroitement celle de l'instrument et celle de la matière, ce qui nous autorise à étudier ces trois cas en même temps. Nous adopterons le classement suivant :

Cum instrumental devant A) des objets concrets, B) des termes abstraits, C) des noms de personnes, D) combiné avec certains verbes (cf. *supra*), E) *cum* instrumental-causal, F) *cum* devant l'infinitif, acception qui pour des raisons que nous exposerons plus loin, nous paraît devoir

1. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.*, III, § 460-467.

2. Cf. p. ex. pour l'italien : *Crusca*, III, p. 308 : Il : Ce dictionnaire partage le *cum* instrumental en VIII subdivisions ; outre les acceptions mentionnées (I, III) il y donne : II : *l'oggetto del cambrío* ; IV : *la cagione* ; V : *concorso, aiuto* ; VI-VII : *condizionne, patto* : VIII : *minaccia o inflizione di pena* : IX *denominazione.* — Ces divisions nous semblent trop nombreuses et du reste un peu embrouillées.

être placée ici et non, comme on serait tenté de le croire, avant le *cum* causal.

A)[1] *Cum* introduit un objet matériel.

a) *it.* : Comme nous l'avons déjà dit, c'est le cas le plus fréquent dans cette langue :

Barseg. : 259 : ... ponçe *col* venin.

Bonv., Laud. : 100 :

Cavadha fo la tomba *cole* grampe d'un forte lion.

Id., Disp. musc. : 233 :

Tu he zà morto multi homini *con* to morzo veninento.

Id., Vanità : 47 :

Con li denti l'ombria mordeva e *con* le grampe la respegava...

Proverbia : 152 :

L'arbor qe *con* le soi rame... pur se bate e fere...

Uguçon : 498 :

Com una mola al colo fortementre ligáá.

Id. : 815 : Ponzente *com* un pel de riço...

Cron. Imp. : f° 22^b (p. 196) : pensando sola mente *col* habito si esser differente e diviso da tutti li altri...

Ib. : f° 51^b (p. 222) : e *chola* man propria le ostie fazando.

Ib. : f° 74^b (p. 243) : e *cholo* dito cortello venenando incontinente lu l'alcise quello.

Giac. da Ver. : B. 214 :

Altri ge speça li ossi *cun* baston e *con* stange,
Cun çape e *cun* baili, *cun* manare e *cun* vange...

Trist. ricc. : p. 27, 19 : E perciòe io voglio morire *con* quella ispada, *cola* quale T. dovea essere morto.

Lett. sen. : IV : che debino servire il comune *co* quatro chavali...

Dante, Vita nuova : XXXV, 6 :

Sì che mi giunse ne lo cor paùra
Di dimostrar *con* gli occhi mia viltate.

Dante, Inf. : V, 11 :

Cignesi *con la* coda tante volte...

1. Dans les acceptions A et B, *de* fait dans les trois langues une forte concurrence à *cum*, particulièrement importante surtout en italien. — Cf. sur ce point-là surtout Meyer-Luebke, *op. cit.*, § 460-465.

Id., *ib.* : VII, 112 :

Questi si percotean, non pur *con* mano,
Ma *con* la testa, *col* petto e *co'* piedi,
Troncandosi *coi* denti a brano a brano.

Id., *ib.* : IX, 89 :

Giunse alla porta e *con* una verghetta
L'aperse, che non v'ebbe alcun ritegno.

Id., *ib.* : XVIII, 103 :

Quindi sentimmo gente, che si nicchia
Nell' altra bolgia, e che *col* muso sbuffa
E se medesma *con* le palme picchia !

Id., *ib.* : XXXII, 61 :

Non quelli, a cui fu rotto il petto e l'ombra
Con esso un colpo, per la man d'Artu...

Petr., *Rim.* : Son. VIII :

Lo qual in forza altrui, presso a l'extremo,
Riman legato *con* maggior cadena.

Id., *ib.* : Son. XX :

Ma trovo peso non dalle mie braccia,
Nè obra da polir *colla* mia lima :

Bocc., *Dec.* : V, 3 : Ma essendo intorniato, e non potendo, gran pezza *co'* denti, e *co'* calci si disfese :

Id., *ib.* : V, 8 : che io un dì *con* questo stocco, ..., come disperato, m'uccisi...

Machiav., *Princ.* : I : ed acquistansi o *con* l'armi d'altri o *con* le proprie, o per fortuna o per virtù...

Cet exemple est intéressant en ce qu'il montre comment l'auteur passe de *con* à *per* devant une notion abstraite.

Ariosto, *Orl. fur.* : I, 74 :

Colle groppe il destrier gli fa risposta;

Id., *ib.* : II, 6 :

Nè *con* man nè *con* spron potea il Circasso
Farlo a voluntà sua mover mai passo.

Id., *ib.* : III, 46 :

Come a Budrio *col* petto e *con* la faccia
Il campo volto in fuga gli fermassi ;

Tasso, Ger. lib. : I, 76 :

Lor *con* messi e *con* doni anzi placate
Ricettò volontario entro la terra...

Id., ib. : IX, 79 :

E dall' un fianco all' altro a lor vicino,
Con esso un colpo Aldiazil divide.

Manz., Prom. Spos. : III (p. 26) : lo sospingeva *con* le mani verso la porta ;

Am., Cuore : p. 33 : *Col* cuoio si fanno le calzature, le cinghie... si mise a scrivere *con* la sua bella calligrafia.

Id., ib. : p. 38 : cantando e battendo il tempo *colle* righe sugli Zaini e sulle cartelle.

Id., ib. : p. 38 : e anche Robetti che... et che ora cammina *con* le stampelle.

Id., ib. : p. 85 : si riattacca i brindelli della camicia *con* degli spilli...

Fogaz., Cortis : II (p. 23) : Se vuole far lei dei sacrifici *con* la roba sua, padrona...

Id., ib. : VI (p. 89) : gittò via, *con* un scoter furioso del capo, tutte le debolezze che...

Ib., Santo : II (p. 77) : Bisognava dimostrare che generalmente dai fedeli si onora Cristo *con* le labbra...

D'Annunz., Pros. : p. 24 : Ai monti, ai piani, il primo sole della primavera era saluta *con* antichi inni, *con* fragore de metalli percossi, *con* grida e *con* danze, etc.

β) *esp. : Cid :*

Comme nous l'avons déjà dit, le sens instrumental n'est pas dans cette œuvre aussi fréquent que dans les textes postérieurs :

282 :

Plega a Dios et a santa Maria, que aun *con* mis manos case estas mis fijas...

Ib. : 353 : Diot *con* la lança enel costado, dont yxio la sangre...

Ib. : 1786 : Dos tendales la sufren, *con* oro son labrados :

Ib. : 1970 : Escudos boclados *con* oro e *con* plata...

Ib. : 2389 : Dos mato *con* lança e V *con* el espada.
Ib. : 2807 : *Con* el so manto a amas las cubrio...
Disp. alm. cuerp. : 35 : las copas d'oro fino *con* que beuies to uino ?

Cum devant le pronom relatif *que* a eu une très grande importance dans les langues ibériques, surtout en espagnol, en formant le point de départ d'une locution conjonctive *con que*. Nous l'étudierons dans notre dernier chapitre.

Alix. : 108 : Fuera *con* pan chico e *con* vino criado...
Ib. : 174 : Sygnol *con* los braços que lo fuese abraçar...
Ib. : 528 : Ovol *con* una niebla los ojos a çegar;
Ib. : 784 : Fueron presas en Çera, *con* filo ençerradas...
Ib. : 1958 : Corta *con* una cierra el arbol a derredor...
Ib. : 2286 : Fue *con* buenas cadenas presa e ençelada
Fue *con* piegos bien firmes a las naves llegada...
Charte léon. [1] : é seladas *con* o sigelo de nos eleyto é del cabillo devandicho...
Charte astur. [2] : *con* nostras manos proprias la rovoramos...

Ces formules et d'autres semblables sont très fréquentes dans les anciens documents testamentaires des trois langues.

Cron. gen. : f° 58b (p. 128) : e fizol pregar *con* clauos de plata.
Fern. Gonç. : 29 : Vyen sabye (el) que *con* yervas lo avyan de matar...
Ib. : 54 : *Con* mulas e *(con)* cavallos fagan grandes aradas...
Ib. : 538 : Rronpyol(e) las guarniçiones *con* fyerro much(o) agudo...
Man., Libr. Cav. Esc. : f° 20c (p. 497) : Et commo las guarda del frio et dela calentura alas unas *con* cabellos, alas otras *con* sedas, alas otras *con* cuernos, et alas otras *con* conchas.

1. Mon., *Test. bas. lat.*, 22.
2. Id., *ib.*, 23.

Ruiz., Buen amor. : 62 :

Que yo le quebrantaria, ante todas las gentes,
Con dos dedos los ojos, *con*el pulgar los dientes.

Id., ib. : 238 :

Con los pies e *con* las manos e con el noble freno,
El cavallo soberujo fazia tan grand sueno...

Id., ib. : 504 :

*Con*el djnero cunplen sus menguas e sus Raças ;

Id., ib. : 1065 :

Con clauos enclanaron las manos e pies del,
La su set abebraron *con* vjnagre E fiel...

Barl. Jos. : f° 140b (p. 343) : e çerrolas *con* cerrajas de oro... e apretola(s) *con* cuerdas.

Amadis : II (p. 8) : vió los donceles que *con* sus arcas tiraban...

Ib. : XLII (p. 99) : é sellóla (la carta) *con* el sello de Briolanja...

Lazar. : I (p. 7) : un fardel de lienzo que por la boca se cerraba *con* una argolla de hierro...

Ib. : I (p. 13) : y *con* el vino que... laváronme la cara y la garganta ;

Ib. : III (p. 29) : ¿ Y quien pensara que aquel gentil hombre se pasó ayer todo el dia *con* aquel mendrugo de pan...

Cerv., Quij. : I, 29, 119 [1] : combidó al cura *con* la silla...

Cejador place en troisième lieu dans son classement de *cum :* el sentido *causal* et il y admet 3 subdivisions :

« 1° de instrumento, medio y materia con que se obra, 2° de modo, 3° de termino indirecto et 4° de concausa, comunicacion y reciprocidad. » — Cette disposition ne nous semble guère heureuse. Sur ce point il n'est pas nécessaire de répéter ici ce qui a été dit plus haut de notre classement des sens de *cum* dans les langues romanes.

1. Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 161, p. 320.

C. : *Cerv., Quij. :* 2, 23 : Lo que he contado lo vi por mis propios ojos y lo toqué *con* mis mismas manos.

Ib. : *Id., ib.* : 2, 13 : los caballeros andantes no se han de mantener y sustentar sino *con* frutas secas y *con* las yerbas del campo.

Ib. : *Id., ib.* : *Nov. :* 6 : Se defendió *con* los piés, *con* los manos, *con* los dientes y *con* la lengua.

Ib. : *Saav., Rep. : Con* buriles de acero... esculpían en plata maravillosas figuras.

Ib. : *Solis, Conq. de Mej. :* 5, 25 : ¿ Qué aguardas, valeroso capitán, que no me quitas la vida *con* ese puñal que traes al lado ?

Val., P. Jim. : p. 59 : y donde nos agasajó Pepita *con* una esplendida merienda...

Id., ib. : p. 86 : mujeres delicadas que suben allí con los pies descalzos, hiriéndoselos *con* abrojos, es espinas y piedras...

Ibanez, S. y Ar. : I, p. 6 : sacudía *con* las uñas la ceniza del cigarro...

Id., ib. : I, (p. 27) : Gallardo se cubrió *con* ella..., etc.

γ) *port. :*

Doc. port. Most. Chell. : XI, 1330 (1292) (p. 273) : per mandado destes anbos de suso dytos *com* mha mão propria escrevy...

Doc. Mar. Ag. : (II, 1340 (1302) (p. 13)) : E eu dito ffrey Andres Abbade sobre dito seelhey Esta Carta *cõ* no Nosso seelho pendente...

Vid. Mar. Egipc. : fº 60 vº : e lavey aface e os pees *cõ* aagua do rio...

Ib. : fº 65 vº : logo oliom começou acavar aterra *cõ* os pees...

Ib. : fº 65 vº : afora que hia cuberta ẽ as partes neçessaryas *cõ* opano roto...

Graall : p. 31 : pois ora uos peço que me talhedes a cabeça *com* esta spada que trago.

Ib. : p. 38 : Em tam tolheo o pano do scudo *com* que era cuberto.

Vid. S. Al. : fº 149 vº : E depois deulhe hũu se uanel douro e hũa cinta *cõ* que se cingia enuolta em hũu sudairo.

Ib. : f° 151 v° : receber os Enperadores e o papa *cõ* lanpadas acesas e *cõ* turibulos.

Vis. Tund. : (p. 113) : e outros *con* suas capas de sirgo uestidas...

Esopo : XXIII, p. 24 : eu bebo *com* taças e copas d'ouro preçiosas.

Ib. : XXXI, p. 31 : omde armauan aas aues *com* ho visco.

Gil. Vic : I (p. 107) :

Oh, se eu fosse tão ditosa
Que *com* estes olhos visse
Senhora tão preciosa...

Camões, Lus. : I, XXXVII :

E dando huma pancada penetrante
Co'o conto do bastão, no solio puro...

Id., ib. : I, XLV :

Huns pequenos bateis, que vem daquella,
Que mais chegada á terra parecia,
Cortando o longo mar *com* larga vela :

Id., ib. : I, XLVIII :

Co' os pannos e *co*' os braços acenavam :
A's gentes Lusitanas, que esperassem.

Id., ib. : II, LVII :

Sua vara fatal na mão levava,
Com que os olhos causados adormece :
Com esta as tristes almas revocava
Do inferno, e o vento lhe obedece ;

Id., ib. : II, LXXXI :

Que *com* laços armados tão fingidos
Nos ordenassem ver-nos destruidos ?

Bern., Eleg. [1] :

Os que pretendem palma, e os que louro
Na batalha cruel, fea, sangrenta,
Com ferro se guarnecen, não *com* ouro.

Man. Mello, Apol. Morte [2] :

Ella atodos *com* o dedo os vae contando.

1. *Melh. poes.*, p. 161.
2. *Ib.*, p. 178.

Cast.-Br., Braz. : II, (p. 24) : e arregaçava a pálpebra do ôlho esquerdo mostrando o interior inflamado *com* uns pontos amarelos, purulentos...

Id., ib. : III, (p. 34) : protestavam os vélhos salteadores do Minho, batendo *com* as cronhas no balcão.

Id., ib. : XVI, (p. 180) : insistia a molher, limpando os olhos *com* a estôpa da camisa.

Queiros, Rel. : I (p. 16) : O tristonho pateo de recreio, areado *com* saibro, cheirava mal...

Id., ib. : I (p. 77) : E bati na porta *com* um punho bestial...

Cont. popul. port. : I (p. 330) : o homem cobriu-a *com* a herva....

Ib. : III (p. 347) : Começou a querer fazer lume *com* o fuzil e a pederneira... etc.

B) *Cum* instrumental introduit un complément abstrait :

α) *it.* :

Barseg. : 941 :

Illi sel credevano inganare,
Con falsitá e *con* buxia.

Bonv., Disp. musc. : 129 :

Ma eo *col* meo lavor si do bona xembianza ;

Proverbia : 30 : E Poi *con* le soi arte ela Iason aucise.

Ib. : 113 :

Molti uici a la femena que li omini confonde,
Senza rasor e forfese...
Con soi losenge e planti e *con* soi male gronde...

Panfilo : 100 : pasila e solaçala *con* beli çogi.

Cath. ver. : 717 : *Cun* diti de filosofi me crei enganare...

A. Brescia : p. 68 : De addunque *cu'* l'uno (lo legere) *cu* l'altro (lo scrivere) aiutar lo' 'ngiegno, e temperare uno *coll'* altro.

Lat., Tesor. : 2007 :

Ch' egli è magior prodezza
Rinfrenar la mattezza
Chon dolzi motti e piani
Venire ale mani.
E non mi piace grido ;
Pur *con* cenno me guido :

Dante, Inf. : II, 67 :

Or muovi, e *con* la tua parola ornata,
E *con* ciò ch'è mestieri al suo campare
L'aiuta sì, ch'io ne sia consolata.

Id., ib. : IX, 124 :

Ed io : Maestro, quai son quelle genti,
Che seppellite dentro da quell' arche,
Si fan sentir *con* gli sospir dolenti ?

Id., ib. : XIII, 18 :

Ciò c'ha veduto pur *con* la mia rima...

Id., ib. : XXIII, 13 :

Io pensava così : Questi per noi
Sono scherniti, e *con* danno e *con* beffa
Sì fatta, ch'assai credo, che lor noi.

Id., ib. : XXIX, 136 :

Sí vedrai ch'io son ombra di Capocchio,
Che falsai li metalli *con* alchimia...

Petr., Rim. : Son. : XVII :

Largata al fin *con* l'amorose chiavi
L'anima esce del cor per seguir voi ;

Id., ib. : *Son. :* XXXIII :

Forse sì come l' Nil, d'alto caggendo,
Col gran suono i vicin d'intorno assorda...

Bocc., Dec. : V, 4 : Ricciardo... *collo* ajuto d'una scala salì sopra un muro, e poi...

Id., ib. : V, 5 : a me per quella similmente gioverà d'andare alquanto spaziandome *col* mio novellare.

Id., ib. : V, 8 : prendendo speranza *con* le sue opere di doverla trarre ad amarlo lui ;

Id., ib. : V, 10 : Noi abbiamo già molte volte udito, che *con* be' motti, e *con* risposte pronte, e *con* avvedimenti presti, molti hanno già saputo *con* debito morzo rintuzzare gli altrui denti...

Machiav., Princ. : III : e facilmente può *con* le forze sue e *col* favor loro abbassare quelli che sono potenti....

Id., ib. : XI : questo *con* la bontà e infinite altre sue vertù lo fara grandissimo e venerando.

Id., ib. : XIV : il che può fare in due modi : l'uno *con* le opere, l'altro *con* la mente.

Id., ib. : XXV : Perchè si vede li uomini, ..., procedervi variamente : l'uno *con* rispetto, l'altro *con* impeto ; l'uno per[1] violenza, l'altro per arte ; l'uno *con* pazienza, l'altro *con* il suo contrario : e ciascuno *con* questi diversi modi vi può pervenire.

Ariosto, Orl. fur. : I, 21 :

Non lasciò a piedi il buon figliuol d'Amone :
Con preghi invita, ed alfin toglie in groppa...

Id., ib. : III, 4 :

Forse ch'ancor *con* più solerti studi
Poi ridurrò questo lavor perfetto.

Id., ib. : III, 70 :

Acciocchè *col* suo ingegno e *con* l'aiuto
Di questo anello, in tal cose provato,
Di quella rocca, dove è ritenuto,
Traggia Ruggier...

Id., ib. : VIII, 1 :

Oh, quante sono incantatrici, oh quanti
Incantator tra noi che non si sanno.
Che *con* lor arti uomini e donne amanti,
Di se, cangiando i visi lor, fatto hanno.
Non *con* spirti constretti tali incanti,
Nè *con* osservazion di stelle fanno ;
Ma *con* simulazion, menzogne e frodi
Legano i cor d'indissolubil' nodi.

Tasso, Ger. lib. : III, 13 :

La generosa i suoi seguaci incita
Co' detti, e *con* l'intrepido sembiante...

Id., ib. : V, 62 :

In van cerca invaghirlo, e *con* mortali
Dolcezze attrarlo a l'amorosa vita...

Id., ib. : V, 92 :

Con questi detti le smarrite menti
Consola, e *con* sereno e lieto aspetto ;

1. Observons ici l'alternance de *per* et de *cum*.

Cr. : *Galil.*, *Op. astron.* : 4, 328 : Questo liquefarsi le palle di piombo... si conferma *con* esempi cotidiani.

Manz., *Prom. Spos.* : V (p. 39) : così le due parti s'adoperavano *con* pratiche, *con* istanze, *con* minacce presso l'Imperadore Ferdinando II...

Dans l'exemple suivant tiré du même ouvrage, *con* présente aussi une nuance concessive assez marquée :

XXII. (p. 158) : Come mai, *con* tanto ingegno, *con* tanto studio, *con* tanta pratica degli uomini e delle cose, *con* tanto meditare, *con* tanta passione pel buono e pel bello, *con* tanto candor d'animo, *con* tante altre di quelle qualità che fanno il grande scrittore, questo non ha, in cento opere, lasciata pur una di quelle che sono riputate insigni, anche da chi non le approva in tutto, e conosciute di titolo anche da chi non le legge ?

Am., *Cuore* : p. 16 : vedili *con* l'immaginazione, che vanno, vanno, per i vicoli dei villaggi queti...

Id., *ib.* : p. 88 : ch'egli aveva fatto illustre e benefico *col* valore, *con* la lealtà, *con* l'ardimento nei pericoli, *con* la saggezza nei trionfi, *con* la costanza nelle sventure.

Fogaz., *Cortis* : I (p. 12) : il desiderio che, sia *con* un discorso, sia *con* la stampa, non so se mi spiego...

Id., *ib.* : III (p. 41) : ma sarebbe un còmpito più duro di giustificarla *con* la esperienza e *con* la teoria.

Id. : *Santo* : II (p. 68) : io non vi consiglierei di legarvi *con* un vincolo sensible come propone il signor Selva.

Id., *ib.* : II, (p. 73) : una lenta ma immensa trasformazione religiosa... la quale si opererà *con* sacrificio, *con* dolore, *con* divisione di cuori ;

D'Annunz., *Pros.* : p. 120 : quella tensione smaniosa in cui si risolve lo sforzo vano d'esprimere *con* un atto, *con* un gesto, *con* una carezza l'ineffabile passione interiore, etc.

β) *esp.* :

Cid : 48 :

Mas el Criador nos uala *con* todas sus uertudes [santas.

Ib. : 1654 :

Con la merçed de Dios et de Santa Maria Madre
Creçem el coraçom por que estades de lant,
Con Dios a questa lid yola he de arrancar.

Ib. : 2366 :

Verlo hemos *con* Dios e *con* la uuestra auze.

Alix. : 912 :

Dizien que *con* las almas non deujen estorçer...

Ib. : 956 :

Auelos *con* sus dichos mucho escalentados...

Ib. : 1788 :

Tuelle *con* sus falagos al ome el sentido...

Ib. : 2621 :

Señor *con* la tu muerte mas gentes as matadas...

Berceo, S. Dom. : 183 :

Con uuestra conosçençia tengo me por guarido.

Id., ib. : 719 : *Con* tal ujsitaçion deues te confortar...

Cron. gen. : fº 59[b] (p. 129) : Sennor, *con* la tu merced e *con* la tu ayuda uenci yo otra uez ya a este moroA...

Fern. Gonç. : 476 :

Con este tal enganno cuydaron (se) nos tornar.

Man., Libr. Cav. Esc. : fº 15[d] (p. 484) : Si aquellos que conellos son non los sacan dello *con* buenas Razones et *con* buenos consejos.

José : 37 : *Con* art'i *con* falsia ellos me hobieron vuelto...

Ruiz., Buen Amor. : 141 :

Por que creas mjs dichos e non tomes dubdança
Prueuo telo breuemente *con* esta semejança :

Id., ib. : 183 :

Con enganos E lyjonjas *(sic)* E sotiles mentiras,
Enpoçonas las lenguas, en eruolas tus viras ;

Id., *ib.* : 619 :

Con arte é *con* seruiçio muchas cosas abondas,
Por arte non ha cosa a que tu non rrespondas

Id., *ib.* : 1505 :

Para tales amores son las rreligiosas,
Para rrogar a dios *con* obras piadosas...

Amadis : X (p. 34) : nos acorred *con* vuestra palabra en decir cuyo hijo sois.

Ib. : XV (p. 40) : *Con* estas tales razones amorosas é de buen talante, é *con* las mañas de don Galaor, é *con* las de la dueña... pusieron en obra aquello que...

Ib. : XXII (p. 59) : que no solamente *con* la obra, mas ni *con* el pensamiento, no podria alcanzar ni llegar á las vuestras grandes fuerzas.

Ib. : XXIII (p. 60) : é Olinda lo saluó mucho mas *con* el corazon que *con* el semblante...

Celest. [1] : A. IV : no me indignes *con* tu tardança.

Lazar. : I (p. 7) : si *con* mi sotileza y buenas mañas no me supiera remediar, muchas veces finara de hambre.

Ib. : I (p. 9) : y *con* toda su fuerza, ..., le dejó caer sobre mi boca, ayudándose (como digo) *con* todo su poder...

Ib. : II (p. 15) : que me parece á mi que aunque dello no me aprovechara, *con* la vista dello me consolara.

Léon., *Perf. cas.* [2] : porque la vista se deleita *con* el nascer de la luz y *con* la figura del aire y *con* el variar de los nubes ;

Gran., *Oracion med.* [3] : A los vecinos espantará *con* sus crescientes y a los distantes *con* sus bramidos.

1. *Antol. pros. cast.*, p. 76.
2. *Ib.*, p. 176.
3. *Ib.*, p. 127.

C. : *Sta. Ter.*, *Vida* : 7 : *Con* regalos grandes castigábades mis delitos.

Ib. : *Ead. Mor.* : 6, 11 : Si no fuese *con* milagro, seria imposibile sufrirlo la flaqueza natural.

Balt., *Carv.* : 3210 :

Matome *con* falsa ley
Mi rey, *con* el reyno alçose
Y a pocos dias muriose...

C. : *Cerv.*, *Quij.* : 1, 14 : A los que he enamorado *con* la vista he desengañado *con* las palabras.

Id., *ib.* : 2, 42 : Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea *con* el peso de la dádiva, sino *con* el de la misericordia.

C. : *Solis*, *Conq. do Mej.* : 2, 12 : Quedaron *con* esta experiencia los zempoales más fáciles á la persuasión.

Mor., *Derr. ped.* [1] : y *con* non poco trabajo pudieron volverse a incorporar en sus líneas...

Val., *P. Jim.* : p. 20 : y que la parte narrativa, designada *con* el titulo biblico de...

Id., *ib.* : p. 26 : y las regocijaba *con* la amenidad de su trato y *con* su discreta, aunque poco ativa conversación.

Id., *ib.* : p. 47 : porque se siente llevada, *con* irresistible impulso hacia la vida solitaria...

Id., *ib.* : p. 66 : Lo malo es que *con* esta vida temo materializar-me demasiado :

Id., *ib.* : p. 77 : me amonesta usted y me ilumina *con* advertencias útiles y discretas, etc.

γ) *port.* :

Vid. Eufros. : f° 45 r° : que poderey trabalhar polla minha alma *cõ* ajudoiro de Nosso Senhor.

Ib. : f° 47 v° : Ca afremossura dosseu rostro era seca e toda desfeyta *com* grande astẽeça e *cõ* as vigilias e *cõ* as lagrimas.

Vid. Mar. Egipc. : f° 61 v° : e per esta guisa fui eu deffesa *cõ* conssolaçõ da santa fe da minha guiador...

1. *Antol. pros. cast.*, p. 361.

Esopo : IX (p. 16) : Nos non deuemos creer aquelles que nos querem emguanar *com* falsas e doces palauras.

Canc. ger. : f° XVI :

E em som de verdadeyras
Com palauras enganosas
Fazem obras lastimeiras ;

Ib. : f° LVII :

Y *con* este mal syn cuento
Vos me azeis en verdad...

Gil. Vic. : I (p. 331) :

Que vences os raios do sol natural
Com tua vista per graça divina...

Fragm. Canc. Sec. XVI : VIII (p. 150) :

Como não vi o que vejo
Cos olhos do coração.

Ib. : XXXI (p. 167) :

Ambas postas num penedo
Lavão *com* doce cantar ;

Camões, Lus. : I, XIII :

E aquelle, que a seu reino a segurança
Deixou *co'* a grande, e prospera victoria :

Id., ib. : I, XXI :

Alto poder que só *co'*o pensamiento
Governa o ceo, a terra, e o mar irado. :

Id., ib. : II, LI :

A qual virá despois a ser senhora
De todo o Oriente, e sublimada
Co' os triumphos da gente vencedora :

Id., ib. : II, LX :

E só *co'* o somno a gente se recrea.

Id., ib. : II, CXIII :

Se tambem *com* taes obras nos engana
O desejo de hum ome avantajado...

Hercul., Tempest. [1] :

Com furações, os areiaes da Lybia
Converteria em montes.

1. *Melh. poes.*, p. 194.

Vid. Cam. : p. 33 : e pela superioridade *com* que brilhou desde logo...

Ib. : p. 49 : Ariosto illustrou *com* o seu famoso romance...

Cast.-Br., *Amor. Perd.* I (p. 25) : As artes *com* que o bacharel flautista vingou insinuarse na estima de D. Maria I e Pedro III, não as sei eu.

Id., *ib.*, I (p. 30) : escreveu á rainha e obteve generoso subsidio *com* que ultimou a casa.

Id., *ib.*, IV (p. 62) : Outro teria subjugado a tua desobediencia *com* maus tractos, *com* os rigores do convento, e talvez *com* o desfalque do teu grande patrimonio.

Id., *ib.*, XIX (p. 269) : e o coração para o amor quer-se forte e tenso de uma certa rijeza, que se ganha *com* o bom sangue, *com* os anceios das esperanças, e *com* as alegrias que o enchem e reforçam para os revezes.

Marec., *Doido*[1] :

Da mulher á face impura
Que me fallou em amor
Com hypocrita candura
Com calculado fervor
Com mentido enthusiasmo
Cuspi acerbo sarcasmo, etc.

C) *Cum* introduit le nom de la personne qui sert d'agent. Comme nous l'avons dit plus haut, les exemples de cet emploi sont très rares dans nos trois langues romanes.

α) Nous trouvons en ancien italien et surtout en espagnol des cas comme : « era accompagnata *con* lui », où on peut se demander si le sens n'est pas : « elle était accompagnée de lui » ou, en d'autres termes, si *con lui* ne désigne pas la personne agissante, ou bien encore s'il ne faut pas plutôt considérer *accompagnata* comme un adjectif exprimant l'action d'être ensemble. Dans ce dernier cas, *con* serait comitatif. Nous n'osons nous prononcer sur ce point, mais comme nous sommes en présence

1. *Parn. port. mod.*, p. 80.

de cas douteux qui semblent avoir un caractère intermédiaire, nous en citons quelques exemples à part sous toute réserve. Les expressions respectives :

It. : accompagnarsi con, dont on trouve des exemples aussi bien dans la vieille langue que dans la langue moderne ;

Esp. : acompañarse con et *port. : acompanhar com* semblent toutes montrer *cum* dans l'acception comitative.

Ex. : 1° *it.* :

Uguçon : 1208 :

De Laçaro, q'el uete nuo,
Q'era *con* li santi acompagnato, etc.

2° *esp.* : Les exemples doivent être très rares :

Ruiz., Buen Amor. : 1570 :

Cyerto, eñ parayso estas tu assentada,
Con dos martyres deues estar aconpañada.

Amadis : XXII (p. 59) : donde el rey á la sazon era *con* toda su caballería muy acompañado.

Ib. : XXXVIII (p. 88) : Yendo así el Rey, como oís, acompañado *con* muchos caballeros é otras gentes, etc.

β) *Cum* instrumental devant un nom d'être vivant, personne ou animal. Aux exemples de Meyer-Luebke déjà cités[1], nous en ajouterons quelques-uns tirés de différentes langues romanes :

1° *it.* : *Dante, Inf.* : XIV, 34 :

Per ch'ei provvide a scalpitar lo suolo
Con le sue schiere, per ciò che il vapore
Me' si stingueva mentre ch'era solo :

Machiav., Princ. : XII : che fu avanti che si volgessino con le imprese in terra, dove *co'* gentili uomini e *con* la plebe armata operarono virtuosissimamente : etc.

2° *esp.* : *Cid* : 1597 (?) :

Afe me aqui, señor, yo uuestras fijas et amas,
Con Dios et *con uusco* buenas son e criadas.

Fern. Gonç. : 106 :

Sennor, que *con* los sabyos valist(e) a Catalina...

1. Cf. *supra*, p. 281.

Ib. : 117 :

Rresçibyo el rreynado (mas) a muy grran(d)
(a)midos,
Tovyeron se *con* el los pueblos por guaridos...

Ib. : 555 :

Fueron *con* el apostol muy fuerte confortados...

Amadis : XXI (p. 58) : Fué, dijo ella, quitaros de la muerte que bien cerca teníades *con* los leones, que por mandado de... yo solté, etc.

Dans ce dernier exemple il s'agit d'animaux, mais il peut cependant à notre avis être comparé aux autres.

Balt. Carv. : 1751 :

Diçiendo que muerta tu
Pueden los dos este reyno,
Con esta jente que tienes,
Sujetar y vençer presto, etc.

Nous n'en avons pas trouvé d'exemples en portugais.

D) *Cum* combiné avec les verbes signifiant le début ou la fin d'une action, pour introduire ce par quoi on finit, est une acception proprement romane, qui apparaît, semble-t-il, assez tard dans la littérature de nos trois langues. Le français se sert ici de *par* : *commencer, finir par quelque chose*.

Meyer-Luebke en dit [1] : « ferner (begegnet *cum*) bei den Verben des Anfangens und Endigens, wo dann allerdings unter völliger Verkennung des ursprünglichen Sachverhaltes auch gesagt wird [2] :

Caballero, Nov. 10 : el agua *acaba con* los caminos reales (= das Wasser wird selbst mit den Heerstrassen fertig). »

Nous donnerons quelques exemples de ces verbes, dont les plus fréquents sont : *it. : cominciare, finire : esp., port. : acabar* [3].

1. *Gram.*, III, § 460-461.
2. Les verbes signifiant « garnir, pourvoir », que mentionne ici Meyer-Luebke se construisent presque toujours avec *de*.
3. A côté de *con* on trouve *ad*, *de* et *per*, surtout en italien, tandis que les langues ibériques emploient presque exclusivement *cum* dans ce cas-là.

α) *it.* : Nos exemples sont tous tardifs :

Cast., *Cas. bianc.* : p. 132 : sta in guardia contro il tuo cuore, se non *finirai coll'* inamorarti di questa tua ospite.

Fogaz., *Cortis* : IV (p. 56) : e *fini col* trarsi indietro...

Id., *ib* : V, p. 78 : *Compi* la frase *con* una specie di rantolo espressivo, etc.

β) *esp.* : Cuervo [1] distingue ces verbes du *cum* instrumental et en parle à propos du *cum* modal. Nous sommes d'accord avec Meyer-Luebke pour ne pas le suivre en cela :

Ex. : *Lazar.* : I (p. 11) : y quiero decir el despidiente, y *con* él *acabar*.

C. : *M. de la Rosa, Esp. del siglo* : 5, 5 : Al cabo de tres dias *terminó* (la insurreción del 31 de mayo) *con* la ruina del partido de la Gironda.

Vald., *Herm. Sulp.* : XII (p. 396) : lanzó el grito prolongado, vibrante, ... *con* que *comienzan* los cantos andaluzes, etc.

γ) *port.* :

Canc. ger. : fº CIX :

Aquy *acabo comyguo*,
Poysque *com* outrem nam pude.

Vid. Cam. : p. 68 : *Conclue com* esta moral o canto.

Cast.-Br., *Braz.* : V (p. 59) : E *acabar com* êles por uma vez ! etc.

Ces exemples suffiront pour cet emploi bien connu de *cum*. En raison des déviations sémantiques que l'expression a subies, on n'y discerne souvent plus le sens instrumental primitif, qui apparaît nettement dans d'autres cas.

E) Dans les trois langues examinées l'idée de cause peut sortir de celle de moyen ou d'instrument. C'est là une nuance propre aux langues romanes, qui se rencontre surtout dans les langues ibériques, où déjà de bonne heure elle est fréquente dans les combinaisons de *cum* avec des expressions, qui ont pour trait

1. *Op. cit.*, § 3 *c*, p. 299.

sémantique commun de traduire un sentiment ; ce sont à vrai dire des *verba et nomina affectuum*. En italien, au contraire, cette acception est toujours rare et on préfère en général *di*. Meyer-Luebke en dit [1] : « Eher begegnen namentlich im Spanischen abstrakte Begriffe, wo dann das Werkzeug, das Mittel sich leicht mit der Ursache berührt.

Ex. : *Alix. :* 326 : espantada *con* el sueño.
Ib. : 1530 : quebrantaban los caballos *con* grant cansadura.
Cerv., Nov. ej. : 16 : el sobresalto, que recibió *con* su vista, etc.

daher dann auch : *alborotarse, desesperarse, olgar, alegrarse, gozarse, places :*

Alix. : 247 : plogó á Alixandre *con* esta alegria ; *aver plazer, admirarse, pagarse con.* »

Cuervo s'exprime ainsi sur ce point [2] :

« A veces frisa *con* la significación causal ; lo que se explica fácilmente, porque, puestos los ojos en el efecto, se olvida la distinción entre el medio y la causa que han intervenido para producirlo. »

Ici *de* fait déjà dans la vieille langue concurrence à *cum*. A l'époque ancienne *cum* résiste bien aux attaques de son adversaire obstiné, mais la lutte s'accentue de plus en plus pendant le cours des siècles et à l'époque moderne *de* se montre beaucoup plus fort tandis que *cum* perd visiblement du terrain. Il y a ici bien des cas fort douteux où l'on peut se demander si la nuance de cause l'emporte sur celle de moyen. C'est là, comme dans la plupart des problèmes délicats que pose la sémantique, une question d'appréciation personnelle. Citons des exemples :

α) *it. :*

Dante, Inf. : I, 52 [3] :

Questa mi porse tanto di gravezza

1. *Gram.*, III, § 460-461.
2. *Op. cit.*, § 4 c, p. 300.
1. Cf. *Crusca*, III, p. 308.

Con la paura, che uscia di sua vista,
Ch'io perdei la speranza dell' altezza.

Id., ib. : I, 101 :

E più saranno ancora, infin che il veltro
Verrà, che la farà morir *con* doglia.

Id., ib. : XXIV, 85 :

Più non si vanti Libia *con* sua rena...

Cf. : *Poliz., Pros.*, 30 : *Con* questi modi tu farai che un dì io manderò fuori quella stizza, la quale...

Id. : *Machiav., Stor.* : I, 48 : Fece (l'Imperatore) un decreto, che tutti i tiranni di Lombardia possedessero le terre, che si aveano usurpate, *con* giusto titulo.

Machiav., Princ. : III : Nè si accorse *con* questa deliberazione, che faceva se debole...

Id., ib. : VIII : o quando uno privato cittadino *con* il favore delli altri suoi cittadini diventa principe della sua patria.

Cf. : *Cecch., Comm. ined.* : 132 : Orsù, Eccoci a trafelar *con* tante nozze E tante spose.

Tasso, Ger. lib. : VI, 106 :

Si chè da lungo il campo lor si vede,
Col bel candor che le circonda e veste ;

Cf. : *Red., Lett.* : 1, 12 : Desidero che *con* essi (esempj) vi passi tutta la collera.

Fogaz., Cortis : I (p. 11) : *Con* la sua grande persona, *con* la gran barba fulva, *con* la sua gran voce, il barone pareva un brigante normanno antico.

Id., ib. : II (p. 23) : un' inerzia lunatica, nata da qualche difetto segreto dello spirito, favorita dalle tradizioni nobiliari, cresciuta *con* l'abitudine..., etc.

3) *esp.* : Ici cette acception est très fréquente, déjà dans la vieille langue [1] :

Cid : 85 :

Con uuestro consego bastir quiero dos archas ;

1. Dans bien des cas on trouve ces expressions construites aussi avec *de* et *por*. Cf. Cuervo, *op. cit.*, 4 *d*, p. 301. La langue moderne préfère très souvent *de*. Cf. Nyrop, *Span. Gram.*, § 134, p. 87.

Ib. : 172 :

Gradanse Rachel e Vidas *con* aueres monedados...

Ib. : 1237 :

Grand alegria es entre todos essos christianos
Con myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora nasco.

Ib. : 2505 :

Grandes son los gozos en Valençia *con* myo Çid
[el Canpeador...

Ib. : 3332 :

E tu Ferrando, que fizist *con* el pauor ?

Alix. : 29

Non podie *con* la quexa los labros tener quedos ;

Ib. : 471 :

Paris *con* el rroydo parose desarrado...

Ib. : 573 :

Ajas *con* el miedo non se dexaua echar ;

Ib. : 598 :

Archiles *con* las nueuas ovo grant alegria...

Ib. : 693 :

Los griegos *con* el goso todos palmas firieron...

Ib. : 856 :

Con todas estas nueuas e todo el Ruydo
Vua el Rey Dario fiera meñt esmarrido...

Ib. : 1586 :

Eran *con* la cobdiçia de mala continençia.

Ib. : 1756 :

Non podie *con* el duelo las lagremas tener...

Ib. : 2627 :

Tengo la voluntat *con* el duelo turbada...

Berceo, S. Dom. : 20 :

Las oueias *con* elli aujan muy grant sauor.

Ib., ib. : 148 :

Dizes *con*la grant yra palabras desapuestas...

Id., *ib.* : 490 :

Mas li plogo *con* ellas que *con* truchas cabdales.

Fern. Gonç. : 37 :

Pesava (mucho) al diablo *con* tanta rreverençia...

Man., Libr. Cav. Esc. : f° 10ª (p. 461) : por que oviese plazer *con* sus parientes et *con* sus amigos.

Ruiz., Buen Amor. : 226 :

Con la sonbra del agua dos tantol semejaua...

Id., ib. : 855 :

Con aquestos pesares traeme, muy quebrantada...

Id., ib. : 944 :

*Con*nel triste quebranto É *con*el grand pesar
Yo cay en la cama e coyde peligrar ;

Id., ib. : 1274 :

... Estaua enturbiada *con*la niebra su mesa,
Faze nuevo azeyte, *con*la blasa nol pesa,
*Con*el frió a las vezes en las sus unas besa.

Id., ib. : 1704 :

Por que suelen decir que el can *con* grand angosto
E *con* rrauja de la muerte asu' dueño traua al
[rrostro...

Amadis : IX (p. 23) : Así holgó algunos dias con gran placer... *con* las buenas nuevas que le vinieron...

Ib. : XVII (p. 45) : Entonces el caballero de la puente, *con* gran enojo que dél hobo, tomó sus armas...

Ib. : XXXIII (p. 77) : él solo se combatiria con ellos dos *con* gran orgullo y soberbia que en sí habia ;

Celest. : A. IV [1] : Espantada me tienes *con* lo que has hablado ;

Lazar. : I (p. 12) : *Con* esto y *con* el gran miedo que tenia, y *con* la brevedad del tiempo, la negra longaniza aun no había hecho asiento en el estómago...

Ib. : II (p. 21) : todavía me holgaba *con* las cortezas del queso que de la ratonera sacaba...

Mar., Hist. [2] : Tuvieron los votos secretos y la gente toda suspensa *con* el deséo que tenían de saber en qué pararía aquel debate.

C. : *Sta. Ter., Vida* : 16 : No estan sin él (sin el seso), *con* el

1. *Antol. pros. cast.*, p. 81.
2. *Ib.*, p. 205.

gran fuego del amor de Dios, como lo estaban los apòstoles, y ansí calienta poco esta llama.

Ib. : *Cerv.*, *Quij.* : 2, 7 : Suplicóle le avisase de su buena o mala suerte, para alegrarse *con* ésta ó entristecerse *con* aquella.

Ib. : *Id.*, *ib.* : 2, 69 : ¿ Quien no se había de admirar *con* esto ?

Vald., *Herm. Sulp.* : I (p. 9) : Soltaron á reir como locos, *con* lo qual quedé fuertemente avergonzado y confuso.

Id., *ib.* : VI (p. 178) : Lisonjeada *con* el afecto que la demostraban, la gallarda contesa se esforzaba mas llana y mas amable aûn.

Id., *ib.* : IX (p. 264) : Entonces, no me asombra que esté usted encantado *con* este país.

Id., *ib.* : XII (p. 363) : Saludóme graciosa y familiarmente con la mano, *con* lo qual todos los ojos que estaban fijos en ella se tornaron hacia el sitio donde yo estaba.

Ibañez, *S. y Ar.* : I (p. 19) : Pasó, de golpe, de la cólera á una amabilidad sonriente, como si experimentase dulce sorpresa *con* la visita, etc.

γ) *port.* :

Canc. Dom. Den. : XVII :
Com cuidad' e *com* pavor
Meu coraçon nom é são :

Ib. : XXIII :
E chorava e dizia,
Com amor que a forzava...

Ib. : XXXVIII :
Cuidaria muit'a perder
Da gram coita e do pesar
Com que m'oj eu vejo morrer ;

Vid. Eufros. : fº 43 rº : Eo padre e amadre aviã *com* ella grande plazer...

Vid. Mar. Egipc : fº 59 rº : e nom podia chegar aellas *com* grande choro e grande trabalho.

Traité dév. : fº 151 rº : e ja *cõ* coyta delhe contradizer trazia com sigo oevãgelho de Sam-Joham.

Graal : p. 3 : Entam começarom todos a chorar *com* prazer...

Ib. : p. 9 : E *com* alayn outrosi forom todos muj ledos...

Ib. : p. 25 : e ouuelhe de talleçer o coraçom *com* o gram pessar.

Ib. : p. 51 : Senhores, se me praz *com vosco* e uos faço honrra, nom uos maravilhedes hende.

Ib. : p. 56 : e el nom no ousou a descobrir a nenhun de seus vasallos *com* medo de lho teerem por couardice.

Vis. Tund. (p. 111) : enton Lucifer estendia aquelas maaons *con* gram sanha que auia..

Esopo : XLIII (p. 40) : Este asno *com* perfia nom querria andar e dizia...

Ib. : XLIV (p. 41) : e *com* pressa que o çeruo auia, foysse meter...

Canc. ger. : fº XVI :

> *Con* el qual desesperado
> Sey de vyda syn dolor...

Ib. : fº XVII :

> Que quem for mais meu amiguo
> Folgue mais *co* mynha morte.

Ib. : fº CLXXIX :

> Sse *com* ysto nam sse offende.

Histor. Yria[1] : e tanta foi a persiguiçion e cuita de fame, quus madres matauron seus filhos y os comian *con* fame.

Vid. Com. : p. 44 : C. cahio aterrado *com* a dor desta catastrophe...

Cast.-Br., Braz. : III (p. 32) : Os negociantes, *com* mêdo de saque, tambem saíram de clavinas.

Id., ib. : XV (p. 170) : foi aviso á Marta que o pai estava a morrer *com* pancadas que lhe deram os ladrões de estrada.

Id., ib. : XVII (p. 188) : O' teu marido está a cahír *com* somno.

1. Mon., *Cr. d. port.*, 29.

Id., *Amor. Perd.* : XIV (p. 211) : Muito, folgo *com* o que diz minha boa prima...

Queiros, Rel. : I, (p. 5) : O papá morreu de repente, *com* uma apoplexia, ao descer a escadaria de pedra da nossa casa, etc.

Si on se demande comment s'y prennent les langues romanes où *cum* fait défaut, et notamment la langue française qui nous intéresse tout spécialement, pour traduire les acceptions que nous venons d'étudier, on verra qu'on y a recours à des moyens d'expression différents. Au *cum* instrumental correspond dans la plupart des cas *avec* : « Il le frappa *avec* un bâton », etc., mais, comme nous l'avons vu, on trouve aussi quelquefois d'autres prépositions, surtout *de* et *par*. A la place de *cum* causal on trouve surtout *de :* Ex. : « Il est mort subitement *d*'une attaque d'apoplexie », mais il y a aussi d'autres expressions.

F) Avant de passer au dernier chapitre consacré à la sémantique de *cum*, nous avons enfin à étudier un emploi de notre particule, qui a joui d'une certaine faveur, dans nos trois langues, nous voulons dire celui de *cum* devant l'infinitif. Au point de vue sémantique celui-ci équivaut alors le plus souvent au gérondif, qu'on trouve en général dans ce cas-là en latin et aussi en français. Déjà de bonne heure dans la basse latinité l'infinitif, précédé de différentes prépositions, commence à faire une forte concurrence à cette forme verbale qui a été très souvent évincée. Nous ne saurions dire à quelle époque remonte l'emploi de *cum* devant l'infinitif. En italien on en trouve des exemples déjà au XIIIe siècle, tandis que dans les langues ibériques ils semblent être un peu plus tardifs. En espagnol notre premier exemple date du XIVe siècle et on trouve d'autres prépositions *(à, de, por)* employées devant l'infinitif avant de trouver *cum*. En portugais nous n'en avons pas vu d'exemple avant la fin du XVe siècle. Cependant on ne peut pas dire que cette acception de notre particule soit très fréquente dans aucune des langues étudiées. Ce cas se rencontre surtout dans les langues ibériques, où *cum* peut quelquefois, du moins en espagnol, exprimer des nuances accessoires, surtout concessives et condi-

tionnelles [1]. En italien, où l'on rencontre seulement l'acception instrumentale, il y a aussi dans la vieille langue et dans la langue populaire actuelle des cas isolés de *cum* devant le gérondif qui nous semblent dus au style de certains auteurs latinisants.

α) *it.* : Nous citerons d'abord les exemples de *con* devant le « gerundio ». La *Crusca* [2] dit à ce sujet : « Pleonasticamente si usò anteporla al gerundio ne' medesimi costrutti ne' quali suol reggere l'Infinito ». Les exemples sont assez rares :

Trist. ricc. : p. 298,2 : impercioe ched egli non credea che neuno altro cavaliere l'amasse, *con sappiendo* sì come Lansalotto l'amava egli di tutto buono amore.

Lett. sen. (p. 87) : E in buona fè, se eglino fussero savi, *con pensando* a quello che abo fatto per loro...

Cr. : *Firenz.*, *Comm.* : 1, 140 : Io ho fatto qualcosa a mandar per lui, *con credendo* che la pigliasse per me ;

Ib. : *Bemb.*, *Pros.* : 187 : Non contenti gli antichi di dare a questa parte del verbo (al gerundio) la particella *in*, essi ancora le diedero la *con*, si come diede il medesimo Giovan Villani, il qual disse : « *Con levando* ogni dì grandissime prede » ; invece di dire : *levando*, etc. [3]

Nous passons à *con* devant l'infinitif pur en italien. La *Crusca* en dit [4] : « *Con* sia in relazione di mezzo o di modo, sia in relazione di causa, sia di aggiungimento, quando regge l'Infinito di alcun verbo dà a quello forza di Gerundio. »

Il ne nous semble pas probable que *con* puisse s'employer devant l'infinitif, soit dans le sens modal, soit dans celui « d'agguingimento » ; du moins n'en avons-nous jamais trouvé d'exemples [5] :

1. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.*, III, § 509.
2. Cf. III, p. 309.
3. Pour plus d'exemples, cf. *Crusca*, *l. cit.*, et Petr., *Diz.*, I, p. 540.
4. *L. cit.*
5. Il va de soi que nous citerons seulement des exemples où l'infinitif garde sa pleine valeur verbale. Il ne faut pas les confondre avec ceux où l'infinitif s'est substantivé, ce qui est si fréquent dans nos trois langues.

Guitt. d'Ar. : XCI, 5 :

E se le spar, pur *con cherer* merzene
E *con mostrar* tormento in sua fazone,
Facendo cio ch'a lei piacer pertene,
Dimori a lei amar tutta stagione.

Jacop. Todi[1] :

Si è bruna, enbiancase *con* far sua lavatura ;

Dante, Vita nuova (p. 182) : onde io mi ricopria *con porre* le mani spesso a li miei occhi.

Med. Ben. Dio. : p. 37 : Credendo Pilato, *con fare* male a Cristo, contentare i giudei e mitigare la loro ira !

Machiav., Princ. : VIII : e tutte farle a un tratto, per non le avere a rinnovare ogni di, e per potere, non le inno vando, assicurare li uomini e guadagnarseli *col beneficargli*.

Id., ib. : IX : li possono tòrre con facilità grande lo stato, o *con far*gli contro, o *con* non lo *obedire*.

Id., ib. : XII : perchè sempre aspireranno alla grandezza propria, o con lo opprimere[2] te che li sé patrone, o *con opprimere* altri fuora della tua intenzione...

Tasso, Ger. lib. : IV, 68 :

Giusto non è, *con iscemar* le genti,
Che di nostra vittoria il corso allenti.

Murat., Vit. Tass. : (p. VI) : a lui appoggió questo impiego *con rimandarlo* a Roma.

Gold., Fint. Ammal. : A. III, sc. XI (p. 339) : Ma io corregerò l'error suo, *con* non *risponderui*, *con* non *abbadarui*, con non *darui* quella retta che meritate.

Manz., Prom. Spos. : IX (p. 69) : e lo sfogava *col farle* carezze tenere e malinconiche...

Fogaz., Cortis : IV (p. 56) : e finì *col trarsi* indietro..., etc.

β) *esp.* : Comme nous l'avons déjà dit, l'acception que nous étudions maintenant est plus intéressante dans les langues ibé-

1. Cf. Mon., *Crest.*, 147 (I, 33).
2. Exemple intéressant d'un infinitif substantivé qui garde son complément verbal. — Cf. Nyrop, *It. Gram.*, § 199, p. 118.

riques ; les exemples en sont plus nombreux et *cum* y subit quelquefois des déviations sémantiques fort nettes. Ces déviations sont cependant exceptionnelles et dans la grande majorité des cas la préposition offre ici aussi le sens instrumental. Les exemples de *cum* + l'infinitif semblent faire complètement défaut dans les plus anciens textes espagnols. Ainsi *Cid*, *Berceo*, *Alix.*, *Fern. Gonç.*, etc. semblent ignorer cette construction. Les éditeurs ne la relèvent pas. Quant à nous, nous n'avons pas réussi non plus à en découvrir d'exemples dans ces mêmes textes.

En étudiant notre préposition devant l'infinitif en espagnol, il nous faudra donc distinguer des subdivisions : *a*) *cum* a le sens primitif instrumental, quelquefois avec une forte nuance de causalité, *b*) *cum* renferme une nuance conditionnelle, *c*) *cum* est concessif, *d*) *cum* a encore un autre sens.

a) Comme nous l'avons dit plus haut, *cum* devant l'infinitif semble être absolument inconnu aux plus anciens textes et le premier exemple se rencontre chez Ruiz dans son *Buen Amor*. *Cum* y est instrumental. Au xvie siècle les exemples deviennent plus nombreux et les nuances dérivées, que nous venons de mentionner, apparaissent déjà çà et là. L'exemple le plus ancien de Cuervo date de la fin du xvie siècle (*Sta. Ter.* [1]) époque à laquelle cette construction semble être assez fréquente :

Ruiz, *Buen Amor. :* 690 :
Si la leña se tjrare, el fuego menguara luego ;
El amor e la bien querençia creçe *con usar* juego ;

Lazar. : II, (p. 16) : que todavía, aunque astuto, *con faltarle* aquel preciado sentido no me sentia ;

Ib. : II (p. 20) : sentí que mi amo dormia, porque lo mostraba *con roncar*...

Ib. : III (p. 33) : Con todo, le queria bien, *con ver* que no tenia ni podia mas...

Ib. : III (p. 33) : le he lástima *con pensar* si padece lo que aquel le ví sufrir...

Ib. : VII (p. 46) : todos mis trabajos y fatigas hasta

1. *Op. cit.*, 4 *b* β, p. 300.

entónces pasados fueron pagados *con alcanzar* lo que procuré...

C. : *Sta Ter.*, *Vida* : 5 : Yo engañé á otras hartas *con decirles* lo mesmo que á mi me habian dicho.

Ib. : *Ead.*, *ib.* : 7 : Crece a caridad *con ser* comunicada.

Ib. : *Ead.*, *ib.* : 32 : *Con quererlo* él, tenia ya disculpa con todos.

Ib. : *Cerv.*, *Nov.* : 9 : el Será el verdadero testigo de vuestra voluntad, y de la merced que á su hermana queréis hacer *con admitirla* por vuestra.

Ib. : *Id.*, *Quij.* : 1, 28 : Mas templóse esta furia por entonces, *con pensar* de poner aquella misma noche por obra lo que puse.

Ib. : *Id.*, *ib.*, 1, 47 : El quiere engañarte *con hacer* que no le tengas por demonio.

Id., *ib.*, 2, 1, 4 [1] : Pero con sola una cosa quiero castigar a este pueblo, y es *con* no *llover* en el ni en todo su distrito.

Lope, *Guzm. Tor.* : 419 :

Si otro amor mi amor desea
Mateme vuestra beldad
Con decir que no la vea.

Id., *ib.* : 1058 :

¿ Y que pretendes aquí,
Señor, *con llamarme* a mi ?

Id., *ib.* : 1297 :

Y ansí vengo a conservar
Mi gusto, *con* no *abarcar*
Aquello que he de perder ;

C. : *Id.*, *La innocente sangre* : 2, 13 :

Yo os quiero desagraviar,
Con daros este diamante.

Ib. : *Cald.*, *Judas Macabeo* : 1, 10 :

Con mirarte he suspendido
El furor que me incitaba.

Val., *P. Jim.* : p. 50 : y se conformará y contentará *con aceptar* la mano y el coraçón de mi padre....

1. Cf. Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 255, 3, p. 469.

Vald., Herm. Sulp. : XIII (p. 113) : Pero los caballos, felices *con pisar* la hierba, corrian al galope, etc.

b) Les cas de *cum* devant l'infinitif avec la nuance conditionnelle sont beaucoup plus rares que les précédents et moins fréquents aussi que ceux où la préposition renferme une nuance de concession. En général les dictionnaires les passent sous silence. Cuervo au contraire les cite, mais il distingue les cas conditionnels et concessifs de ceux où *cum* est instrumental et cite les uns et les autres séparément à la fin de son article, où il en a réuni d'assez nombreux exemples [1]. Nous préférons citer ensemble tous les cas de notre particule devant l'infinitif :

Lazar. : I (p. 13) : pues tan buen tiempo tuve para ello, que la mitad del camino estaba andado, que *con* solo *apretar* los dientes se me quedaran en casa, y con ser [2] de aquel malvado, por ventura la tuviera mejor mi estómago que retuvo la longaniza...

Sta Ter., Vida [3] : y pareciame no era malo *con gastar* muchas horas del dia y de la noche en tan vano ejerciçio, aunque ascondida de mi padre.

C. : *Mend., Guerra de Gran* : 3 : *Con mostrar* Don Antonio la caballeria de lo alto en las eras del lugar, los enemigos fueran retenidos ó se retiraran.

Lope, Guzm. Tor. : 493 (?) :

Yo le haré
Su ynclinacion resistir
Porque, *con traerlo,* sé
Que me vengo a prevenir
Del gobierno de las leyes ;

Vald., Herm. Sulp. : VII (p. 199) : *Con manifestar* francamente á la superiora y al capellán que... ambos se darian por convencidos, etc.

c) *Cum* devant l'infinitif avec une nuance concessive est beaucoup plus fréquent et beaucoup plus important. La pré-

1. *Op. cit.*, §§ 8 *b* α, *c* β, p. 306.
2. Cf. *plus bas*, p. 313.
3. *Antol. pros. cast.*, p. 149.

position présente cette nuance surtout devant l'auxiliaire *ser*, dans la combinaison *con ser*.

Cuervo en dit [1] : « *Con* + un infinitivo equivale à *aunque*, con indic. ó subj. ó al simple gerundio *con ser* = aunque es ó siendo, aun siendo. » — Ce savant donne une très grande collection d'exemples, dont les premiers datent de la fin du XVIe siècle. Les plus anciens que nous avons relevés datent du milieu de ce même siècle. Dans des cas exceptionnels *cum* présente aussi ce sens devant d'autres infinitifs. Cuervo donne les locutions dérivées *con ser que* (aunque) y *con ser* (aun) et cherche à les expliquer [2]. Nous n'avons jamais vu *con ser que*, qui semble être rare. Le savant espagnol explique « *con ser* yo tuve que pagar » par l'ellipse de « *con ser* yo quien soy ».

Ex. : *Lazar.* : I (p. 13) : y *con ser* de aquel malvado... (cf. *supra*).

Ib. : II (p. 15) : porque era el ciego para con este un Alejandro Magno, *con ser* la misma avaricia, como he contado...

Ib. : II (p. 15) : como si debajo della estuvieran todas las conservas de Valencia, *con* no *haber* en la dicha cámara (como dije) maldita otra cosa que las cebollas colgadas de un clavo...

Sta Ter., *Vida* [3] : porque *con ser* lo (de virtud) tanto mi madre, de lo bueno no tomé tanto en llegando a uso de razón... y lo malo me dañó mucho.

C. : *Ead.*, *Vida* : 1 : *Con ser* de harta hermosura, jamás se entendió que diese oración á que ella hacía caso della.

Ib. : *Ead.*, *Fund.* : 30 : *Con ser* muy ocupado, como se lo pedí por amor de nuestro Señor... me confesó.

Ib. : *Cerv.*, *Col.* : Nos trae tan engañadas á las que somos brujas, que *con hacernos* mil burlas, no le podemos dejar.

Ib. : *Id.*, *Quij.* : 1, 1 : Decia mucho ben del gigante Morgante, porque *con ser* de aquella generación

1. *Op. cit.*, § 8 c β, p. 306.
2. Cf. Cuervo, *Apunt.*, § 445, p. 365.
3. *Antol. pros. cast.*, p. 148.

gigantea que todos son soberbios y descomedidos, el solo era afable y bien criado.

Id., *ib.* : 1, 50 : que *con ser* la materia no menos que de diamantes... es de mas estimacion su hechura [1].

C. : *Quev.*, *Job.* : Mejor informado habla Juvenal de los judios, que Cornelio Tácito, *con ser* historiador.

Val., *P. Jim* : p. 78 : y cuando el rey profeta, *con ser* tan conforme al corazón del Señor, y tan su valido y cuando Salomón... fueron conturbados y pecaron...

Vald., *Herm. Sulp.* : XII (p. 388) : pero á menudo ignoran los de sociedad *con ser* mucho más fáciles.

Id., *ib.* : XV (p. 456) : El escándalo fué grave, y tuvo en Sevilla, *con ser* gran población, mucha resonancia, etc.

a) Enfin, dans quelques cas très rares, *cum* peut s'employer devant l'infinitif dans un tout autre sens, nous voulons dire pour exprimer la concomitance ou la relation dans l'espace. Ce sont là, semble-t-il, des cas isolés d'époque postérieure auxquels il ne faut pas attacher beaucoup d'importance :

Cerv., *Quij.* : 2, 39 [2] : que junto *con ser* cruel era encantador...

Id., *ib.* : 1, 17 : yo no tengo cruenta con otra cosa que *con cobrar* mi hazienda.

C. : *Id.*, *Nov.* 7 : Despidieronse las criadas *con prometerles* el negro que cuando menos se pensasen las llamaria á oir una muy buena voz [3].

Cuervo nous semble citer à tort cet exemple parmi ceux où la préposition a le sens instrumental. *Con* + l'infinitif y équivaut probablement à une proposition circonstancielle de temps.

γ) *port.* : On doit y trouver à peu près les mêmes cas qu'en espagnol : cependant nous n'y avons pas vu d'exemples des groupes *b* et *d* et en général les cas semblent être beaucoup moins fréquents :

1. Cf. Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 265, 14 p. 490.
2. Id., *ib.*, I, §§ 205, 23 p. 388 ; 255, 3, p. 469.
3. Cf. Förster, *Gram.*, § 488, 4, xii, 2.

a) Les exemples de *cum* instrumental ou causal devant l'infinitif se rencontrent probablement plus tard encore qu'en espagnol, ce qui est peut-être dû à un pur hasard. L'infinitif y est très souvent précédé de l'adverbe *so :*

Canc. ger. : f° CCXIIII :

Por que ssoo *com* vos *servir*
Me soube satisfazer.

Fragm. Canc. Sec. XVI : XVII :

Que de não sentir meu danno
folguo *com ser* enganado
E não quero desengano.

Camões : Lus. : I, xvi :

Só *com* vos *ver* o barbaro Gentio
Mostra o pescoço ao jugo já inclinado :

Cast.-Br., *Amor Perd.* X (p. 164) : Acudiu logo mestre João combatendo a ideia da sahida, *com encarecer* os perigos do ferimento.

Queiros, Rel. : I (p. 95) : onde as mulheres só *com metter* dois cravos no cabello, e... amansam o coração mais rebelde...

Id., *ib.* : II (p. 125) : e recebendo perpetuamente essa impressão da felicidade perfeita que a Mary me dava só *com deixar* arfar o seio e chamar-me « seu portuguezinho valente », etc.

b) Les exemples de *cum* devant l'infinitif avec la nuance concessive semblent être beaucoup plus rares qu'en espagnol. Dans cette langue aussi la combinaison *con ser* doit être la plus fréquente :

Canc. ger. : f° CCXVIII :

Nos com vossa saudade
Temos vyda sem prazer
Et vos laa *com rrequerer*
Mil negoceos da trindade
Nam podeys ledo vyuer.

Mal. conq. : VII, 115[1] : China que, *com ser* tanta, se cercou de « muro ».

1. Cf. Reinhardtstöttner, *Gram.*, § 228, 5.

Dicc. cont. port. : p. 351 : *com ser* sabio, não deixa de errar, etc.

Nous touchons à la fin de notre étude du *cum* instrumental qui offre, comme on a pu s'en rendre compte, beaucoup d'intérêt au point de vue roman, plus d'intérêt même, à notre avis, qu'aucune des autres acceptions de notre particule.

IV

Cum formant des expressions adverbiales ou conjonctives.

L'emploi de ces cas est très étendu dans les langues ibériques et ils y sont aussi plus intéressants qu'en italien. Le trait commun de toutes ces expressions c'est qu'en général la préposition s'y est soudée au mot suivant qui est ordinairement un pronom; puis l'expression est devenue courante avec un sens spécial, qui le plus souvent implique une déviation plus ou moins marquée du sens primitif; enfin cette expression s'est figée en prenant la valeur d'un adverbe ou d'une conjonction circonstancielle. Le développement qu'a subi une locution de ce genre n'est pas toujours clair et quelquefois la signification primitive est impossible à déterminer. En raison de cette difficulté, nous choisissons pour point de départ de notre classement le sens actuel des différentes locutions. Presque toutes ces expressions sont romanes. Nous donnerons les plus importantes :

A) *it.* : Les expressions toutes faites que forme dans cette langue *cum* combiné avec un autre mot sont peu nombreuses :

α) Expressions de sens comparatif :

con più che uno studia, più apprende (franç. : plus... plus).

Le sens primitif de *cum* nous semble être ici instrumental ou causal : En étudiant davantage, on apprend davantage. — L'expression n'est pas fréquente et la vieille langue ne semble pas la connaître.

β) Expressions de sens conditionnel :

Ici on doit surtout remarquer l'expression *con questo (che)* ou quelquefois *con che*[1] signifiant *con questa condizione*. Cette

1. Cf. Petr., *Diz.*, I, p. 412, et Meyer-Luebke, *Gram.*, III, § 566.

locution doit être elliptique, le mot *patto (condizione)* étant sous-entendu [1]. Dans la langue moderne cette expression est assez fréquente et il s'y trouve même des cas où *con questo* est séparé du *que* par un adverbe quelconque [2]. Le sens primitif de *cum* semble être ici modal :

Ex. : Ti perdono, ma *con questo che* tu mi dica il vero.
Andrete in paradiso, sì ma *con questo che* viviate bene.
Con questo, non dimeno, *che* non dica altro.
Con questo, però, *che* non se ne parli più, etc.

γ) Expressions de sens concessif :

Nous avons ici en italien comme dans nos autres langues romanes quelques expressions formées avec *con* — *tutto* (esp., port. *todo)* en général suivi d'un substantif, d'un pronom, ou de la conjonction *che.*

Le développement sémantique que présentent tous ces cas-là n'est pas très remarquable et on en trouve d'analogues dans la plupart des autres langues :

it. : Con tutti suoi defetti era nondimeno un brav' uomo.
Cf. *franç. : Avec tous* ses défauts, il était tout de même un brave homme.
angl. : With all his faults he was yet a gentleman.
allem. : Mit all seiner Strenge war er doch ein guter Mann.
suéd. : Med alla sina fel var han dock en bra karl, etc.

Les autres cas de *con* + *tutto* + *pronom* ou *conjonction (con tutto che, con tutto ciò, con tutto questo)* formant la première une conjonction concessive et les autres des locutions adverbiales avec le même sens présentent le même développement et sont beaucoup plus fréquentes dans la langue postérieure que *con tutto* + *substantif.* Il semble que pour tous ces cas-là on doive partir d'un *con* comitatif dont le caractère varie suivant le contexte. La propo-

1. Cf. *supra*, p. 278.
2. Cf. Pet^r., *Diz.*, II, p. 656.

sition renfermant ces expressions, qui peut être considérée comme une tournure abrégée, exprime justement au moyen de ces locutions adverbiales la réalité du fait énoncé dans la proposition précédente (franç. : *avec* tout cela, *étant donné* tout cela... *malgré* tout cela) et ensuite la seconde proposition, marquant une opposition, y est ajoutée [1] :

a) *con* + *tutto* + *substantif* : On en trouve déjà des exemples dans la plus vieille langue, mais les cas semblent rares à toutes les époques. Selon Cuervo [2], nous avons ici l'acception primitive, le modèle d'après lequel se sont formées toutes les locutions fixes avec *con* + *tutto* + *pronoms* ou *conjonctions* devenues ensuite des expressions concessives :

Guitt. d'Ar. [3] :
Ma ciò ke non vi vole nente fallire
E castità, for cui donna gradire
Non *con tutt' altre vertu*, mai poria.

Cr. : *Vill. G.* : 64 : *Con tutta la guerra e fatiche*, sempre multiplicava (Firenze) in popolo.

Ib. : *Bocc., Decam.* : 6, 158 : Federigo... *con tutta la malinconia*, aveva si gran voglia di ridere che scoppiava.

Ib. : *Cellin., Vit.* : 427 : *Con tutto il suo brav' cuore*, lei non si poteva tenere, che qualche quantità di lagrime non gli cadessi dagli occhi.

Ib. : *Red., Lett.* : 1, 247 : Scrivendomi V. S. Eccellentissima che, *con tutte queste tre libbre di urina*, cresce nulladimeno l'affanno e la tumefazione, bisogna...

Fogaz., Cortis : II (p. 30) : *Con tutto il suo valor leonino*, eglia veva spesso, ..., degl' impeti infantili... etc.

b) *Con tutto chè* forme une locution conjonctive concessive avec le sens de *nonostantechè, sebbene*. Les exemples s'en trouvent déjà chez Dante et peut-être plus tôt encore. A côté de *con tutto chè* on trouve dans le même sens *tutto chè, ancor(a)*

1. Cf. Meyer-Luebke, *Gram.*, III, § 552.
1. *Apunt.*, § 445. p. 366.
2. Cf. Mon., *Crest.*, 61, XV, 70.

chè avvegna chè, come chè (comechè), ben chè (benchè, cf. franç. : bienque) :

Dante, Inf. : XXVII, 10 :

Mugghiava con la voce dell' afflitto,
Sì che, *con tutto ch'*é fosse di rame,
Pure è pareva dal dolor trafitto ;

Id., ib. : XXX, 84 :

Io sarei messo già per lo sentiero,
Cercando lui, tra questa gente sconcia,
Con tutto ch' ella volge undici miglia,
E men d'un mezzo di traverso non ci ha.

Bocc., Dec. : V, 9 : Egli, *con tutto che* la sua povertà fosse strema, non s'era ancor tanto avveduto, etc.

Dans la langue postérieure cette expression cesse d'être fréquente et on en trouve difficilement des exemples.

c) Con tutto ciò et *con tutto questo* forment deux locutions adverbiales concessives *(malgré* (tout) cela). *Con tutto ciò* est la plus fréquente dans la langue actuelle :

1° *Con tutto ciò* :

Cr. : *Firenz., Pros.* : 2, 64 : *Con tutto ciò*, il mio veloce sforzo non pote vincer la crudeltà della mia fortuna.

Manz., Prom. Spos. : IX (p. 70) : *Con tutto ciò*, la supplica non era forse ancor giunta al suo destino...

Id., ib. : X (p. 81) : E *con tutto ciò*, sia ringraziato il cielo...

Id., ib. : XXVII (p. 191) : *Con tutto ciò*, al letterato suddetto non vien sempre fatto di dire tutto quello che vorrebbe, etc.

2° *Con tutto questo* a peut-être un sens un plus fort que celui de *con tutto ciò*. En revanche les exemples semblent en être nettement plus rares :

Cr. : *Sacch., Nov.* : 2, 52 : Il vescovo gli facea... portare legato a un piede una palla di legno. *Con tutto questo* la domenica..., questa bertuccia andò alla capella e... salì sul ponte del dipintore.

Lor. Med., Apol. : p. 4 : Ma *con tutto questo* ebbe ella mai autorità, ..., insino a tanto che dopo molte alterazioni e mutazioni di governi venne papa Clemente...

Cr. : *Borgh., V. Disc.* : 2, 6 : Ancorchè variino i tempi e gli uomini, e' paesi, *con tutto questo* le cose alcuna volta si riscontrano, ed o per caso o per elezione tornano le medesime, etc.

Ce sont là les expressions conjonctives les plus importantes en italien. Nous passons immédiatement aux langues ibériques :

B) *esp.* : Pour l'espagnol, Cuervo étudie très consciencieusement presque tous ces cas en donnant beaucoup d'exemples. Nous en avons apporté un certain nombre de nouveaux. Les langues ibériques offrent dans une certaine mesure les mêmes locutions que l'italien, mais elles en ont d'autres qui leur sont propres, dont la plus importante est l'expression *con que*, qui fait presque complètement défaut à l'italien comme au latin :

1° *esp.* : α) des expressions de sens conditionnel : Les cas les plus importants sont ici *con que, con condición que, con tal que* et *con tanto que.*

Comme nous préférons consacrer une étude d'ensemble à *con que*, dont la fonction et le caractère sont très variables, nous avons à examiner ici *con condición que, con tal que* et *con tanto que.*

1° *Con condición que* représente une locution figée où *cum* semble avoir eu d'abord un sens modal. Il faut partir des cas : *con esta (aquesta) condición* (que) étudiés plus haut [1]. La différence entre ces derniers et celui dont nous nous occupons maintenant est presque nulle, le sens étant à peu près le même ; toutefois ce dernier cas nous semble seul montrer la locution conjonctive figée et fixe et voilà pourquoi nous l'étudions à part. Les exemples semblent en être assez tardifs et assez rares :

C. : *Cerv., Gal.* : 4 : Ella me lo concedió *con condición que* trujese á Leonarda conmigo.

1. Cf. *supra*, p. 278.

Id., *Quij.* : II, 29, 113 [1] : que les pagaria el barco de bonissima gana, *con condición que* le diessen libre y sin cautela á la persona, etc.

Les exemples semblent difficiles à trouver dans la langue postérieure et ils doivent être rares à l'époque moderne.

2° *Con tal que* [2] : Nous n'en avons pas vu d'exemple avant le xv[e] siècle. Le sens en est : *à la condition que*. Il est possible que cette expression et aussi *con tanto que* soient elliptiques et qu'on doive y sous-entendre le substantif *condicion* ou un autre mot de même sens, mais nous n'oserions rien affirmer de positif à cet égard [3].

Ex. : *Amadis*, *Intr.* : toda cosa que yo supiere vos diré, *con tal que* no sea en daño de mi señor.

Ib. : VIII (p. 21) : y sea la batalla entre mi é vos, é luego, si quisiérdes, *con tal que* vuestra gente asegure... de se no mover hasta el fin della.

Ib. : XIII (p. 31) : Yo te lo diré, dijo él, *con tal que*...., te combatas comigo.

Ib. : XXXI (p. 73) : de grado tomaria yo cualquiera trabajo que ende venir me pudiese, *con tal que* rey pudiese ser.

Lazar. : I (p. 10) : tú picarás una vez, y yo otra, *con tal que* me prometas no tomar cada vez mas de una uva...

Cerv., *Quij.* : II, 51, 195 [4] : que te adornes con el habitu que tu officio requiere, *con tal que* sea limpio ;

Dans la langue moderne on trouve aussi quelquefois *con tal de* (+ *que* ou l'infinitif) :

Coloma, *J. Mis.* : p. 12 : pero toma, toma *con tal que* te vayas.

Id., *ib.* : p. 150 : ... *con tal de que* pongan la Republica federá...

1. Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 262, 8.
2. Cf. Cuervo, *Dicc.*, II, § 8 *b* γ, p. 306 et Hanssen, *Gram.*, §§ 653 et 713.
3. Cf. *supra*, p. 320.
4. Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 262, 6.

Val., P. Jim. : p. 26 : y se desvivía por complacer y ser útil á todo el mundo, ..., *con tal de que* no le costase un real.

Alarc., Prod. : I (p. 39) : ... dígnese usted recordarlo... que yo habria renunciado con gusto á vencer en las elecciones, *con tal de* sentarme á su mesa y ver á usted beber agua en la jarra de búcaro...

Id., ib. : I (p. 69) : Nada más natural ; y lo celebro mucho, *con tal que* no se hayan enterado del cuento las buenas gentes de este cortijo...

Vald., Herm. Sulp. : IV, (p. 90) : la infeliz mujer... vino en permitir aquel escándalo..., *con tal que* se explorasen bien los alrededores de la sala....

Id., ib. : VI (p. 165) : No hay inconveniente... *con tal que* don Acisclo suene los palillos y me jalee.

Id., ib. : XVI (p. 479) : me vino la idea de abandonar en las garras de D. Oscar... la mitad de la dote de Gloria, *con tal de* unirme pronto á ella y obtener la otra mitad.

Id., ib. : XVI (p. 482) : Al punto de la entrevista..., me respondia que estaba dispuesta á concedérmela, *con tal que* fuese solo, etc.

3° *Con tanto que* (pourvu que). Nos exemples datent du xve siècle : Cuervo ne mentionne pas cette expression :

Amadis : XI (p. 27) : Muy de grado, dijo él, lo otorgo, *con tanto que* no sea estorbo de ir yo á ganar honra.

Ib. : XL (p. 93) : que si os place con él justar, que lo hará *con tanto que* la batalla de las espadas cese... etc.

Les exemples modernes doivent être assez rares. Tolhausen ne mentionne pas non plus cette locution [1].

β) des expressions de sens concessif :

Nous rencontrons ici, comme en portugais, des expressions qui correspondent exactement aux cas italiens, *con* + *todo* + *substantif* et aussi les locutions adverbiales figées : *con eso*, *con todo* et *con todo esto*. Ce qui a été dit de ces locutions et de

1. Cf. p. 178, 695.

leur formation s'applique par conséquent aux formes ibériques et nous n'avons pas à y revenir [1].

1° *con* + *todo* + *substantif* (= à pesar de) :

Fern. Gonç. : 405 :

Pero *con tod(o) el danno* el canpo
(tu) le venç(e)ras....

C. : *Sta. Ter., Vida* : 27 : *Con toda esta santidad* era muy afable, aunque de pocas palabras, sino era con preguntarle.

Cerv., Quij. : *Prol.* : Salgo ahóra, *con todos mis años* á cuestas, con una legenda seca como un esparto[2].

C. : *Id., ib.* : 1, 20 : *Con todas estas diligencias* fué tan desdichado que al cabo vino á hacer un poco de ruido, bien diferente de aquel que á él le ponia tanto miedo.

Ib. : *Mor., Com. disc. prel.* : *Con todo el conocimiento* que tenia de los vicios y ridiculeces comunes, no supo trazar un solo carácter.

Val., P. Jim : p. 26 : *Con todos estos* defectos que... D. Gumersindo tenia excelentes cualidades, etc.

A ces cas on peut comparer le suivant :

Lazar. : I (p. 7) : Mas tambien quiero que sepa vuestra merced, que *con todo lo que* adquiria y tenia, jamas tam avariento ni mezquino hombre no ví...

2° *Con eso, con todo* et *con todo es(t)o*, qui s'emploient indifféremment et ont exactement le même sens, peuvent être étudiés en même temps. On trouve des exemples de *con todo es(t)o* depuis les plus anciens textes jusqu'à nos jours et ces expressions semblent devenir de plus en plus fréquentes. Dans la vieille langue, *con todo* et *con eso* semblent être plus rares.

Ex. : *Cid* : 1943 :

Con todo esto, auos dixo Alfonsso
Que nos vernie avistas do ouiessedes sabor ;

1. Cf. Cuervo, *Dicc.* II, § 8 c a.
2. Cf. Id., *Apunt.*, § 445, p. 366.

Alix. : 1915 :

Aun *con todo esto* al te quiero dezjr...

Cf. *Ib.* : 1641 :

Pero *con esto todo* al vos quiero dezir,

où la modification de l'ordre des mots semble arbitraire.

Fern. Gonç. : 86 :

Pero *con todo esto* vuen consejo pren-dieron...

Cron. gen. : 300[b], 11 [1] : *Con tod esto* ovo el regno á tuerto.

Man., Libr. Cav. Esc. : f° 26[d] (p. 518) : Et sabemos çiertamente que todo se faze por el consentimiento de nuestro señor dios, *con todo esso* non lo podemos entender.

Lazar. : II (p. 26) : *con todo eso*, yo le satisfice de mi persona lo mejor que mentir supe...

Ib. : II (p. 26) : y *con todo...*, le dije...

Ib. : II (p. 33) : *Con todo*, le queria bien, con ver que no tenia ni podia mas....

C. [2] : *Léon., Expos. de Job* : 8 : Aunque el junco, y las junqueras no naçen ni se crían sino en lagunas húmedas y cenagosas, por lo qual parece debían durar siempre en verdor y frescura; mas *con eso* les acontece lo que luégo añade, y se sigue.

Cerv., Coll. Perros [3] : ... de manera que constituyen el poema alto, sonoro, heroico, deleitable y sustancioso, y que *con todo esto* no hallo un principe a quien dirigille ?

C. : *Jovell., Mem. Sobre espect.* : 2 : *Con todo*, para mejorar la educación del pueblo, otra reforma parece más necesaria.

Val., P. Jim : p. 39 : Confieso *con todo*, que las bromas y fiestas de aquí... me cansan.

Id., ib. : p. 78 : *Con todo*, razón tiene usted que le sobra en aconsejarme que...

Id., ib. : p. 98 : Me callé, *con todo*, el compromiso contraído de aprender la equitación, etc.

1. Cf. Hanssen, *Gram.*, § 713.
2. Cf. 8 *c* γ, p. 307.
3. Cf. *Antol. pros. cast.*, p. 264.

γ) *con que* : L'expression *con que*, qui a été très employée avec des sens divers dans les langues ibériques, n'est originairement autre chose que la préposition *cum* devant le pronom relatif *que*, l'expression globale signifiant *con lo (la) qual*, *con los (las) quales* (cf. lat. *cum quo*, *cum quibus*). Suivant le contexte, *con* peut ici prendre ses différentes acceptions sémantiques. Dans la plupart des cas *cum* présente ici le sens instrumental, ce qui n'a rien d'extraordinaire étant donné d'une part la nature du *cum* comitatif adverbial qui se combine surtout avec des noms de personnes et d'autre part la rareté des combinaisons de ce genre avec le *cum* modal. Nous donnerons quelques exemples choisis entre beaucoup :

1° *Cum* est comitatif-attributif :

Alix. : 2401 : Pero camjo el abito *con que* solie andar, etc.

2° *Cum* est modal :

Lope, Guzm. Tor. : 1911 :

Bien as pagado la fe
Con que sienpre te (é) estimado...

Val., P. Jim : p. 255 : pero desde que vi esta mañana la crueldad *con que* trató usted á ciertos amigos mios, etc.

3° *Cum* est instrumental ou causal :

Man., Libr. Cav. Esc. : f° 7c : Et la spada *con que* se faze.

Ruiz, Buen Amor. : 1268 :

Desseda son las cuerdas *con que* ella se turana.

Amadis : XI (p. 26) : No vos dará esa, sino aquella, que está colgada deste árbol, *con que* sereis mas alegre.

Ib. : XXVIII (p. 69) : que tomes aquella *con que* al contrario serás reparado, etc.

Balt. Carv. : 3159 :

Pues el remedio tenemos
Con que traerla podemos
Si te quieres ver con ella.

Lope, Guzm. Tor. : 807 :
Clara (es) como su cristal
La voluntad, gran Señor,
Con que Don Payo os la dá.

Vald., Herm. Sulp. : XII (p. 396) : lanzó el grito prolongado, vibrante, apasionado, *con que* comienzan los cantos andaluzes, etc.

A côté de ces cas et probablement dérivant d'eux, on trouve toute une série d'autres exemples, où *con que* renferme une idée accessoire de conséquence, de fin ou de condition. Cette expression devient presque une conjonction exprimant l'une ou l'autre de ces trois idées. On serait même souvent tenté de qualifier l'expression de conjonctive, surtout quand elle renferme la nuance conditionnelle, où l'on ne sent en général pas très bien le sens primitif *con lo qual*, qui au contraire apparaît presque toujours d'une manière plus ou moins nette dans d'autres cas. Comme *por que*, dont elle est souvent synonyme, la locution *con que* est alors toujours suivie du subjonctif. On sait que déjà le latin préférait ce mode dans une proposition relative avec l'idée accessoire de conséquence ou de but : « miserunt legatos *qui* pacem *peterent*. » Il est donc naturel de trouver le subjonctif ici.

Comme nous l'avons vu plus haut [1], Cuervo qui étudie *con que* conditionnel en même temps que *con tal que*, ne semble même pas mentionner *con que* exprimant l'idée de conséquence ou de fin et étudie enfin *con que* conjonction séparément dans un chapitre spécial [2]. Il y dit : « Los siguientes pasajes nos presentan la prepos. *con* combinada con el relativo que en el sentido de *lo qual*, refiriendose al concepto expresado en una proposición anterior. » — Suivent ensuite des exemples du même genre que ceux que nous venons de citer. Un seul suffira :

Cerv., Quij. : I, 1 : Quiso como buen cavallero añadir al suyo el nombre de la suya (de sua patria), y llamarse Don Quijote de la Mancha, *con que* á

1. Cf. *supra*, p. 321.
2. Cf. *Dicc.*, II, p. 398.

su parecer declaraba muy al vivo su linaje y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre d'ella.

Cuervo continue : « Aqui vemos tambien, cómo las oraciónes enlazadas por dicha combinación pueden tener cierta independencia, según bastantemente lo indica la puntuación. Tal es el origen de la conjunción *conque* ». — Suivent ensuite deux séries d'exemples montrant l'une la conjonction coordonnée conclusive *conque* et l'autre *conque* interrogatif, cas dont nous parlerons plus bas. Quant à l'étymologie de la conjonction *con que*, nous nous rallions à l'opinion qu'exprime Cuervo à la fin de l'article cité : « Etimologia, y Prosodia de *conque :* Yuxtaposición de *con* y *que* á la traza de *porque, aunque.* Es notable que en estos dos al fin de verso predomine el acento del último componente, mientras que en *conque* sucede al reves : y no cabe explicar, el hecho alegando lo moderno de esta conglomeración, pues nosotros clasicos acentuaron de igual manera el *conque* condicional sustantivado [1]. Cf. *con* 8b ».

L'illustre hispanologue est donc d'avis que *con que* garde sa valeur primitive de *con lo qual* dans la plupart des cas auxquels les derniers cités font seuls exception. En donnant enfin nos matériaux nous distinguerons nettement deux catégories : 1° celle où *con que* a un sens accessoire plus ou moins fort *a*) de conséquence ou de but, cas très difficiles à distinguer les uns des autres et que nous donnons donc en même temps, *b*) dans des propositions abrégées, cas curieux dont nous reparlerons plus bas et *c*) de condition et 2° celle qui comprend les cas donnés par Cuervo au *Dicc.*, II, p. 398 :

1° *a*) On en trouve déjà des exemples dans les plus anciens textes. On y discerne presque toujours l'acception relative qui est le sens primitif de l'expression :

Alix. : 1600 :

Aurán nuestras mugeres connusco grant pesar
Que non avremos brazos *con que* las podamos
[abraçar...

Man.. Luc. [2] *: Enx. :* XXXV : et dixole que bien

1. Pour des exemples cf. *ci-dessous*, p. 330-332.
2. *Antol. pros. cast.*. p. 40.

sabia que el non era tan rico que pudiesse darle *con que* pudiesse bevir a su onra...

Id., *ib.*[1] : quel paresçia mejor seso de catar algun casamiento *con que* pudiesse aver alguna passada.

Amadis : V (p. 15) : e a los otros como ellos dando temeroso enxemplo *con que* se emendasen como agora vos sera contado.

Ib. : IX (p. 22) : que en los escudos no quedaba *con que* cobrir ni ampararse pudiesen ;

Ib. : XIII (p. 31) : Muchos otros que por esta mala é malvada soberbia perecieron en este mundo y en el otro contar se podrian, *con que* esta razón aun mas autorizada fuese.

Celest. : A. II[2] : quicá con algo me quedaré, que otro no lo sabe, *con que* mude el pelo malo.

Lazar., *Prol.* (p. 1) : y quieren, ya que lo pasan, ser recompensados, no con dineros mas, *con que* vean y lean sus obras, y si hay de qué, se las alaben ;

Ib. : III (p. 33) : y muchas veces, por llevar á la posada *con que* él lo pasase, yo lo pasaba mal.

Ib. : VII (p. 48) : No me digáis cosa *con que* me pese ;

Gran., *Libr. or. y med.*[3] : Yo te dí virtud y socorro *con que* pudieses alcanzar mi gloria.

Balt. Carv. : 2015 :

Quiero una fiesta traçar,
Despues de un vistoso alarde
Con que te pueda agradar.

Lope, *Guzm. Tor.* : 1587 :

Diez mill ducados me diste
Con que pusiese mi casa, etc.

Il est probable que les exemples sont rares dans la langue moderne.

b) Quelquefois la proposition où se trouve *con que* est incomplète. Ce cas se rattache intimement à ceux cités dans *a*), car

1. *Antol. pros. cast.*, p. 40.
2. *Ib.*, p. 71.
3. *Ib.*, p. 131.

si la proposition avait été complète, elle aurait eu le même caractère de proposition relative avec une idée accessoire de conséquence ou de but. On en trouve des exemples déjà au XIVe siècle :

Ruiz, Buen Amor. : 1721 :

Si de vos non lo auemos otro algo non tenemos
Con que nos desayunar, nonlo podemos ganar
Con estos cuerpos lazrados, ciegos, pobres e cuy-
[tados.

Amadis : XXXIII (p. 77) : Entonces se juntaron de consuno, y de grado se defendieron, mas no tenian *con qué* :

Lazar. : III (p. 30) : de la qual pensé barrer alguna parte, ..., mas no hallé *con qué.*

Balt. Carv. : 385 :

Faltenme primero aqui
Ojos *con que* verme en ti
Lengua para responderte.

Cerv., Quij. : I, 15 : el qual si tuviera lengua *con que* quejarse, á buen seguro que S. no su amo no le fueran en zaga.

Quev., Vid. Buscon [1] : Coman como hermanos, pues Dios les da *con qué.*

Val., P. Jim : p. 35 : que apenas hallo términos *con que* expresarle,

Id., ib. : p. 238 : hizo promesa á la imagen de la Soledad... de comprar siete lindas espadas de oro... *con que* adornar su pecho..., etc.

c) Ce cas-là [2] est loin d'être aussi fréquent que le précédent et les exemples où il apparaît semblent aussi être plus récents. Ici le sens originel est moins apparent.

Amadis : XIII (p. 32) : Eso faré yo, dijo él, *con que* vengais uno á uno ;

C. [3] : *Sta. Ter., Fund.* : 3 : El me dió la palabra, *con que* no se tardase mucho.

1. *Antol. pros. cast.*, p. 309.
2. Cf. Hanssen, *Gram.*, § 651.
3. *Dicc.*, II, § 8 *b* ζ, p. 306.

Ib. : *Cerv.*, *Quij.* : 2, 15 : Licito es al poeta escribir contra la invidia y decir en sus versos mal de los invidiosos, y asi de los otros vicios, *con que* no señale persona alguna.

Ib. : *Id.*, *ib.* : 2, 28, 110[1] : Aora bien yo te perdono, *con que* te enmiendes y *con que* no te muestres de aqui adelante tan amigo de tu interes.

Ib. : *Lope, La mal Casada* : 3,16 :

.... Renuncia
La herencia, *con que* le demos
Tres mil ducados de ayuda
De costa, etc.

Les exemples modernes doivent être rares. Ici on trouve même quelquefois *con que* substantivé avec le sens de « condition ». Cuervo en cite plusieurs exemples[2] :

C. : *Quev.*, *Musa* 5, *jac.* 7 :

Hiciéronme el susodicho
Y tras este que depone
Por supie se vino el fallo
Acompañado de *conques*.

Ib. : *Id.*, *Musa* 6, *rom.* 85 :

En casa no hemos de estar
Yo y la vieja de los *conques*..., etc.

Nous n'en avons pas vu d'exemples dans la langue postérieure, mais selon Tolhausen[3] l'expression existe dans la langue familière.

2° Comme nous l'avons déjà dit, *con que* a parfois un tout autre caractère. Il faut y distinguer deux acceptions différentes :

a) *Conque* a la valeur d'une conjonction de coordination marquant la conséquence et signifiant : *enfin*, *donc*, *ensuite*. Cuervo en dit[4] : « *Conque* es ilativa, ó sea, enuncia una consequencia de lo que acaba de decirse ». Les exemples qu'en cite

1. Cf. aussi Cejador, *Leng. Cerv.*, I, § 262, 5 p. 485.
2. Cf. *Op. cit.*, II, p. 399.
3. Cf. p. 185.
4. *L. cit.*, II, p. 399.

Cuervo sont tous récents, aucun n'étant antérieur au XVIIIe siècle. En effet la vieille langue semble ignorer cette expression. Notre premier exemple date du début du XVIIe siècle :

Lope, Guzm. Tor. : 1363 :

............pero viene a ser
Alma de vuestra anbicion.
Con que aqui venis á ver
Grandezas que viento son ;

C. : *Isla, Cart. fam.* : 1, 102 : Cuanto más vivas, mas te durará el marido ; *conque*, por lo mismo que le amas tanto, debes cuidar de conservarte más.

Ib. : *Jovell, Inf. sobre el libre ejerc. de las artes* : Las regles cédulas establecen una regla general, y permiten á las mujeres todos los trabajos que no están comprendidos en la excepción. *Conque*, si algo resta que averiguar, será solamente cuales son los trabajos que repugnan á la decencia y fuerzas mujeriles.

Vald., Herm. Sulp. : III (p. 51) : *Conque* si usted quiere picar, ya sabe...

Id., ib. : XII (p. 357) : *Conque* ya puede usted dispensarme etc.

b) Conque nous semble avoir plutôt une valeur adverbiale servant à introduire des phrases exclamatives ou interrogatives et signifiant : *Enfin !, quoi donc ?* [1], *pourquoi ?*

Cuervo en dit [2] : « *Conque* introduce frases interrogativas y exclamatorias que se enlazan á lo que se ha expresado inmediatamente antes ó se refieren á algo sabido de antemano y sugerido por el contexto ». Les exemples de Cuervo ne sont pas antérieurs au XIXe siècle :

C. : *Mor., El médico a pálos* : 1, 4 : Pues digo á ustedes que no soy medico. — ¿ No ? — No señor. — ¿ *Conque* no ? — El diablo me lleve si entiendo palabra de médicina.

Ib. : *Gallego, Los Novios* : 17 : Andaba pues por la senda adelante é interiormente, iba discorriendo por si

1. Tolhausen, p. 185 : wieso, warum ?
2. *Op. cit.*, II, p. 399.

de esta manera : ¿ *Conque* yo he cometido mil diabluras, queriendo asesinar a todos los señores ? ¿ *Conque* traía un paquete de cartas ? Y mis compañeros mi estaban aguardando ?...

Marc., Prod. : I (p. 77) : *Conque* ¡ adios ! ¡ Adiós para siempre !

Id., ib. : I (p. 90) : ... *Conque* ¡ buenas noches pichón !

Vald., Herm. Sulp. : I (p. 10) : Ah. ¿ *Conque* usted no es el guarda de consumos, sino el arcipreste de... ?

Id., ib. : III (p. 56) : Todo el mundo dice por ahí que le hace usted la rosca á la monjita : ¡ *conque* ojo !

Id., ib. : IX (p. 256) : ¿ *Conque es* usted de los netos ?

Id., ib. : XI (p. 348) : ¿ *Conque* no te puedes levantar, ladron ? etc.

Dans la langue moderne cette dernière expression n'est pas rare.

C) *port.* : Comme nous l'avons déjà remarqué, cette langue doit posséder à peu près les mêmes locutions que l'espagnol, mais malheureusement nos matériaux sont trop insuffisants pour nous permettre d'en tirer des conclusions à cet égard. Nous les donnons tels quels. La disposition adoptée pour l'étude de ces expressions en espagnol sera maintenue :

α) des expressions de sens conditionnel :

com tanto que, qui a le même sens qu'en espagnol : *pourvu que, à la condition que* :

Gil. Vic. : I (p. 142) :

Muito asinha vos direi
O que vi e que achei,
Com tanto que me creais.

Queiros, Rel. : III (p. 297) : está bem, ficae, *com tanto que* [1] não apregoeis alto, etc.

β) des expressions de sens concessif :

1° *com + todo + substantif* (= malgré) :

Com todas essas coisas não ficou mais feliz [2], etc.

1. Cf. Va'd., *Dicc.*, p. 165.
2. Cf. *Dicc. cont. port.*, p. 351.

2° *com todo esto* ou *comtudo*, correspondant aux locutions espagnoles *con todo, con todo eso*, sont assez fréquents :

Canc. Dom. Den. : VII, 11 :

E *com tod' esto* nom quis que morresse,
Porque era meu bem de nom durar...

Traité dév. : 151 r° : Pero *cõ todo esto* non podya estar que non fosse aacomonydade encujentarsse cõ as máás molheres.

Graall : 52 : Mas *com todo esto* eu ey hun filho caualleiro andante.

Vid. Cam. : p. 55 : E *com tudo* os caracteres de... valem bem os do forte Gyas...

Ib. : p. 72 : E *com tudo* se a nossa lingua fosse tão conhecida como a Italiana..., etc.

3° En portugais existe enfin une expression conjonctive concessive : *com quanto*, qui signifie : *malgré que, quoique*. Faute de matériaux nous n'en pouvons rien dire de plus :

Canc. ger. : f° XVII :

Que me nam chegou Mançias
Em amar, nem em querer,
Com quanto teue gram fama...

Selon les dictionnaires, l'expression se trouve aussi dans la langue moderne [1].

γ) *con que* : En portugais aussi l'emploi de cette expression est assez large et ses acceptions doivent correspondre à peu près aux cas espagnols cités plus haut. Pour en juger d'une manière plus précise, il faudrait plus de matériaux que nous n'en possédons. Citons d'abord des exemples de *con que* au sens de *con lo qual* avec les différentes nuances que peut avoir la préposition :

1° *Cum* est comitatif :

Camões, Lus. : I, XLVI :

As velas, *com que* vem, eram de esteira
D'humas folhas de palma bem tecidas :

1. Cf. p. ex. *Dicc. cont. port.*, p. 351 et 366.

Cast.-Br., Braz. : V (p. 57) : se não, trato de chamar ás armas cinco ou seis mil homens *com que* posso contar, etc.

2° *Cum* est modal :

Gil Vic. : I (p. 272) :

Mas a infinida crueldade
Com que offendeste a magestade,
Renegando seu estado ? etc.

3° *Cum* est instrumental ou causal : Comme en espagnol, c'est là le cas le plus fréquent.

Ex. : *Canc. Dom. Den.* : XXXVIII, 9 :

Da gram coita e do pesar
Com que m'oj eu vejo morrer ;

Vid. S. Al. : 119 v° : E depois deulhe hũu seu anel douro e hũa cinta *cõ que* se cjngia enuolta em hun sudairo.

Vis. Tund. (p. 106): cercaronna de cada parte con aqueles aparelhos *con que* atormentauan as outras almas...

Camões, Lus. : II, LVII :

Sua vara fatal na mão levava,
Com que os olhos cansadas adormece...

Vid. Cam. : p. 49 : Luis de Camões animado pelo mais ardente amor da patria, e cheio de enthusiasmo pelo valor e constancia *com que* a nação... tinha conquistado sobre os Mouros o seu paiz, etc.

Les autres emplois de *con que* en espagnol ne semblent pas en général avoir d'équivalents en portugais ; nous n'avons trouvé dans cette langue que des exemples de cette locution employée avec une nuance accessoire de conséquence ou de but exemples qui sont du reste assez fréquents et quelques exemples épars de *com que* interrogatif :

a) *Vid. Mar. Egipc.* : f° 51 r° : e de ssua propria natureza achou muitas cousas *cõ que* ssubiugasse acarne ao spiritu...

Ib. : f° 65 r° : ca nom ssey como possa cavar a terra nem tenho *cõ que* a cave !

Canc. ger. : fº CCXVIII :

Terreys, senhor, ho jentar
Vaca magra sem touçynho,
Com seu coartilho de vinho,
Com que possais jarrear,
E nam me chamar mezquinho.

Gil. Vic. : I (p. 105) :

Que nascerá pobremente,
Sem cueiro nem camiza,
Nem cousa *com que* se aquente.

Id. : I (p. 122) :

Porque irão tirar das veias
O lume *com que* se accenda.

Camões, Lus. : I, LXXIII :

No pensamento cuida hum falso engano,
Com que seja de todo destruido...

Id., ib. : II, IV :

Daqui levarás tudo tão sobejo,
Com que faças o fim a teu desejo...

Queiros, Rel : V (p. 475) : Em que jardins desabrocharam flores *com que* eu não enfeitasse os teus altares ? etc.

Faute de matériaux nous ne pouvons pas dire si ce *com que* est fréquent ou non dans la langue postérieure.

b) *Com que* exclamatif et interrogatif se rencontre quelquefois dans la langue moderne [1]. On l'y trouve surtout en combinaison avec l'adverbe renforçant *então*. Michaëlis donne, *l. cit.*, *cômque (então)* et le traduit par : « also, demnach, wieso ». On rencontre aussi des cas, où *então* précède *com que* :

Ex. : *Queiros, Rel.* : V (p. 488) : Então *com que*, Rainha, se o Raposinho fosse Rei... ?

et sans *então* :

Id., ib. : V (p. 448) : *Com Qué*, Theodorico, seguiu-se o meu conselho ? etc.

Id., ib. : V (p. 470) : *Com que*, o oculo... ?

---

1. Cf. Vald., *Dicc.*, p. 165 et *Dicc. cont. port.*, p. 351.

CONCLUSION

Maintenant que nous avons terminé notre étude de la préposition *cum* dans les langues romanes, jetons un rapide coup d'œil sur l'ensemble de notre travail pour en dégager les principaux résultats. Nous devons tout d'abord reconnaître que ces résultats ne sont ni très considérables ni très brillants. De tous les problèmes que nous avons successivement examinés, c'est, nous l'avons vu, le problème syntactique qui nous a paru le plus riche et le plus intéressant. On pourrait, à ce propos, nous reprocher d'avoir consacré aux phénomènes italiens une étude minutieuse et approfondie, tandis que nous n'avons fait qu'effleurer très brièvement les phénomènes correspondants dans les autres langues romanes. A cette objection nous pourrions répondre que les phénomènes dont il s'agit n'ont pour ainsi dire pas d'équivalents dans les langues ibériques, où nous ne constatons pas cette lutte opiniâtre entre les formes *meco*, *con meco* et *con me* que montre l'italien, et dont nous croyons avoir esquissé les grandes lignes. C'est même là, croyons-nous, un des résultats positifs de cette étude. Ces recherches nous ont naturellement amené à nous occuper tout spécialement des anciens textes italiens, et c'est pourquoi nos matériaux relatifs à l'étude phonétique de *cum* sont ici beaucoup plus abondants que pour les langues de la péninsule ibérique. Nous n'avons pas d'autre prétention que d'avoir montré dans cette étude comment l'usage des anciens textes est changeant et incertain. Nous n'en tirons aucune autre conclusion, car il faut aussi tenir compte de l'orthographe des copistes et nous avons dû utiliser les éditions

courantes sans pouvoir recourir aux manuscrits. D'autre part les recherches que nous avons dû faire sur l'origine et la fréquence des constructions avec *esso* ont été pour nous une nouvelle raison d'étudier d'une manière approfondie les anciens textes italiens.

On pourra nous reprocher d'avoir donné à ce chapitre une place relativement trop considérable dans notre travail, étant donné surtout que ce problème de la syntaxe des pronoms ne se rattache à l'étude de *cum* que d'une manière indirecte par ce fait que c'est surtout après cette préposition que ces expressions apparaissent, sans qu'on puisse d'ailleurs en indiquer la raison.

Cependant on ne pouvait pas savoir *a priori*, en abordant l'étude de cette question, si ce n'était pas le sens ou la nature de *cum* qui donnait naissance à ces constructions avec *esso* après cette particule et cette remarque suffit à justifier notre méthode. Nous ne prétendons certes pas avoir résolu le problème en expliquant ces formes d'une manière satisfaisante, car la théorie que nous avons adoptée est loin d'être inattaquable, mais ce que nous croyons avoir établi et ce qui serait le résultat le plus clair de ce travail, c'est tout d'abord que les théories qui ont été émises jusqu'à présent pour expliquer ces formes ne sont pas satisfaisantes. D'autre part nous croyons avoir rassemblé des matériaux assez considérables et assez complets relatifs aux premiers temps de la langue. Or les recueils de ce genre sont de la plus grande importance pour les recherches auxquelles peut donner lieu ce problème si intéressant et si difficile de syntaxe italienne.

Pour en venir enfin à notre chapitre final qui étudie la sémantique de *cum*, nos résultats sont à ce point de vue plutôt négatifs dans le domaine des langues romanes. Pour les résumer brièvement on peut dire que les grandes lignes du développement sémantique de *cum* dans les trois idiomes romans étudiés appartiennent déjà au latin, surtout à celui de la basse époque et que dans la grande majorité des cas les langues romanes n'ont fait que les élargir et les étendre en développant quelquefois des sens et des acceptions dérivés ou des cas spéciaux de l'acception primitive qu'on trouvait presque toujours en latin.

Il faut dire que *cum* y reste très populaire, mais, comme nous

l'avons vu, ce sont, contrairement à l'usage latin, les sens modaux et instrumentaux qui l'emportent dans les langues néo-latines. Notre contribution à cette étude consiste à apporter de nouveaux matériaux pour des recherches futures. Nous espérons que d'autres pourront s'en servir pour étudier des points de détail intéressants que l'ampleur de notre sujet nous interdisait d'aborder.

ADDENDA ET ERRATA

Bibliographie, p. XXIX, ajouter après *Le Comedie* di A. Fr. Grazzini... :

Gel. : La Gelosia ; Streg. : La Strega ; Sib. : La Sibilla ; Spir. : La Spiritata ; Pinz. : La Pinzocchera ; Parent. : I. Parentadi.

Ib., p. XLIII : Cœlho, lire : Coelho.

Page XLVI : Praposilionen, lire : Präpositionen.

Page 3, note 1 : Cf. sur ce point de..., lire : Cf. sur ce point...

Page 13, note 1 : Supprimer la deuxième ligne.

Page 14, note 1 : Supprimer les références : 38, 16 ; 19, 13 ; 13, 13.

Page 16, ligne 10 d'en bas : Thes., lire : *Thes.*

Page 17, note 6 : § 91, 16) 85 p. 5 1, lire : § 91, 16) 85 p. 501.

Page 20, ligne 10 d'en haut : *cum* toto varietate, lire : *cum* tota varietate.

Page 23, ligne 3 d'en haut : *Id., psalm....* lire : *Ib., psalm...*

Page 66, ligne 6 d'en bas : ... (*M con lo*) : [1], liré : (*M. con lo*) ;

Page 67, ligne 6 d'en bas : mundo, lire : mondo :

Page 69, ligne 11 d'en haut : *abbruz.,* lire : *abruzz.*

Page 83, note 5 : *O p. 5. cit.,* p. 3, lire : 5. *Op. cit.* p. 3.

Page 86, ligne 12 d'en bas : et regno, lire : el regno...

Page 92, ligne 16 d'en haut : ajouter « dans » devant la *Pass.*

Page 95, ligne 6 d'en bas : Cf. la correction de la p. 69

Page 111, ligne 16 d'en haut : L'*Orl. fur...*, lire : l'*Orl. fur...*

Page 113, ligne 12 d'en bas : un fardellett, lire : un fardelletto...

Page 116, ligne 11 d'en haut : *con se...*, lire : *con sè...*

Pages 120, ligne 12 d'en haut, 121 et 125, tableaux statistiques, mêmes corrections.

Pages 129, 136 et 139, tableaux statistiques : *con se,* lire : *con sè.*

Page 139, ib. : D'Ann-nunz, lire : D'An-nunz.

Page 144, ligne 6 d'en haut : era spirato padre..., lire : era spirato il padre...

Page 174, ligne 14 d'en bas : *Giornala*, lire : *Giorn la*..

Page 180, ligne 7 d'en haut : Cr. :, lire : Ib. :

Page 183, ligne 2 d'en haut : de *esso*, lire : d'*esso*.

Page 193, ligne 5 d'en bas : *ipsa*, lire : *ipsu*.

Page 205, ligne 18 d'en bas : forme de, lire : formé de.

Page 208, ligne 5 d'en bas : *com proceder brandura*, lire : *proce 'er com, brandura*.

Page 254, ligne 6 d'en haut : *Zahud*, lire : *Zahurd*.

Page 273, ligne 8 d'en haut : firmescoraçones, lire : firmes coraçones.

Page 276, ligne 18 d'en bas : von, lire : vou.

Page 278, ligne 9 d'en bas : Eon, lire : Con.

Page 281, note 2, ligne 3 d'en haut : *cambrio*, lire : *cambio*.

Page 293, ligne 13 d'en bas : ... moro A, lire : moro.

Page 309, ligne 14 d'en hant : inno vando, lire : innovando.

Page 318, notes 2 et 3 : lire au lieu de 1. *Aphat*... : 2. *Apunl*, et au lieu de 2. Cf. Mou... : 3. Cf. Mou...

Page 322, ligne 1 d'en bas : *on todo*, lire : *con todo*.

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART